

東北学院大学 教養学部論集

第187号

2021年7月

[論 文]

社会化研究の源流と展開 IV 大 江 篤 志 1

Fan Created Tradition: The Votive Prayer Tablets of the *Sailor Moon* Pilgrimage

..... Dale K. ANDREWS 43

バイリンガリズムの全体論的視点から見た中・朝・日三言語話者の言語使用と意識

—— 比喩生成課題を用いたインタビュー調査 ——

..... 房 賢 嬉・野々口 ちとせ 61

[学部長賞受賞卒業論文]

2つの《若者と死》から紐解くモローの死への理想 高 山 未 玖 77

[研究ノート]

わが国の市民活動におけるボランティアの役割 (1)

—— ボランティアの理念・定義からの検討 —— 大 澤 史 伸111

ヨーロッパにおける合理的選択社会学, 説明社会学, 分析社会学の

最近の研究動向 (その4) 久 慈 利 武135

『街道をゆく』データベース作成と同書にみる司馬遼太郎の視点2: 「さ」～「の」

..... 高 橋 光 一149

「グローバル教育」について 楊 世 英187

意味でつなぐ英文法: 無機質な指導からの脱却を目指して 渡 部 友 子199

[翻 訳]

ゲオルク・クリストフ・リヒテンベルク ホガース銅版画の詳細な解説

第二分冊 吉 用 宣 二 訳213

[論 文]

冥界で行われた明快な判決

—— 韓国における短編白話小説の受容 (続) —— 金 永 昊312

東北学院大学学術研究会

目次

[論文]

- 社会化研究の源流と展開 IV……………大江篤志 …… 1
- Fan Created Tradition: The Votive Prayer Tablets of the *Sailor Moon* Pilgrimage
……………Dale K. ANDREWS …… 43
- バイリンガリズムの全体論的視点から見た中・朝・日三言語話者の言語使用と意識
—— 比喩生成課題を用いたインタビュー調査 ——
……………房 賢 嬉・野々口 ちとせ …… 61

[学部長賞受賞卒業論文]

- 2つの《若者と死》から紐解くモローの死への理想……………高山未玖 …… 77

[研究ノート]

- わが国の市民活動におけるボランティアの役割 (1)
—— ボランティアの理念・定義からの検討 ——……………大澤史伸 ……111
- ヨーロッパにおける合理的選択社会学, 説明社会学, 分析社会学の
最近の研究動向 (その4)……………久慈利武 ……135
- 『街道をゆく』データベース作成と同書にみる司馬遼太郎の視点2:「さ」～「の」
……………高橋光一 ……149
- 「グローバル教育」について……………楊世英 ……187
- 意味でつなぐ英文法: 無機質な指導からの脱却を目指して……………渡部友子 ……199

[翻訳]

- ゲオルク・クリストフ・リヒテンベルク ホガース銅版画の詳細な解説
第二分冊……………吉用宣二 訳 ……213

[論文]

- 冥界で行われた明快な判決
—— 韓国における短編白話小説の受容 (続) ——……………金 永 昊 ……312

●印の著作は東北学院大学学術研究会のウェブページからも読むことができます。

<<http://www.tohoku-gakuin.ac.jp/research/journal/committee.html>> にて公開中です。

東北学院大学 <<http://www.tohoku-gakuin.ac.jp/>> から、

研究・産学連携→学術誌→学術研究会 (紀要, 論集) へとお進み下さい。

執筆者紹介（掲載順）

大 江 篤 志	（本学 名誉教授）
デール・アンドリュース	（本学教養学部 教授）
房 賢 嬉	（本学教養学部 准教授）
野々口 ちとせ	（甲南大学文学部 准教授）
高 山 未 玖	（本学教養学部 2020 年度卒業生）
大 澤 史 伸	（本学教養学部 准教授）
久 慈 利 武	（本学 名誉教授）
高 橋 光 一	（本学 名誉教授）
楊 世 英	（本学教養学部 教授）
渡 部 友 子	（本学教養学部 教授）
吉 用 宣 二	（本学 名誉教授）
金 永 昊	（本学教養学部 准教授）

社会化研究の源流と展開 IV

大 江 篤 志

目次

第一部 社会化の研究実践領域におけるフィールド研究に向けて：課題と方法

I 研究主題から作業課題へ：社会化概念の定式化に向けて・・・「社会化研究の源流と展開 I」

II 研究主題から作業課題へ：社会化概念の再規定に向けて・・・「社会化研究の源流と展開 II」

第二部 社会過程論的パラダイムにおける社会化研究

I 「社会化」のエテュモロジー・・・「社会化研究の源流と展開 III」、本巻

2 『社会学の問題』における「社会化」：1894 年

本節では『分化論』（1890）の場合と同じく『社会学の問題』（1894）における「社会化」の概念的内包を検討する。最初に「社会化」の用例の出現分布を概観してから、‘Vergesellschaftung’ と ‘Socialisierung’ の用例を分析していく。分析の方法は基本的に『分化論』の用例の分析に用いた方法と同じである（大江，2021）。

(1) 『社会学の問題』における「社会化」の用例

『社会学の問題』は 7 頁ほどの小さな論文であり、全体は 7 つの段落と 3 つの脚注からなる。表 7 は『社会学の問題』における「社会化」の用例を一覧表示したものである。

① 「社会化」の用例の位置

以下に各段落と脚注の概要と、そこにおける「社会化」の用例のおおよその位置を示しておく。

「現代の歴史科学，人間科学が達成した最大の進歩の 1 つは個人の観点から社会の観点への転換であり，この動向はあらゆる領域に広まっている（以上，第 1 段落）。しかしすべての現象を社会的要因に還元して説明しようとする観点，すなわちすべての現象を包摂しようとするこれまでの社会学の観点はあまりにも一般的にすぎ，帰納法が個別科学になりえないように，独立した個別科学にはなりえない（以上，第 2 段落）。このような社会学に対して狭い意味での，本来あるべき社会学（以下単に「社会学」とする）が成立するためには，心理学が精神に固有のものだけを専門領域とすることで個別科学になったように，社会に固有のものだけを対象としなければならない【用例 21】【用例 22】（以上第 3 段落）。人間同士がなんらかの理由から接触するとそこに相互作用が生ずる，そのことが広い意味での社会であ

る【用例 23】。個別的な原因や目的によってある特定の相互作用, ‘eine Vergesellschaftung’ がひきおこされる【用例 24】。社会の素材, 内容は千差万別であるが, これらに通底する共通の相互作用の形式が存在する【用例 25】【用例 26】。これらの形式の総体が抽象概念としての社会であり, 個別科学としての社会学の研究対象となるのはこの意味での社会である【用例 27】(以上第 4 段落)。民族学や先史時代の研究は ‘die Vergesellschaftung’ とその属性の認識にとって有益である【用例 28】, しかしこれらの研究の全体像を社会学にくみこむのは正しくない。なぜならこれらの研究領域の視界は社会学よりも広く, この視界では個人やその行動は社会というかたまりのなかに埋没してみえなくなるからである(以上, 第 4 段落脚注)。社会的な事象では内容と形式が一体化しているが【用例 29】, 社会学は科学的方法によりそこから純粹に社会的な要因だけを分離し自らの専門領域とする, すなわち社会学は「社会における『社会』」を探究する(以上, 第 5 段落)。このような社会学の対象は ‘die Vergesellschaftung’ の力, 形式, 進化と【用例 30】, これが一体化している内容をとおして帯びる特徴であるが, 秘密結社のように一見すると私的なものも含まれるし【用例 31】【用例 32】, 協同だけでなく敵対的な関係も含まれる。個人の相互作用のこのうえなく多様な原因がどのようにして類同の関係形式をもたすかを理解するためには, 個人の結合のなかで発生する力の研究が必要である(以上, 第 5 段落脚注)。社会的事象は一連の基本的な心理学的事象を前提にしているので, 社会学の研究方法是こうしたものとしての社会的事象にアプローチする心理学的諸科学の方法と同じである【用例 33】【用例 34】。こうした社会学の研究方法は 2 つある。1 つは個々の進化における社会的な形式の形成と変容に縦断的にアプローチすることであり, もう 1 つは進化における社会的な布置そのものに横断的にアプローチすることである【用例 35】(以上, 第 6 段落)。歴史はきわめて複合的な全体であるために, それをできるだけ単純で同質的な部分過程 – 個別科学のそれぞれはこれらをそれぞれの立場から研究している – に分化することによってしか法則にアプローチすることもできないし, 歴史の全体像を再構成することもできない。筆者が本論で提案している個別科学としての社会学も, これらの個別科学の 1 つであり, 全体的事象から抽出される ‘die Vergesellschaftung’ とその形式, 進化の機能を専門領域としており【用例 36】, これによって個別科学としての正当な位置をえることができる(以上, 第 7 段落)」

② 「社会化」の出現頻度

以上のように『社会学の問題』において「社会化」の用例がみられるのは, 第 3 段落から第 7 段落までの 5 つの段落と, 第 4 段落と第 5 段落それぞれの脚注である。

表 7 には 16 の用例をかかげてあるが, これらのなかには, たとえば用例 (21) には ‘die Vergesellschaftung’ が 2 例あるように, 複数の「社会化」が含まれることもあり, 「社会化」

表7 『社会学の問題』における「社会化」の用例

- (21) Wie nun alles Geschehen ein Geschehen in der Seele ist, so ist es, anders betrachtet, ein Geschehen in der Gesellschaft; so wenig aber alles, was freilich nur unter der Bedingung eines Bewußtseins gegeben ist, darum schon der Psychologie anheim fällt, so roh und verwirrend ist die Vorstellung, daß alles, was allerdings nur in der Gesellschaft und unter der Bedingung ihres Gegebenseins geschieht, schon in die Sociologie hineingehöre. Vielmehr, wie die Differenzierung des Specifisch=Psychischen von den objektiven Materien die Psychologie als Wissenschaft ergibt, so kann eine eigentliche Sociologie nur das Specifisch = Gesellschaftliche behandeln, die Form und Formen der Vergesellschaftung als solcher, in Absonderung von den einzelnen Interessen und Inhalten, die sich in und vermöge der Vergesellschaftung verwirklichen (3/1302, 34~46)
- (22) Diese Interessen und Inhalte bilden den Inhalt specieller — sachlicher oder historischer — Wissenschaften; durch deren Kreise nun legt die Sociologie einen neuen, der die eigentlichen gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche, die Socialisierungsformen, an ihnen markiert und einschließt. (3/1302, 46~1303, 2)
- (23) Gesellschaft im weitesten Sinne ist offenbar da vorhanden, wo mehrere Individuen in Wechselwirkung treten. Von der ephemeren Vereinigung zu einem gemeinsamen Spaziergang bis zu der innigen Einheit einer Familie oder einer mittelalterlichen Gilde muß man Vergesellschaftung der verschiedensten Grade und Arten konstatieren (4/1303, 3~7)
- (24) Die besonderen Ursachen und Zwecke, ohne die natürlich nie eine Vergesellschaftung erfolgt, bilden gewissermaßen den Körper, das Material des socialen Prozesses; daß der Erfolg dieser Ursachen, die Förderung dieser Zwecke gerade eine Wechselwirkung, eine Vergesellschaftung unter ihren Trägern hervorruft, das ist die Form, in die jene Inhalte sich kleiden und auf deren Abtrennung von den letzteren vermöge wissenschaftlicher Abstraktion die ganze Existenz einer speciellen Gesellschaftswissenschaft beruht (4/1303, 8~14)
- (25) Denn nun zeigt sich sofort, daß die gleiche Form, die gleiche Art der Vergesellschaftung an dem allerverschiedensten Material, für die allerverschiedensten Ziele eintreten kann (4/1303, 14~17)
- (26) Nicht nur Vergesellschaftung überhaupt findet sich ebenso an einer Religionsgemeinde wie an einer Verschwörerbande, an einer Wirtschaftsgenossenschaft wie an einer Kunstschule, an einer Volksversammlung wie an einer Familie — sondern es erstrecken sich formale Gleichheiten auch auf die speciellen Konfigurationen und Entwicklungen solcher Vereinigungen (4/1303, 17~22)
- (27) Alles dies weist durch die Gleichheit seiner Form und Entwicklung, bei oft völliger Heterogenität der materialen Bestimmungen der Gruppe, auf eigenartige, jenseits dieser Bestimmungen vorhandene Kräfte in derselben hin, auf ein abstrahierungsberechtigtes Gebiet: das der Vergesellschaftung als solcher und ihrer Formen (4/1303, 31~35)
- (28) Selbstverständlich sind sowohl ethnologische wie urgeschichtliche Forschungen auch für die eigentliche Gesellschaftswissenschaft vom höchsten Wert, d.h. für die Erkenntnis der durch die Vergesellschaftung entwickelten Kräfte, Ereignisse und Zustände; . . . (4, FB/1304, 1~4)
- (29) In der einzelnen historischen Erscheinung ist freilich Inhalt und gesellschaftliche Form thatsächlich verschmolzen, es gibt keine sociale Verfassung oder Entwicklung, die bloß social wäre und nicht zugleich Verfassung oder Entwicklung eines Inhaltes. Dieser Inhalt kann objektiver Art sein: Die Herstellung eines Werkes, der Fortschritt der Technik, die Herrschaft einer Idee, der Glanz oder der Verfall eines politischen Gebildes, die Entwicklung der Sprache und der Sitte; oder er kann subjektiver Natur sein und die unzähligen Seiten der Persönlichkeit betreffen, die durch die Socialisierung Förderung, Triebbefriedigung, Entwicklung zum Sittlichen wie zum Unsittlichen erfahren (5/1304, 1~11)
- (30) Wenn, wie ich glaube, die Untersuchung der Kräfte, Formen und Entwicklungen der Vergesellschaftung, des Mit-, Für- und Nebeneinanderseins der Individuen, das einzige Objekt einer Sociologie als besonderer Wissenschaft sein kann, so gehören in sie selbstverständlich auch die Bestimmungen hinein, welche die Vergesellschaftungsform durch den besonderen Inhalt erhält, an dem sie sich realisiert (5, FB/1305, 1~6)
- (31) Freilich lösen sich auch manche Bestimmungen, die individueller Natur zu sein und erst zu dem eigentlichen Socialisierungsprozesse hinzutreten scheinen, bei hinreichend weitem Begriff der Gesellschaftsformen doch noch in solche auf; z. B. bilden die Geheimbünde ein besonderes sociologisches Problem; wie wirkt die Heimlichkeit auf die Associierung, welche besonderen Formen dieser bilden sich unter der Bedingung jener, und zwar so, daß Verbindungen, welche als offene die größte Verschiedenheit zeigen durch die bloße Thatsache ihrer Geheimhaltung gewisse gleichartige Züge erhalten? (5, FB/1305, 13~21)
- (32) Während hier also die Vergesellschaftung durch ein außersociales Princip spezifiziert erscheint, zeigt sich doch bei schärferem Hinsehen, daß auch die Geheimhaltung schon an und für sich unter die Formen des socialen Lebens gehört: sie kann ausschließlich da auftreten, wo ein Miteinander von Individuen besteht und ist eine bestimmte Form der gegenseitigen Relation derselben, die keineswegs bloß negativer Natur ist, sondern ganz positive wechselseitige Verhaltensweisen derselben mit sich bringt (5, FB/1305, 21~27)
- (33) Die Methoden, nach denen die Probleme der Vergesellschaftung untersucht werden, sind dieselben wie in aller vergleichend psychologischen Wissenschaften (6/1305, 8~10)

- (34) Zum Grunde liegen gewisse psychologische Voraussetzungen, jenen zugehörig, ohne die überhaupt keine Geschichtswissenschaft existieren kann : die Phänomene des Hülfe suchens und Hülfe leistens, der Liebe und des Hasses, der Pleonexie und des Befriedigungsgefühles im Zusammensein, die Selbsterhaltung von Individuen mit gleichen Zielen einerseits durch Konkurrenz, andererseits durch Zusammenschluß, und eine Reihe anderer primärer psychischer Vorgänge muß vorausgesetzt werden, damit man überhaupt versteht, daß es zu Vergesellschaftungen, Gruppenbildungen, Verhältnissen des Einzelnen zu einer Gesamtheit u. s. w. kommt (6/1305, 10~1306, 3)
- (35) Es sind nun, zweitens, Querschnitte durch die Einzelentwickelungen zu legen, welche, die materialen Verschiedenheiten derselben paralisierend, das Gemeinsame an ihnen : die socialen Konstellationen als solche, induktiv feststellen — seien es nun jene allgemeinsten Verhältnisse und ihre Wandlungen, die die durchgehenden individuellen Gleichheiten und Verschiedenheiten der Menschen bei jeder Gemeinschaftsbildung hervorrufen, oder seien es die specielleren Gestaltungen der Gemeinschaft, die sich in den Socialisierungen eines bestimmten Gebietes — wirtschaftlichen, kirchlichen, geselligen, familiären, politischen — oder einer bestimmten Periode finden (6/1306, 24~34)
- (36) Der Vorschlag, den ich hier über das Arbeitsgebiet der Sociologie mache, um sie vor dem Aufgehen in eine bloße Methodik anderweitiger Wissenschaften oder in ein bloßes neues Wort für den Komplex aller Geschichtswissenschaft zu schützen — dieser Vorschlag mag sich vielleicht jener Teilung der historischen Gesamtvorgänge einordnen, indem er die Funktion der Vergesellschaftung und ihrer unzähligen Formen und Entwicklungen als Sondergebiet herauslöst . . . (7/1307, 18~25)

-
- ◎この表 7 には ‘Vergesellschaftung’ と ‘Socialisierung’ の他に複数形や複合形で用いられている場合も同じようにかかげてある。
- ◎各用例の文頭にあるカッコつきの数字は、筆者が使用の便のために付した通し番号であり、表 6(大江, 2021) の最後の通し番号に続いている。
- ◎各用例の末尾にあるカッコ内の数字は『社会学の問題』における当該の用例の所在を示している。たとえば用例 (21) の場合の (3/1302, 38~46) は、この用例が『社会学の問題』の第 3 段落、1302 頁 38~46 行にあることを示している。また用例 (28), 用例 (30), 用例 (31), 用例 (32) には、それぞれの段落を示す数字の後に ‘FB’ が付加されているが、それはその用例がその段落の脚注にあることを示している。
- ◎原文は全文がドイツ字体で表記されているが、用例の引用にあたってはウムラウトと ß を除いてラテン字体に変えている。

の用語は用例数よりも多く 19 例である。

これをやや詳しくみると ‘Vergesellschaftung’ は 15 例である。そのうちの 1 つは複数形であり ‘Vergesellschaftungen’ となっている、また ‘die Vergesellschaftungsform’ という複合形も 1 つある。‘Socialisierung’ は 4 例であり、‘die Socialisierungen’ という複数形が 1 例、‘die Socialisierungsformen’, ‘der Socialisierungsprozeß’ という複合形が 2 例である。しかし『分化論』(1890) にみられた ‘socialisieren’ の過去分詞形はみられない。

(2) 『社会学の問題』における「社会化」の関連語句

本項では表 7 にある用例ごとに、それぞれの概要を提示し、当該の用例の関連表現をとおしてその用例にある「社会化」の関連語句を探索していく。これが第 5 節における「社会化」の意味を検討するための準備作業となる。

なお各用例とその関連表現におけるキーワードには必要に応じてカッコ付きで原語を付しておいたが、原文中の変化形ではなく、原則として名詞は 1 格、動詞は不定形での表記としてある。

① 用例 (21)

用例 (21) は社会学の研究对象を定めている第 3 段落にあり、『社会学の問題』における初出となっている。その概要を以下に示す。

「ところですべての現象が精神における現象であるように、別の見方をすれば、すべての現象は社会における現象である。しかし、たしかに意識の条件のもとでしか生じないすべてのものが、そのためにかならず心理学に属するなどということがほとんどないのと同じく、社会においてしか、また社会が存在するという条件のもとでしか生じないすべてのものがそれだけで社会学に属するという考え方も荒削りであいまいである。むしろ客観的な素材から精神に固有なもの (das Spezifisch=Psychische) を分化することによって科学としての心理学が産みだされたように、本来あるべき真正の社会学は社会に固有なもの (das Spezifisch=Gesellschaftliche) だけしかあつかわなくともよい、すなわち個別具体的な利害関心や内容 (die einzelnen Interessen und Inhalten) から ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ そのものを分離してそれだけしかあつかう必要はない – これらの利害関心や内容は ‘die Vergesellschaftung’ において、そしてそれによって実現されているのである」(『社会学の問題』第 3 段落, 1302 頁 34~46 行)

この用例には ‘die Vergesellschaftung’ が 2 つ含まれているので、それぞれを別々にみていく。
‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ の関連表現

ジンメルは彼が主張する社会学の対象を「社会に固有なもの」とし、それを ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ と言い換えているのであるから、‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ とは「社会に固有のもの」である。それでは社会学の対象としての「社会に固有のもの」とはなにを意味するのであろうか。

後述する用例 (23) の冒頭には最広義の社会の要点は個人の相互作用 (Wechselwirkung) にあるとされていることから、これが「社会に固有のもの」と関連していることは間違いあるまい。また後述する用例 (24) では ‘eine Wechselwirkung’ が ‘eine Vergesellschaftung’ と言い換えられており、その類例は他の用例にもみられるところである。

しかし最広義の社会となる ‘die Vergesellschaftung’ は「個別具体的な利害関心や内容」と ‘die Form und Formen’ とが未分化な状態にある「客観的な素材」なので、これを社会学の対象とするには未分化な状態の ‘die Vergesellschaftung’ から内容を捨棄した ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ とする必要がある、とされている。

‘die Vergesellschaftung’ の関連表現

次に 2 つ目の ‘die Vergesellschaftung’ を含む文章では「個別具体的な利害関心や内容」, ‘die Form und Formen’ および ‘die Vergesellschaftung’ の関係が述べられている。

そもそも個人がある特定の利害関心や内容をもったとき、その実現のためには他者との相互行為が必要である。用例にある「これらの利害関心や内容は ‘die Vergesellschaftung’ において、そしてそれによって実現されている」とはこのことである。したがってこの場合の ‘die Vergesellschaftung’ も上の最初のそれと同様に ‘die Wechselwirkung’ と対応しているとみることができる。

‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’, ‘die Vergesellschaftung’ の概念的內包

以上から用例 (21) の ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ の ‘die Vergesellschaftung’ の関連語句を、またその次の ‘die Vergesellschaftung’ の関連語句も ‘die Wechselwirkung’ とすることができよう。

② 用例 (22)

『分化論』に比べると『社会学の問題』では ‘Socialisierung’ の用例は 4 例と少ないだけでなく、3 例までが ‘Socialisierung’ の複合形や複数形である。用例 (22) においても ‘die Socialisierungsformen’ となっている。この用例は用例 (21) の直後にあり、社会学と他の特殊科学をそれぞれがあつかう対象や領域の比較によって特徴づけている。

「これらの利害関心と内容は特殊諸科学 - 事実科学あるいは歴史科学 - の中身となっている。社会学はこれら諸科学の専門分野 (die Kreise) を貫通する 1 つの領域を新たに設ける、そしてこの新しい分野は真正の社会的な力と構成要素そのもの (die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche), すなわち ‘die Socialisierungsformen’ を内部にとりこむことによってこれら他の科学の分野に対して一線を画している」(『社会学の問題』第 3 段落, 1302 頁 46 行～1303 頁 2 行)

事実科学や歴史科学などの個別の特殊社会科学が専門的に研究する領域は「これらの利害関心や内容」であり、社会学のそれは「真正の社会的な力と要素そのもの」つまり ‘die Socialisierungsformen’ とされている。用例 (21) では社会学があつかう研究対象は「社会に固有なもの」, ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ とされていた。そうすると社会学が他の個別諸科学と異なるのは、すなわち社会学を社会学たらしめるものが「真正の社会的な力と構成要素そのもの」, ‘die Socialisierungsformen’ であるとする、この ‘die Socialisierungsformen’ は ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ と対応関係にあるようにみえ

る。したがってここでの‘die Socialisierungsformen’の直接の関連語句を‘die Vergesellschaftung’の諸形式とし、‘die Socialisierung’を用例(21)の‘die Vergesellschaftung’、すなわち‘die Wechselwirkung’とすることができるともかもしれない。しかし筆者はこれを結論とするにはいささか慎重になるべきではないかと思料する。それには2つの根拠がある。

1つの根拠は用語法である。用例(22)は用例(21)の直後にあり、ここでの‘die Vergesellschaftung’は『社会学の問題』における初出で、まだ2回しか使われていないだけでなく、これだけちかい距離にある。それなのにはたしてこの時点で‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’を‘die Socialisierungsformen’と言い換えるであろうか、多様な言い換えをしているジンメルでもそれはしないのではなからうか。

かりに‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’という表記が長いので、それを短縮して‘die Socialisierungsformen’としたといえないこともない。しかしたとえば後述する用例(30)では社会学の課題を‘die Untersuchung der Kräfte, Formen und Entwicklung der Vergesellschaftung’と長めに記しているし、その後で‘die Vergesellschaftungsform’という表記もみられる、また用例(21)では‘die Vergesellschaftung’ということばを用いてきたのであるから、用例(22)でも‘die Socialisierungsformen’とせずに‘die Vergesellschaftungsformen’³と短縮するのが用語法的には適切であろう。あえてそうしなかったのはジンメルなりの理由があったのではなからうか。

もう1つの根拠は用例(21)の‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’と用例(22)‘die Socialisierungsformen’の関係にある。

用例(21)の‘die Vergesellschaftung’の関連語句は‘die Wechselwirkung’⁴とされたのであるから、‘die Socialisierungsformen’が‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’の言い換えであるとする、

‘die Vergesellschaftung’=‘die Socialisierung’=‘die Wechselwirkung’
という関係がたりたたねばならない。ところが用例(22)では

‘die Socialisierungsformen’=‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’⁵

とされているのであるから、

‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente’=‘die ‘Wechselwirkung’⁶でなければならない、すなわち「真正の社会的な力と要素」とは‘die ‘Wechselwirkung’⁷のことになる。‘die ‘Wechselwirkung’⁸とは「本来的な社会的な力と要素」のことなのであろうか。しかし、そもそもこのような関係についての記述は用例(22)以前にはみられない。

また‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’は社会学が唯一あつかうべきものとは用

例 (21) の主張であったが、これは社会学が研究すべき個々の対象であることを意味している。ところが用例 (22) の ‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’ と ‘die Socialisierungsformen’ とは社会学の研究対象ではなく、社会学の「専門分野」(der Kreis)、社会学という学問の守備範囲全体の領域となっている。

以上のような根拠に基づいて筆者は ‘die Vergesellschaftung’ と ‘die Socialisierung’ をジンメルは違う意味で用いていたのではないかと考える。以下にその検討を試みる。

‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’ の検討

以下に ‘die Socialisierungsformen’ の ‘die Socialisierung’ とはなにを意味するのかを考察していくが、その際のポイントとなるのが ‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’ の意味の確認であろう。用例 (22) の ‘die Socialisierungsformen’ の関連語句をさぐるための手掛かりはこれしかないからである。

‘Elemente’ : ‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’ でまず問題となるのが ‘Elemente’ であろう。これを諸要素と解し、構成要素とすれば、それはなにの要素であるか、それが構成するものはなにであるかをまずはっきりとさせておかねばならない。

ここでふたたび用例 (23) の冒頭の文章をみてもみる。ここには「幾人かの個人」の「相互作用」が最広義の「社会」である、とされていた。ここに 2 つの意味の構成要素をみてとることができる。1 つは「相互作用」をしている「個人」であり、もう 1 つは「社会」へと集結していく「相互作用」である。

まず「個人」からみていくが、要はそれがどのような個人なのかである。用例 (21) にあったように個人が「個別具体的な利害関心や内容」をもつとき、その実現のためにその担い手たちによる相互作用が始まる。個人が相互作用の構成要素となるのは個人が「個別具体的な利害関心や内容」、なんらかの欲求や動機をもっているときである。相互作用の構成要素となるのはこのような個人である。

次に構成要素が相互作用であるなら、それはどのような属性をもっているのでしょうか。相互作用の構成要素が「個別具体的な利害関心や内容」の担い手である個人であり、個人はそれにむかってつきすすむのであるから、それ自身が力となる。相互作用にはその属性として「個別具体的な利害関心や内容」の達成のための力がそなわっていることになる。

‘die gesellschaftlichen Kräfte’ : 次に確認しなければならないのが ‘die gesellschaftlichen Kräfte’ がいつているのがなになのかである。

個人を相互作用の構成要素とした場合、その個人は「個別具体的な利害関心や内容」の担い手であり、そうでない個人はそもそもが相互作用をする必要がないのであるから、相互作

用の構成要素としての個人はなんらかの欲求や動機、目的を実現しようとしている、したがってそのためのエネルギー、力を保持している。つまり‘die gesellschaftlichen Kräfte’とはこうした力として理解することができる。しかしこの時点での力は個人内部にとどまり、完全に社会的とはいえまいが、その実現のために相互作用を志向しているという点では社会的であろう。あえていえば個人を構成要素とした場合はむしろ「心理－社会的な力」といってよいのかもしれない。

相互作用を社会の構成要素とした場合、この相互作用は心理－社会的な力を有している個人同士の相互作用なのであるから、この段階では個人単位の力よりも一層大きいはずであるし、なによりも相互作用における力なのであるから、はっきりと「社会的な力」であるといえる。

‘Elemente’は個人か、相互作用か：ここでもう一度‘Elemente’が意味しているものを確認する。これまでのところ‘Elemente’は個人の場合と相互作用の場合がありうるとして、検討してきた。先にあげた用例（23）からすると、そもそもが「個人」－「相互作用」－「社会」の関係は1つの連続体をなしているようで、この文脈では一般論としては個人を構成要素とすることもできるし相互作用とすることもできる。しかし用例（22）における‘Elemente’は‘die gesellschaftlichen Kräfte’と関係づけられていることから、この場合に限れば、相互作用とするのが適当であるように思われる。

蛇足ながらジンメルは『分化論』（1890）社会学の分析単位を以下のように述べていた。

（a）「・・・社会的な単一体なるものが先ず存在していて、それから諸部分の特徴、関係、変化が生じるのではなく、諸要素の関係と活動があって、それらに基づいてはじめて私たちは単一体について云々してしかるべきなのだ、と。これらの要素はそれ自体が現実の単一体などではない、しかしこれらの要素はここではより高次の統合のために、現実の単一体としてあつかうことができる、なぜならこれらの要素のひとつひとつは他の要素との関係で単一的に活動しているからである。それゆえに、これらの要素はまた人間個人－その相互作用が社会を構成する－である必要がなく、全体の集団－それはそれで他の集団とともに1つの社会を生み出している－でもありうる。しかし、たとえ物理化学的な原子でさえも形而上学的な意味では単一のものではなく、絶対的に考えれば、さらに分割可能であるにしても、こんなことはこれらの科学の考察にとってはどうでもよいことである、なぜなら原子は実際に単一体として動いているからである。同様に、社会的な考察にとっても重要なのはいわば経験的な原子、すなわち単一体として活動している表象、個人、集団だけであって、これらがそれ自体としてさらになお分割可能であるかどうかはどうでもよいことである（『分化論』1890、第1章第15段落、14頁3～21行）。

構成要素を表象として設定するか、個人とするか、相互作用とするかは、分析対象と分析単位との適合性によって決定されるべきものなのであろう。以下においては用例 (22) における ‘Elemente’ を相互作用としておくとしよう。

‘die gesellschaftlichen Kräfte und Elemente’ の意味

以上から用例 (22) における構成要素を相互作用として理解すると、‘die gesellschaftlichen Kräfte und Elemente’ とは社会的な力をもつ要素、社会的な力をもつ相互作用といえることができる。それは個人の欲求や動機という心的力によって相互作用を形成させ、社会を動かしていく要素的な力である、それは社会過程の推進力としての社会力をもつ要素といえる。

‘eigentlich’ : それでは「真正の社会的力」の「真正の (eigentlich)」とはなにをいっているのであろうか。まずなににとって ‘eigentlich’ なのかをはっきりさせておこう。そもそも ‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’, すなわち ‘die Sozialisierungsformen’ は社会学の専門分野のことであったのであるから、社会学にとって ‘eigentlich’ なのであり、したがってその研究対象にとって ‘eigentlich’ と考えるのが自然であろう。

社会学にとって「真正」なもの、社会学の対象にとって「真正」なものに関する記述としては、これまでのところでは用例 (21) にあったように「社会に固有のもの」「個別具体的な利害関心や内容から ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ そのものを分離」したものである。

用例 (21) で心理学を個別科学としたものが「客観的な素材から精神に固有なもの (das Spezifisch=Psychische) を分化すること」であったとされていた。これに先立って次の文章が記されている。

(b) 「心理学がかかわる問題は・・・精神における具体的な事象に対する法則、類型にあたるもの、特殊なものに対する普遍的なものにあたるもの、あるいは具体的な形をとってあらわれる内容に対する形式にあたるものなのである」(『社会学の問題』第 4 段落, 1302 頁 29～34 行)

社会学は「社会に固有なもの (das Spezifisch=Gesellschaftliche)」を研究するのであるから、上の文章 (b) を「『社会学』がかかわる問題は・・・『社会』における・・・」とすればよい。社会において「具体的な事象；特殊なもの；具体的な姿をとってあらわれる内容」が「内容」であり、これに対する「法則、類型；普遍的なもの；形式」が「形式」なのである。個人の個別具体的な利害関心や内容の実現には他者との相互作用、‘die Vergesellschaftung’ が必要なのであるが、この段階での相互作用、‘die Vergesellschaftung’ は「内容」と「形式」の双方を含んでいる。そしてこの「内容」、「個別具体的な原因と目的」が他の社会諸科学の研

究対象となっていたのであるから社会学が個別科学となるためにはこれら社会諸科学が研究していないもの、「内容」と「形式」が一体化している‘die Vergesellschaftung’から「内容」を捨象した‘die Vergesellschaftung’、すなわち‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’を研究対象としなければならないのである。

以上から‘eigentlich’は‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’の‘die Form und Formen’を示唆しているものと推量しうが、そうすると‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’とは社会力を有する相互作用の形式をいっているような印象をうける。

‘die Socialisierung’は‘die Wechselwirkung’、‘die Vergesellschaftung’か？

用例(22)では‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’が‘die Socialisierungsformen’であったのであるから、‘die Socialisierung’は‘die gesellschaftlichen Kräfte und Elemente’とすることができよう。これまでの整理から‘die gesellschaftlichen Kräfte und Elemente’は社会力をもった構成要素としての相互作用とみてきたのであるから、ふたたび‘die Socialisierung’とは‘die Wechselwirkung’であり、‘die Vergesellschaftung’である、ということになりそうであるが、そもそも筆者はこの関係には疑問をもったがゆえに、これまで‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’の意味の分析をおこなってきたのである。あらためてこの関係の検討をおこなう必要がある。

まず注意しておかなければならないのは、もっとも基本的な意味において‘die gesellschaftlichen Kräfte und Elemente’は「相互作用」そのものではありえない、ということである。なぜなら相互作用はある特定の事態をめぐるひろげられている複数個人間の相互行為であり、けっして社会力を有する構成要素ではないからである。しかしここで問題になるのが両者が不即不離の関係にあり、それがために両者が同一視されやすいことなのである。それでは両者の不即不離の関係とはいかなる関係なのであろうか－それは、‘die gesellschaftlichen Kräfte und Elemente’は相互作用の属性である、そういう関係なのだとしかいいようがない。相互作用はこのような属性を具備しているのである。

それでは‘die Socialisierung’はなになのか－これを理解するための手掛かりは‘die Kräfte und Elemente’と複数形になっているところであろう。つまり‘die Kräfte und Elemente’を有する相互作用が複数存在していることをいっているとみることができる。ここからいえることは‘die gesellschaftlichen Kräfte und Elemente’とは社会力を有する相互作用の集合体のことであり、これが‘die Socialisierungsformen’の‘die Socialisierung’なのだとということである。ややくどくなるが、以上のことをまとめると‘die eigentlichen und gesellschaftlichen Kräfte und Elemente als solche’、‘die Socialisierungsformen’とは社会力を具備した「相互作用形式

の集合体」である、といえるのである。

‘die Socialisierungsformen’ の関連表現

社会力を有する相互作用の集合体を理解するための関連表現を以下にあげてみる。最初の文章は第 4 段落の最後の文章である。

(c) 「これらの形式は個人が接触する際に発生するが、この接触の原因からは相対的に独立している。そしてこれらの形式の総体が社会 (Gesellschaft) という抽象概念でよばれているものを具体的に意味しているのである」(『社会学の問題』第 4 段落, 1303 頁 36～39 行)

上にある「これらの形式」とは種々の集団にみられる相互作用の形式のことである。この(c)にあるようにジンメルにとっての社会とは「形式の総体」、つまり相互作用形式の総体である。

次の文章は『分化論』(1890)の第 1 章にある。

(d) 「そうであるから、この認識にとっては、社会についての明確な概念からその構成要素の関係と相互の作用が生じるはずだと考えて社会の概念から着手する必要はないのであって、これらの関係と相互作用が確定されなければならない。社会 (Gesellschaft) というものはこれらの相互作用の総体に対する名称にすぎないのであって、その名称はただこれらの相互作用の確定の程度に応じて使用することができるだけである。それゆえに、社会の概念は単一的に固定的な概念ではなく、程度概念であり、所与の個人の間に成立している相互作用の数と緊密さの程度に応じて程度的にそれに対して使用することができる」(『分化論』第 1 章, 第 15 段落, 14 頁 30～40 行)

ここでも上の(c)と同様に社会というのはこれらの「相互作用の総体に対する名称」とされている。ジンメルはある意味で唯名論的な観点から社会をとらえており、しかもそれを程度概念とみているのである。なお『分化論』(1890)の課題をジンメルは「他者との相互作用をとおして個人にもたらされる立場と運命」の描出にあるとしているが、この「相互作用は個人を他者とともに 1 つの社会的全体 (ein socials Ganzes) へと統合する」(『分化論』第 1 章, 第 15 段落, 20 頁 3～9 行)とあったことも想起しておこう(大江, 2021, 3 頁)。

こうしてみると「形式の総体が社会 (Gesellschaft)」「相互作用の総体」こそが用例 (22)の‘die Socialisierungsformen’と対応しているといえる。

‘die Socialisierungsformen’ の関連語句

後述することになる第 5 段落の脚注には社会過程を‘der · · Socialisierungsprozeß’としてある、また‘die Gesellschaftsformen’という用語もみられる、また第 6 段落には‘die Socialform’(『社会学の問題』第 6 段落, 1306 頁 22 行)という表現もあるが、意味的にはこれらが‘die Socialisierungsformen’と対応しているといえる。また後述する用例 (35)では、社会

過程を横断的方法によって輪切りにするとそこに「社会的な布置そのもの（die sozialen Constelationen als solche）」があらわれるとされている。これは相互作用形式の分布構成のことをいっているとすると、これもまた社会力を有するものとしての相互作用の形式の集合体、その総体といえる。

以上から用例（22）における‘die Socialisierungsformen’の‘die Socialisierung’の関連語句としては相互作用の総体としての‘die Gesellschaft’、あるいは相互作用形式の総体としての‘die Gesellschaft’とするのが妥当であろう。

③ 用例（23）

用例（23）は第4段落の冒頭にあり、この最初の部分はすでに用例（21）、用例（22）のところでひいてある。以下に示すように、この用例では社会、集団と相互作用、‘Vergesellschaftung’の関係が述べられている。

「もっとも広い意味での社会（Gesellschaft im weitesten Sinne）は、まぎれもなく幾人かの個人が相互作用（Wechselwirkung）をするところにある。一緒に散歩をするための一時的な集まり（die ephemere Vereinigung）から家族や中世のギルドといった緊密な統一体（die innige Einheit）にいたるまで、さまざまな程度と種類の‘Vergesellschaftung’が確認されるはずである」（『社会学の問題』第4段落、1303頁3～7行）

この用例では相互作用の量的、質的特徴がどのようなものであっても、人々が相互作用をしている状態が社会である、そして集団の性格はこれらの相互作用の特徴によって規定されるとされている。ここでのキーワードは「もっとも広い意味での社会」「相互作用」「一時的な集まり、家族、ギルド」および「さまざまな程度と種類の‘Vergesellschaftung’」であるが、一見するとこれらがひとつづきの関係にあって相互に交換可能な意味をもっているようにみえる、用例（22）の場合と同じように「相互作用」と「社会」がややもすると同じものという印象をうける可能性がある。そのために‘Vergesellschaftung’の関連語句を確認するにあたっては両者の関係に注意をはらう必要がある。そのためにこれら4つのキーワードの関係を整理しておくことにしたい。

「幾人かの個人の相互作用」の状態を「もっとも広い意味での社会」としているのだから両者の関係は、

「個人の相互作用」 → 「もっとも広い意味での社会」
となろう。

そして「一時的な集まり、家族、ギルド」には「さまざまな程度と種類の‘Vergesellschaftung’」

が確認されるというのは、前者には後者が存在している、‘Vergesellschaftung’ がなされることだ、種々の社会集団となることである、という意味であろうから、両者の関係は、

「さまざまな程度と種類の‘Vergesellschaftung’」 → 「一時的な集まり、家族、ギルド」
という関係にある。

ところで「一時的な集まり、家族、ギルド」は「もっとも広い意味での社会」の具体的な例示となっているのであるから、後者は前者を包含している、すなわち

「もっとも広い意味での社会」 ⊃ 「一時的な集まり、家族、ギルド」
という関係にある。

そして「もっとも広い意味での社会」には「個人の相互作用」が、そして「一時的な集まり、家族、ギルド」などの種々の社会集団には「さまざまな程度と種類の‘Vergesellschaftung’」が作用しているのであるから、

「幾人かの個人の相互作用」 = 「さまざまな程度と種類の‘Vergesellschaftung’」
となろう。

ここからいえるのはこの用例における‘Vergesellschaftung’ と相互作用とは等義の関係にあるということであろう。この関係を 4 つのキーワードに即してもう少し詳細にみていく。

「もっとも広い意味での社会」：「もっとも広い」とはなにに対して広いのであろうか、どのような社会に対して広いのであろうか。

用例（21）には社会学本来の研究対象は「社会に固有のもの」とされていたし、それはまた「個別具体的な利害関心や内容から‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’そのものを分離」したものとされていた。そして用例（22）の関連表現（c）にあったように「形式の総体」が抽象概念としての社会とされていた。この社会に対して「もっとも広い意味での社会」とはおそらく「個別具体的な利害関心や内容」と‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ とが分離される以前の「社会」、内容と形式が一体化した状態の社会、いわば生の現実としての社会、個々の歴史的現象としての社会のことであろう。比較していえば、抽象概念としての社会が狭い意味での社会であり、これよりも広い意味での社会が歴史的現象としての社会ということなのであろう。用例（22）の関連表現（d）には「相互作用の総体に対する名称」が社会とされていたが、この社会が狭い意味での社会なのか、広い意味での社会なのかの判別しにくい、形式という表現が欠けていることから、広い意味での社会として理解してよいだろう。

「一時的な集まり、家族、ギルド」：これらの社会集団は歴史的現実としての「もっとも広い意味での社会」の具体相として例示されているといえる。

「幾人かの個人」の「相互作用」：用例（23）の「もっとも広い意味での社会」とは内容と形

式が一体化した状態にある相互作用であり、したがって「一時的な集まり、家族、ギルド」における相互作用もこのような状態の相互作用である。

「さまざまな程度と種類の **‘Vergesellschaftung’**」: 上にあげた種々の社会集団の特徴は **‘Vergesellschaftung’** のさまざまな程度と種類によって規定されていることになる。

‘Vergesellschaftung’ の概念的内包

以上のことから、相互作用と社会の関係は形式レベルでも存在しうるし、形式 - 内容融合状態においても存在しうることになる。そして用例 (23) における「さまざまな程度と種類の **‘Vergesellschaftung’**」とは形式 - 内容の一体的関係における相互作用を意味しているといえる。したがって用例 (23) における **‘Vergesellschaftung’** の関連語句として、用例 (21) と同様に相互作用、**‘die Wechselwirkung’** をあげることができるであろう。

④ 用例 (24)

この用例の一部はすでに用例 (21) のところで用いている。この用例は用例 (23) の直後にあり、同じように内容、形式、および **‘Vergesellschaftung’** の関係を述べており、社会学の成立根拠は内容から形式を分離することにあるとしている。この用例では以下のように2つの **‘eine Vergesellschaftung’** がみられる。

「個別具体的な原因や目的がなければ、当然のことながらその結果としていかなる **‘eine Vergesellschaftung’** も生じない、これらの原因や目的はいわば社会過程 (der sociale Prozeß) の身体、素材を形成している。これらの原因がその結果をもたらすことが、これらの目的を追求することが、まさしくこれらの担い手たちの間にある種の相互作用 (**‘eine Wechselwirkung’**)、ある種の **‘eine Vergesellschaftung’** をひきおこす、このことこそが形式 (**‘die Form’**) なのであり、あの内容はこの形式をまとっている、そして科学的な抽象によってあの内容からこの形式を分離することに1つの個別的社会科学の全存在がかかっているのである」(『社会学の問題』第4段落、1303頁8～14行)

‘eine Vergesellschaftung’ の概念的内包

この用例で「ある種の相互作用 (**‘eine Wechselwirkung’**)」が端的に「ある種の **‘eine Vergesellschaftung’**」と言い換えられているのであるから、この用例においても **‘eine Vergesellschaftung’** の関連語句は **‘eine Wechselwirkung’** とすることができる。

原因、目的と **‘eine Vergesellschaftung’** および社会過程: 上の用例は **‘eine Vergesellschaftung’** の1つの特徴づけとなっているとみることができるようである。「原因がその結果をもたらすこと」「目的を追求すること」が **‘eine Wechselwirkung’**、**‘eine Vergesellschaftung’** をひ

きおこすというのであるから、これらは

原因, 目的 → ‘eine Wechselwirkung’, ‘eine Vergesellschaftung’ → 結果の生起, 目的の実現

という関係にある。原因, 目的と ‘eine Wechselwirkung’, ‘eine Vergesellschaftung’ は一連の過程をなしている。その点で ‘Vergesellschaftung’ は過程概念とされているといえるだろう。

原因, 目的は社会過程の身体, 素材とされていたが, それでは身体を動かすプログラム, 素材を組み立てるための図面はどこにあるのであろうか。用例 (24) で注意しておかなければならないのはなぜ, ‘die Wechselwirkung’, ‘die Vergesellschaftung’ ではなく ‘eine Wechselwirkung’, ‘eine Vergesellschaftung’ となっているのかということであろう。ある種の目的が実現されるためにはある特定の, ある種の ‘Vergesellschaftung’ が必要なのであろうか, つまりそのためには A という ‘Vergesellschaftung’ ではなく, B という ‘Vergesellschaftung’ でなければ目的は実現されないであろうか。

原因や目的が存在し, 相互作用が誘発されれば, それだけで原因がある結果をもたらし, 目的が実現されるというのではなく, 原因や目的をみちびくもの, それらの実現に向けて方向づけるものがなければならない, つまりはどのようにして実現にいたるかの型が必要なのであろう。そのために「ある特定」の ‘Vergesellschaftung’ が必要なのである。それが ‘eine Wechselwirkung’, ‘eine Vergesellschaftung’ の意味していることなのであろう。ある目的の実現にはある特定の相互行為パターンが必要なのであり, これが「形式」なのであろう。「その内容はこの形式をまとっている」ことが必要であり, そうでないと, その内容, つまり目的は実現されないことになる。この相互行為パターン, 形式が社会過程に含まれる身体の動きのためのプログラムであり, 素材で構造物をつくりあげるための図面なのであろう。しかし, 原因や目的の性質に応じて定まった形式が存在するのか, あるいは原因や目的のための相互作用過程のなかで形式が選択的に決定されていくのかは用例 (24) からだけではよくわからないが。

以上のことから, 用例 (24) における ‘Vergesellschaftung’ は原因, 目的すなわち内容とそれの実現のための相互行為形式の 2 つの側面からなる社会過程的概念である, といえる。社会学は, しかし, この 2 つの側面をそなえた ‘Vergesellschaftung’ そのものではなく, そこから内容を捨象した ‘Vergesellschaftung’ の形式を研究対象とするのであるが, そのこと自体は用例 (21) 以来の主張である。

用例 (25) と用例 (26)

用例 (24) の最後の文章には「科学的な抽象によって・・・内容から・・・形式を分離することに 1 つの個別的社会科学の全存在がかかっている」とあった。社会学の存在理由はこ

こにあるのであるが、用例（25）と用例（26）とはともに相互作用の内容と形式を分離することの根拠と必然性を論じており、内容的にも量重しているので一括しておく。

⑤ 用例（25）

用例（25）は以下のとおりである。

「というのはただちに明らかになることだが、まったく異なる素材のもとで、またまったく異なる目標のために類同の形式の、類同の種類の‘die Vergesellschaftung’が生じている可能性があるからである」（『社会学の問題』第4段落、1303頁14～17行）

⑥ 用例（26）

用例（26）は、以下のように、用例（25）がやや具体的に述べられているものの、内容的にはほぼ同じである。

「そもそも‘Vergesellschaftung’は宗教共同体と同様に謀反人の一味においても、産業組合と同様に美術学校においても、民衆の集会と同様に家族においても存在しているだけでない－形式の類同性はこれらの集まり（solche Vereinigungen）の個別的な形態や進化にも及んでいる」（『社会学の問題』第4段落、1303頁17～22行）

2つの用例の対応関係

上の2つの用例は内容的にも、また文章構成上も対応しているようにみえるので、両者の比較をとおして‘die Vergesellschaftung’の関連語句を探っていくことにする。

用例（25）の「異なる素材」「異なる目標」とはたとえば用例（21）にあった「個別具体的な利害関心や内容」、用例（24）にあった「個別具体的な原因や目的」のこととみてよいだろう。

用例（25）では素材と目標にしか論及されないままに「類同の形式の、類同の種類の‘die Vergesellschaftung’」へとひきつがれているのであるが、素材が構造体へと構築されるために、また目標が実現されるために当事者の間に相互作用が生じるのであるし、用例（23）にあった相互作用と社会の関係規定によって、この相互作用は広い意味での社会のことになる。つまり用例（25）における「異なる素材」「異なる目標」は暗に広い意味での社会を示唆しているといえる。そしてこの部分に対応しているのが用例（26）における「宗教共同体」「謀反人の一味」「産業組合」「美術学校」「民衆の集会」「家族」－用例（23）では一時的な散歩仲間、家族、ギルドが例示されていた－などの「集まり」、すなわち社会集団である。これ

らは内容と形式とが融合した生の現実としての「もっとも広い意味での社会」となっている。

広い意味での社会となる相互作用と対称的にあつかわれているのが用例 (25) における「類同の形式」、類同の種類「die Vergesellschaftung」であり、用例 (26) における「宗教共同体」を始めとするさまざまな「集まり」に存在する「形式の類同性」、すなわち類同の形式の 'Vergesellschaftung' といえる。

ここに内容と形式の関係についてこれまでに示されてこなかった特徴を 1 つみることができる。用例 (25) では、「異なる素材」「異なる目標」に「類同の形式」「類同の種類」の 'die Vergesellschaftung' が存在しうるとあったし、用例 (26) では「形式の類同性」は種々別々の集団にみとめられだけでなく、それらの「形態や進化」にもみられるとある。つまりは 'die Vergesellschaftung', 'die Wechselwirkung' の形式と内容とは一対一の対応関係にはない、というのがその特徴であるといえる。両者の間には「特定の形式 x は特定の内容 a, それと別の内容 b, …, それらと別の内容 n を包含しうる」という関係が想定されているのであろう。

この関係をたとえば用例 (26) にあてはめると、「宗教共同体」は「特定の内容 a」となり、「謀反人の一味」は「それと別の内容 b」となる、そして同様に「家族」は「それらと別の内容 n」となる。しかしこれら種々の内容を貫いてある「類同の形式」「類同の種類」の 1 つの「特定の形式 x」が存在している、ということになろう。

ある 1 つの形式が多様な内容をまとめて現象しうる、まったく異なる相互作用や集団に共通する形式が存在しうるのである。用例 (21) にあげた関連表現 (b) のところで「具体的な事象；特殊なもの；具体的な姿をとってあらわれる内容」としての「内容」に対して「法則，類型；普遍的なもの；形式」が「形式」であるとあった。用例 (25) と用例 (26) では内容に対して形式がある意味では法則的なもの，類型的なもの，普遍的なものともみなされているようである。社会学が研究するのは社会における，あるいは社会の一種の普遍性なのであろう。

‘die Vergesellschaftung’, ‘Vergesellschaftung’ の関連語句

広い意味での社会となる相互作用，すなわち内容と形式が融合している相互作用であれ，そこから形式のみが抽出された相互作用であれ，これまでのところどちらも ‘die Vergesellschaftung’ とされてきているのであるから，用例 (25) と用例 (26) における ‘die Vergesellschaftung’ と ‘Vergesellschaftung’ の関連語句もこれまでと同様に ‘die Wechselwirkung’ としてさしつかえあるまい。

社会学の存立根拠としての形式

用例 (25) の文頭にある「というのは」とは，用例 (24) をうけて社会学の存立根拠が内

容から形式を分離することにあるが、それは多様な内容に対して類同の形式が存在しているからである、というほどの意味である。しかし社会学は内容から形式を分離して形式のみを研究すべきであるということはこれまでの用例でもみられていた主張であり、そのことは用例（25）と用例（26）においても同じある。

しかし内容から形式を分離することがなぜ社会学の存在理由になるのか、なぜ相互作用や社会の形式の研究が社会学を社会学たらしめるのかがいまひとつ不明分である。ジンメルは後になってこの理由を次に引用する文章で説明している。この文章は『社会学の問題』（1894）の翌年にその英語訳として出版された『社会学の問題』（1895）の‘Supplementary note’にあり、『社会学の問題』（1894）出版後によせられた批判へのジンメルの回答が主な内容となっている。以下の文章はこの‘Supplementary note’の第1節の一部である。やや長いがここにひいておく。

（a）「筆者の先行論文の出版以来、筆者が不必要に社会学の領域を限定しているとの批判がなされてきている。筆者は社会学の新しい定義をつくりあげることが重要であるなどとははじめから考えていない。重要なのはむしろ、相互に密接に関係している多くの問題、この特定の関係とそのまとまりにおいて総体としていまだ考察されることのなかった多くの問題に注意を向けることだと思っている。・・・筆者は上述した問題に対して社会学の名称を選択したのであったが、それは、筆者には現在のところ社会学のタイトルのもとで共通にあつかわれている事柄がすでに他の諸科学によってあつかわれていると思われるからである。経済学、制度史、民族学、統計学、文明史、および他の相当数の科学はすでに社会的事実の領域全体を分割してきている。これらの諸科学は社会の内部であらわれる出来事と法則に従事している。新しい具体的な事実の発見が一般に新しい科学としての社会学に課せられた義務などとは考えることはできない。むしろ社会学がなすべきことは確認された事実を徹底的に調べあげ、それらを新しい観点から、抽象とくみあわせによって、提示することである。そしてこの新しい観点の本質は、社会的事象の内容と形式の分離にあると筆者は考えている。上述した諸科学は、それぞれの主題にあわせて社会的事象を、経済的事象、法的事象、政治的事象へと分割する範囲内で、社会的事象をあつかっている。そしてこれらの分割された事象がこれらの科学であつかわれている社会生活の固定的な区分をつくりあげているのである。他方、社会生活を単にそれ自体としてあつかう科学、特定の目的やねらいとは関係なく社会生活をあつかう科学は存在していない。たとえば経済学と同様政治史も、宗教史と同様芸術史も、党派の形成とふかくかかわっている。人間の利害関心のこれらそれぞれの方向にそって党派が発生している。そしてこれらの党派を特定の科学がそれぞれの立場で議論しているのである。しかし党派の形成、規則、進化一般を議論する科学はいまだに存在していな

い。歴史科学はきわめて多様な争いの事例を探究している。しかしきわめて多様な具体的な目的のもとにあって、これらすべての事例に共通のもの、－ 純粹に人々の間の相互行為としてあつかわれる争いの形成と重要性 －、それはいまだに探究の主題とはされてこなかった。諸個人が社会となるのをひきおこすのはこれらすべての間主観的な関係なのである。人々が結合している社会形式は、特殊科学の対象とはなっていておらず、これらの社会形式がみいだされる具体的な主題との関係で、またこの主題を含んでいる科学によって、あつかわれるのがつねである。この理由から、社会学の名称が、筆者には集合的現象－集合的な現象はある特定の形式の単一の内容から構成されているのである－から帰納的な抽象によってこれらの形式をあつかうべき科学に適切であるように思われる。社会学は厳密な意味で真に社会のみを知ろうとする唯一の科学である」(Simmel, G. 1895 'The problem of sociology, supplementary note, 420-422)

他の社会諸科学は「内容」をそれぞれの立場から研究しており、社会学がここに参入する余地はない、社会学の存立根拠はこれら諸科学がいまだに目を向けていないもの、内容を超えて社会に普遍的に存在している相互作用や社会集団の「形式」にあるのであって、これをおいて他にはない、というのが用例(25)の冒頭にある「というのは」の前提となっているのであろう。

ちなみにジンメルは社会諸科学は社会的現実をそれぞれの視点から分割して研究しているといい、社会学もまた内容と形式を分割し後者のみを研究するべであると主張しているが、『社会学の問題』(1894)の後、Durkheim, E. (1900)は、それぞれに分割されて研究されているものが、現実にはそれぞれが相互につながりあっているという視点こそが重要なのである、その相互連関の全体こそが社会なのであり、それを分割して孤立的に研究すべきではない、と批判することになる。

⑦ 用例(27)

この用例は第4段落の最終段階にあり、ここでも内容と形式の関係が述べられている。

「これらすべての事柄は、その形式と進化の類同性(die Gleichheit seiner Form und Entwicklung)によって、しばしば集団を規定している素材がまったく異質であるにもかかわらず、これらの規定条件を越えた集団の真正の力の存在を、抽象化の資格をもつ領域、すなわち 'die Vergesellschaftung' そのものと、その形式の領域があることを示している」(『社会学の問題』第4段落、1303頁31～35行)

‘die Vergesellschaftung’ の関連表現

「これらすべて」とはこの用例の直前にある次の文章に記されている事柄である。

(a) 「その目的についても、道徳的な性格についても考える限りのきわめて多様な社会集団において、たとえば上位と下位、競争、模倣、対立、分業といった類同の形式がみとめられるし、ヒエラルキーの形成、集団の形成原理のシンボルへの体现、党派への分立がみとめられる、そして集団に対する個人の自由あるいは拘束のすべての段階、集団そのものの交叉と成層化、外的な影響に対する集団の特定の反応の形式がみとめられる」（『社会学の問題』第4段落、1303頁22～31行）

用例（27）における内容と形式

用例（27）と上にあげた関連表現（a）のどちらも内容と形式の関係を述べている。

まず用例（27）に「集団を規定している素材がまったく異質である」とあることからすると、このような集団は「異質の素材によって規定されている集団」であるといえる。そして上の関連表現（a）における「目的についても、道徳的な性格についても考える限りのきわめて多様な社会集団」は文字どおり内容の多様性、異質の「素材」によって規定されている集団のことになる。これらの集団の規定条件になっているのが異質の「素材」「多様な目的」であり「道徳的な性格」である。

一方で用例（27）では、このような集団には、これらの規定条件をこえた「集団の真正の力」「抽象化の資格をもつ領域」が存在しているとされている、そしてこれが「‘die Vergesellschaftung’ そのものと、その形式の領域」なのである。この領域を上に関連表現（a）では「たとえば」以下の「上位と下位、競争、模倣、対立、分業といった類同の形式」から「集団の特定の反応の形式」にわたって例示的に列挙されている諸形式からなる領域である。

用例（27）にある「‘die Vergesellschaftung’ そのものと、その形式の領域」は規定条件となる個別具体的な内容をこえた「集団の真正の力」「抽象化の資格をもつ領域」とされているのであるから、これらをいまいし検討しておく。

まず「集団の真正の力」とは規定条件となっている内容を越えた集団の真正の力であるが、要するに個別具体的な内容に対する普遍的な形式の力、形式の属性としての社会力という意味であろう。そしてこれこそが社会学の研究対象となるべきものであった。次に「抽象化の資格をもつ領域」とは、用例（24）にあったように「科学的な抽象によってあの内容からこの形式を分離することに1つの個別的社会科学の全存在がかかっている」のであるから、個別具体的な内容からの抽象化の資格をもつのは形式、形式からなる領域に他ならない。これらのことから「集団の真正の力」の存在、「抽象化の資格をもつ領域」とは社会力を具備している相互作用の形式とその領域を意味しているようである。

‘die Vergesellschaftung’の概念的内包

用例 (27) にある「素材がまったく異質」の「集団」とその関連表現 (a) にある「きわめて多様な社会集団」は内容と形式が一体化したものであり、用例 (23) の相互作用と社会の関係規定によって、その社会集団を担っている相互作用もまた内容と形式が一体化した状態にある。そこから形式を抽象して社会学の研究対象としたものが用例 (27) の「‘die Vergesellschaftung’ そのものと、その形式の領域」であることになる。用例 (21) ですでに社会学の対象は ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ とされており、それはまた ‘die Wechselwirkung’ であった。したがってここでの ‘die Vergesellschaftung’ の関連語句もまた「相互作用」、‘die Wechselwirkung’ としてよいだろう。

⑧ 用例 (28)

用例 (28) は第 4 段落の脚注にある。この脚注では社会学の視界、対象をみるときの距離のとりかたと、民族学や先史時代研究のそれとの違いを論じ、後者の全体像を社会学にくみこむことは誤りである、なぜなら民族学や先史時代研究の視界で社会をみると個人とその行動の輪郭はぼやけ、みえなくなってしまうからである。それは森をみるときと木をみるときの距離のとりかたに似ており、森をずっと離れた距離からみると、森しかみえず一本一本の木がみえなくなるのと同じである、とある。用例 (28) はこの後にある。

「もちろん民族学的な研究も先史時代の研究 (urgeschichtliche Forschungen) も本来あるべき社会科学 (die eigentliche Gesellschaftswissenschaft) にとって、すなわち ‘die Vergesellschaftung’ によって発生した力、出来事、状況 (die durch die Vergesellschaftung entwickelten Kräfte, Ereignisse und Zustände) の認識にとって非常に価値がある」(『社会学の問題』第 4 段落脚注, 1304 頁 1~4 行)

‘die Vergesellschaftung’の概念的内包

「本来あるべき社会科学」とはジンメルにとっての真正の社会学のことである。この社会学が研究するものは用例 (21) では ‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’ そのものとその形式とされており、‘die Vergesellschaftung’ とは ‘die Wechselwirkung’ のことであった。それがこの用例 (28) では ‘die Vergesellschaftung’ とその形式にとどまらず、それが発生させる「力、出来事、状況」と拡大されているようである。個別具体的な利害関心や内容をもつ人びとが、その実現のために相互作用するときに社会力が生じ、そこに出来事や状況が展開する、つまり社会過程が進行する、それが社会なのだといっているのであるとすれば - これと同じ表現は後述する用例 (30) にもある - 用例 (28) の ‘die Vergesellschaftung’ は種々

の欲求、目的、動機をもっている人々の相互作用であるはずであるから、この場合の関連語句も‘die Wechselwirkung’であるといえよう。

相互作用がもたらす社会力とそれによる社会過程も社会学の認識範囲にあるとすれば、‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’にとどまらずその社会的な機能もまた社会学の研究領域となるのであろう。なお後述する用例（36）でジンメルは社会学の課題領域を‘die Vergesellschaftung’とその無数の形式と進化の「機能（die Funktion）」としている。

民族学、先史時代研究と社会学

民俗学や先史時代研究が「‘die Vergesellschaftung’によって発生した力、出来事、状況」の認識にとってどのように有効であるかは用例（28）の記述からはよくわからない。

詳細ははぶくが第4段落脚注には民俗学や先史時代研究が研究する社会は「集合名詞としての社会」「空間としての社会の内部で生じているもの」（『社会学の問題』第4段落脚注、1304頁6～9行）であるのに対して、社会学は「社会の固有の力をとおして個々の現象を規定している社会」「実際に社会によって産みだされているもの」（『社会学の問題』第4段落脚注、1304頁14～15行）とある。個人の個別具体的な利害関心や目的は時代的、文化的規定をうけるのであるから、それらの理解にとり民俗学や先史時代研究は有効なのであろうか、あるいは‘die Vergesellschaftung’が進行させる社会過程の具体相の理解にとり有効なのであろうか。

⑨ 用例（29）

用例（29）のある第5段落の主張は、歴史的現実（die historische Wirklichkeit）は内容と形式が一体化した状態にあるが、そうであるからといって内容と形式の科学的分離が妨げられるものではない、幾何学が素材における空間的形式を研究し、狭義の歴史学が内的、外的な個別事象の総体から重要と考えられる事柄についての概念に関係するもののみを研究し、経済史が出来事の全体から人間の欲求とその充足のための手段に関係するものだけを分離して研究するように、社会学は人間の歴史の全体、社会における全体の事象から純粹に社会的な要因だけを分離し研究する、社会学は「社会における『社会』」を探究するというものである。

用例（29）はいまあげた主張の前提となっている歴史的現実における内容と形式の直接的な一体性を説明するところにある。その概要は以下のとおりである。

「もちろん個々の歴史的現象（die einzelne historische Erscheinung）においては内容と社会形式（gesellschaftliche Form）は実際には融合しており、単に社会的であるだけの社会的な組織（sociale Verfassung）も進化も存在しないし、単に内容だけの社会的な組織も進化も存

在しない。この内容は、ある作品の製作、技術の進歩、ある理念の支配、ある政体の栄光あるいは没落、言語と習俗の発達などのように、客観的なもの (objektive Art) であることもある。あるいはそれは主観的なもの (subjektive Natur) であることもあり、人格の無数の側面に関係しうが、これらの諸側面は ‘die Socialisierung’ をとおして育成され、欲求が充足され、道徳的なものや不道徳的なものへと発達させられる」(『社会学の問題』第 5 段落、1304 頁、1～11 行)

用例 (29) が論及しているのは歴史的現実にある 2 つの種類の「内容」、すなわち客観的な性質の内容と主観的な性質の内容であり、それぞれが具体的に例示されている。客観的側面として例示されているものはどれもが社会的現実のある特定部分とその進化であり、いわば社会過程の個別的内容の諸側面といってよからう。

これに対して主観的な内容としてあげられているのが人格の諸側面であり、これらの育成、欲求充足、道徳化・不道徳化をもたらすのが ‘die Socialisierung’ とされている。

現代的な社会構造論的な社会化理論の主張の 1 つは、人格は重要他者との相互作用をとおして形成発達するというものであり、用例 (29) の ‘die Socialisierung’ を ‘die Vergesellschaftung’、すなわち相互作用とみなすと、現代の社会化理論とかさなりあい、ある意味では理解がしやすい。

しかしながら、用例 (23) では個人間の接触が生ずるとき、すなわち程度の差がどうあれなんらかの相互作用が生ずるとき、それこそが広い意味での社会であるとされていた、またこれまでのいくつかの用例にあったように ‘die Vergesellschaftung’ とその形式は社会学の対象であり、社会的形式の総体が抽象概念としての社会であるとの主張はみられた。しかし相互作用が人格を形成するという主張はみられないのである – ジンメル以後の研究者のなかにはこの点を批判的にとらえて、相互作用によってその担い手に変化が生じ、これとともに社会が変化するという社会過程論的な社会化理論を展開していく者もあらわれることになる。いずれにせよ用例 (29) の ‘die Socialisierung’ を ‘die Vergesellschaftung’ とみなすことにはいささか問題があるように思われる。

ここでもう一度、内容の客観的側面の記述にたちかえてみると、この種の内容として例示されていた作品の製作から言語と習俗の発達はみな社会における事象、歴史的現実であった。そうすると歴史的現実の内容である主観的側面としての人格とその諸側面の発達もまた社会的事象の一種としてとらえられているはずであるとみななければなるまい。客観的にせよ主観的にせよ、これらはすべて「内容」である。主観的事象としての人格は、客観的事象とともに内容の世界の一部、「歴史的事象」の一部であり、そこから抽出された形式そのもの

ではない、換言すると客観的な内容も主観的な内容も社会における事象に他ならない。これらの内容はすべて歴史的事象の一部であり、そのなかにある。これと関係している文章として第5段落の最後にある次の文章をあげておく。

(a) 「・・・社会学は人間の歴史の全体から、すなわち社会における事象の全体から、社会的な要因だけを分離し、自らの個別的な考察の対象とする。あるいは、いささか逆説的ないいかたをするなら、社会学は社会における『社会』(was an der Gesellschaft “Gesellschaft” ist)を探究する」(『社会学の問題』第5段落, 1305 頁2～7行)

客観的な内容も主観的な内容も、それ自体としては「社会的な要因」、すなわち社会形式ではないのであるから、「社会における事象の全体」を構成する諸部分である。それらの内容はともに「社会における」『社会』ではなく、社会学が探究する『社会』が分離される対象である歴史的社会的現実としての「社会」、『社会』における社会の『社会』である。主観的な種類の内容も客観的な種類の内容も現実の社会にあって、それに規定されることになる。人格もまたしかりである。

こうしてみると用例(29)の人格の諸側面の形成発達を規定する‘die Socialisierung’とはこのような歴史的現実、「事象の全体」としての社会(die Gesellschaft)として理解できそうである。

ちなみにジンメルは『分化論』(1890)で人格の形成についてふれたところがあり、それについてはすでに指摘したところである(大江, 2021)。要点的にいうと、個人の人格は「集団に広まっている知識」によって形成される、人格は「さまざまな圏とそれへの適応期間からもたらされる継承の結果」であり「無数の社会的な糸の交差点」である、そして人格は「全体を自らのなかにとりこみ、そこに張られている糸の交差点」になるのである。さらに個人のおこなう行動の評価、それが道徳的であるか、不道徳的であるかの評価は社会の進化によって変化するとの記述も『分化論』(1890)でとりあげた用例(3)にみられた(大江, 2021)。ここから個人の行動を道徳的なものや不道徳的なものへと発達させる－個人の行動の意味や評価を決定する－のは社会であるといえる。

また個人の欲求を満たす対象と手段も個人が所属する社会によって与えられている。空腹の時に何をどのようにして食べるかは社会の成員としての個人にとってはほぼ所与の条件である。このことを後年になってマリノフスキーは機能主義的の立場から文化が欲求充足の手段であると主張することになる。

‘die Socialisierung’の概念的内包

以上の点を参照すると－ただし人格形成についてのジンメルの考え方が1890年の『分化論』から1894年の『社会学の問題』までの4年間に大きく変化した可能性がないわけでは

ないが－用例（29）の人格の発達をもたらす‘die Socialisierung’とは個人が生活している空間としての社会、歴史的現実としての社会と理解することができよう。ジンメルが用例（29）で人格の諸側面の形成発達についていっているのはそのメカニズムというよりは、その場であるようにみえる。

以上から用例（29）の‘die Socialisierung’の関連語句としては‘die historische Wirklichkeit’、‘die historische Wirklichkeit’の総体、‘Soziale Verfassung’としての‘die Gesellschaft’すなわち‘Was an der Gesellschaft “Gesellschaft” ist’における前者の‘die Gesellschaft’とするのが妥当であるように思える。

⑩ 用例（30）

第5段落の脚注には「社会化」が4カ所にみられ、この冒頭部分にある用例（30）にはそのうちの2つがある。この用例ではジンメルが主張する社会学の2つの研究目的が提示され、それぞれに‘die Vergesellschaftung’が用いられている。以下はその概要である。

「筆者が信ずるに、‘die Vergesellschaftung’の、すなわち諸個人の協同性、相互性および並存性（das Mit=, Für= und Nebeneinandersein der Individuen）の力、形式、および進化（die Kräfte, Formen und Entwicklungen）の研究が個別科学としての社会学の唯一の目標であるはずなら、それにはもちろん、‘die Vergesellschaftungsform’が特定の内容－この内容において‘die Vergesellschaftungsform’は具体的な姿をとっている－をとおして受けとる諸規定（die Bestimmungen）の研究も含まれる」（『社会学の問題』第5段落脚注、1305頁1～6行）

‘die Vergesellschaftung der Kräfte, Formen und Entwicklungen’の概念的內包

ジンメルの社会学の目的の1つ目は「‘die Vergesellschaftung’の力、形式、および進化」の研究である。この「‘die Vergesellschaftung’の力、形式、および進化」における‘die Vergesellschaftung’は直後に‘das Mit=, Für= und Nebeneinandersein der Individuen’と言い換えられているのであるから、この場合の‘die Vergesellschaftung’の関連語句は‘das Mit=, Für= und Nebeneinandersein der Individuen’、いわば個人同士の相互関係性といえる。またこれまでの経過からすれば‘die Wechselwirkung’としてもよいだろう。これまでのところほとんどが‘die Wechselwirkung’と言い換えられていたのに比べると内容的には情報量がやや多い規定となっているといえる。

‘die Vergesellschaftungsform’の概念的內包

社会学の2つ目の目的は「‘die Vergesellschaftungsform’が特定の内容」によって規定される特徴の研究であるとされている。‘die Vergesellschaftungsform’という複合形での表現は初

出である。

ジンメルは自身の社会学の研究对象として、これまでの用例をふりかえると、たとえば用例 (21) では「*die Form und Formen der Vergesellschaftung* そのもの」としていたし、用例 (27) では「*die Vergesellschaftung* そのものと、その形式」、またこの用例 (30) の 1 つ目の研究目的は「*die Vergesellschaftung* の・・・力、形式、および進化」としていた。またこの用例における「*die Vergesellschaftungsform*」は「内容」との相即的關係を述べているが、「*die Vergesellschaftung*」における形式と内容の關係は、これまでにみえてきた用例だけに限っても用例 (21)、用例 (24)、用例 (25)、用例 (26)、用例 (27)、用例 (29) など随所にみられている。

以上のように「*die Vergesellschaftungsform*」が社会学の研究目的とされ、また「内容」との關係で記述されていることを考えると「*die Vergesellschaftungsform*」は、たとえば用例 (21) にあったように、「*die Form und Formen der Vergesellschaftung*」の短縮的表現であるといえる。そしてこれまでの文脈からいって「*die Vergesellschaftungsform*」における「*die Vergesellschaftungs*」の関連語句としては上にある「*das Mit=, Für= und Nebeneinandersein der Individuen*」および「*die Wechselwirkung*」をあげることができる。

社会学の研究对象：「*die Vergesellschaftung*」の「力、形式、および進化」と「内容による規定」

用例 (30) では社会学が研究するものが「*die Vergesellschaftung*」の 2 つの側面に分けてのべられており、それぞれが貴族階級の成立を例にして説明されている。

1 つ目の「*die Vergesellschaftung*」の「力、形式、および進化」については以下のようにある。

(a) 「たとえば貴族階級の形成が研究されるのであれば、もともとが同質的であった民衆の分離の過程、より高位の地位にのぼりつめた者たちが階級的な統一体として集結していく過程、これらの者たちの最高次の個人的權威に対する、また下層の民衆に対する一貫した反撥的關係の過程・・・が探究されなければならない・・・」(『社会学の問題』第 5 段落脚注, 1305 頁 6～10 行)

この (a) の「もともとが同質的であった民衆の分離」「より高位の地位にのぼりつめた者たちが階級的な統一体として集結」「最高次の個人的權威に対する、また下層の民衆に対する一貫した反撥的關係」が「*die Vergesellschaftung*」の「形式」であり、これらの諸「過程」が「進化」にあたるのであろう。ここでいわれているのは相互作用のもつ属性あるいは機能としての社会力、相互作用形式、および社会過程である。

なおここで貴族階級は相互作用などではなく、集団あるいは社会としてとらえられなければならないことに注意すべきである。なぜなら用例 (22) の関連表現 (c) や (d) などにあっ

たように、相互作用の総体が社会とされ、あるいは相互作用形式の総体が抽象概念としての社会とされていたように、貴族階級そのものは相互作用ではなく、相互作用の総体としてのある種の集団、ある種の社会であるからである。貴族階級の形成と進化はしたがって社会の進化の過程であり、社会過程の一部なのである。

もう 1 つの ‘die Vergesellschaftungsform’ の「内容をとおして受けとる諸規定」も貴族階級の成立との関係で述べられている。

(b) 「そもそもあの過程をもたらし物質的な利害関心が探究されなければならない、また他方では、これらの過程がさまざまな生産段階で、また時代を支配するさまざまな理念によって被った変容が特定されなければならない」(『社会学の問題』第 5 段落脚注, 1305 頁 10～13 行)

上にある「あの過程」とは上の (a) にある貴族階級の形成における諸過程のことである。貴族階級といえども歴史的、社会的真空状態のなかで成立するのではなく、歴史的現実において形成されるのであるから、その時々歴史的な現実にある経済的、政治的条件のもとにおかれるのであるから、その影響を免れることはできない。貴族階級の「‘die Vergesellschaftung’ の力、形式、および進化」をひきおこす個別的な利害関心や内容、原因と目的もこの現実のなかにしかなく、したがってこの「‘die Vergesellschaftung’ の力、形式、および進化」のそもそもの出発点が歴史的な内容によって規定されざるをえない、それゆえに形式と内容の影響関係もまた社会学の視野にいれなければならない、というのであろう。

しかし、かりに形式と内容とが一体的関係にあつて両者が相互影響関係にあるとすると、これまでに主張されてきた形式と内容の関係にゆらぎが生じないだろうか。

先にあげた用例 (22) の関連表現 (b) において、社会において「具体的な事象；特殊なもの；具体的な姿をとってあらわれる内容」が「内容」であり、これに対する「法則、類型；普遍的なもの；形式」が「形式」である、とされていた。そうすると「法則」「普遍的なもの」「形式」が「具体的な事象」「特殊なもの」「具体的な姿をとってあらわれる内容」によって規定されることになりはしないだろうか。もしかしたら重力の法則は太陽系では普遍的な法則となりうるが、地球と月の物体の落下速度のための方程式はそれぞれの天体の影響を受ける、ということなのだろうか。

筆者は用例 (24) のところで形式と内容の関係を「身体を動かすプログラム」「素材を組み立てるための図面」になぞらえたが、この場合、心身の状態を無視した運動プログラムや建造物をつくるときに素材、建築材を考慮しない図面の作成はありえない、運動プログラムは適用する相手の状態を考慮して作成されるし、どのような材料を用いるかにより図面の引き方も異なってくる、そのような意味で形式は内容とは相互的な関係にあるというのであ

うか。

‘das Mit=, und Füreinandersein der Individuen’ と ‘Nebeneinandersein der Individuen’

この脚注の後段には次の (c) のような記述があり、その限りでは ‘das Miteinandersein der Individuen, das Füreinandersein der Individuen’ は理解がしやすいのであるが、個人間の並存的な関係を示す ‘Nebeneinandersein der Individuen’ が ‘die Vergesellschaftung’, ‘die Wechselwirkung’ なのはなぜなのかがここからだけでは理解しにくいように思われる。

(c) 「一般に人間相互間の関係形式 (die Beziehungsformen der Menschen untereinander) の学問としての社会学には、狭い意味での結合体や集まり (die Associationen und Vereinigungen), すなわちある枠組における共同あるいは調和的なかわりあい (eine Kooperation oder ein harmonische Befäßtsein) という意味での結合体や集まりだけが含まれるのではない。広い意味では結合や合同は敵対的關係や競争 (Gegnerschaft und Konkurrenz) をもひきおこす。あるいは、むしろ結合や合同は諸個人間の相互関係、相互作用 (Beziehungen, Wechselwirkungen unter den Individuen) なのであって、その原因がこのうえなく多種多様であるにもかかわらずやはり類同の形式を示している」(『社会学の問題』第5段落脚注, 1305 頁 27~33 行)

ついでながら、『分化論』(1890)では戦争中の国家について次の (d) のように述べており、煮え切らないところがあったが、この文章 (c) では「敵対的關係や競争」もはっきりと相互作用の1種とされており、よほど鮮明にされている。

(d) 「社会についてのこの定義によれば、たとえば戦争中の2つの国でさえも、両者の間には疑いもなく相互作用が生じているという理由で、1つの社会である、と断言しなければならぬように思われる。このような言葉遣い上の齟齬にもかかわらず、筆者が信じたいのは、ここで1つの例外を付け加えるだけで、すなわち、この定義があてはまらない1つの事例を付け加えるだけで、弁明することができる、ということである」(『分化論』第1章第16段落 14 頁 34 行~15 頁 2 行)

上の (d) にある「社会についてのこの定義」とは用例 (22) のところでとりあげている関連表現 (d) にあった定義、社会は相互作用の総体に対する名称であるというジンメル の定義である。

‘die Vergesellschaftung’ の関連語句：追補

これまで社会学の研究対象は ‘die Vergesellschaftung’, ‘die Wechselwirkung’ そのものと その属性とされてきたのであるが、この用例 (30) の関連表現 (c) にあるように「人間相互間の関係形式 (die Beziehungsformen der Menschen untereinander)」も社会学の研究領域とされていることに、またこれの下位概念的な表現として ‘die Associationen und Vereinigungen’

‘eine Kooperation oder ein harmonische Befasßtsein’ ‘Gegnerschaft und Konkurrenz’ ‘Beziehungen, Wechselwirkungen unter den Individuen’ とあったことにも注意しておきたい。

⑪ 用例 (31)

この用例の主張は集団としてはとても社会的とは見えそうにもないものであっても、社会の概念を広くれば、社会形式に帰するというものであり、用例 (32) とともに「秘密結社」をその例としてとりあげている。

「もちろん集団を特徴づけているのが一見すると私的な性質であるかのようにみえる相当数の既定条件 (Bestimmungen) でさえも、社会形式 (die Gesellschaftsformen) の概念を十分に広くとれば、それらもやはりこの形式に帰するのであり、そのときにはじめて ‘der eigentliche Socialisierungsprozeß’ につけ加わるように思われる。たとえば秘密結社は特別の社会学の問題になる。すなわちそれは、秘密は結合形成 (die Associierung) にどのように作用するのか、秘密という条件のもとで結合形成のどのような特別の形式が生ずるのか、しかも表向きのものとしてはきわめて大きな多様性を示す結びつき (Verbindung) が、秘密保持という単純な事実によって非常によく似た特定の特徴をもつのは、どのようにして生ずるのか、などの問題である」(『社会学の問題』第 5 章脚注, 1305 頁 13~21 行)

おそらくこの用例の大前提としては、集団の「既定条件」、それによって帯びる集団の特徴によっては「社会形式 (die Gesellschaftsformen)」に帰属する集団と帰属しない集団があることが想定されているのであろう。「私的」な規定によって特徴づけられているがために社会的な存在とはみとめられないような集団、たとえば秘密結社のような集団であっても、その認定の基準を拡大すれば、すなわち「社会形式」の考え方を広くとれば、社会形式に帰属する、というのが上の用例の前段の中身である。後段では、そうすればそのような集団であっても他の社会集団と同じく ‘der eigentliche Socialisierungsprozeß’ に列するがゆえに正当な「社会学の問題」になるとされている。なお秘密結社がなぜ社会形式に帰属するかの根拠は次の用例 (32) に示されている。

さてこの用例における ‘der eigentliche Socialisierungsprozeß’ の ‘die Socialisierung’ を理解する手がかりは「社会形式」と「社会学的問題」としての「秘密結社」にあるように思われるので、以下にこの点に若干の考察を加えておく。

社会形式 (die Gesellschaftsformen)

とても社会的とはいえないような既定条件、規則によって規定されているような集団でも、考えようによっては、社会的存在として認めることができる、というのが「社会形式 (die

Gesellschaftsformen) に帰属する」ことの意味であろう。つまりどのように私的で内秘的な規定によって、あるいは非社会的、反社会的な規定によってつくりあげられている集団であっても、そこに社会形式がみとめられれば社会なのである。

「社会形式」と関連しているのがジンメルの社会の概念であろう。集団が社会的であるか否かの判断基準を、集団の規則の外側、表面にあらわれている特徴、ジンメル流に言えば規則の「内容」にもとめるのではなく、用例 (22) の関連表現 (c) と (d) にあったように、そこに「相互作用の総体」がみとめられれば、すなわち相互作用の有無、相互作用「形式」の有無にもとめれば、規則の内容いかにかわらず、そこに相互作用がみとめられれば、どのような集団でも社会的存在であり、社会なのである。総体としての相互作用がみとめられれば、その集団は社会なのであり、「相互作用の形式の総体」がみとめられれば抽象概念としての社会なのである。

上の用例で「社会形式の概念を十分に広くとれば」というのは、集団の諸規定の内容ではなく、形式に即してみればというほどの意味であろう。この社会形式 (die Gesellschaftsformen)」ということばは用例 (22) にあった 'die Socialisierungsformen' と等義であるとみてよいだろう。

「社会学的問題」としての「秘密結社」

ジンメルは社会学の研究目的の 1 つを用例 (30) で「'die Vergesellschaftung' の・・・力、形式、および進化」としていたのはすでにみてきたところである。そして用例 (30) の関連表現 (a) にあったように、これの例としてあげられていたのが「貴族階級の形成」であり、貴族階級という 1 つの「集団」における形式の進化過程、貴族階級という集団の社会過程であった。

用例 (31) でも秘密結社は用例 (30) における貴族階級と同様に、1 つの集団としてとらえられていて、秘密結社の発生、特有の形式形成、内容の多様性に対する形式の一貫性の形成が述べられている。そして秘密結社の発生から外部集団に対する結社としての反応の形式的一貫性の形成に至るまでの過程は、上の貴族階級の社会過程と同じ並びで論じられているのであり、それは秘密結社の社会過程のことである。

‘der eigentliche Socialisierungsprozess’ の概念的內包

秘密結社が社会形式を有しており、社会過程をたどる集団であるがゆえに、社会学の研究となる、つまり本来の社会学の研究対象となる真正の社会過程である—これが 'eigentlich' の意味であろう。

以上からすると 'der eigentliche Socialisierungsprozess' における 'die Socialisierung' の関連語句として、用例 (22) における 'die Socialisierungsformen' の 'die Socialisierung' と同様に 'die

Gesellschaftsformen' の 'die Gesellschaft' をあげることができよう。なお 'der Socialisierungsprozeß' は用例 (22) にあげた関連表現の (b) では 'der sociale Prozeß' となっていた。どちらも社会の歴史的变化としての社会過程のことなのであろう。

⑫ 用例 (32)

用例 (31) では社会学の対象規定にはあてはまりそうにもない「秘密結社」のようなものでも社会学の対象になりうると主張されていた。用例 (32) は秘密結社がなぜ社会形式に帰属するのかの理由づけとなっている。

「ここでは 'die Vergesellschaftung' は社会的原理以外の原理 (ein außersociales Princip) によって特殊なものにされているようにみえるが、目を凝らしてみると明らかになるのは秘密保持 (Geheimhaltung) もまたそれ自体がすでに社会生活の形式 (die Formen des sociales Lebens) のもとにおかれてしかるべきである、ということである。なぜなら秘密保持は諸個人の協同 (Miteinander von Individuen) が存在している場合だけにしか生じることはないし、諸個人の相互関係のある種の形式 (eine bestimmte Form der gegenseitige Relation derselben) だからである。そしてこの相互関係の形式は単に消極的な性質のものではなく、諸個人のまったく能動的な相互的行動様式 (wechselseitige Veraltensweisen) を必然的にもたらすのである」(『社会学の問題』第 5 段落脚注, 1305 頁 21~27 行)

冒頭部分にある「ここでは」とは「秘密結社 (die Geheimbünde) では」のことである。秘密結社という特殊な集団の 'die Vergesellschaftung' は社会的な原理ではない原理, あるいは規定によって、つまりは内秘的、内閉的で私的な原理によって他の集団に対して特殊なものになっているかのようにみえる、社会的原理によって特徴づけられる一般の集団とは異質の集団であるかのようにみえる、その限りで一般の集団が社会学の研究対象になるのに対して、秘密結社は社会学の対象から除外されるようにみえる。

しかし秘密結社は、その結社員同士が部外者に対して秘密を守りあうからなりたっている集団である。「秘密」という「もの」を部外者から隠蔽しあうという事態が「秘密保持」ある。それは明らかに

< man/group (1) > to <man/group (2) > to <others/things>

という相互作用の 1 つの形態であり、成員相互の協同の 1 つの形式である。こうしてみれば秘密保持という特殊個別的目的の達成が結社員同士の 'die Vergesellschaftung' を産みだして、その結果として秘密結社が形成されるのであるから、それはまぎれもなく社会学の研究対象となるのである。

‘die Vergesellschaftung’の概念的内包

秘密結社は秘密保持をめぐる結社員間の相互作用によって成立する集団である。このことが上の用例では「諸個人の協同（Miteinander von Individuen）」の存在とされている。これは用例（30）で社会学の研究目的の1つとされた「‘die Vergesellschaftung’の、すなわち諸個人の協同性、相互性および並存性（das Mit=, Für= und Nebeneinandersein der Individuen）の力、形式、および進化（die Kräfte, Formen und Entwicklungen）の研究」の‘das Miteinandersein der Individuen’に対応していよう、そしてこれはまた‘die Vergesellschaftung’であり、それは‘die Wechselwirkung’とされてきたものである。また用例（32）で秘密保持は「諸個人の相互関係のある種の形式（eine bestimmte Form der gegenseitige Relation derselben）」であるとされている。用例（30）の関連表現（c）にあったように、社会学の研究対象が「人間相互間の関係形式（die Beziehungsformen der Menschen untereinander）」とあったが、これは用例（32）にある「諸個人の相互関係のある種の形式（eine bestimmte Form der gegenseitige Relation derselben）」と等義である。そして前者は社会学の研究対象であるから、それは用例（20）の‘die Form und Formen der Vergesellschaftung’に対応するはずである。

以上からも用例（32）における‘die Vergesellschaftung’の関連語句としては‘Miteinander von Individuen’、‘eine bestimmte Form der gegenseitige Relation derselben’をあげることができるし、これまでの多くの用例においてそうであったように‘die Wechselwirkung’を考えることもできよう。

⑬ 用例（33）

用例（33）は社会学の方法論がテーマとなっている第6段落の冒頭にあり、その概要は以下のとおりである。

「‘die Vergesellschaftung’の諸問題（die Probleme）の研究方法はすべての比較心理学的諸科学（alle vergleichend psychologischen Wissenschaften）の場合と同じである」（『社会学の問題』第6段落、1305頁8～10行）

‘die Vergesellschaftung’の概念的内包

用例（33）で社会学の研究方法が適用される対象が「‘die Vergesellschaftung’の問題」とされている。

社会学があつかう問題、研究対象は、これまでみた範囲内であっても用例（20）、用例（22）、用例（27）、用例（28）および用例（30）にあり、‘die Vergesellschaftung’と形式、その属性、機能とされてきた。そしてこの場合の‘die Vergesellschaftung’とは個人間の相互作用のこと

とされてきたのであるから、用例 (33) の ‘die Vergesellschaftung’ の関連語句も ‘die Wechselwirkung’ と考えてよいだろう。

なお上で ‘alle vergleichend psychologischen Wissenschaften’ を「すべての比較心理学的諸科学」としておいたが、和訳としては適当ではない。たしかに 19 世紀後半には「比較心理学」、すなわち ‘Comparative Psychology’、‘Vergleichende Psychologie’、‘Psychologie Comparée’ という学問名称が登場していたのであるが、これらはいわゆる動物心理学であり、用例 (33) という ‘psychologische Wissenschaften’ とは無関係である。また ‘alle vergleichend psychologischen Wissenschaften’ において ‘vergleichend’ は副詞的に用いられていて ‘psychologischen Wissenschaften’ を修飾する形容詞ではないことにも注意したほうがよいであろう。

⑭ 用例 (34)

用例 (34) は、以下にあるように、社会学の研究方法がなぜ ‘alle vergleichend psychologischen Wissenschaften’ と同じであるのかの説明となっている。

「これら諸科学の根底には一定の心理学的な前提が含まれており、これらがなければそもそもいかなる歴史科学も存在しない、すなわち ‘die Vergesellschaftungen’、集団形成 (Gruppenbildungen)、ある全体に対する個人の関係 (Verhältnisse des Einzelnen zu einer Gesamtheit) という事態が生ずるのをそもそも理解するためには、人びとの集合体 (das Zusammensein) における援助要請と援助の現象、愛と憎しみの現象、貪欲と充足感の現象、一方では競争 (Konkurrenz) による、他方では連合 (Zusammenschluß) による同一の目標をもった諸個人の自己保存、およびその他の一連の基本的な心理的事象 (eine Reihe anderer primärer psychologischer Vorgänge) が前提されなければならない」(『社会学の問題』第 6 段落、1305 頁 10～1306 頁 3 行)

冒頭にある「これら諸科学」とは用例 (33) にあった ‘alle vergleichend psychologischen Wissenschaften’ のことである。

この用例における ‘die Vergesellschaftungen’ の関連語句を検討するためには「‘die Vergesellschaftungen’、集団形成、ある全体に対する個人の関係という事態が生ずるのをそもそも理解する」主体はなにであるかを確認しておくことが必要であろう。これまでの流れでは社会学の研究対象が ‘die Form und Formen Vergesellschaftungen’ とされてきたことを考えると、この場合の主体も社会学のようにみえるかもしれないが、文脈からいってそれは、一連の心理学的諸事象を契機とする諸現象を探究する ‘alle vergleichend psychologischen Wissenschaften’、「歴史科学」であろう。したがって社会学だけでなくこれらの科学もまた「‘die Verge-

sellschaftungen', 集団形成 (Gruppenbildungen), ある全体に対する個人の関係 (Verhältnisse des Einzelnen zu einer Gesamtheit) という事態」を研究対象しているものと考えておくことにしよう。そしてこの対象の根底にあるのが「援助要請と援助の現象, 愛と憎しみの現象, 貪欲と充足感の現象, 一方では競争による, 他方では連合による同一の目標をもった諸個人の自己保存」などの「一連の基本的な心理的事象」とされている。

それではこれらの「心理的事象」が「die Vergesellschaftungen」「集団形成」「ある全体に対する個人の関係」をもたらすといったとき, これらはどのような関係にあるのであろうか。この関係をたとえば以下の3点を手がかりにしてとらえてみよう。

(a) 「個別具体的な原因と目的がなければ, その結果として生ずるいかなる 'eine Vergesellschaftung' も存在しない, これらの原因と目的はいわば社会過程の身体, 素材となっている」(用例 (24)),

(b) 「もっとも広い意味での社会は, まぎれもなく幾人かの個人が相互作用を始めるところに存在する」(用例 (23)),

(c) 「もちろん個々の歴史的現象においては内容と社会的な形式は実際には融合しており, 単に社会的であるだけの社会的な組織も進化も存在しないし, 単に内容だけの社会的な組織も進化も存在しない」(用例 (29))

この (a) からすると用例 (34) の「一連の基本的な心理的事象」とは上の (a) の「個別具体的な原因と目的」のことであり, 用例 (20) では「個別具体的な利害関心や内容」とあったものであろう。そして (b) にあるように, これらの心理的事象が作用している諸個人が 'die Vergesellschaftungen' を始めると, それが集団となり, それが進化していく, そしてこの過程で全体としての集団に対する個人の関係が変化していくのである。全体と個人の関係についてはたとえば『分化論』(1890)の第三章で述べられていたように, 社会の進化の過程で未分化な集団では成員同士は同質的, 類同的であり, 相互に緊密な絆で結びつけられていた。集団が分化すると, 集団による強固な緊縛から個人が解放されるとともに, 成員相互の緊密性が弱まり, 個人は集団から自由になり, 個別化し自己意識, 人格感情が高まるという過程が進行する, とされていた。「ある全体に対する個人の関係」とはこのような社会過程にみられる関係のこともふくまれているのかもしれない。

しかしこの場合の 'die Vergesellschaftungen' は社会学の専門分野となるべき 'die Form und Formen Vergesellschaftungen' ではない。それは上の (c) にあるように「内容と社会的な形式は実際には融合」している「歴史的現象」における 'die Vergesellschaftungen' なのである。用例 (29) の関連表現 (a) として掲げておいた文章に「社会学は社会における『社会』を探究する」とあったが, これに対して歴史科学は「『社会』における社会」の 'die Verge-

sellschaftungen' を研究するのである。

一連の心理的事象が作用している諸個人が 'die Vergesellschaftungen' を始めて集団となり、それが進化していく、そしてこの過程で全体としての集団に対する個人の関係が変化していくのであり、これが社会学や歴史科学があつまっているものなのである。

この用例における 'die Vergesellschaftungen' - 'die Vergesellschaftung' ではなく 'die Vergesellschaftungen' と複数形になっている - は社会学だけでなく歴史科学の研究対象にもなっているものと考えてよいだろう。

'die Vergesellschaftungen' の概念的内包

歴史的現象、人間の歴史の全体、社会における事象の全体における 'die Vergesellschaftung' は内容と形式が一体化したものであり、歴史科学はその内容に即して、社会学はその形式に即して研究するのであるが、どちらであるにしても用例 (34) における 'die Vergesellschaftungen' はこうした状態の相互作用といえるのであるから、その関連語句はこれまでと同様に 'die Wechselwirkung' としてよいであろう。

'die Vergesellschaftungen' と複数形になっているのは歴史的現象における相互作用の多様性、たとえば宗教的領域における、経済的領域における、政治的領域における・・・「さまざまな程度と種類の 'Vergesellschaftung'」(用例 (23)) の意味をこめようとしたのかもしれない。また用例 (24) にあった 'eine Vergesellschaftung' も同じような意味あいであったのかもしれない。同様の複数表記は『分化論』でとりあげた用例 (18) にも商人身分や貴族階級におけるストレス解消のための相互関係でも 'die Vergesellschaftungen' とあった。ところが上記の「さまざまな程度と種類」であっても 'Vergesellschaftung' と単数表記となっている。抽象レベルと具象レベルを意識してこのような表記を用いたのかもしれないが明確な規定もなくこのような表現を用いるのは用語法としてはいささか困りものである。ジンメルがどうしてこのような表現を用いたのかについてはいずれ振り返ってみることがあるかもしれない。

なお用例 (33) では 'alle vergleichend psychologischen Wissenschaften' を「比較心理学的諸科学」としておいたが、用例 (34) からはこれら「諸科学」とは歴史的現象、人間の歴史の全体、社会における事象の全体の諸側面が「一連の基本的な心理的事象」に基づいていることを前提にして研究している諸科学、心理的事象が契機となって生まれ進行する社会過程の諸側面をあつかう、たとえていえば (vergleichend) 心理学的な諸科学というほどの意味かと思われるが、そもそもが心理科学でもないし、ましてや心理学でもあるまい。ジンメル以後にまもなくアメリカで登場する「心理学的社会学 (psychological sociology)」にならって「心理学的社会科学」としたほうがむしろ適切かもしれない。

⑮ 用例 (35)

第6段落ではさらに社会学の方法として縦断的方法と横断的方法あげている。以下に記すように用例 (35) にあるのは横断的方法である。

「さて第2に個々の進化を輪切りにするような横断面 (Querschnitte durch die Einzelentwicklungen) を設定することができる。この方法は、これらの進化を構成している素材の多様性を希薄化させることによって、これらの進化に共通のもの (das Gemeinsame), すなわち社会的な布置そのもの (die sozialen Constelationen als solche) を帰納的に確定する。それは個々の共同体の形成 (jede Gemeinschaftsbildung) の際に人間の一貫した個々の類同性と多様性がひきおこすあのもっとも一般的な諸関係 (jene allgemeinsten Verhältnisse) とその変容のこともあるし、ある特定の領域 (ein bestimes Gebiet) - 経済の、教会の、交友の、家族の、政治の領域 - の 'die Socialisierungen' に存在する、あるいはある特定の時代の 'die Socialisierungen' に存在する共同体のより特殊的な形態 (die specielleren Gestaltung der Gemeinschaft) のこともある」(『社会学の問題』第6段落, 1306 頁 24~34 行)

この用例にある横断的方法は縦断的方法の解説をふまえている、そのため、たとえば冒頭の「個々の進化」とは何の進化であるのかが省略されているので、以下に縦断的方法についての記述をあげておく。

(a) 「・・・社会学の研究には2つの方向がある。その第1は個々の進化の縦の方向 (die Längsrichtung der eizelen Entwicklung) を追っていくことである。こうして、たとえばゲルマン氏族、あるいはガウ連合、あるいはイギリスの党派、あるいはローマの家族形態、あるいは同業者組合、あるいは教会組織それぞれの歴史は、そこに社会的な形式形成 (die gesellschaftliche Formung) が出現している限りにおいて社会学の研究対象となる、すなわち複合的な諸現象 (die komplexen Erscheinungen) において、それ自体として抽出することのできる上位 - 下位の序列化、単なる個人の寄せ集めとは反対の1つの客観的な共同体 (die Gemeinschaft) の形成、下位部門の分出、集団の量的変化による社会形式 (die Socialform) の変容が出現する限りにおいて社会学の研究対象となる」(『社会学の問題』第6段落, 1306 頁 14~24 行)

用例 (35) の冒頭の「個々の進化」とは上にひいた (a) にある、ゲルマンの氏族、ガウ連合、イギリスの党派、ローマの家族形態、同業者連合、教会組織などの歴史的過程であり、上の (a) ではこれらが「複合的な諸現象」とされているのであるから、これらの社会集団や社会組織は複合的な歴史的現象である。用例 (29) にあったように「個々の歴史的現象に

においては内容と社会的な形式は実際には融合しており、単に社会的であるだけの社会的な組織も進化も存在しないし、単に内容だけの社会的な組織も進化も存在しない」のであるから、上の (a) にある社会集団や社会組織はそのままでは社会学の研究対象とはならない。そのために用例 (35) にあるように「素材の多様性を希薄化させ」、つまり内容を捨象して「これらの進化に共通のもの、すなわち社会的な布置そのものを帰納的に確定する」必要がある、これらの進化から内容と形式を分離する必要がある。そもそも形式がないような集団がかりにあるとして、－ そのような集団があるか否かはもはや集団の定義の問題にすぎないのであるが－ そのような集団は社会学の研究対象とはならない。社会学がアプローチするには上の (a) にいわれているように「社会的な形式形成」がなければならない。社会的な形式が形成された集団に対して素材の多様性を希薄化した結果えられる形式の複合体を用例 (35) では「社会的な布置そのもの」といっている、それは用例 (31) では社会形式 (die Gesellschaftsformen) とされていたものであろう。

社会学は縦断的方法によって関係形式の形成と変容という歴史的過程、社会過程を、横断的方法によってその過程のある特定の時点における、あるいはある特定の側面の社会形式を追求するといっているのであろう。以下に用例 (35) に即してこの点をいまいしみていく。

横断的方法による社会理解

横断的方法は「進化に共通のもの」を確定するのであるが、その進化とは上の (a) にあったような社会集団や組織の進化である。それはより一般的に言えば社会の進化であり、社会の歴史的過程、社会過程と考えられる。歴史的現実としての社会は内容と形式が一体化しているが、横断的方法は一定の時点における内容と形式の一体的な多様性から抽象化によってそこに共通のものを抽出する。社会から内容を捨象すれば残るのは形式であるから、「共通のもの」とは歴史的現実の多様な内容をとおして共通にみとめられる形式のことである。しかしこの共通のものは社会過程のそれであるから、社会に共通のものである。それは形式の総体であり、抽象概念としての社会になる。この社会は形式の総体、形式の構成体であり、用例 (35) ではそれが「社会的布置そのもの」とされている。それはある社会における形式のネットワークのことになろう。

横断的方法の 2 つの方向性

こうしてみると、社会学における横断的方法は社会過程におけるある一定時点における社会の形式の全体像、抽象概念としての社会にアプローチする方法となっているようである。ジンメルはこの方法には 2 つの方向性があるといっている。

その 1 つは「共通のもの」を、「共同体の形成に際して人間の一贯した個々の類同性と多様性がもたらすあのもっと一般的な諸関係とその変容」として追求しようとする方向である。

この場合「共通のもの」は、たとえば上にあげた (a) にある、ゲルマンの氏族、ガウ連合、イギリスの党派、ローマの家族形態、同業者連合、教会組織などの特定の集団ではなく、これらの集団や組織に共通のものなのであるから、「人間」一般のものであり、これらの集団や組織の個別具体性を超えたレベルにみられる普遍的な諸関係、これらの共同体に共通にみられる普遍的な諸関係、すなわち形式の布置のあり方のことになるのであろうか。おそらくそれが「もっとも一般的」な、すなわち人間社会全体の形式の布置、社会形式なのであろう。

しかし「一般的な諸関係とその『変容』」とあったのはいささか解せない。なぜなら横断的方法は社会過程をある時点で停止させ、その横断面を露出させる方法であるから - いくら横断面を切り出しても完全に時間の動きを止めることはできないにしても - 原理的には無時間的な空間分析なのであり、変化をみることをはじめから放棄している方法だからである。

もう 1 つは「もっとも一般的な諸関係」に対して「共同体のより特殊な形態」にアプローチする。すなわち「共通のもの」を「ある特定の領域・・・の‘die Socialisierungen’」に存在する、あるいはある特定の時代の‘die Socialisierungen’」に存在する・・・より特殊な形態」として追求する。

ここでの特定の領域、特定の時代の「より特殊な形態」とあるのは、上の (a) にあるゲルマンの氏族や教会組織などの特定の集団にみられる個別的な「形態」すなわち形式の配置形態のことをいっているのであろう。

「特定の領域・・・の‘die Socialisierungen’」「ある特定の時代の‘die Socialisierungen’」とあるが、そもそも横断的方法はある時代の横断面を取りあげるのであるから、ある特定の時代しかみていないし、それがとりもなおさず「特定の領域」なのであるから、「特定の領域・・・の‘die Socialisierungen’」「ある特定の時代の‘die Socialisierungen’」とは同じことをいっているはずであり、わざわざ 2 つに分けることは横断的方法の本質からはずれた記述になってはいないのだろうか。

‘die Socialisierungen’の概念的内包

上にある「より特殊な形態」は用例 (35) の‘die Socialisierungen’」に存在しているのであるから、この場合の‘die Socialisierungen’」はある特定の領域、「経済の、教会の、交友の、家族の、政治」などのある特定の領域、個別的な共同体を指しているといえる。したがってこの用例の‘die Socialisierungen’」の関連語句としては社会としての‘die Gemeinschaften’」を考えてよいだろう。

⑩ 用例 (36)

用例 (36) はジンメルが主唱する社会学の存在意義が主張されている第 7 段落にある。

「社会学が他の諸科学の単なる方法に、あるいはあらゆる歴史諸科学の複合体に対する単なる新しい名称に終止することから守るために筆者が本論で社会学の課題領域に関しておこなっている提案 – この提案は‘die Vergesellschaftung’とその無数の形式と進化の機能（die Funktion der Vergesellschaftung und ihrer unzähligen Formen und Entwicklung）を広大な事象から個別的領域として引きだしているのであるから、おそらく歴史の全体的事象のあの区分と軌を一にしているであろう」（『社会学の問題』第7段落、1307頁18～25行）

‘die Vergesellschaftung’の概念的内包

社会学は「‘die Vergesellschaftung’とその無数の形式と進化の機能」を専門領域とすることによって自立した個別科学として存在しうるとされている。ジンメルは社会学を社会学たらしめるものを、自身が主張する社会学の存立根拠を対象規定にもとめていた。それはジンメルのこの論文の随所にみられたところである。その対象を筆者は用例(33)のところで「‘die Vergesellschaftung’と形式、その属性、機能」としておいた。そしてこの‘die Vergesellschaftung’は基本的に‘die Wechselwirkung’のことであったことから、用例(36)においても‘die Vergesellschaftung’の関連語句を‘die Wechselwirkung’とするのが妥当であろう。

(3) 『社会学の問題』における‘Vergesellschaftung’と‘Socialisierung’: 暫定的整理

以下において『社会学の問題』における「社会化」の用法にみられる特徴を暫定的にまとめておく。

- a. ‘Vergesellschaftung’の定義的な記述はみられるが‘Socialisierung’は定義なしで用いられている。
- b. 用例(22)や用例(23)でみられたように一見しただけでは両者の区別がつきにくいような場合もあるが、これまでの「社会化」の用例の分析の結果から‘Vergesellschaftung’は「相互作用」の意味で使われているのに対して‘Socialisierung’は「社会」の意味合いで使われているようである。
- c. 『分化論』では「社会化」の用例の出現頻度は低かったが、『社会学の問題』になると中心的な位置を占めるようになっており、とりわけ‘die Vergesellschaftung’においてその傾向が顕著である。

文献

- Durkehim, E. 1900 La sociologia et il suo domino scientifico, *Rivista Italiana di Sociologia*, IV, fasc II. 127-148.
 大江篤志 2015 社会化研究の源流と展開 I 東北学院大学教養学部論集, 170, 45-70, 東北学院

大学.

大江篤志 2015 社会化研究の源流と展開 II 東北学院大学教養学部論集, 171, 73-103, 東北学院大学.

大江篤志 2021 社会化研究の源流と展開 III 東北学院大学教養学部論集, 186, 1-48, 東北学院大学.

Simmel, G. 1890 *Über sociale Deffernzierung - Sociologische und psychologische Untersuchungen*, Verlag von Duncker & Humblot : Leipzig.

Simmel, G. 1894 Das Problem der Sociologie, *Jahrbuch für Gesetzgebung, Verwaltung und Volkswirtschaft im Deutschen Reich*, 18, 1301-1307.

Simmel, G. 1895 The problem of sociology, *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 6, 412-423.

[Article]

Fan Created Tradition: The Votive Prayer Tablets of the *Sailor Moon* Pilgrimage

Dale K. Andrews

Table of Contents

- I. Introduction
- II. Background
- III. Azabu Hikawa Shrine's Votive Prayer Tablets
 - A. Votive Prayer Tablet Research Method
 - B. Research Posture
 - C. Writing Practices
 - D. Prayer Content
 - E. The *Sailor Moon* Votive Prayer Tablets
- IV. Creating Fan Tradition
- V. Cited References

Summary

This article examines the votive prayer tablets dedicated at Azabu Hikawa Shrine. The shrine which featured in the manga and anime series *Sailor Moon* drew the attention of fans who began a “pilgrimage.” Through an exploration of the tradition carried on by fans of dedicating *Sailor Moon* votive prayer tablets, the author suggests considering the importance of visuality in the process through which *Sailor Moon* characters become cultural icons.

I. Introduction

In the heart of Tokyo stands the Azabu Hikawa Shrine (麻布氷川神社). Legend states that the Heian period noble Minamoto-no-Tsunemoto (源経基) established the shrine in the year 942 as the protectorate deity for the surrounding Azabu district (Ishii 2008, p. 215). Aside from this illustrious origin, the shrine carries another distinguished history as a site of “pilgrimage” associated with a classic of the manga and anime genres, that being *Bishōjo Senshi Sērā Mūn* (美少女戦セーラームーン, hereafter referred to as *Sailor Moon* per the English title). In this article I will attempt to show that

despite *Sailor Moon* reaching the zenith of popularity in the 1990s, manga and anime fans have kept the *Sailor Moon* pilgrimage to the Azabu Hikawa Shrine alive as evidenced through the dedication of *ema* (絵馬, votive prayer tablets). Perhaps there are numerous arguments to account for why the *Sailor Moon* characters have become cultural icons, but by narrowing the focus to a fan generated tradition of dedicating *ema*, I hope to cast light on the mechanism through which fans, who place value on visual aesthetics, transform manga and anime characters into objects of adoration.

II. Background

Sailor Moon plays a celebrated role in the history of manga and anime in Japan. Takeuchi Naoko (武内直子) penned *Sailor Moon* which Kodanasha Ltd published in the manga magazine *Nakayoshi* from 1992 to 1997. As part of the *shōjo* manga genre, which are manga written by women for girls that feature female protagonists (Prough 2010, pp. 93–95), *Sailor Moon* has been cited as being one of the better known series centering on “magical girl fantasies” in which an “ordinary girl ... becomes a super-powered heroine” (Brenner 2007, p. 177). Summarizing the storyline, Buljan and Cusack explain that “five schoolgirls in Japan are the reincarnated Sailor Soldiers of the Moon Kingdom” (2015, p. 72). An anime adaptation roughly paralleled the span of the printed version running from 1992 through 1997. Despite being conceived of as a story for younger children, especially girls (Darlington & Cooper 2010, p. 166; Grigsby 1998, p. 59; Yoshitani & Satō 2014, p. 92), the viewing audience grew to conspicuously include men (Ishii 2008, p. 214). When aired on TV Asahi in the prime time slot of 7 p.m. on Saturdays *Sailor Moon* garnered the sizeable audience share of 12% (Grigsby 1998, p. 59). The popularity of the *Sailor Moon* series may be further substantiated by the financial success of its creator Takeuchi Naoko, who reportedly became a multimillionaire (Norris 2009 p. 244; Thorn 2001, p. 44). *Sailor Moon*’s popularity led to a massive consumption of “everything from socks, T-shirts, and hair clips to lunchboxes, umbrellas, and handbags” (Allison 2000, p. 269). Although *Sailor Moon*’s heyday of the 1990s may be over, its popularity survives in a participatory fan culture that continues to embrace the series as attested by, for instance, the perennial fashion of cosplaying¹ as *Sailor Moon* characters (Lamerichs 2018, p. 195; Rahman, Wing-sun & Cheung 2012, p. 326; Winge 2006, pp. 71–72).

In what is described by manga and anime fans as a *seichi junrei* (聖地巡礼, sacred site pilgrim-

¹ The wearing of “clothing based on characters in anime and manga” is commonly referred to as “cosplay”, an abbreviation of “costume play” (Kawamura 2012, p. 29).

age), fans travel to places that are linked to manga and anime such as the real-world locations on which a story's setting is based in an effort to foster a deeper connection to the media. *Sailor Moon* has played a significant role in the emergence of these fan pilgrimages. Taking the stance that anime pilgrimages emerged at the beginning of the 1990s, Okamoto hypothesizes that the term *seichi junrei* came in to use at that time in conjunction with the visitation by *Sailor Moon* fans to Azabu Hikawa Shrine (2009, p. 39).² In the case of *Sailor Moon*, various places such as the Azabu shopping district in Tokyo's Minato Ward served as models for scenery in the anime (Okamoto 2014, p. 31).³ Deciphering visual clues and other information from the production, fans deduced that one key setting pictured in the anime was modeled on Azabu Hikawa Shrine. In the story, one of the main characters, Hino Rei (火野レイ), works as a *miko* (巫女, shrine maiden)⁴ at her grandfather's shrine, which is allusively named Hikawa Shrine (火川神社).⁵ Ishii relates that from 1993 to 1994 fans gathered in mass at the Azabu Hikawa Shrine⁶ on New Year's Day with a number of males attired in the same skirted school uniform worn by *Sailor Moon* characters (2008, p. 215). In apparent recognition of its distinguished role, the Azabu Hikawa Shrine currently advertises that it served as the model for the *Sailor Moon* shrine (where Hino Rei lives) and moreover that the shrine continues to attract fans who visit as part of their *Sailor Moon* pilgrimage.⁷ All things considered, the fans' relationship with Azabu Hikawa Shrine has differed from that of ordinary shrinegoers. Ishii explains that for *Sailor Moon* fans the Azabu Hikawa Shrine is not the tutelary deity of the Azabu area as it is to local residents, but rather is *Sailor Moon's* Hikawa Shrine, the residence of Hino Rei (2008, p. 215).⁸

III. Azabu Hikawa Shrine's Votive Prayer Tablets

A. Votive prayer tablet research method

In Japan today, *ema* (votive prayer tablets) are commonly identified as small, rectangular slats of wood (technically referred to as *koema* 小絵馬, literally "small *ema*") with one side for writing

² However as pointed out by folklorist Yoshitani, the term "*seichi*" (sacred site) was at that time not yet known to be conversantly associated with the act of traveling to real-world places connected to manga and anime (Yoshitani & Satō 2014, p. 92).

³ Takeuchi Naoko herself was a resident of the Azabu district (Saito 2011, p. 122).

⁴ The female *miko* perform alongside Shinto priests in various rituals and shrine activities.

⁵ Although the two shrine names are identical in pronunciation, the fictional shrine's name substitutes the *kanji* 火 for the Azabu Hikawa Shrine's 氷.

⁶ A shrine custodian recounted this situation to the author on July 2, 2010.

⁷ Azabu Hikawa Shrine [Online] Accessed March 24, 2021. Available at: <https://www.azabuhikawa.or.jp/about/>

⁸ Such perceptions are similarly shared by fans of the anime *Higurashi-no-naku-koro-ni* (*When They Cry*) toward the Shirakawa Hachiman Shrine in Shirakawa Town, Gifu Prefecture (Andrews 2014).

prayers and the reverse side displaying a pre-printed auspicious image. Visitors can dedicate them at shrines and temples by placing them on special racks in order for the prayers to be delivered to the deities. On July 2, 2010, I undertook a survey of the *ema* dedicated by visitors to Azabu Hikawa Shrine.⁹ At the time of the survey, a small framework of horizontal bamboo poles functioned as a dedication rack for both *ema* and *omikuji* (お御籤, written fortunes). Shrinegoers could hang their *ema* on the rack by string and attach their *omikuji* by folding the paper around the bamboo rods. The rack was small in comparison to those of other shrines as was the number of dedicated *ema*. Only 31 *ema* were found to be displayed on the rack. Using a digital camera all the *ema* were photographed for documentation. Afterwards, textual and illustrative information was extracted from the *ema* and recorded using Microsoft Excel.

B. Research posture

I will now present the data extracted from the *ema*. The primary purpose of this article is to identify *ema* related to the *Sailor Moon* pilgrimage, but as Imai suggests, we can expect that studying fan *ema* can further *ema* research in general (2018, p. 165). Therefore, I will detail various information related to *ema* dedication that typically is not presented in research on *ema*. Specifically, I wish to report not just the content of prayers and messages, but also to more fully document how text is written down on the *ema*. This sort of information has been noticeably absent in the presentation of findings made by other researchers (Iwai 1974; Mabuchi 2001, 2003; Meshida 1967; Morishita 1985; Murata 1985; Nishigai 1999; Nishiyama 1985; Nobori 2009; Satō & Tamura 1978; Tamura 1977; Yamanoi 1991, 1992, 1994). We generally know what people pray for, but not how the prayers are penned. And if Matsuzaki is correct that in the future folklorists will no longer be able to peruse the content of *ema* due to growing concern over privacy (2020, pp. 13-14), then we must act with urgency to document how *ema* are written. Thus, it seems necessary to fill in the historical record to whatever degree possible.

C. Writing Practices

In principle, minimally, *ema* only require a prayer. Historically, however, prayers were mainly conveyed through images. In the modern era, the faithful began to write out their prayers and the content of those prayers paralleled the symbolic meaning invested within the images drawn onto the *ema*. This

⁹ Azabu Hikawa Shrine provides *ema* to shrinegoers at a cost of ¥1000.

changed around the 1970s when the written prayers began to diverge from the imagery on the *ema* (Satō & Tamura, 1978, p. 168). From that point onward text-based prayer progressively became the mainstay.

Shrinegoers who dedicate *ema* may add information beyond the prayer. Examples include the *ema*'s dedication date (i.e., the date of visit to the shrine) and more personal information such as name, address, age, and date of birth. Dedicators may be inclined to write such information with the belief that it will pinpoint the recipient and thus increase the efficacy of the supplication. In the formal rituals performed by Shinto priests, the name, address, and age of the individual on the receiving end of the blessing are commonly read aloud to the enshrined deities. There were, however, no instances of age or date of birth inscriptions discovered among the *ema* in this survey.

Shrinegoers often inscribe the dedication date on the *ema*. Of the 31 *ema* in this survey, 17 (54.8%) had a written dedication date. All the dated *ema* were seemingly dedicated on or after January 1, 2010. Of the 17 dated *ema*, three were written with the word *gantān* (元旦, the first day of the year, New Year's Day) along with the calendar year. Another had only the word *gantān*, without a date, although it likely referred to January 1, 2010. Only one *ema* had the year alone. The remaining twelve *ema* were all dated with year, month, and day (the customary ordering in Japan), except for one *ema* dedicated by a woman from Singapore who dated it day, month, and year. Excluding the *ema* having only "gantān" written, ten were written using the Western calendar year and six with the Japanese era name, which at the time was Heisei. The number of *ema* dedicated each month was as follows: twelve in January, three in March, and one in May. The high number in January likely corresponded with the custom of visiting a shrine at New Years as well as it being the beginning of the school entrance examination season. It should be noted that the lack of *ema* from the even numbered months of February, April, and June was likely incidental and does not concur with the data from other shrines (Andrews 2018, p. 25).

Of the 31 *ema*, 30 (96.8%) had some form of signature. Although a signature is not required, the practice is widely adhered to. From the signatures on the *ema* we can ascertain that a total of 37 people dedicated the 31 *ema*. That is, 28 *ema* were dedicated by individuals, whereas three were jointly dedicated. A composite of both individually and jointly dedicated *ema* shows that of the 37 people, 17 (46%) were men and 13 (35%) were women, with the gender of seven (19%) indeterminable. A close reading of the names revealed that 19 individuals, eleven men and eight women, wrote both their first and last name using *kanji* (漢字, Chinese characters) and/or *hiragana* (平仮名, Japanese syllabary). Additionally, a woman from Singapore signed her first and last name using Roman alphabet, her Eng-

lish written *ema* being the only instance of a language other than Japanese. Two individuals, gender unknown, wrote only their last name, one using *kanji* and the other *hiragana*. In contrast, two women wrote only their first name, one with *kanji* and the other in Roman alphabet. Also, it would seem that three *Sailor Moon* fans dedicating *ema* as individuals used pseudonyms, all written in Roman alphabet. Lastly, among the 28 instances of individually dedicated tablets, there was only one instance of an *ema* left unsigned, but prayer content and handwriting suggested that it too was dedicated by a single individual. On the other hand, there were three instances of jointly dedicated *ema*. A married couple and two families comprised these collective dedications. Using all *kanji*, the couple signed in the order of surname, husband's name, and wife's name. A family of three praying for "everyone in the family" (家族みんな *kazoku minna*) wrote their surname along with their first names using both *kanji* and *hiragana*. The other family dedicating an *ema* had a prayer for "all four members of the family" (家族四人 *kazoku yonin*), but was signed with only the surname along with the suffix *ikka* (一家), which translates as "household" or "family," and thus the gender breakdown could not be determined. The names as well as the prayers of each of these collective dedications were written with the same handwriting, indicating that only one family member actually penned the messages and signatures. When a collective dedication is written in the hand of a single individual, it may prove difficult to determine if all members were present when the *ema* was inscribed and dedicated. In the cases noted above, it is unknown whether all the dedicators were present or not when the *ema* was written. That said, one convenient facet of *ema* offerings is that prayers can be made in absentia.

At times shrinegoers will write down where they come from. It may be as detailed as a street address, but more often than not it is usually the name of a town or prefecture, or in the case of visitors from abroad, a country name (Andrews 2018, p. 24). In this study, only three *ema* (9.7%) related such information. At the Azabu Hikawa Shrine, one male student, who prayed for successful entry into junior high school, wrote that he was from the city of Yokohama (he also dated and signed with his full name). Another instance was a local resident of the Azabu district who prayed for long life and world peace (they signed with only a surname and no date). The third instance was the aforementioned woman from Singapore.

As might be expected, punctuation and symbols were employed when writing on the *ema*. For example, six *ema* (19.4%) had exclamation points to conclude a message or prayer. Exclamation points were used in conjunction with a prayer for good health (two *ema*), a prayer for success on an examination (one *ema*), and a prayer for better grades (one *ema*). Additionally, exclamation points were used to offer someone encouragement (one *ema*) as well as to voice the words of an anime char-

acter (one *ema*). Aside from the use of exclamation points, single sentence text was seen both with and without full stops suggesting that people were free to punctuate as they pleased. One *ema*'s text ended with an ellipsis to fill in for the unwritten words "I pray that" in a prayer for world peace. In the end, out of the 31 *ema*, 14 (45.2%) were written without any punctuation. As concerns symbols, two *ema* (6.5%) had stars drawn on them. Both were dedicated by *Sailor Moon* fans. One of these used a single star to end a line of text and the other drew seven stars in a decorative manner across the *ema*. No question marks, heart marks, or other punctuation or symbols, to include kaomoji, were used on the *ema*.

Additional points to consider when examining how *ema* are penned may include writing direction and coloring. Firstly, the direction of writing on the *ema* included examples of *yokogaki* (vertical) and *tategaki* (horizontal) as well as a combination of both. By the numbers, there were 19 *yokogaki ema* (61.3%), seven *tategaki ema* (22.5%) and five combination *ema* (16.1%). Although these tallies may appear inconsequential, the prevalence of *yokogaki* over *tategaki* and furthermore the mixing of vertical and horizontal writing may be understood to be a contemporary aesthetic. And that four of the five combination *ema* were written by fans or suspected fans of *Sailor Moon* (as addressed hereafter) hints that certain folk groups,¹⁰ in this case manga and anime fans, may be influencing this aesthetic change. Comparing with a shrine unrelated to a fan pilgrimage, out of a sample of 547 *ema*, only 1.5% were written with a combination of *yokogaki* and *tategaki* (Andrews 2019, p. 22). Secondly, as concerns coloring, the lettering on all the *ema* was written in black ink using either a marker pen or ballpoint pen, with two notable exceptions in which the dedicator's signature was stamped onto the *ema* with red ink. Interestingly, these two exceptions were also dedicated by *Sailor Moon* fans.

D. Prayer Content

As might be expected, all the *ema* contained prayers. A total of 39 prayers were found on the 31 *ema* (See Table 1). Clearly there were *ema* with multiple prayers. In fact, seven *ema* (22.6%) had more than one prayer, whereas 24 *ema* (77.4%) had only a single prayer making one-prayer tablets more prevalent. Further examination shows that 17 prayers were made by men, eleven by women, five jointly by men and women, with the remaining six unknown.

Shrinegoers visiting Azabu Hikawa Shrine wrote out various petitions on their *ema*. They prayed

¹⁰ Providing a definition for "folk groups," Sims and Stephens state, "Folk groups express and share folklore that conveys to themselves and to others their understanding of the group's values, interests, and sense of identity" (2005, p. 38).

Table 1. The prayer content of votive prayer tablets dedicated at Azabu Hikawa Shrine

Prayer content	Prayer count	Gender of dedicator				Altruistic
		Male	Female	Joint male & female	Unknown	
Pregnancy	1		1			
Social relations	2		1	1		
Household protection	1				1	
Health	8	3	1	2	2	1
Recovery from illness & injury	2	1	1			2
Academic achievement	1	1				
Graduation & examination	10	6	4			
Extra-curricular activities	1				1	
Athletics	1	1				
Finding employment	1		1			
Work related	1			1		
Business prosperity	1	1				
Good fortune	2	1	1			
Happiness	1			1		
Thanksgiving	1		1			
World peace	2				2	
Blessing for manga artist	1	1				1
Fan activities	2	2				
Count total	39	17	11	5	6	4

for pregnancy (子授け祈願 *kosazuke kigan*), good social relations (人間関係 *ningen kankei*, 仲良し *naka-yoshi*), protection of the household (家内安全 *ka'nai anzen*), good health (健康 *kenkō*), recovery from illness & injury (病気平癒 *byōki heiyu*), academic success (学業成就 *gakugyō jōju*), graduation & examination success (合格祈願 *gōkaku kigan*), success in extra-curricular activities (部活 *bukatsu*), athletic competition success (競技 *kyōgi*), success in finding employment (就職 *shūshoku*), success at work (仕事成就 *shigoto jōju*), prosperity in business (商売繁昌 *shōbai hanjō*), good fortune (開運 *kaiun*), and happiness (幸福 *kōfuku*). There were also expressions of gratitude (thanksgiving) for blessings received (お礼 *orei*, 感謝 *kansha*), which are typically categorized along with prayers by *ema* researchers. All of these aforementioned prayers can be observed at shrines and temples throughout Japan and may generally be considered common and conventional.

On the other hand, there were some prayers that were less conventional and call for special attention as they may be indicative of a particular type of shrine-goer, who may possess a disparate reason for visiting Azabu Hikawa Shrine. For example, one *Sailor Moon* fan made a prayer on behalf of *Sailor Moon* creator Takeuchi Naoko and another anime fan wished for success at the Comic Market.¹¹

¹¹ The Comic Market refers to an annual event for manga and anime fans held in Tokyo.

In the context of an anime pilgrimage site, such prayer content reveals that the dedicator is likely a pilgrimaging fan. Some prayers may be less easily discernible to those unacquainted with manga and anime pilgrimages. For example, there were two *ema* in this survey with messages calling for world peace (世界平和 *sekai heiwa*). Although a prayer for world peace may not seem unusual per se, it has been identified by Yoshitani as characteristic to pilgrimaging fans (2014, pp. 123-126).

As mentioned, seven *ema* were found to have multiple prayers. Specifically, six *ema* had two prayers and one *ema* had three. The two prayer combinations were as follows: good health & good social relations (two *ema*), good health & academic success (one *ema*), good health & good fortune (one *ema*), good health & world peace (one *ema*), and success in extra-curricular activities & world peace (one *ema*). A single *ema* contained three prayers requesting good health (健康 *kenkō*), happiness (幸福 *kōfuku*), and success at work (仕事成就 *shigoto jōju*). As is evident, prayers for good health dominate prayer combinations, conceivably because good health is seen as requisite for other endeavors.

Two further results from the survey are notable. Firstly, although prayers were made mostly for the benefit of the person or persons dedicating the *ema*, prayers were also made for others. In this survey altruistic prayers were found on four *ema*, two of which were health related (See Table 1). Secondly, no example could be found of any prayer specifically addressing or naming the Azabu Hikawa Shrine's enshrined deities, Susano'o-no-mikoto and Yamato-takeru-no-mikoto.

E. The *Sailor Moon* Votive Prayer Tablets

Now I will shift the focus to the *ema* (votive prayer tablets) linked to the *Sailor Moon* pilgrimage. Generally speaking, *ema* dedicated by fans can be identified through textual or illustrative cues. Textual cues are references in the written text of prayers, messages, signatures and so forth that draw a connection to the manga or anime production, its creators, its characters, the fan community, or some combination of these. This could be as straightforward as the naming of the media's title or less penetrable such as fans' argot. Illustrative cues are drawings and artwork that visually signal a link to the media. Illustrations of the characters are the primary visual cues but other things may be drawn (i.e., objects), even kaomoji (Andrews 2020), which can function in this capacity.

Among the 31 *ema* displayed at Azabu Hikawa Shrine there were seven *ema* which may be identified as being connected to manga and anime fans. Looking at all 31 *ema* only five were found to possess illustrations. Examining these five *ema* reveals that they were clearly connected to *Sailor Moon* by means of visual as well as textual cues. The remaining two *ema* lacked visual references, but pro-

vided textual cues in the form of prayer. Next, I will examine these fan *ema*, beginning with those that are illustrated. As all five illustrated *ema* were dated, they will be introduced in chronological order.

As for pilgrimaging fans, there are those who make the pilgrimage more than once, classified in Tourism Studies as “repeaters.” In a similar vein, fans with a passion for illustrating *ema* may repeatedly dedicate *ema*. Some even serialize their work by inscribing on the *ema* the number of visits they have undertaken or the number of *ema* they have dedicated. Such fan artists have had a particularly strong presence at Washinomiya Shrine in the city of Kuki, Saitama Prefecture, which has been the pilgrimage destination for many fans of the televised anime series *Lucky Star*.¹² When I spoke with a fan at the Washinomiya Shrine on September 12, 2008, it was explained that those renowned for their illustrative skill are referred to as “*karisuma*” (charisma) votive artists within the fan community. A pair of such *karisuma* go by their *dōjin* (同人, fan artist group) name “Sugar-and-Salt.” Despite being avid fans of *Lucky Star*, they made their way to Azabu Hikawa Shrine to post two illustrated *ema* on January 31, 2010 (See Photo 1 & 2). Yoshitani, who observed these *ema* on a visit to the Azabu Hikawa Shrine in 2012, noted that the illustrations by Sugar-and-Salt were in fact *Lucky Star* characters costumed as *Sailor Moon* characters (Yoshitani & Satō 2014, p. 129).¹³ In other words, these illustrations of cosplaying characters were mashups. Aside from the illustrations, messages were written on both sides of the *ema*. Sugar and Salt both signed their individual pseudonym in black, but additionally stamped their team *dōjin* name of Sugar-and-Salt in red ink. While Sugar-and-Salt’s signatures and their serialized numbering were written as *yokogaki*, the messages were presented in both *yokogaki* (fan non-illustrated side) and *tategaki* (fan illustrated side) style. Both *ema* featured quoted lines from *Sailor Moon* characters. The *ema* illustrated by Salt (See Photo 1) with *Lucky Star* character Hiyori Tamura costumed as Sailor Mars (alter ego of Hino Rei) read “*Kasei ni kawatte sekkansu yo!!*” (火星にかわってせっかんすよ!!). And the one by Sugar (See Photo 2) with *Lucky Star* character Kagami Hiiragi dressed as Sailor Moon (alter ego of Tsukino Usagi) read “*Ooshioki yo!!*” (おっお仕置きよ!!). These scripted lines from *Sailor Moon* are typically delivered to the bad guys prior to an ensuing fight scene and can loosely be translated as “I’m going give you a beating!”¹⁴ Both *ema* also carried prayers written on the reverse side from that on which the character illustration appeared. Salt’s prayer was “*Natsu-komi gōkaku kigan!!*” (夏コミ合格祈願!!) that translates as “Prayer for

¹² In his 2014 survey at Washinomiya Shrine, Imai discovered that one *Lucky Star* fan had dedicated close to 200 *ema* (2018, p. 174).

¹³ The illustrations were also discussed in Sugar-and-Salt’s February 14, 2010 blog entry concerning their visit to the Azabu Hikawa Shrine. Accessed March 14, 2021. Available at: <https://ameblo.jp/0721893/entry-10457725425.html>

¹⁴ All translations are the author’s.



Photo 1. *Lucky Star*'s Hiyori Tamura costumed as Sailor Mars



Photo 2. *Lucky Star*'s Kagami Hiiragi costumed as Sailor Moon

success at the Comic Market.” On the other hand, Sugar’s prayer of “*Inori zenkoku hōnō 108 mai*” (祈 全国奉納 108 枚) sought the successful dedication of 108 *ema* at shrines across Japan, the team’s expressed goal to each illustrate 108 *ema*.¹⁵ At the point that these two *ema* were dedicated, Sugar had

¹⁵ In a November 24, 2009 blog entry, Sugar announced a plan to illustrate 108 *ema*. Accessed March 14, 2021. Available at: <https://ameblo.jp/0721893/entry-10395467769.html>

reached the 62nd and Salt the 69th out of their 108 *ema* goal. It is worth noting that the two *ema* used by Sugar-and-Salt were procured at the Washinomiya Shrine, which is evident from that shrine's printed name on the back side. This suggests that instead of purchasing and writing their *ema* at the Azabu Hikawa shrine when they visited, the more common practice among fans, that the duo illustrated their *ema* prior to arriving. It also bears witness that fans may travel to multiple anime pilgrimage sites beyond the one(s) that they are especially endeared to. Not only do fans operate within a folk group devoted to a particular manga or anime, they may also be seen to identify with the greater manga and anime fan community as well.

On an *ema* dedicated on March 15, 2010 (See Photo 3), a fan illustrated two characters standing together that resemble Sailor Mars (left) and Sailor Moon (right). The horizontally penned prayer of “*Kotoshi mo kenkō de sugosemasu yō ni!!*” (今年も健康ですごせますように!!) wished for a year of good health. Additionally, the fan interspersed seven stars in and around the text and illustrations in a decorative manner. Another *ema* was also dedicated on March 15 (See Photo 4), which may be a sign that the two fans visited Azabu Hikawa Shrine together. This fan however drew three cat-like faces presumably portraying the cat characters Luna (companion to Sailor Moon), Artemis (companion to Sailor Venus), and Diana (daughter of Luna and Artemis), which suggests that two child-like faces of *Sailor Moon* characters on the *ema* likely represented Sailor Venus (left) and Sailor Moon (right). Two vertically written lines of text demonstrably confirm that the *ema* was presented by a pilgrimaging fan. The first line addressed to the creator of *Sailor Moon*, Takeuchi Naoko, reads “*Takeuchi Sensei gan-*

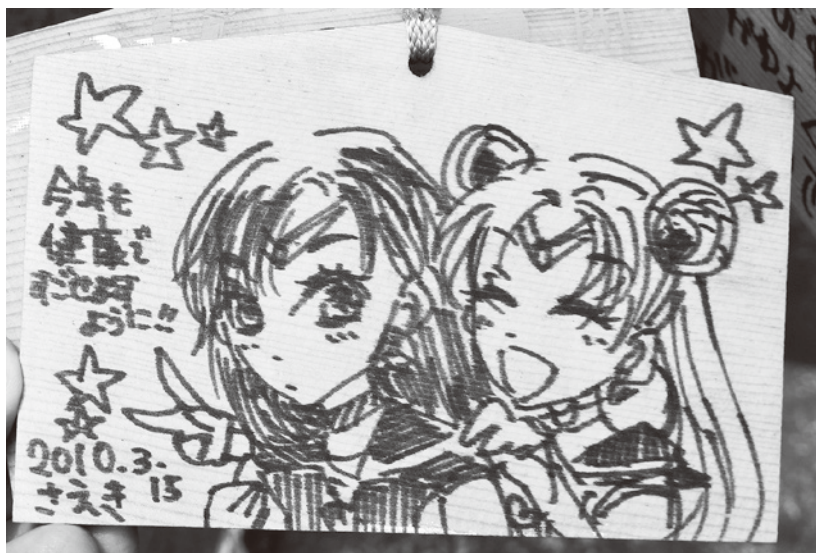


Photo 3. Sailor Mars and Sailor Moon



Photo 4. Sailor Venus and Sailor Moon accompanied by Luna, Artemis, and Diana

batte!” (たけうち先生がんばって!). This can be simply translated as “Good luck!” However, it also can be taken as a prayer offering encouragement toward Takeuchi’s continued work. The second line of “*Hatsu seichi junrei*” (初聖地巡礼) declared that this was the fan’s first visit to Azabu Hikawa Shrine as part of their *Sailor Moon* pilgrimage.

The final illustrated *ema* was placed at the shrine on May 15, 2010 (See Photo 5).¹⁶ The fan, who signed the *ema* using an apparent English name moniker, presented a portrait of Sailor Mars next to two prayers written out horizontally. In the order they were written, the first supplication reads as “*Shikijima no mirai ga akaruku narimasu yō ni*” (敷島の未来が明るくなりますように), which requested a bright future for “Shikijima,” although what “Shikijima” referenced was unclear. In the second prayer of “*Kaisha ga motto seichō shimasu yō ni*” (会社がもっと成長しますように) the fan prayed for their company’s continued growth.

Two additional *ema* were also seemingly dedicated by pilgrimaging fans. Neither *ema* possessed any illustrative cues, but both contained two prayers. One had a supplication that prayed for someone’s health and the other had a prayer that asked for a successful school festival. However, it was the second prayer on each *ema* that they shared in common. Both had a prayer for world peace, which as previously mentioned, has been recognized as being characteristic to pilgrimaging fans. Despite the lack of illustrations or text directly referencing manga or anime, they were linked to the five illustrated

¹⁶ A photograph of this *ema* appeared in Jolyon Thomas’s *Drawing on Tradition* (2012, p. 77)



Photo 5. Portrait of Sailor Mars

ema in one regard. The seven individuals identified as *Sailor Moon* fans, all chose to sign their *ema* with some degree of anonymity, by not signing their name (one *ema*), using pseudonyms (three *ema*), writing only a last name (two *ema*), or writing only a first name (one *ema*). Not one of the seven chose to write their full name despite this being the most common practice of people dedicating *ema* at Hikawa Azabu Shrine.

IV. Creating Fan Tradition

Fan pilgrimages are often inconspicuous (Okamoto 2015, p. 30). This is because pilgrimaging fans at the pilgrimage site may be indistinguishable from the people around them. However, one distinctive way by which fans tip us off to their pilgrimage activity is by leaving *ema* at shrines and temples (Andrews 2015, p. 122). As previously mentioned, *Sailor Moon* fans began making their way to Azabu Hikawa Shrine in the early 1990s. As shown above, the present survey finds that manga and anime fans have continued that pilgrimage. Ishii reports that during the mass pilgrimage to Azabu Hikawa Shrine in the 1990s, fans dedicated *ema* on which they wrote down prayers asking to be able to meet the *Sailor Moon* characters (Ishii 2008, p. 215).¹⁷ Whether the practice of dedicating *Sailor Moon ema* at Azabu Hikawa Shrine has continued unbroken through the years, occurred intermittently

¹⁷ Because Azabu Hikawa Shrine did not provide *ema* to fans at that time, fans furnished the *ema* themselves (Ishii 2008, p. 215).

over time, or just resurfaced at the time of this survey is uncertain. What is certain is that the fan dedicated *ema* seen in this study are artifacts of a contemporary generation of fans, who carry on a tradition, which by all accounts, started in the early 1990s.

A tradition is the anchor by which folk groups, which in the present study are represented by manga and anime fans, preserve solidarity (Sims & Stephens 2005, p. 65). In his writing about fans of manga and anime, Azuma has outlined three generations of fans born around 1960, 1970, and 1980 (Azuma 2001, pp. 6–7). Okamoto indicates that the third generation of those born around 1980 were the ones who ushered in anime tourism (i.e., anime pilgrimage) (2015, p. 19). Of course, it seems plausible to suggest that a fourth generation of those born around 1990 would be participating in the *Sailor Moon* pilgrimage documented in this article.¹⁸ Nevertheless, it is striking that fans have kept the tradition of dedicating *Sailor Moon ema* alive despite the fact that *Sailor Moon*'s peak of popularity predates, for example, YouTube, smartphones, and mass-produced DVDs. Therefore, we might ask what the driving force behind this seemingly resilient tradition is.

It has been recognized that new traditions frequently arise as a group marks events and heroes as culturally significant (Ben-Amos 1984, p. 114; also quoted in Sims & Stephens 2005, p. 66). For those making the pilgrimage to Azabu Hikawa Shrine, important occasions in the history of *Sailor Moon* might include the publication of the manga, broadcast of the anime, and the subsequent birth of the pilgrimage itself. On the other hand, how are manga and anime characters conceived of as heroic figures? El-Shamy defines a hero or heroine as “a character depicted as the center of action in real or fictitious accounts of life and living” (2011, p. 650). The main protagonists in *Sailor Moon*, the Sailor Soldiers, fit this definition, as would manga and anime characters in general. But more intriguingly, El-Shamy further states that “the attributes of the hero/heroine depend on the narrator’s intent (i.e., the genre through which a given cultural expression is made), as well as the psychological composition (national character, modal personality) of the social group” (2011, p. 650). Applying this to the case at hand, we should note that the medium of expression, manga and “their animated counterparts in anime” (Brenner 2007, p. xiv), is intrinsically visual (Cohn 2010, p. 187). Accordingly, it is not an overstatement to say that manga and anime fans likewise place value on visual aesthetics. Citing the specific case of *Sailor Moon*, according to Allison, the basis for the popularity of the Sailor Soldiers has less to do with them being superheroines and more to do with their outward attractiveness (2000, p. 269). Thus, I suggest that the aesthetic qualities, particularly in terms of a captivating visuality,

¹⁸ And perhaps premised on the globalization of manga and anime fandom we might categorize a fifth generation of fans born around 2000 that includes fans living outside of Japan.

embodied by manga and anime characters are imaginably a prime factor in what elevates them to the status of cultural heroes or heroines becoming objects of adoration to the contemporary generation of manga and anime fans.¹⁹ This in turn leads to fans creating traditions such as the continued dedication of *ema* at Azabu Hikawa Shrine.

Acknowledgment : My gratitude to Prof. Walt Wyman of Keio University.

V. Cited References

- Allison, Anne. (2000). "Sailor Moon: Japanese Superheroes for Global Girls." In Timothy J. Craig (Ed.), *Japan Pop!: Inside the World of Japanese Popular Culture*, pp. 259–278. New York: M.E. Sharp.
- Andrews, Dale. (2014). "Genesis at the Shrine: The Votive Art of an Anime Pilgrimage." *Mechademia* 9, pp. 217–233.
- Andrews, Dale. (2015). "An Animated Adoration: The folk Art of Japanese Gamers." *Akademisk Kvarter* 10, pp. 118–132.
- Andrews, Dale. (2019). "A Comprehensive Survey of Small Votive Prayer Tablets." *Journal of Human Informatics* 24, pp. 15–34.
- Andrews, Dale. (2020). "From Digital to Analog: Kaomoji on the Votive Tablets of an Anime Pilgrimage." In E. Giannoulis & L.R.A. Wilde (Eds.), *Emoticons, Kaomoji, and Emoji: The Transformation of Communication in the Digital Age*, pp. 227–246. London: Routledge.
- Azuma, Hiroki. (2009). *Otaku: Japan's Database Animals*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Ben-Amos, Dan. (1984). "The Seven Strands of Tradition: Varieties in Its Meaning in American Folklore Studies." *Journal of Folklore Research* 21, pp. 97–131.
- Brenner, Robin E. (2007). *Understanding Manga and Anime*. Westport: Libraries Unlimited.
- Buljan, Katherine and Cusack, Carole M. (2015). *Anime, Religions and Spirituality: Profane and Sacred Worlds in Contemporary Japan*. Sheffield: Equinox Publishing.
- Cohn, Neil. (2010). "Japanese Visual Language: The Structure of Manga." In T. Johnson-Woods (Ed.), *Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives*, pp. 187–203. New York: Continuum International Publishing.
- Darlington, Tania and Cooper, Sara. (2010). "The Power of Truth: Gender and Sexuality in Manga." In Toni Johnson-Woods (Ed.), *Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives*, pp. 157–172. New York: Continuum International Publishing Group.
- El-Shamy, Hasan M. (2011). "Hero/Heroine, Folk." In Charlie T. McCormick & Kim Kennedy White (Eds.), *Folklore: An Encyclopedia of Beliefs, Customs, Tales, Music, and Art*, Vol. 1, pp. 650–656. Santa Barbara: ABC-CLIO.
- Grigsby, Mary. (1998). "Sailormoon: Manga (Comics) and Anime (Cartoon) Superheroine Meets Barbie: Global Entertainment Commodity Comes to the United States." *Journal of Popular Culture* 32-1, pp. 59–80.
- Imai, Nobuharu [今井信治]. (2018). *Otaku bunka to shūkyō no rinkai: Jōhō, shōhi, basho o meguru shūkyō shakaigakuteki kenkyū* (『オタク文化と宗教の臨界—情報・消費・場所をめぐる宗教社会学的研究』). Kyoto: Kōyōshobō.

¹⁹ Interestingly, McCloud unveils the concept of iconic representation where "the iconic hero thus takes on more persuasive power than the photorealistic hero, because it allows for a higher level of reader identification with the protagonist" (as cited in Thomas, 2012, pg. 46).

- Ishii, Kenji [石井研士]. (2008). *Terebi to shūkyō: Oumu igo wo toinaosu* (『テレビと宗教—オウム以降を問い直す』). Tokyo: Chūōkōron Shinsha.
- Iwai, Hiromi [岩井宏実]. (1974). *Ema* (『絵馬』). Tokyo: Hōsei Daigaku Shuppankyoku.
- Kawamura, Yuniya. (2012). *Fashioning Japanese Subcultures*. London: Bloomsbury Academic.
- Kindaichi, Otsuhiko [金田一「乙」彦]. (2009). *Otakugo jiten 2* (『オタク語事典2』). Tokyo: Bijutsu Shuppansha.
- Lamerichs, Nicolle. (2018). *Productive Fandom: Intermediality and Affective Reception in Fan Cultures*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Mabuchi, Ryōgo [間淵領吾]. (2001). “Ema ni miru negaigoto no shoruikei: Kasuga Taisha no jirei.” *Nihon kōdō keiryō gakkai taikai happyō ronbun shōrokushū* (『絵馬に見る願い事の諸類型: 春日大社の事例』), pp. 32-339.
- Mabuchi, Ryōgo [間淵領吾]. (2003). “Ema ni miru yoron.” *Sōgō kenkyūjo shohō* (『絵馬に見る世論』『総合研究所所報』) 11, pp. 217-220.
- Matsuzaki, Kenzō [松崎憲三]. (2020). “Gendai jinja ema jijō: Jinja wo torimaku kankyō ni kansuru yobiteki kōsatsu.” *Nagano-ken minzoku no kai kaihō* (『現代神社・絵馬事情: 神社を取り巻く環境に関する予備的考察』『長野県民俗の会会報』) 42, pp. 1-14.
- McCloud, Scott. (1993). *Understanding Comics: The Invisible Art*. New York: Harper Perennial with Kitchen Sink Books.
- Meshida, Daishō [沼田大定]. (1967). *Ema junrei to zokushin no kenkyū* (『絵馬巡礼と俗信の研究』). Tokyo: Kōbunsha.
- Morishita, Shinya [森下伸也]. (1985). “Denbō no kamisama: Ishikiri jinja.” *Ikoma no kamigami: Gendai toshi no minzoku shūkyō* (『デンボの神様—石切神社』『生駒の神々—現代都市の民俗宗教』), pp. 103-137. Osaka: Sōgensha.
- Murata, Michiya [村田充八]. (1985). “Dentō no omosa to bishamon shinkō: Shigisan Chōgosonshi-ji.” *Ikoma no kamigami: Gendai toshi no minzoku shūkyō* (『電灯の重さと毘沙門信仰—信貴山朝護孫子寺』『生駒の神々—現代都市の民俗宗教』), pp. 38-81. Osaka: Sōgensha.
- Nishigai, Kenji [西海賢二]. (1999). *Ema ni miru minshū no inori to katachi* (『絵馬に見る民衆の祈りとかたち』). Tokyo: Hihyōsha.
- Nishiyama, Toshihiko [西山俊彦]. (1985). “Shomin shinkō no mekka: Ikomashōten” *Ikoma no kamigami: Gendai toshi no minzoku shūkyō* (『庶民信仰のメッカ—生駒聖天』『生駒の神々—現代都市の民俗宗教』), pp. 38-81. Osaka: Sōgensha.
- Nobori, Masao [野堀正雄]. (2009). “Gendai hōnō koema ni miru kigan no henyō: Sumiyoshi Taisha hōnō koema shikkai chōsa wo tōshite.” *Mingū Kenkyū* (『現代奉納小絵馬にみる祈願の変容—住吉大社奉納小絵馬悉皆調査を通して』『民具研究』) 140, pp. 60-78.
- Norris, Craig. (2009). “Manga, Anime and Visual Art Culture.” In Yoshio Sugimoto (Ed.), *The Cambridge Companion to Modern Japanese Culture*, pp. 236-260. Melbourne: Cambridge University Press.
- Okamoto, Takeshi [岡本健]. (2009). “Anime seichi junrei no tanjō to tenkai” (『アニメ聖地巡礼の誕生と展開』). In CATS (Ed.), *Media Contents and Tourism: An Experience of Washimiya Town and Neon Genesis of Tourism*, pp. 31-62. Sapporo: Center for Advanced Tourism Studies, Hokkaido University.
- Okamoto, Takeshi [岡本健]. (2014). *Jinja junrei: Manga anime de ninki no “seichi” wo meguru* (『神社巡礼: マンガ・アニメで人気の「聖地」をめぐる』). Tokyo: X-Knowledge.
- Okamoto, Takeshi. (2015). “Otaku Tourism and the Anime Pilgrimage Phenomenon in Japan.” *Japan Forum* 27-1, pp. 12-36.
- Prough, Jennifer. (2010). “Shōjo Manga in Japan and Abroad.” In Toni Johnson-Woods (Ed.), *Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives*, pp. 93-106. New York: Continuum.

- International Publishing.
- Rahman, Osmud; Wing-Sun, Liu and Cheung, Brittany Hei-man. (2012). “‘Cosplay’: Imaginative Self and Performing Identity.” *Fashion Theory* 16-3, pp. 317-341.
- Saito, Tamaki. (2011). *Beautiful Fighting Girl*. (J. Keith Vincent & Dawn Lawson, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Satō, Kenichirō [佐藤健一郎] and Tamura, Zenjirō [田村善次郎]. (1978). *Koema: Inori to katachi* (『小絵馬—いのりとかたち』). Kyoto: Tankōsha.
- Sims, Martha C. and Stephens, Martine (2005). *Living Folklore: An Introduction to the Study of People and Their Traditions*. Logan: Utah State University Press.
- Takeuchi, Naoko. (1992). “Bishōjo Senshi Sērā Mūn.” *Nakayoshi*. Tokyo: Kodansha.
- Takeuchi, Naoko. (1992). *Bishōjo Senshi Sērā Mūn (Sailor Moon)*. Toei Animation, Japón.
- Tamura, Zenjirō [田村善次郎]. (1977). “Kigan no shosō: Ikomashōten-sama no ema ni mirareru.” *Minshū no seikatsu to bunka* (『祈願の諸相 一生駒聖天様の絵馬にみられる』『民衆の生活と文化』), pp. 157-176.
- Thomas, Jolyon Baraka. (2012). *Drawing on Tradition: Manga, Anime, and Religion in Contemporary Japan*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Thorn, Rachel [Thorn, Matt] (2001). “Shōjo Manga: Something for Girls.” *The Japan Quarterly* 48-3, pp. 43-50.
- Winge, Theresa. (2006). “Costuming the Imagination: Origins of Anime and Manga Cosplay.” *Mecha-demia* 1, pp. 65-76.
- Yamanoi, Daiji [山ノ井大治]. (1991). “Gendai no ema shinkō: Shinshū Zenkōji no baai.” *Kokuhō Zenkōji hondō shōwa daishūri rakkei maedachi honzon gokaichō kinen Zenkōji ema* (『現代の絵馬信仰—信州善光寺の場合』『国宝善光寺本堂 昭和大修理落慶 前立本尊御開帳 記念善光寺絵馬』), pp. 101-118. Nagano: Shin’etsu Hōsō.
- Yamanoi, Daiji [山ノ井大治]. (1992). “Shinshū Zenkōji ni mirareru ema shinkō.” *Taishō daigaku kenkyō kiyō* (『信州善光寺にみられる絵馬信仰』『大正大學研究紀要』) 77, pp. 63-104.
- Yamanoi, Daiji [山ノ井大治]. (1994). “Shinshū Zenkōji ema shinkō ni mirareru ‘kuyō’ kara ‘kigan’.” *Shūkyōgaku nenpō* (『信州善光寺絵馬信仰にみられる『供養』から『祈願』』『宗教學年報』) 24, pp. 34-72.
- Yoshitani, Hiroya [由谷裕哉] and Satō, Kikuichirō [佐藤喜久一郎]. (2014). *Sabukaruchaa seichi junrei: Anime seichi to sengoku shiseki* (『サブカルチャー聖地巡礼: アニメ聖地と戦国史蹟』). Tokyo: Iwata Shoin.

【論 文】

バイリンガリズムの全体論的視点から見た 中・朝・日三言語話者の言語使用と意識

—— 比喩生成課題を用いたインタビュー調査 ——

房 賢 嬉・野々口 ちとせ

要約

本研究は、バイリンガリズムの全体論的視点から、日本の大学院で学ぶ中国朝鮮族留学生が持つ複数の言語が生活においてどのように機能しているかを探った。具体的にはまず、三言語使用者自身のイメージはどのようなものを明らかにし、次に、そのイメージがどのような言語使用経験によって構築されたかを記述した。結果、中国語を使う自分はお母さんと例えられ、その理由は「ホスト社会における中国語の万能性」に、朝鮮語を使う自分はおばあさんと例えられ、その理由は「朝鮮語での感情表現と家族伝統性」に、日本語を使う自分はお父さんと例えられ、その理由は「日本語での実力証明」に、三カ国語を使う自分はおじいさんと例えられ、その理由は「高い権威」や「自尊心」にあった。また、この留学生の語りから、「公的言語としての中国語」と「私的言語としての朝鮮語」と「経済的な利益につながる日本語」を相補的に使用している様相が浮かび上がった。

目次

- I. 問題の所在：当事者による複言語使用の評価
- II. 先行研究：中国朝鮮族と複言語使用に関する議論
- III. 研究目的と課題
- IV. 研究方法
- V. 分析結果
 - 5.1 三言語を使用する自身のイメージはどのようなものか
 - 5.2 ストーリーライン
 - 5.3 理論記述
- VI. 考察
 - 6.1 相補性の原理
 - 6.2 言語能力の再編成
- VII. まとめ
- 参考文献

I. 問題の所在：当事者による複言語使用の評価

人の福祉として言語の福祉を考えるウェルフェア・リングイステイクスという分野がある（徳川 1999, 岡崎 2005a）。ウェルフェア・リングイステイクスでは、例えば留学生の福祉状

況を、彼らの言語の福祉状況から見ていくことになる。留学生のほとんどが、現地語のほか母語や英語など複数の言語を用いる複言語話者であることを踏まえると、留学生の言語の福祉状況は彼らの持つ複数の言語の福祉状況を指すことになる。また、言語の福祉状況は、言語の福祉的自由度である（岡崎 2005a: 11）という。言語の福祉的自由度とは、「自己が社会的に実現される」と判断される実行可能な言語の機能群が実現できると当事者が考える自由の範囲、度合いを示す。よって、留学生の言語の福祉状況は、彼らの持つ複数の言語の福祉的自由度として、当事者の言語意識や当事者による言語使用状況の把握を通して、評価することができると考えられる。重要なのは、言語の機能を当事者の生活・生きることと切り離さずに評価することであり、だからこそ当事者による評価が有用となるのである。

本研究では、複言語使用者として中国語・朝鮮語・日本語の三言語話者である中国朝鮮族留学生に注目する。中国朝鮮族留学生の持つ三言語の福祉状況の評価として、彼らの言語使用と意識を当事者の視点から明らかにしていく。

II. 先行研究：中国朝鮮族と複言語使用に関する議論

中国東北部に集住する朝鮮族の多くは、多数派言語の中国語と、継承語としての朝鮮語が使える二言語話者である。加えて、中国東北部の歴史的経緯や朝鮮語との言語的距離の近さから、中等教育で始まる外国語学習に日本語を選択する人が多く、中国朝鮮族には中・朝・日の三言語話者も少なくない（本田 2016）。鄭（2011）では、ライフヒストリー法におけるナラティブインタビューを用いて、中国朝鮮族日本語学習者 3 名が「母語」である朝鮮語と「母国語」である中国語と「外国語」の日本語という三「言語の境界」を生きる者として描かれている。しかし、境界を生きるとはどういうことなのだろうか。境界で分けられた言語世界を行き来するということだろうか。

バイリンガル研究では、複言語話者の言語は区切られた各言語の総和ではなく、分離できない一体のものとして考えられている（グロジャン 2018）。この全体論的視点から見ると、バイリンガルやトライリンガルといった複言語話者の能力は、各言語のモノリンガル話者との比較で測るべきではなく、実際、バイリンガル研究では複数の言語の使用実態が注目されている。複言語話者における複数の言語は場面によって使い分けられることが多く、それぞれの言語が相補的に使用される。これを相補性の原理と呼ぶ（グロジャン 2018: 29-30）。

図 1 はあるトライリンガルの人における相補性の原理を表したものである。言語 La, Lb, Lc の使用領域はそれぞれ四角形で示されている。図 1 の場合、主に La のみが使われる領域が七つあり、主に Lb が使われる領域は三つある。四つの領域では La と Lb の二言語が使われ、La・Lb・Lc 三言語が使われる領域が一つある。このような図は「どんなバイリンガル

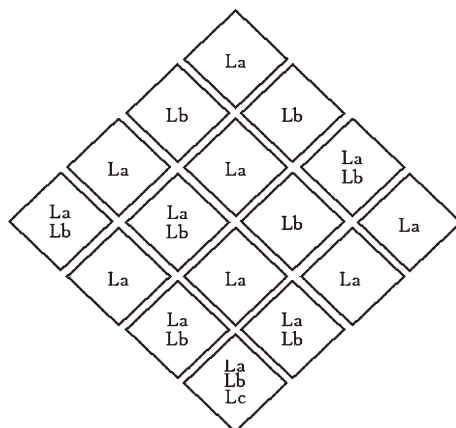


図1 あるトライリンガルの人における相補性の原理の図（グロジャン 2018：30）

の人についても構築することができるもので、その図はそれぞれ固有の配置」を持つという（グロジャン 2018：30）。

では、中国朝鮮族の複言語使用の実態はどのようなものだろうか。延辺朝鮮族に中・朝二言語使用に関するアンケート調査を実施した朴（2013）によると、朝鮮族は中国語と朝鮮語を、高位変種と低位変種として明確に使い分けているのではなく、必要に応じて使い分けていると考えられている。日本語を加えた中・朝・日の三言語使用については、高・村岡（2009）による言語選択およびコードスイッチングの観点からの調査がある。この調査では、朝鮮族同士のネットワークでのコードスイッチングは機能的であったが、日本に在住する中国漢民族とのネットワークや韓国人とのネットワーク、日本人とのネットワークにおいては、コードスイッチングに対する逸脱がはっきりと留意され、言語管理の対象となっていることが明らかにされた。このコードスイッチングに対する留意と言語管理は、彼らがそれぞれのコミュニケーション場面をどのように認知するかによると高・村岡（2009）は述べている。

そもそもバイリンガルの言語使用には、言語の能力や熟達度だけでなく言語意識が深く関わっている（小泉 2012）。小泉（2012）は、日・英バイリンガルの大学生を調査し、英語は利便性と実用性を兼ね備えた実用的・道具的側面を持つ言語、日本語は日本の家族に対する感情や言語そのものに対する深い愛着など情意的・統合的側面を持つ言語として、二言語が使い分けられている実態を当事者の語りから明らかにしている。

言語的活力理論においても、集団のメンバーが集団的行動のあり方を決める際、その言語が社会的にどのような状態にあると判断し、評価するかという主観的活力が、客観的活力と同等の影響を持つとされている（Giles, Bourhis, & Taylor 1977, 岡崎 2005b）。

では、朝鮮族の中・朝・日三言語話者は、自らの持つ三つの言語に対し、どのような意識

を持って使用しているのだろうか。

III. 研究目的と課題

本研究は、バイリンガリズムの全体論的視点から、中国朝鮮族が持つ複数の言語が彼らの生活においてどのように機能しているかを当事者の視点から明らかにする。具体的には、日本の大学院で学ぶ中国朝鮮族留学生を対象に、以下の研究課題を設定した。

課題 1) 三言語を使用する自身のイメージはどのようなものか

課題 2) そのイメージは、どのような言語使用経験によって構築されたか

IV. 研究方法

本研究の対象者はチャン（仮名）1 名である。チャンは、中国のある大学に日本語教員として在籍しながら日本の大学院博士後期課程で学ぶ中国朝鮮族の留学生である。中国東北部で朝鮮族の両親のもとに生まれ、朝鮮族の夫と結婚、中国では姑と同居し、インタビュー当時、一人娘はカナダに留学中であった。

本研究では比喩生成課題とインタビュー調査を行い、インタビューの分析に SCAT (Steps for Cording and Theorization 大谷 2019) を用いた。比喩生成課題は高度に抽象的あるいは複雑な個人の認識や価値観を調査する方法の一つである (清水 2007)。チャンには比喩生成課題として、中国語・朝鮮語・日本語・三カ国語それぞれについて「○○語を話す私は…である。なぜなら…」の各文を完成してもらい、それらの文に関して約 1 時間半のインタビューを実施した。比喩生成課題におけるチャンの使用言語は中国語で、インタビューでは朝鮮語と日本語であった。

インタビューはチャンの許可を得た上で録音し、文字化して、そのテキストを SCAT (大谷 2019) の手法でコード化し、理論記述を行った。質的研究法の一つである SCAT は、4 段階のステップを踏んで概念を生成し理論記述を行う方法で、小規模のデータの解析に有効とされている。インタビュー・データのテキストを内容ごとにセグメント化し、第 1 段階でテキスト中の注目すべき語句を抽出、第 2 段階でテキスト中の語句を言い換え、第 3 段階で先行研究を参照しながら第 2 段階までの語句を説明するようなテキスト外の内容を記述し、第 4 段階で全体の文脈を考慮しつつテーマ・構成概念を抽出した。そして、テーマ・構成概念をすべて使ってストーリーラインを記述し、理論を構築した。SCAT による分析後、朝鮮語と韓国語の使い分けについて確認するために、チャンにフォローアップ・インタビューを行った。

V. 分析結果

5.1 三言語を使用する自身のイメージはどのようなものか

中朝日を使用するチャンのイメージを表1に示す。

表1 三言語を使用する自身のイメージ

言語	比喩生成課題（インタビューから抜粋）
中国語を使用する私	中国語を使う私は母、のようです。その理由は、どこでもいつでも誰ともどんなことも処理することができますから。お母さんは何でもできます。
朝鮮語を使用する私	朝鮮語を使う私はおばあさんみたい。（中略）朝鮮語はいつもなんですか、小学校のときの友達、クラスメートとか、中学校、高校のときのクラスメートと朝鮮語でしゃべってますし、家庭の中ではしゅうとめとか、おじいちゃん、おばあちゃんと、なにか朝鮮語でしゃべってますから、親切で使うおばあさんみたい。
日本語を使用する私	日本語を使う私はお父さんみたい。これは適切かどうかわからないんですけど、理由としてはちょっと品がある（笑）。権威もある。私は日本語を使うとしたらいつも教壇に立って学生の前で日本語を使ってるじゃないですか。だから、そういう自分の実力を証明するときに日本語を使ってますから、そう、このようにお父さんに例えましたけど。
三ヶ国語を使用する私	三ヶ国語ができる私はおじいさんのようです。これは、おじいさんは家庭の中で一番権威が高い人だし、誰にもなんか尊敬される、されます。それで三ヶ国語できて他の人に羨ましがられるんじゃないですか、それでなんかおじいさんに例えましたけど。

SCATを用いて分析するに当たり、チャンのインタビューを369のテキストに分割し、今回はチャンの発話のみを分析対象とした。三言語を使用するチャン自身のイメージとその背後にある言語使用経験を抽出するために、言語使用ごとにストーリーラインを作成した。ストーリーラインは、SCATの分析フォーム<4>のテーマ・構成概念をすべて用いて作成し、その妥当性を担保した。[]の中の下線が引かれた箇所がテーマ・構成概念として抽出したコードである。

5.2 ストーリーライン

(1) 「中国語を使うチャン」のストーリーライン

中国語を使うチャンはお母さんのようだとして例えられた。その理由は「ホスト社会における中国語の万能性」にある。生活の基盤がある中国で「居心地のよさ」を感じており、生活する上での「中国語の利便性」を実感している。「中国在住の友人」が多く、「使う時間が長い中国語」であるが、「中国語による不便さ」を感じることもあり、チャンは「家庭内での中朝二言語併用」を行っている。「バイリンガルのメリット」を認めつつも、「二言語併用の否定的な面」として「両言語への不完全意識」を抱いており、自身の「中国語能力に対する低い評価」をしている。特に、「中国語で書くことに対する苦手意識」を持っているが、この

表2 SCAT によるインタビューの分析 (一部抜粋)

番号	発話者	テキスト	<1> テキスト中の注目すべき語句	<2> テキスト中の語句の言い換え	<3> 左を説明するようなテキスト外概念	<4> テーマ・構成概念
182	チャン	はい。私は中国人の友達が多いから、中国語で話すときが多いですね。だけど、韓国語(で打つの)は熟練していないから(慣れていないから)。だから、速く打てないから、いつも打つのが遅いから、私は中国語で話しても大丈夫だから中国語で話します。でも相手は韓国語です。友達の半分は韓国にいるから…。	韓国語は速く打てないから、私は中国語で話します。でも相手は韓国語です。友達の半分は韓国にいるから。	韓国語は打つのが苦手なので、私は中国語で話します。でも相手は韓国語です。友達の半分は韓国にいる。	民族教育。マルチ・モーダル。在韓中国朝鮮族。ディアスポラ。	マルチ・モーダルな中韓二言語併用／translanguaging。
183	聴き手	あ、韓国にいますね…。				
184	チャン	はい。小学校の友達と中学校の友達の半分は韓国にいます。それで同窓会は中国でもやるけど韓国でもやるんです。	小学校の友達と中学校の友達の半分は韓国にいます。同窓会は中国でも韓国でもやる。	同窓会は中韓で。	民族性。在韓中国朝鮮族。ディアスポラ。	韓国在住の友人。
185	聴き手	へえ、面白そうですね。				
186	チャン	はい。だから韓国と関係がないと言えば、ウソになります。	だから韓国と関係がないと言えばウソになります。	韓国と関係がある。	民族性。エスニック・アイデンティティ。ディアスポラ。	韓国との関係。
187	聴き手	そうなんだ…。では、さっき「中国語を話すときの自分はお母さん」とおっしゃいましたが、少し詳しく話していただけませんか。				
188	チャン	私は中国にいるから、今は中国人の友達の方が多いです。友達というより、働いているから職場にはみんな中国人だから。そして隣人もみんな中国人だし。だから中国語を使うときの方が多いです。ですから、中国語は自分のことはすべて自分で解決できる。そんな感覚ですね。で、お母さんのように何でもできるし、何でも解決できるという、そんな感覚です。	職場はみんな中国人、隣人もみんな中国人。だから中国語を使うときの方が多。中国語は自分のことはすべて自分で解決できる。お母さんのように何でもできるし、何でも解決できるという感覚。	まわりはみんな中国人だから、中国語はすべてのことが解決できる言語。万能。	居住地は中国。ホスト社会の言語。社会上昇。	中国在住の友人／ホスト社会における中国語の万能性。
189	聴き手	ご主人とは…。				
190	チャン	中国語で話すときもあるし、韓国語で話すときもあるし。だけど、旦那さんと中国語だけで話して、韓国語は使わないでって言われたら、それもちょっと不便(心地悪い)です。	旦那さんと中国語だけで話して、韓国語は使わないでって言われたら、それもちょっと不便(心地悪い)。	家庭内で中国語だけになるのは不自由。	言語感覚。言語意識。	夫との中韓二言語併用／中国語による不便さ／translanguaging。

ように「中国語能力の不足」を実感するようになったきっかけは、「大学進学」だという。これは、(朝鮮族学校と中国の一般学校の)「教育内容の差が生み出す言語能力の差」を表しており、チャンが「子どもの教育」を考える際に苦慮の末、「中国語の選択」に落ち着いた一つの原因になっている。

(2) 「朝鮮語を使うチャン」のストーリーライン

朝鮮語を使うチャンはおばあさんのようだと例えられた。その理由は「朝鮮語での感情表現と家族伝統性」にある。「継承語としての朝鮮語教育」を受けたチャンは、「身近な人との言語としての朝鮮語」が「仲間内で通用する言葉」であり、「朝鮮語は親切な感じ」の言語と考えている。チャンは「中国語が家庭内言語」であったにもかかわらず、「戦略的な就学前民族語教育」を受け、「朝鮮語の自然習得」に成功する。その結果、チャンは「家庭外で自然習得した朝鮮語」を自由に駆使するようになった。このような「子どものころの朝鮮語学習」は「母語としての朝鮮語学習」として認識されており、幼少期に形成された言語感覚はチャンに両言語についての意識を働かせ、「中国語と朝鮮語の言語感覚の違い」を認識できるようにした。このような言語感覚には「個人差」があり、「夫と同じ教育歴」を持つに

もかわらず、「夫との言語感覚の違い」が見られる。また、「朝鮮族の中の地域差」や「出身地による文化差」も存在するとチャンは考えている。チャンは朝鮮語を通して「韓国との関係」や「韓国への望郷感」や「朝鮮語への愛着」を感じ、「韓国訪問時の高揚感」を抱いたが、「自分の朝鮮語と韓国人の朝鮮語との違い」により韓国人から「エスニックアイデンティティの侵害」を受け、「韓国人への失望」が起こったり、「民族的連帯感の弱化」や「エスニックアイデンティティの揺らぎ」が出たりする。

(3) 「中朝二言語併用するチャン」のストーリーライン

チャンの二言語併用は「公的言語としての中国語」と「私的言語としての朝鮮語」に大きく分けられる。まず、「私的言語としての朝鮮語」は、「礼儀正しさを表現するための言語」として小学校の先生や姑のような「目上の人との会話を担当」する。また、「仲間内の会話」も担当しており、朝鮮族学校時代のクラスメートに会う際に用いられている。このように、チャンの「中朝二言語併用」には、「言語文化的要因によるトランスランゲージング」が見られる。「幼少期の友人関係」に対する「ポジティブ・ポライトネスとしての朝鮮語」と、姑に対する「ネガティブ・ポライトネスとしての朝鮮語」を使い分けている。職場では「公的言語としての中国語」が使われており、主に「話し言葉として機能する朝鮮語」とは違って、「書く場面」においては「中国語の無意識的な選択」が行われている。「朝鮮語で書くのは固有名詞程度」で、「頼まれたときのみ」に限定されており、書く技能において「能動的な中国語使用」と「受動的な朝鮮語使用」の様相が見受けられる。これは「書く場面における朝鮮語使用頻度の低下」によるものである。一方、家庭内やコミュニティ内では「公的言語としての中国語」と「私的言語としての朝鮮語」の分け方は通用せず、「複雑な二言語併用」を見せている。「中国語しか話さない娘」のために、主に中国語で会話が行われているが、上述のようにチャンと「姑との会話」においてのみ、朝鮮語が用いられている。また、「夫との中朝二言語併用」のほか、「韓国在住の友人」とのチャットでは「マルチ・モーダルな中朝二言語併用」も行われる。複数の言語能力は、「ある言語をたくさんしゃべるとその言語が少し上手になる感じ」であり、「使用頻度に応じた熟達度」をチャンは感じている。チャンは「家庭内韓国文化」を保ちつつ、「中国朝鮮族としてのアイデンティティ」を持ち、「娘に対する戦略的な民族語教育」のために朝鮮族学校に入学させ、「朝鮮族としてのアイデンティティ」の継承を図ろうとした。「漢族と朝鮮族の性役割観の違い」について、娘の世代とは「世代間の感覚差」があるとチャンは感じており、娘には朝鮮族との結婚には拘らず、「トランスナショナルな活躍への希望」を持っている。

(4) 「日本語を使うチャン」のストーリーライン

日本語を使うチャンはお父さんに例えられた。その理由は「日本語での実力証明」にある。

日本語は「学生の前で使う特権的な言語」であり、「日本語ネイティブ教師と会話するとき
に使う言語」だからである。「使う場面が限定される言語」ゆえに希少価値が生まれ、「権威
ある言語」という認識が生まれている。また、日本語は「使用時に緊張感を伴う言語」でも
あり、チャンにとっては「あくまでも外国語」である。外国語としては「学びやすい言語」で、
「授業場面では朝鮮語より楽な言語」でもある。それは、「大学時代」から「学習を媒介する
言語が中国語へスイッチ」したことと関係がある。「中国人に文法を教えるための媒介語」
を「漢族の言葉で獲得」すると同時に、「文法を説明するための朝鮮語の喪失」が進んでいる。
「仕事としての日本語」は日本留学において中国人留学生向けの宿舎にいたため「日本でも
使う機会が少ない日本語」となっている。

(5) 「三ヶ国語を使うチャン」のストーリーライン

三ヶ国語を使うチャンはおじいさんに例えられた。その理由は「高い権威」や「自尊心」、
「三ヶ国語を使えることに対する自己効力感」にある。チャンは「ビジネス場面で三言語話
者として活躍」した経験を持ち、普段、私的な場面でしか使われなかった朝鮮語が「公的使
用による経済的利益」を生み出したのである。しかしそのような経験は「一過性」のもので、
現在チャンにとって朝鮮語は「経済的利益につながらない言語」として位置づけられている。
むしろ、「経済的な利益につながる日本語」で生計を立てている。しかしながら、「経済的利
益とは関係ない朝鮮語への愛着」はまだ残っており、それは「幼少期に形成した愛着」であ
ると捉えている。「当事者だからうまく表現できない感覚」ではあるが、「朝鮮語は故郷のよ
うなもの」で、「理屈では説明できない韓国への思い」がその根底にある。「他国に対する気
持ちと異なる気持ち」を持たせたのは、「幼少期に接した言語や文化的な知識の豊富さ」で
あり、「幼少期の文化の受け入れによる影響」が大きかったと言える。また、中学から学習
した日本語や日本文化の知識は、「日本に対する特別な気持ち」を持つことにつながっている。

5.3 理論記述

三言語を使用するチャン自身のイメージはどのような言語使用経験によって構築されたか
を検討するために、それぞれの言語をチャンがどのように捉えているかをまず理解する必要
がある。そこで、上述した (1)～(5) のストーリーラインをもとに、複言語話者であるチャ
ンがそれぞれのことをどのように捉えているかに焦点を当て、理論記述を行う。

(1) チャンにとっての中国語

中国語は使う時間が長い言語である。中国語は公的領域のみならず、私的領域においても
話し言葉や書き言葉として機能する。こうしたホスト社会における中国語の万能性は、中国
語使用時に「居心地のよさ」を持たせる。その経験は、子どもの教育にも影響を与え、子ど

ものの第一言語として中国語の選択を動機づける。中国朝鮮族のバイリンガルにとって中国語は「利便性」と「不便さ」を併せ持つため、家庭内での中朝二言語併用を促す。

(2) チャンにとっての朝鮮語

朝鮮語は主に私的領域で機能し、話し言葉として用いられる。朝鮮語は、感情表現と家族伝統性を表す言語であり、礼儀正しさを表現するための言語である。身近な人との間で用いられ、聞き手を配慮するための言語である。経済的利益につながらないが、愛着のある言語である。これは幼少期の経験と結びついている可能性がある。

(3) チャンにとっての日本語

日本語は学びやすい外国語である。外国語であるため、使う場面が限定されており、言語使用時に緊張を伴う。言語を使う機会は少ないが、仕事をするときに用いられるので、日本語使用は実力の証明になる。そのため、特権的な言語になり得る。

(4) チャンにとっての三ヶ国語

三ヶ国語を駆使することにより、高い権威を有し、自己効力感や自尊心を持たせる。

それぞれのことばを使うチャン自身のイメージと、その背後にあることばの捉え方を図にしたものが図2である。

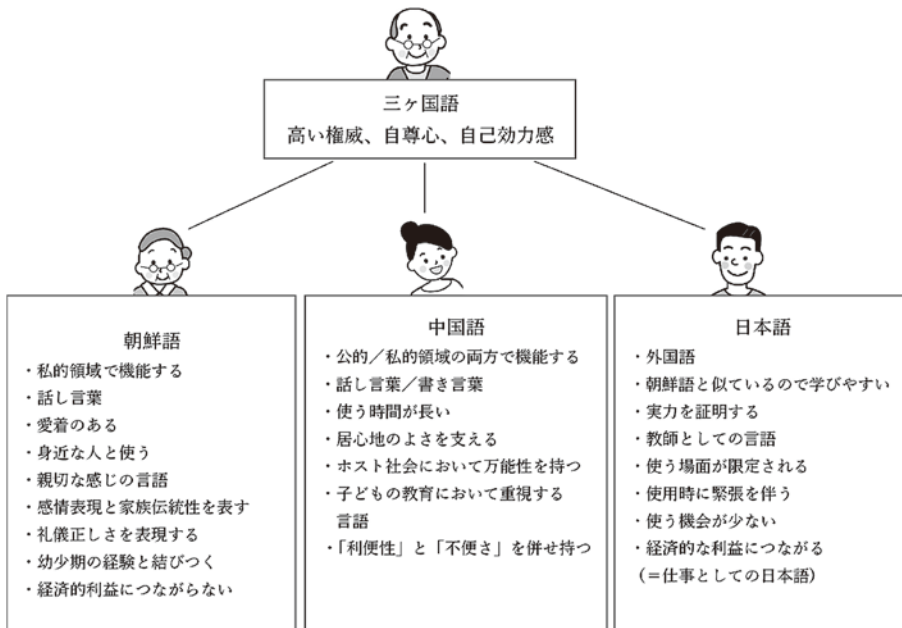


図2 チャンが捉えている言語意識および言語使用時のイメージ

VI. 考察

本稿では複言語話者チャンの言語使用と意識を当事者の視点から分析してきた。それらは、チャンの生活・生きることと深く結びついており、生活や人生の出来事に応じて変化し続けるものであった。本節では、まずチャンにおける相補性の原理について考察し、次に言語能力の再編成について述べる。

6.1 相補性の原理

チャンは彼女が置かれている様々な状況で、異なる人々と、異なる目的のために、三言語を使い分けている。それは、「日常生活の中のさまざまな場面が、さまざまな言語を必要とする」（グロジャン 2018：30）からである。三言語話者の相補性の原理を示すために、グロジャン（2018）に倣い、いくつかの四角形によって三言語の使用領域を表示する（図3）。

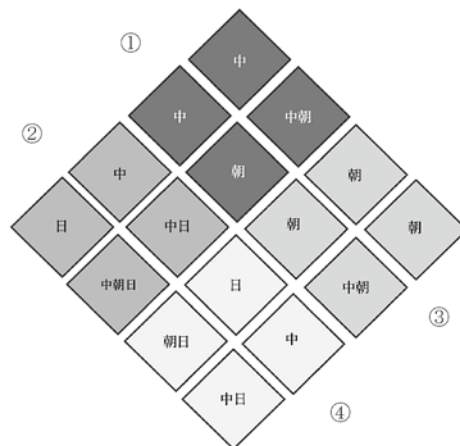


図3 チャンの言語使用における相補性の原理の図（グロジャン 2018 を参考に作成）

一番上の4つの四角形（①）は、家庭や日常生活で使用する言語を表す。家庭内や近所づきあいでは中国語を使用している。夫との会話は主に中国語で行うが、特別な感情を表現したいときは朝鮮語を必要とする。また、姑と二人で会話する際は、朝鮮語を「敬語」として用いることで、目上の人に対する敬意を払う。

<①-日常生活>

Q：何語で話すとき、一番楽ですか。

A：中国語（笑）。それは、わたしは中国語で生活してますから、やっぱり中国語を使う時間が長いん

です。特に就職してから、いや就職よりも前、大学に入ってからずっと中国語を使ってきましたから、やっぱり中国語を、こう、使ったほうが楽なんです。

<①-夫との会話>

A: 中国語で話すときもあるし、朝鮮語で話すときもあるし。だけど、(もし)旦那さんと中国語だけで話して、朝鮮語は使わないでって言われたら、それもちっと不便(心地悪い)です。

Q: 不便ですか?

A: ある言葉は、朝鮮語で言わなきゃ…。(中略)甘えるときは、相手はどんな感覚なのかわかりませんが、私は朝鮮語を使った方が感情を表せるような気がします。

<①-姑との会話>

A: 私は姑と中国語で会話したことがないんです。

Q: ないですか。

A: はい。だから、その、ほら、朝鮮語で話しても、その、日本語のように敬語があるじゃないですか。だから、中国語で話すと不作法になるから。だから中国語を使ったことないんです。

(チャンのインタビューより抜粋。原文朝鮮語。日本語訳は筆者による。)

次に、①の左中段の4つの四角形(②)は、仕事する場面で用いる言語を表示している。チャンが勤務する大学で、中国人の同僚には中国語で話し、日本人の同僚には日本語で話す。授業中は、学年によって使用率は異なるが、中国語と日本語を併用する。通訳の仕事をする際は、中朝・日の三ヶ国語を併用することもある。

<②-授業>

A: 授業で使う言葉ってありますよね。それは日本語の方が楽です。朝鮮語より。朝鮮語では授業できないと思います。それもしばらく練習しないと慣れないと思います。

(チャンのインタビューより抜粋。原文朝鮮語。日本語訳は筆者による。)

さらに、①の右中段の4つの四角形(③)は、チャンが属している民族コミュニティや趣味で使用する言葉を表している。小中高の友人や先生、韓国に住んでいる親戚や友人には、基本的に朝鮮語を使用する。しかし、チャットで文字を打ち込む場面においては、朝鮮語は使用せず中国語を使用する。また、韓国ドラマを楽しむときは必ず朝鮮語を必要とする。

<③-韓国にいる友人とのチャット>

A: 私は中国人の友達が多いから、中国語で話すときが多いですね。だけど、朝鮮語（で打つのに）は慣れていないから。だから、速く打てないから、いつも打つのが遅いから、私は中国語で話しても大丈夫だから（と言われて）中国語で話します。でも相手は朝鮮語です。

（チャンのインタビューより抜粋。原文朝鮮語。日本語訳は筆者による。）

<③-韓国ドラマの視聴>

A: ドラマを見るときも、感覚が違いますし。中国語に訳した韓国ドラマは見れないです。

Q: 朝鮮語で見たい？

A: はい。感覚が違うから。

Q: あのう、中国語に訳したドラマを見て、どんな印象を受けますか。

A: なんか、ウソっぽくて、ほら、おばさんたちがののしるのもなんか違うし、全部違う。

Q: なんとというか、リアルじゃないというか。

A: はい、そんな感じです。とにかく俳優たちの感情表現も違うし、全部違います。だからそんなのは、ほら、中国語では見たことがあるけど、なんか違う。

（チャンのインタビューより抜粋。原文朝鮮語。日本語訳は筆者による。）

最後に一番下の4つの四角形(④)は、留学先である日本で使用する言葉を表している。日常生活や大学院のゼミでは日本語を使うが、大学内では日本語と中国語を併用する。宿舎では一緒に暮らしている中国人仲間と中国語で話す。本研究のインタビューにおいては、朝鮮語と日本語を併用した。

<④-日本の生活>

A: 私は〇〇会館に住んでいます。そこは全部中国の留学生なんです。だから、なんか、日本語を話す機会が少ないんです。はい、ただ、先生たちと話すだけです。

（チャンのインタビューより抜粋。原文朝鮮語。日本語訳は筆者による。）

さまざまな言語活動領域で使用する言語を数えると、中国語は9つ、朝鮮語は8つ、日本語は6つ、の領域で用いられていることがわかる。また、中国語と朝鮮語は各4つ、日本語は2つの領域において単独で用いられている。言語使用の基準で見れば、中国語 > 朝鮮語 > 日本語の順であり、朝鮮語より中国語が、日本語より朝鮮語が優位に見えるかもしれない。しかし、感情を表現する場面においては、中国語よりも朝鮮語が独占的に使われており、授

業で学生に文法を説明するときは、日本語の方が朝鮮語より優位である。つまり、「ある経験の領域では、ある言語が別の言語よりも好まれる（グロジャン 2018：32）」ため、言語的優位性は不変的ではなく可変的で動的である。

このように、三言語を使用領域で分類してみると、チャンの持つ複数の言語・文化についての経験と知識が、社会の様々な場面で相補的な役割を担っていることがわかる。つまり、「一人の内部に二人や三人のモノリンガルが存在して、はっきりとした部分に容易に分割できるものではなく、全体として一つのコミュニケーションを行う（グロジャン 2018：35）」ということである。

6.2 言語能力の再編成

チャンの言語はライフステージのさまざまな出来事に影響され、変化してきた。彼女は5歳まで中国語のみで育てられたが、朝鮮族学校に進学させたいという母親の意向で、朝鮮族のベビーシッターに預けられ、朝鮮語を自然習得するようになる。中国語があまり話せないベビーシッターやその孫との意思疎通を図る中でいつの間にか朝鮮語が話せるようになったという。その後、朝鮮語を使用する小学校に進学したことで朝鮮語習得が急速に進み、小中高の間は中国語に取り替わり朝鮮語が支配言語になった。しかし、大学進学を契機に中国語使用が増え、再び中国語が優勢になったという。就職してから、富山に2年半ほど留学したときは、そこで出会った韓国人の友人と朝鮮語で話す時間が多くなり、朝鮮語が優勢になっていた。中国に戻り、日常生活や職場で中国語を話す時間が圧倒的に長くなると、中国語がチャンにとって一番「楽」な言語になったという。

A：（中略）私2002年に富山で二年、三年ぐらい留学したことがあります。それで、韓国人の友だちがたくさんできて、朝鮮語と日本語をたくさん使っていました。その三年間は、中国に帰ったらちょっと中国語が、なんか単語が急に思い出せなくてちょっと最初の一ヶ月か二ヶ月はちょっと困ったんです。それ、中国人の先生に、あなたが（中国語を）話すとちょっと面白いですね、留学生と話してるみたいだとか、それでなんか、何と言ったらいいか、その、主語、述語、目的語（の語順）がちょっと違うんじゃないですか。中国語は述語が前にあって、目的語がありますよね。だから、私はいつも、最初に目的語が出るんですよ。そのあとになんか述語を話しますから、中国人が聞いたらちょっとおかしい感じがします。その3年間は朝鮮語がものすごく上手になりました。これもなんか、三ヶ国語ができると言っても多分なんか程度が違うと思います。人間って同じ24時間ですから、ある言語をたくさん喋るとある言語が少し上手になるし、そういう感じでした。

（チャンのインタビューより抜粋。原文朝鮮語。日本語訳は筆者による。）

チャンを取り巻く環境の変化によって、言語に対する意識やニーズも変化し、それが言語使用にも影響を与え、言語能力を再編成している。つまり、チャンは新たな状況に直面するたびに、その状況が求めている言語を使用し、発達させてきており、今後も人生の重要な変化に応じて言語能力を再編成していくであろう。具体的には、チャンが持つ複数言語を用いて話をしていた「重要な他者（グロジャン 2018: 36）」の喪失（例えば、姑）によってその言語の使用が減少することや、逆に重要な他者の獲得により増加することも考えられる。いずれにせよ、図 3 の言語配置は可変的で動的なものであり、複数言語話者の言語能力を包括的に分析するためには全体論的なアプローチが必要である。

VII. まとめ

本研究は、バイリンガリズムの全体論的視点から、中国朝鮮族のチャンが持つ複数の言語が彼女の生活においてどのように機能しているかを当事者視点から明らかにした。言語使用領域や使用頻度こそ限られているが、プライドや権威を持つ三言語使用は「おじいさん」、愛着や情意的・伝統的側面を持つ朝鮮語使用は「おばあさん」という比喩で表現された。また、子どもの教育に深く関わり、利便性と実用性を兼ね備えた中国語使用は「お母さん」、仕事のための道具的側面を持つ日本語使用は「お父さん」という比喩で表現された。これらの比喩から、三言語間に役割や活力の違いはあるが、チャンの言語総体は「家族」として一体感をもって表現されており、「相補性の原理」をよく表していると言えよう。

バイリンガルの定義に統一した見解はないが、「二言語またはそれ以上の言語や方言を日常生活の中で定期的に使用すること（グロジャン 2018: 4）」のように広い定義もあれば、両言語を母語話者レベルで同等に操ることができる人（Bloomfield, 1935）のように「言語能力」に焦点を当てた狭い定義もある。今回の研究対象であるチャンは同等かつ完璧な二言語能力 = バイリンガルと認識しており、「中国語も朝鮮語も完璧でない」と自らの言語能力を過小評価していた。言語能力の観点からすれば、複数の異なる文化や言語背景を持つチャンのような複言語話者は、言語能力やアイデンティティが不完全で不安定なマージナルな存在として見られるかもしれない。しかし、複言語話者の生活・生きることと切り離さない「言語使用」の観点からチャンの三言語使用を見ると、生活のあらゆる場面において三言語が有機的に機能しており、チャンの生活を支えていることがわかる。言語の福祉的自由度（岡崎 2005a: 11）の観点から言えば、チャン自身が「社会的に実現される」と判断される実行可能な言語の機能群が実現できている状態であり、言語のあり方は良好であると言えるだろう。

前述したように、チャンは彼女を取り巻く環境の変化に応じて、言語使用と言語能力を再

編成してきた。今後、ライフステージの変化によって言語使用がどのように変化するか、追跡調査をする必要があるが、それは今後の課題としたい。

付記 本研究はJSPS 科研費 JP17K02876 の助成を受けたものです。

参考文献

- 大谷尚(2019) 『質的研究の考え方—研究方法論からSCATによる分析まで』名古屋大学出版会.
- 岡崎敏雄(2005a) 言語生態学に基づく言語政策研究—言語の生態, 機能, 福祉と言語政策. 『筑波応用言語学研究』12, 1-14. 筑波大学大学院博士課程文芸・言語研究科応用言語学コース.
- 岡崎敏雄(2005b) 言語生態学原論—言語生態学の理論的体系化. 『共生時代を生きる日本語教育—言語学博士上野田鶴子先生古稀記念論集』凡人社.
- グロジャン・F(2018) 『バイリンガルの世界へようこそ—複数の言語を話すということ』勁草書房.
- 小泉聡子(2012) 複言語話者にとってのことばの意味—複言語主義的観点から. 『言語教育研究』2, 31-41. 桜美林大学.
- 清水寿子(2007) 共生を目指す日本語教育に取り組む実習生の役割認識—比喻生成課題による検討. 『人間文化創成科学論叢』10, 125-134. お茶の水女子大学大学院人間文化創成科学研究科.
- 鄭京姫(2011) 言語の境界を生きる. 『リテラシーズ』9, 31-40. くろしお出版.
- 高民定・村岡英裕(2009) 日本に住む中国朝鮮族の多言語使用の管理—コードスイッチングにおける留意された逸脱の分析. 『言語政策』5, 43-60. 日本語政策学会.
- 徳川宗賢(1999) ウェルフェア・リングイスティクスの出発. 『社会言語科学』2(1), 89-100. 社会言語科学会.
- 朴浩烈(2013) 中国朝鮮族の言語相—延辺朝鮮族自治州延吉におけるアンケート調査から. 『多摩大学研究紀要』17, 27-40.
- 本田弘之(2016) 中国朝鮮族の民族語継承と日本語教育. 本田弘之・松田真希子(編)『複言語・複文化時代の日本語教育』41-62. 凡人社.
- Bloomfield, L. (1935) *Language*. New York: Holt. 三宅鴻・日野資純(訳)(1962)『言語』大修館書店.
- Giles, H., Bourhis, R., & Taylor, D. (1977) Toward a theory of language in ethnic group relations. In H. Giles (Ed.) *Language, ethnicity, and intergroup relations*. New York: Academic Press.

2つの《若者と死》から紐解く

モローの死への理想

高 山 未 玖

要約

モローは19世紀にフランスで活動していた、象徴主義を代表する画家である。フランソワ＝エドゥアール・ピコの弟子として、国立美術学校に通い歴史画を学んでいたが、会計検査院で見たテオドール・シャセリオーの壁画に感銘を受け、学校を退学してフロショ街にアトリエを借りシャセリオーと交友を深めていくこととなる。モローは神話や宗教の主題を中心に描いており、そのモチーフには死の場面を含むものが多く存在する。また、「サロメ」をテーマに描いた《出現》を見ると分かるように、彼の作品では、原典で描写されていない場面が独自に作り出されている。

私が最も関心を寄せている作品《若者と死》は、恩師であり良き友人のシャセリオーが亡くなった1856年に着手されたものである。シャセリオーを思わせる青年を取り囲むように死に関する寓意的要素が描かれている。画家はこの作品を1865年のサロンに出品している。さらにモローはこの16年後に、同題で同じ構図の作品を制作した。こちらは、モローのパトロンであったシャルル・アイエムの注文で描かれたもので、1865年の油彩のものと異なり、水彩で制作されている。論文を書くにあたって、この2作がどのように変化しているのかを探り、モローが死というテーマをどのように扱っていたのかを読み取っていく。そして、モローの、死に対する理想を考察する。

目次

- I. 序論
- II. モローの生涯と画歴
 - 2-1. 国立美術学校
 - 2-2. 出会いと、2人の死
 - 2-3. 愛する人たちとの別れ、晩年
- III. 象徴主義と、死に関する作品
 - 3-1. 象徴主義について
 - 3-2. 死をモチーフとした作品
- IV. 2つの《若者と死》
 - 4-1. シャセリオーに向けられた《若者と死》
 - 4-2. 2つの作品の比較
- V. 結論

参考文献一覧

図版

I. 序論

私が、ギュスターヴ・モローという画家に関心を寄せたのは、J.K. ユイスマンスの『さかしま¹』を読んだことがきっかけだった。作品内で、主人公ゼッサントが心を奪われた絵画《出現》に私も惹かれ、画家のことを調べるようになった。その中で見つけた、「私は触れるものも、見えるものも信じない。目に見えないもの、感じられるものだけを信じる²」という考えに興味を持ち、この画家について深く学びたいと感じたのである。

そうした中で、モローはその生涯で、何人もの親しい人物の死に直面してきたことを知った。妹のカミーユは幼くして亡くなり、恋人のアレクサンドリーヌ・デュルーもモローを残してこの世を去った³が、その度に彼は、死の理不尽さを味わっていたと言えよう。これらのことが影響しているのか、モローの著名な作品には、死をモチーフとするものが多くある。

たとえば、モローの名が広く知られるきっかけとなった《出現》(Fig. 1)ではヨハネの死を、《オルフェウスの首を運ぶトラキアの娘》(Fig. 2)ではバックスの巫女たちに殺されたオルフェウスを、彼は描いている。そして、そのほとんどにおいて、原典で描写されていない場面が独自に作り出され、主題となっているのだ。物語の一部分にすぎなかった預言者の死を、宙に浮かぶ首として描き我々に印象付けたことは、それが死であると意識させるのに効果的であるし、川を流れるオルフェウスの頭を掬い上げた少女からは、死を昇華したいというモローの理想が受け取れる⁴。モローの価値観は、おそらく、これらのような、あるがままには描かないという姿勢の中に見出すことができるだろう。彼は、神話を悪戯に改変しているのではなく、そこに自身の理想や解釈を組み合わせているのである⁵。つまり、モローの作品は、多分にモローの思考によって構成されており、死に関する作品には、モローの死に対する考えや理想が映し出されていると考えられるのである。

私が、数ある、死を扱ったモローの作品の中から、特に《若者と死》(Fig. 3)に絞って研究しようと考えたのは、後に制作される同題の作品 (Fig. 4) と、構図は酷似しているにも

¹ J・K・ユイスマンス著／澁澤龍彦訳『さかしま』河出書房新社、2002

² 隠岐由紀子、「フランスの象徴主義絵画」高階秀爾、千足伸行責任編集『世界美術大全集 vol. 24』小学館、1996, p. 68

³ 同書、p. 67

⁴ モロー自身が《オルフェウスの首を運ぶトラキアの娘》に、「(略) 一人の若い娘がトラキアの岸辺で拾い上げ、敬虔な面持ちでそれらを運ぶ。」と説明をしている。バックスの巫女に恨まれ、八つ裂きにされて川に投げ込まれたという、悲惨なオルフェウスの最期を、信心深い娘を通して、モローなりの手法で弔ったものがこの作品だと受け取れる。藤田尊潮、『ギュスターヴ・モロー【自作を語る画文集】夢を集める人』、八坂書房、2007, p. 29

⁵ 隠岐 1996, p. 24

関わらず、全く異なる背景で手掛けられたという点に興味を持ったためである。

最初に描かれた《若者と死》は、1865年に発表された、油彩画である。恩師であり、良き友人のテオドール・シャセリオーが亡くなった1856年に着手されたもので、彼の死を追悼するオマージュ作品として知られている⁶。当時はおそらく、友の死を昇華するために《若者と死》を描いたのであろうと考えられる。

モローは、それから16年後の1881年にも再び、同じテーマの作品に取り掛かることになった。長い歳月を経て、このもう一点の《若者と死》を描く際、最初の作品から削除された部分は、モローからシャセリオーに向けられたメッセージの要素であり、反対に描き足された部分は、このテーマをより客観的に扱うにあたってのモローの理想が反映されている、作品の本質に関わる要素であろう。つまり、この2つの作品を比較することで、モローの価値観や理想、そしてモローが死というテーマにどのように向き合っていたのかが分かるのではないかと考え、今回この作品について分析することにした。

シャセリオーは享年37歳で、彼の死の当時、モローは30歳だった。23歳の頃にシャセリオーの制作した壁画と出会ってから、彼に傾倒し交流を深めてきた⁷モローにとって、最初に描いた《若者と死》は、彼との約7年間の思い出に捧げる作品とも言える。この作品は、実在の人物というだけでなく、まだ歴史にもならないほどの記憶に新しい人物を、神話のように神格化して描いたことから、批判の対象になることもあった⁸。

しかし、モローがシャセリオーに傾倒していたことは広く知られており、その想いが周囲に理解されてゆくに連れ、次第に批判の声は聴かれなくなっていった⁹。本人も、「芸術に関することに少しでも関心のある者たちのあいだでは、私がシャセリオーの思い出に、私があれほど愛したあの高貴で素晴らしい芸術家の思い出に捧げた忠実な心はあまりにもよく知られています」と、批評家のアリ・ルナンに伝えている¹⁰。モローがこの言葉を綴ったのは、自身が1898年に亡くなる3か月ほど前のことだ。モローのシャセリオーへの敬愛は、生涯変わることがなかったことを、ここから図ることができる。

16年の歳月を経て、同じタイトルの水彩画として制作された、もう1つの《若者と死》は、モローの良きパトロンである、シャルル・アイエムからの注文によって描かれたものである¹¹。2つの作品の大まかな構図は共通している。縦長のカンヴァスの中央に立つ青年と、そ

⁶ 陳岡めぐみ『シャセリオー展 19世紀フランス・ロマン主義の異才』（国立西洋美術館）TBS テレビ、2017, p. 216

⁷ 隠岐 1996, p. 66

⁸ 陳岡 2017, p. 216

⁹ 鹿島茂『ギユスターヴ・モロー—絵の具で描かれたデカダン文学—』六耀社、2001, p. 32

¹⁰ 陳岡 2017, p. 11

¹¹ 荒原邦博『「失われた時を求めて」における美術批評（2）：モローをめぐる社交界の「さかしま」な言説』『埼玉学園大学紀要（人間学部篇）』第7号、埼玉学園大学、2007年12月、p. 187

の青年の後ろに浮遊する女性。青年の左手には月桂冠が握られ、自らの手で戴冠をしようとする瞬間が見て取れる。青年の足元には、ブットーが松明を持って座っており、今まさに空へ羽ばたかんとする青い小鳥が青年の掲げた左腕の傍に描かれている。いずれも、神話を思わせるよく似た2つの作品であるが、比較してみると差異も見えてくる。ここで見られる差というのは、時が経ち成熟した画家の理想や思考の変化であろう。若き日に、愛する友に先立たれた画家の描いたものと、年月を経て“若者と死”という1つのテーマとして同じモチーフに向き合った画家の描いたものとの違いを見ることができる。

先に引いたような、「私は触れるものも、見えるものも信じない。目に見えないもの、感じられるものだけを信じる」という思考を、自らの作品に落とし込んできたモローが、それぞれの《若者と死》で表現したかったことは何か。注文されて16年ぶりに制作した、つまり追悼の意も自身の感情も切り離れた1つの作品として制作した《若者と死》には、モローの死を表現する上での理想が表現されているのではないだろうか。

そこで、本稿では、この2作の違いと象徴的要素に着目しながら、モローが理想としたものについて考察することを目的とする。第1章では、モローの生い立ちと、彼の画歴を整理し、大きく3つの節に分けて見ていく。誕生してから国立美術学校を卒業するまで、独立してから後の恋人デュルーに出会い、シャセリオーと父を亡くすまで、そして母とデュルーに先立たれ、自身の終活を始める晩年について、という区分で確認する。次に、第2章では、象徴主義についてまとめ、死がモチーフのモロー作品について調べる。ここで挙げる作品は、モローが恋人デュルーの死に向けて作成したものであり、シャセリオーの死に宛てた作品を見る上での参考とする。第3章では、前章を踏まえて改めて《若者と死》に注目し、この2作品を比較していく。

II. モローの生涯と画歴

2-1 国立美術学校

ギュスターヴ・モロー（Gustave Moreau）は、1826年にパリのサン＝パール街で、建築家の父ルイ・モローと音楽家の母ポリヌの嫡男として生まれた。父ルイは、文学に関しても造詣が深い人物であり、『美術に関する考察』という書物を発表している¹²。彼の影響を受けて育ったギュスターヴ・モローも教養高い人物で、子供の頃からオウィディウスの『変身

¹² 木島俊介『ギュスターヴ・モロー フランス国立ギュスターヴ・モロー美術館所蔵』（Bunkamura ザ・ミュージアム）東京新聞、2005, p. 233

物語』を愛読しており¹³、後のモロー作品ではこの本に出てくる場面がいくつも見られる。大変熱心な勉強家であり、父も教育熱心だったため、絵本の代わりとして与えられたフラックスマンの名作挿し絵集などを読んで育ち、晩年になっても手元に置いていた¹⁴。生涯読書家であったというモローは、アルフレッド・ド・ミュッセやシャルル・ボードレールなどを特に好み、ボードレールが亡くなった際には、その母であるキャロライン・ボードレールより『悪の華』を贈呈されたという¹⁵。両親ともに、彼が芸術家としての道を歩んでいくことを肯定的に捉えており、本を贈ったり、スケッチブックを買い与えたりするなどしながら息子を支えていた¹⁶。

家族の支えと自分の勤勉さから、モローは12歳のときにコレージュ・ド・ロランの寄宿生となる。12歳という年齢はコレージュ・ド・ロランにおいて年少であったために、あまり周囲に馴染むことは出来ず、いじめの対象となることもあった¹⁷。このことについて、言及している文がある。

Ce temps fut pour lui le plus malheureux de sa vie, écrit Mme Moreau. Étant très timide, très petit pour son âge, il souffrit du contact de ses jeunes condisciples plus forts et élevés d'une manière plus mâle.¹⁸

彼にとってこの時期は、彼の人生における最も不幸な時代だった、とモロー夫人は遺している。モローはとても奥手で、同年代と比べてとても小柄であり、彼のクラスメイト達の、強くて男性的な方法での付き合いを恐れていた。(筆者試訳)

このように、学生生活には苦戦しながらも、素描で受賞するなど、その能力を認められていたようである¹⁹。しかし1840年、モローが14歳のときに、妹のカミーユが13歳という幼さで亡くなると、彼はコレージュ・ド・ロランでの寄宿をやめて両親のもとへ戻った。妹の死の翌年には、母とともにイタリアへ旅に出ている。これが、モローにとって初めてのイタリア訪問である。妹の死がモローに与えた衝撃は計り知れないが、一方で、このイタリア旅

¹³ 美術手帖 web サイト (<https://bijutsutecho.com/artists/224> 最終閲覧日 2021.01.01) 参照

¹⁴ 1836年版のフラックスマン名作挿し絵集、表紙の裏には1891年6月26日付で、「この本は私の善良なる父、建築家ルイ・モローから50年前に贈られたもの」という記載がされている。隠岐 1996, p. 66

¹⁵ 木島 2005, p. 11

¹⁶ 同書, p. 233 など

¹⁷ 鹿島 2001, p. 16

¹⁸ Paladilhe, Jean, Pierre, José, *Gustave Moreau*, Paris : F. Hazan, c1971, p. 9

¹⁹ 木島 2005, p. 233

行が、モローが真剣に美術と向き合う 1 つのきっかけとなったことは否めない²⁰。モローの作品に登場する女性像に関して、妹カミーユの面影が見て取れるとする批評家もいることから²¹、画家として活動するモローの中には、常に妹の存在があったであろうことが分かる。旅の間中、父に買ってもらったスケッチブックに素描を描き続け、17 歳の頃にはルーヴル美術館に登録し模写制作を始めた²²。スケッチだけではなく、学業にも熱心に取り組んでいたため、1844 年には 18 歳でバカロレアに合格している²³。当時の画家の経歴として、バカロレア合格というのは珍しいものであった²⁴。大学入学資格を取得したうえで、モローは改めて画家としての道に進むことを決め、エコール・デ・ボザール（国立美術学校）への入学を選んだのだ²⁵。

20 歳になると、モローは新古典主義の画家であるフランソワ＝エドゥアール・ピコの弟子となり、パリの国立芸術学校で歴史画を学んだ。ピコはパリの国立美術学校の教師でもあり、多くの画家を育て、自分自身も、1813 年に 27 歳で名誉賞を受賞しているほどの人物であった²⁶。モローが活動していた時代、流行していたのは写実主義や印象主義の作品で、ミレーやセザンヌ、モネなどが評価される中でモローは、あまり注目されない存在だった。19 世紀の当時、17～18 世紀の画家たちが好んで描いたような前近代的なテーマを好んで描くのは、古臭いと考えられており、ドラクロワやシャセリオーの影響を強く受けていた初期作品に関しては、ロマン派を模倣しているのみと見做されて、酷評を受けていたのである²⁷。しかし、モローは内的な部分への興味が強く、「あるがまま、見えるままを描くのは好ましくない」として、反自然主義に近い思考を崩さなかった²⁸。

大学在学中のモローは熱心にコンクールに参加していたのだが、1848 年と 1849 年に続けてローマ賞を逃すなど、成績は今一つのものが続いていた。この時期のモローが、自分の作品がなかなか脚光を浴びることがない状況に対して、何か思うところがあっただろうことは否めない。1850 年頃にモローは、自分がこのままエコール・デ・ボザールで学び続けるべきか迷い、ドラクロワに相談をしている。ドラクロワは、エコール・デ・ボザールの教師達

²⁰ 鹿島 2001, p. 16

²¹ 同書, p. 16

²² 木島 2005, p. 233

²³ 鹿島 2001, p. 16

²⁴ 木島 2005, p. 233

²⁵ 鹿島 2001, p. 16

²⁶ Réveil, Etienne Achille, Duchesne, Jean, *Museum of Painting and Sculpture : or, Collection of the Principal Pictures, Statues and Bas-Reliefs in the Public and Private Galleries of Europe*, Volume 16, London : Bossange, Barthés and Lowell, Paris : Audot, 1834. n. pag.

²⁷ 隠岐 1996, p. 66

²⁸ 後藤新治監修『モローとルオー 聖なるものの継承と変容』淡交社, 2013

は、モローの教わりたいことについてなにも知りはない²⁹、と答え、これがモローの決心を固める一要因となった。

そして、モローが退学を決めたもうひとつの要因というのが、シャセリオーの壁画³⁰ (Fig. 5) の存在なのである。1848年に、シャセリオーによる会計検査院の壁画を目の当たりにしたモローは、学校の学びの範疇に収まらない芸術に感動し、父に頼み込んで国立美術学校を退学した³¹。

2-2 出会いと、2人の死

国立美術学校を退学した1850年の末頃、フロショ街にアトリエを借りると、周囲に住む芸術家たちと交流を深めながら、絵画制作に打ち込み始めた。その中でも、シャセリオーとは特に深く交友関係を築いており、モローは会計検査院で壁画を見た時以降ずっとシャセリオーから大きな影響を受けていることがわかる。モローの作品は、サロンでコンスタントに入選していったが、1855年のパリ万国博覧会に出展した《クレタ島のミノタウロスに捧げられるアテナイの若者たち》(Fig. 6) が注目されることはなかった。ミノタウロスは、神の怒りを買ったクレタの王ミノスが、自身の妻パシファエと牡牛が交わるという罰を受けた際に、この両者の間に誕生した牛頭人身の怪物である。ミノス王によって迷宮に閉じ込められてからは、定期的にアテナイから送られてくる7人の少年少女を受け取っていたのだという。後の時代に、キュビズムやシュルレアリスムの画家として名を馳せるパブロ・ピカソは、ミノタウロスという存在に自分を重ねていたためか、ミノタウロスのモチーフを好んでおり³²、《ミノタウロマキア》(Fig. 7) や《夜、少女に導かれる盲目のミノタウロス》(Fig. 8) などにその姿を見ることができる。この、モローの画家人生における初期に描かれたテーマは、後に焦点が変わって、パシファエをメインに据えた形で何点も描かれるようになった。一条まとわぬ姿で牡牛を誘惑するパシファエの様子からは、モローが好んだファムファタルの要素が強く感じ取れるだろう。この年のパリ万国博覧会は、フランス初の万国博覧会だった³³。パリ万国博覧会が開催されたのと同時期の1853年から1856年まで、フランスではクリミア戦争が起きていたのだが、当時の皇帝であるナポレオン3世の強力な後押しによって

²⁹ 鹿島 2001, p. 17

³⁰ 1844年、24歳にして、シャセリオーは会計検査院の壁画制作の注文を受けた。1871年のパリ＝コミュンで、会計検査院の建物が焼かれたことで、シャセリオーの壁画も損傷を受けている。陳岡 2017, pp. 196-208

³¹ 同書, p. 214

³² 小川仁志『ピカソ思考』デイスカヴァー・トゥエンティワン, 2014, n. pag. (該当箇所を電子書籍で確認した際、正確なページ情報が得られなかった)

³³ 平野繁臣『国際博覧会歴史事典』内山公房, 1999, p. 18

パリ万国博覧会は推し進められたという背景がある³⁴。

1856年、モローが30歳のとき、パリで療養中だったシャセリオーが37歳で亡くなる。1850年頃のフランスの平均寿命は43歳であるため³⁵、当時の様子を鑑みても、若くして亡くなったということが分かる。この時に、モローが制作を始めたのが《若者と死》である。完成したのは、それから9年後の1865年だが、この間モローは模写や研究に注力していた。31歳のとき、2度目となるイタリア旅行に赴き、行く先々で許可を取りながら、ラファエロやソドマ、ミケランジェロなど、様々な画家の作品の模写に励んだ。旅行中に知り合った画家も多く、フランス印象派の画家エドガー・ドガともこの時期に親交を深めている。33歳のとき、その後の生涯を共にする女性であるアレクサンドリーヌ・デュルーと出会う。出会った頃のデュルーは、モローの家の近くで家庭教師をしており、モローが旅から帰国して間もなく知り合い、交際に至ったとされている³⁶。2人が結婚することはなかったが³⁷、良きパートナーとして生涯を共にした相手であった。

彼女との出会いから3年後の1862年に、父ルイが72歳で死去する。モローは、自身の30代のうちに、それも6年の間に大切な人を2人亡くし、その一方で人生を共にする存在にも出会っており、激動の数年間であったと言える。そして父の死の約3年後の1865年に、モローは《若者と死》を描き上げ、《イアソン》(Fig. 9)とともにサロンに出展、見事に賞を獲得したのであった。

2-3 愛する人たちとの別れ、晩年

モローは比較的コンスタントにサロンへの出品を続け、1869年のサロンにて3つ目の賞を獲得すると、サロンへの無審査での出品が認められるようになる。しかし、批評が厳しかったために³⁸、暫くの間サロンへの出品を抑えるようになってしまった。これと同じ年に、産業応用美術中央連合³⁹ 展覧会会場にて、東洋美術品の模写を行っている。モローの作品に見られる、異国情緒溢れるエスニックな雰囲気は、この際に学習したもののだろう。モローはこ

³⁴ 井上孝治『フランス史(新版) 世界各国史2』山川出版社, 1968, p. 402

³⁵ 国立人口統計研究所 (<https://www.ined.fr/fr/tout-savoir-population/memos-demo/focus/la-duree-de-vie-en-france/#:~:text=Deux%20si%C3%A8cles%20et%20demi%20de%20progr%C3%A8s&text=La%20mortalit%C3%A9%20des%20enfants%20diminue,atteint%2043%20ans%20en%201850> 最終閲覧日 2020-12-17)

³⁶ 木島 2005, p. 234

³⁷ 結婚しなかった理由は定かではないが、男性が稼ぎ口だという思考が強かった当時、結婚が想像力を低下させると考えられていたのかもしれない。

³⁸ 木島 2005, p. 235

³⁹ 1864年に設立された、フランスの産業芸術振興運動を主導する組織。後に、装飾美術館協会と統合し、装飾芸術中央連合となる。赤間和美「1900年パリ万国博覧会における装飾芸術中央連合の展示館：フランス装飾芸術の伝統と「近代様式」をめぐる」『藝叢：筑波大学芸術学研究誌』第31号、筑波大学大学院人間総合科学研究科芸術学研究室, 2015年12月, p. 1

の他にも、極東美術展にて、日本を含むアジアの国々のアイテムにも触れている⁴⁰。

1875年、49歳のときに、モローはレジオン・ドヌール勲章シュヴァリエ章を受ける。これは、ナポレオン・ボナパルトによって制定されたフランスの栄典制度だ⁴¹。これには階級があり、1等から順にグランクロワ、グラントフィシェ、コマンドゥール、オフィシエ、シュヴァリエとなっている。つまり、モローの受賞したものは5等にあたるものである。この頃から、モローは次第に注目を集めるようになり、1876年のサロンに出品した《ヘロデの前で踊るサロメ》(Fig. 10)は、熱狂的な反応を引き出した⁴²。第1回の頃は注目されていなかったパリ万国博覧会の展示でも、第3回が開催された1878年、52歳にして2等メダルを受け取り、56歳のときには、レジオン・ドヌール勲章オフィシエ章をも獲得した⁴³。モローの作品は、ラ・フォンテーヌの寓話の虜であった、コレクターのアントニー・ルーの関心をも引き寄せ、この寓話のモチーフを全て委託されるまでに、評価が高くなっていた⁴⁴。彼は、モローの水彩画を、延べ63点も購入している。

こうして、画家として名を轟かせ始めたころ、母のポリヌスが亡くなった。研究によってデュルーの存在が明らかになるまでは、モローはエディプスコンプレックスだと噂されていたほど母ポリヌスのことを愛しており⁴⁵、彼の悲しみは計り知れないものであった。モローは、母がよくいた部屋に入ることすらできなくなっていた⁴⁶。しかし、画家としての活動を中止することはなく、初の個展を開催したり、1879年から着手してきた《人類の生》(Fig. 11)を完成させたりと、活発に動き続けていた⁴⁷。62歳のとき、国立美術学校で教授職に就いてほしいという要求をされ、一度は断るのだが、友の遺言に従って教授職を引き継ぐと、翌年からは正式な教授として母校で働き始めた⁴⁸。ジョルジュ・ルオーやアンリ・マティスなどが、彼の教え子にあたる。また、この間に恋人のデュルーが病床に伏し、息を引き取る。彼女の死に向けて、モローは2つの作品を制作する⁴⁹。

愛する母も恋人も亡くしながらも、モローは画家としての、自身の願望を叶えるために動き続けた。それは、自宅を個人の美術館にするというものである⁵⁰。作品は、離れ離れにし

⁴⁰ 木島 2005, p. 235

⁴¹ 在日フランス大使館, “レジオン・ドヌール勲章”, MINISTÈRE DE L'EUROPE ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, 2018/12/27 (<https://jp.ambafrance.org/article480> 最終閲覧日: 2021-01-06)

⁴² Turner, Jane, ed. *The dictionary of art*, vol. 22, New York, 1996, p. 89

⁴³ 木島 2005, p. 235

⁴⁴ Turner 1996, p. 89 など

⁴⁵ 鹿島 2001, p. 43

⁴⁶ 陳岡 2005, p. 70

⁴⁷ Turner 1996, p. 89

⁴⁸ 藤田 2007, p. 136

⁴⁹ 2作品とも、この後の第2章内で詳しく触れていく。

⁵⁰ 木島 2005, p. 220

てしまっは、その力を失ってしまうというモローの価値観が、実に強く受け取れる計画だ。晩年は、アンリ・リュップの手を借りながら、自身の美術館をつくる準備に勤しんだ⁵¹。

1898 年に、モローは 72 歳で亡くなる。国家に、ギュスターヴ・モロー美術館の受け入れを拒否される中、リュップが尽力し、条件付きで受け入れを許可してもらうことに成功した⁵²。この、ギュスターヴ・モロー美術館の初代館長には、モローの弟子であったルオーが就任している。

III. 象徴主義と、死に関する作品

3-1 象徴主義について

象徴主義は、19 世紀の特に後半における、芸術において重要な流れの 1 つである⁵³。人間の内的な思考や精神の状態、あるいは夢想の世界や、宗教、神話などの非現実的な世界を表現する働きが、この象徴主義の核となる。もとは文学運動であり、1886 年にジャン・モレアス (Jean Moréas) が、『フィガロ』紙文芸付録にて提唱した、象徴主義宣言がその起源である⁵⁴。19 世紀末から第一次世界大戦 (1914) までの、パリが繁栄した時代を「ベル・エポック」という。この時代は産業革命が発展したことで、蒸気船や蒸気汽車によって交通の便が良くなったり、ガス灯の普及で街が栄えたりと、文明の進歩が著しかった⁵⁵。万国博覧会も盛んに開催されている。所謂「嵐の前の静けさ」であったわけだが、この平和な時代がかえって終末思想を拡大させた。この文明の進歩を人間の墮落と捉える者もあり、それが一層世紀末芸術に繋がるものとなったのだ。

この象徴主義の時代は、画家が文学作品に影響を受けて、作品の挿絵を描くことが多かった。ルドンはエドガー・アラン・ポーやボードレールに感銘を受けて複数の絵画や版画集を手掛け、ムンクはイプセンの『幽霊』に影響をされ《イプセン『幽霊』からの一場面》(Fig. 12) を描き上げた。同様に、絵画作品に刺激された文学者が、絵画を題材とした作品を残している。モローの作品も文学者に影響を与えており、『出現』はジョリス・カルル・ユイスマンスの『さかしま』において重要な作品として扱われ、その『さかしま』に影響されたオスカー・ワイルドが『サロメ』を、そしてこの作品にはオーブリー・ビアズリーが挿絵 (Fig. 13) を描いている⁵⁶。

⁵¹ 同書, p. 236

⁵² 同書, p. 237

⁵³ 神奈川県立近代美術館監修『モローと象徴主義の画家たち』東京新聞, 1985, p. 1

⁵⁴ 同書, p. 11

⁵⁵ 高階, 千足 1996, p. 18

⁵⁶ 鹿島 2001, p. 65

モローは象徴主義を代表する画家であるが、前近代的な古い絵だと評されながらも、彼の作品が支持されることとなった理由の1つとして、彼の作品が単なる歴史画ではなく、精神的な部分や目に見えない部分にこだわった、寓意的な要素を含んだものであったことが挙げられるだろう。ありのままを描くのではなく、目視できない精神的な部分を表現する。当時流行していた写実主義とは対極の、モローが理想とする形であり、そしてこれが同時に19世紀の流行でもあった。この「目に見えないもの」を描く姿勢を、シュルレアリスムの理論家アンドレ・ブルトン⁵⁷は早くから評価しており、彼がギュスターヴ・モロー美術館に足繁く通ったことから分かるように、象徴主義ないしモローの作品はシュルレアリスムに影響を与えるほどの大きな存在であった⁵⁷。

3-2 死をモチーフとした作品

モローは、14歳のときに妹のカミーユを亡くしてからずっと、親しい人たちが自分より先に亡くなるのを見届けてきた。そして彼らの死に対して多くは語らずとも、作品として描き上げることで、想いをかたちに残してきた。恋人のアレクサンドリーヌ・デュルーは、モローが64歳のときに54歳の若さでこの世を去った。モローは遺言として、自分が最期を迎えるときには彼女のみがその死に立ち会う、ということを伝えていたのだが⁵⁸、それが叶うことはなかったのだ。結婚はしていないものの、生涯をともにした存在である彼女を、画家は何度かデッサンして残しており、《ピアノを弾くアレクサンドリーヌ・デュルー》(Fig. 14)や《雲の上を歩く翼のある画家とアレクサンドリーヌ・デュルー》(Fig. 15)などの、ギュスターヴ・モロー美術館に飾られた絵からは、その仲の睦まじさを推し量れるだろう。ここでは、モローがその恋人デュルーの死に捧げた2作品を見ていく。《パルカと死の天使》(Fig. 16)と《エウリュディケの墓の前のオルフェウス》(Fig. 17)である。

パルカ（パルカエ）は、運命の三女神とも呼ばれるローマの神で、人々の生死や、その運命を司ると信じられていた⁵⁹。三女神の名前は、クロト、ラケシス、そしてアトロポス。クロトが糸巻棒を抱え、ラケシスが紡錘を支えて、アトロポスが大鋏で糸を切るという仕組みで、人々の寿命を定めているとされる⁶⁰。そのパルカエが、作品内では1人の女性（おそらくアトロポス⁶¹）として描かれており、死の天使が乗る馬の横で馬鞍を引いている。カンヴァ

⁵⁷ 同書, p. 90

⁵⁸ 母ボリーヌが亡くなった時期に、モローはデュルーに宛てて、「私の望みは、私が死ぬときに、あなたに手を握ってもらいたい、ということです」という気持ちを綴っている。松尾武『NHK 世界美術館 紀行 1』日本放送出版協会, 2005, p. 96

⁵⁹ 倉方秀憲, 東郷雄二, 春木仁孝, 大木充編『プチ・ロワイヤル仏和辞典 [第4版]』旺文社, 1986, p. 1114

⁶⁰ MUSÉE NATIONAL GUSTAVE MOREAU, “LA PARQUE ET L'ANGE DE LA MORT” (<https://musee-moreau.fr/collection/objet/la-parque-et-lange-de-la-mort> 最終閲覧日: 2021-01-06)

⁶¹ 註 60 のサイト参照

スの下半分には、黒々とした馬と、その前を歩く項垂れた人物がいるが、顔が黒く塗りつぶされているために、表情をはっきりと確認することは出来ない。彼らの足元には荒涼とした岩場が、その奥には険しい山脈が見える。カンヴァスの中央には、やや青みがかった黒い馬に乗った、赤い翼の生えた黒い天使が、手に剣を持ち、腰布を纏っているのだが、こちらも同様の理由から顔を確認することは出来ない。この馬に乗る人物が“死神”ではなく死の天使とされていることから、キリスト教的要素がうかがえる⁶²。それと同時に、この馬に乗り剣を携えた人物の存在は、ヨハネの黙示録⁶³に記載されている四騎士のうちの第四の騎士を想起させる。

そして見てみると、見よ、青白い馬が現れ、乗っているものの名は「死」といい、これに陰府が従っていた。彼らには、地上の四分の一を支配し、剣と飢饉と死をもって、更に地上の野獣で人を滅ぼす権威が与えられた（ヨハ黙 6：8⁶⁴）

馬に乗った死が陰府を従わせているという記述と、馬に乗った死の天使がパルカエを従えている光景は、実によく似ている。モローが、少しでも黙示録の「死」を意識していたのではないかということが、ここから窺えるだろう。しかしここで類似性について語ると、気にかかるのは、馬の色ではないだろうか。ヨハネの黙示録にて、黒い馬に跨がっているのは、秤を手に持った第三の騎士⁶⁵であり、「死」とは別の存在だ。但し、聖書では、「死」が乗ってくる馬は青白いと表現されているものの、この時代になると、必ずしも色に拘らなくなっていたのだろう。実際、1886年にアルノルト・ベックリンが世に出した《戦争》(Fig. 18)には、ヨハネの黙示録の四騎士が描かれているが、死の跨る馬は黒い色をしている。また、ロシア象徴主義の画家ヴィクトル・ヴァスネツォフが描いた《黙示録の四騎士》(Fig. 19)では、「死」の馬は聖書通りに青白くされている一方で、陰府を連れている様子は窺えない。これらのことから、19世紀においては既に、黙示録の四騎士を表すためのアトリビュートは、さほど厳格には守られていなかったということが分かるだろう。

そして、この馬に跨って剣を天に向けて持つ姿は、オノレ・ドーミエの《ドン・キホーテ》(Fig. 20)と、《ドン・キホーテとサンチョ・パンサ》(Fig. 21)をも思い起こさせる⁶⁶。従者

⁶² 一神教であるキリスト教には、死神というものが存在しない。

⁶³ 本稿における聖書の引用は、以下の版を使用する。日本聖書協会『聖書 新共同訳』NI 49S, 1988年初版。また、引用時の略表記は以下の例に従う。例) ヨハネの黙示録→ヨハ黙

⁶⁴ ヨハネの黙示録 6章 8節

⁶⁵ ヨハネの黙示録 6章 5節

⁶⁶ MUSÉE NATIONAL GUSTAVE MOREAU, “LA PARQUE ET L'ANGE DE LA MORT” (<https://musee-moreau.fr/collection/objet/la-parque-et-lange-de-la-mort> 最終閲覧日：2021-01-06)

のサンチョ・パンサを引き連れて歩くドン・キホーテと、パルカを従えて歩く死の天使に関しては、2つの作品を比較すれば分かる通り、馬に乗った人物（天使）と、それに付き従う人物（天使）という構図が、極めて類似している。そして、ドン・キホーテも死の天使も、黒い馬と黒い人影に、人物の表情は確認できないほどに暗くしてある。そして、天に向けて剣を立てるようにして構えている姿も《ドン・キホーテ》とリンクする。

この作品の中で、最も私の注意を引くものが、死の天使の剣の横に輝く星の存在である。右下には、太陽が沈んでいく様子が描かれ、命が消えてゆくことを象徴している⁶⁷。太陽と共に、露骨なまでにはっきりと描かれたこの星は、一番星すなわち金星ではないかと考えられる。

金星を表す言葉として、“明けの明星”と“宵の明星”の2つがあるが、当時この2つは異なるものとして捉えられていた⁶⁸。明けの明星は Lucifer (m), 宵の明星（金星）は Venus (f) とされ、フランス語では性別も異なっていることがわかる⁶⁹。金星の強調された描かれ方から、この星が持つ象徴的意味は重要なものであると考えられるのだが、果たして明けの明星と宵の明星のどちらなのだろうか。

明けの明星としたときの金星は Lucifer, すなわちサタンの意味を持つ。墮落天使のルシファーは、地獄の長であるサタンの別名とされており⁷⁰、ここで描かれている死の天使を想起させる。墮落という言葉が表すように、元は輝きの象徴とされていたルシファーは、ペトロの手紙二においても「夜が明け、明けの明星があなたの心の中に昇るときまで（ペト二 1: 19）」と表現され、その輝きが神聖なものであるとわかる。一方のイザヤ書では、明けの明星ルシファーが神に背き墮落したことについて言及している部分がある。

ああ、お前は天から落ちた 明けの明星、曙の子よ お前は地に投げ落とされた
もろもろの国を倒した者よ。（イザ 14: 12⁷¹）

これらの聖書の言葉を読んでから改めて作品を見てみると、ここで描かれている輝く星は明けの明星であり、死の天使がルシファーであることを暗示しているように思える。しかし、ここで違和感を覚えるのは、ルシファーは死と同時に地獄も象徴する存在だという点であ

⁶⁷ ミランダ・ブルース = ミットフォード著／小林頼子、望月典子訳『サイン・シンボル大図鑑』三省堂、2010 (Bruce-Mitford, Miranda, *Signs & symbols*, London: Dorling Kindersley, 2008), p. 16

⁶⁸ 小林友七、南出康世編『ジーニアス英和辞典 第4版』大修館書店、2006, p. 2118 など

⁶⁹ 倉方他 1986, pp. 923, 1614

⁷⁰ ホール 1988, pp. 139, 371

⁷¹ イザヤ書 14 章 12 節

る⁷²。自分の恋人、それも画家本人が自身の死の際にはそばで看取ってほしいとまで考えていた恋人に、地獄行きを願うはずもないだろう。そこで今度は、宵の明星の金星の観点からこの絵を考察していく。

宵の明星は金星と同じものであり、こちらには Venus という名前で呼ばれている。ラテン語ではウェヌスだが、ここでは英語読みで、ヴィーナスと統一して呼ぶこととする。ヴィーナスは愛と美の神であり、ボッティチェリの《ヴィーナスの誕生》やシャセリオーの《海から上がるヴィーナス》を代表として挙げられるように、芸術においても馴染み深い存在である。そんなヴィーナスには、「再生」という意味を象徴する一面もある。後述する、モローがデュルーに捧げた作品では、オルフェウスとエウリュディケの題材を扱っているが、モローはデュルーの再生を願い、その想いを2つの作品に乗せたのだと読み取ることはできないだろうか。

《パルカと死の天使》を発表した1年後、つまりデュルーの死の翌年の1891年には、《エウリュディケの墓の前のオルフェウス》を制作した。タイトルの通り、オルフェウスと亡き妻であるエウリュディケの神話が題材になっている。オルフェウスはトラキア地方の詩人で、豎琴の名手だった。オルフェウスの妻エウリュディケは、ギリシア神話における森の木のニンフであり、結婚して直ぐに毒蛇に足を噛まれ死亡した。オルフェウスは冥界に赴き、彼の歌声を用いてエウリュディケを生き返らせようとしたのだが、あと少しで地上に出るところで「振り返らない」という約束を破ってしまったために、エウリュディケは二度と生き返ることはなかった。オルフェウスの悲しみは計り知れないもので、7日もの間、食事もせずに座り込んでしまったのだった⁷³。

この構図を、モローは、自身と恋人のデュルーに当てはめて描いている。オルフェウスが寄りかかっている樹木には、季節とともに生と死とを繰り返す様に由来して「大地の甦り」を象徴する意味合いがあり、それと同時に女性的象徴とも見做されている。原寸大の下絵と比較してみると、その枝の長さは大幅に短く変更され、豎琴の存在は不鮮明になっている。そして画家自身がこの作品に解説を添えている。

崇高な詩人の姿はもはやない。人間と出来事を物語る偉大な歌声は消えた。死に打ちのめされたような枝をつけた枯れ木のそばで、詩人は生きる力を失ってしまった。⁷⁴

⁷² イザヤ書 14 節 12-15 節

⁷³ オウィディウス著／中村善也訳『変身物語（下）』岩波書店、1984（底本は「原則として、W.S. アンダーソン校訂のトイブナー本」とある）、p. 63

⁷⁴ 藤田 2007, p. 116

自身の、恋人を亡くした苦痛を、同じく妻を亡くしたオルフェウスの姿に重ねていたのだろう。モローによる、デュルーへの愛情と、彼女に戻ってきてほしいという懇願とが、見ている者たちに伝わってくる。そして、下絵の段階（Fig. 22）から変わらずはっきりと描かれている月は通常、誕生・死・再生を表すものとして多く引用される⁷⁵。満ちていく月は成長を、欠けていく月は死を象徴するが⁷⁶、ここで描かれる月は綺麗な丸の形をしているため、満月なのだろう。満月はその後欠けていくしかないことから、死を表現しているのだと受け取れるのだ。

IV. 2つの《若者と死》

4-1 シャセリオーに向けられた《若者と死》

モローが愛する恋人に贈った2枚の絵を見たところで、いよいよ本稿の主軸となる2つの《若者と死》に、順を追って焦点を当てていくことにする。まずは、1865年に描かれた《若者と死》を見ていく。これが、モローが初めて身近な人の死に寄せて描いたオマージュ作品である。縦長のキャンパスの中央に、左足を少し引いて直立する青年がいる。まずは、この若者に注目して寓意性を読み取っていこう。

この作品で描かれている若者の顔は、他のモローが描く男性の顔と比較すると異色な造形をしており、師シャセリオーを意識したものになっていることがわかる。ここで、モローが1856年に描いたシャセリオーの肖像（Fig. 23）、シャセリオーによる数少ない自画像（Fig. 24）、そして本作《若者と死》の若者の顔を比較して共通点を見ていこう。まず、シャセリオーの自画像を見てみると、大きく印象的な瞳とぼつりと厚みのある唇が目に入ってくる。16歳の自画像にしては大人びた顔をしており、存在感のある鼻がくっきりと描かれているために、陰影がより鮮明になり、成人男性のような落ち着いた雰囲気醸し出している。シャセリオーは自分の容姿を好んでおらず、フランスの写真家ナダールが幾度となく彼の撮影を試みたものの、ついに一度も撮ることができなかったほどの写真嫌いだった⁷⁷。女性からの人気はあったのだが、ほとんどの女性が好意を寄せるのはシャセリオーの気品の高さに対してであって、その容姿については、恋人からも「醜い小男」と揶揄されるほどであった⁷⁸。その一方で、知的な表情と手に持ったノートから教養の高さを感じられる通り、シャセリオー

⁷⁵ ミットフォード 2010, p. 18

⁷⁶ 同上, p. 18

⁷⁷ 陳岡 2017, p. 56

⁷⁸ 同上, p. 56

は優雅で洗練された人物であった⁷⁹。シャセリオーの友人であるフランス国籍の画家アンリ・ラマンの愛人マリー・ダグーは、彼の機転や洗練された会話を評価し、「それは結局、世の中を深く知っているということであり、なぜなら、彼の在り方は明らかに思慮と洞察の賜物で、私にとってはこれまで一度も出会ったことのない人⁸⁰」であると説明している。

そんなシャセリオーを、ギュスターヴ・モローが描いた作品 (Fig. 22) がある。1856 年にモローが制作したシャセリオーの肖像画は、彼の生前のものか、死後に描かれたものかは定かでないが、薄くなった頭髪を見るに彼の最晩年を映したものに違いない。自分の顔を映されるのが嫌いなシャセリオーらしく、正面からではなく横顔が描かれているのだが、大きくつぶらな瞳と厚い唇はしっかりと確認できる。細く長い眉も、シャセリオーの自画像と似通っており、若い頃と晩年とであまり変わらない容姿だったことが窺える。そして、これらの要素は、《若者と死》の中央の若者にも見受けられる。若者はつぶらな瞳をしており、細く長い眉もやや厚みのある口元も、シャセリオーの特徴を抑えたものになっている。この年の前後にモローが発表した作品と比較してみると、その違いがより鮮明に分かるだろう。《オイディプスとスフィンクス》(Fig. 25) や、《イアソン》(Fig. 9)、《プロメテウス》(Fig. 26) における男性のもつ、鋭く冷たい視線や、眉間の鼻筋の太さなどが、《若者と死》の青年には見られない。まずこの点から、本作がシャセリオーに向けられていることを意識することができる。

若者は、右手に黄色の水仙を持ち、左手で持った月桂冠を自身の頭上に掲げている。この月桂冠は、文筆や芸術に携わった人を表すことが多く、その他にも不死の象徴として扱われている⁸¹。古い時代であれば、月桂冠は、アポロ競技祭で観衆が被るものとして利用されてもいた⁸²。若い頃から、師アングルにも認められるほどの腕を持っていたシャセリオーを思わせる青年が、自らの手で自分の頭に冠を載せようとする姿は、ナポレオンの戴冠のエピソード⁸³と、それをもとに描かれたジャック＝ルイ・ダヴィッドの《自ら戴冠するナポレオン、その後ろに座す教皇》(Fig. 27) を思い起こさせる。また、右手に持った水仙は春の象徴であり、死（とくに夭折）や冥界の象徴でもある⁸⁴。特に黄色の水仙は、黄泉の国を象徴する

⁷⁹ 同上, p. 56

⁸⁰ 同上, p. 56

⁸¹ ジェームズ・ホール著／高階秀爾監修『西洋美術解説事典—絵画・彫刻における主題と象徴—』河出書房新社, 1988, p. 120

⁸² 古来、アポロ競技祭は、疫病退散の催しとされていた。今泉篤男、山田智三郎編『西洋美術辞典』東京堂出版, 1986, p. 120

⁸³ 1804 年、ナポレオンが皇帝に即位する際に、教皇が戴冠する予定であったにも関わらず、ナポレオンが自らの手で戴冠することとなった。ルーヴル美術館《自ら戴冠するナポレオン、その後ろに座す教皇》(<https://www.louvre.fr/en/oeuvre-notices/napoleon-crowning-himself-emperor-pope> 最終閲覧日: 2021-01-07)

⁸⁴ 吉田城「神話と寓意の魅惑: ギュスターヴ・モローを見るブルースト」, 『京都大学文学部研究紀要』

植物として知られ、死を表すものとして描かれることが多い⁸⁵。黄水仙を持っていることから、この若者が死を迎えたということが分かり、シャセリオの死をより明確にしている。

黄水仙というと、2つの物語が思い起こされる。「ナルキッソスとエコー」と、「プロセルピナの略奪」である。どちらも、オウィディウスの『変身物語⁸⁶』に記載があり、もちろんモローはどちらの作品のことも知っているはずだ。まず「ナルキッソスとエコー」における黄水仙は、自己愛により身を滅ぼしたナルキッソスの、その命の代わりに咲いた花であり⁸⁷、学名を *Narcissus*⁸⁸ というように、ナルキッソスの名前が由来となっている。ジョン＝ウィリアム・ウォーターハウス⁸⁹ の《ナルキッソスとエコー》(Fig. 28)でも、黄水仙に囲まれたナルキッソスの姿を確認できる。復讐の女神によって、水面に映る自分自身を愛する体にさせられ、その苦悩から息絶えたナルキッソスは、死の直前に「愛するあの若者には、できることなら、もっと長生きをしてほしい。⁹⁰」と述べている。この言葉は、モローからシャセリオに向けられた思いと、近いものがあるのではないだろうか。モローとシャセリオは、互いの仲の深さについては言及しているものの、その交流の詳細に関しては多くを語っておらず、モローが認めてきた覚書の中にもシャセリオの名前はほとんど現れない。ただ一度、焼失したシャセリオの壁画修復を訴える手助けとして、友に促されて書いた文章に、シャセリオの名前が記されたのみである⁹¹。しかし、2人の作品を見比べると伝わってくるように、互いに影響を与え、影響を受け合うほどの親しい間柄なのであった⁹²。

一方、『プロセルピナの略奪』においては、プロセルピナが摘んだ白い水仙が、ハデスに略奪される際に手から零れ、黄色い水仙に変わったとされている⁹³。プロセルピナの母が、その花を頼りに娘を探したことから、黄水仙には「帰ってきてほしい」という気持ちを表す働きがある⁹⁴。ピーテル・パウル・ルーベンスの《ペルセポネの略奪》(Fig. 29)にも、画面下方中央の籠から零れる黄色い水仙を確認することができる。この黄水仙を若者に持たせる

第36巻、京都大学文学部、1997年3月、p. 39

⁸⁵ 同書、p. 33

⁸⁶ オウィディウス著／中村善也訳『変身物語（上）』岩波書店、1981

⁸⁷ 同書、p. 121

⁸⁸ 猪飼牧子、清水美由紀『二十四節気 暦のレシピ』日本文芸社、2020、p. 164

⁸⁹ 19世紀から20世紀にかけてイギリスで活動していた、ラファエル前派の画家。

⁹⁰ オウィディウス 1981、p. 120

⁹¹ 石崎勝基「シャセリオからギュスターヴ・モローへ」『美術史』第36巻2号、美術史學會、1987年3月、p. 99

⁹² モローの《眠り》には、シャセリオが1853年のサロンに出品した《テピダリウム》から着想を得ている、という指摘がされている。また、シャセリオが1853年に注文を受けて制作した《ガリア人の防衛》に描かれている人物の一人は、モローが1852年に着手した《求婚者たち》のオデュッセウスの姿勢と共通している。同上、p. 99

⁹³ Chwalkowski, Farrin, *Symbols in Arts, Religion and Culture: The Soul of Nature, England*: Cambridge Scholars Publishing, 2016, p. 221

⁹⁴ オウィディウス 1981, pp. 195-211 など

ことで、死のみを象徴するのではなく、故人に戻ってきてほしいのだという感情をも表すことができている。

次に、青年の背後に浮遊する女性を見ていく。《若者と死》という題から察するに、ここに描かれているのは死神だと考えるのが妥当である。しかし、通常絵画における死神や「時の翁」は、砂時計と大鎌を持った老人、もしくは骸骨として表現されることが多い⁹⁵中、ここで描かれているのは若い女性だ。左手に持った砂時計は死までの限りある時間を、右手で抱えた長剣は、命の糸を断ち切ることの象徴であり、絶命を表している⁹⁶。特に翼の生えた砂時計は、素早く過ぎる時間を意味するため⁹⁷、シャセリオーの早すぎる死を嘆くモローの気持ちが見られる。

この女性の頭部の花冠は、ケシであるというものと勿忘草だというもので見解が分かれている⁹⁸が、私はケシであると考え。理由の1つとして、やや大ぶりの花卉はケシの花の方が似ているというものもあるが、何より、この花の持つ象徴的意味を見たときに、ケシの花の方がこの女性の頭部にふさわしいと感じたことが挙げられる。

ケシの花は、古代ギリシアにおいて、眠りの神ヒュプノス、夢の神モルフェウス、そして〈夜〉の擬人像の持ち物とされている。このことを踏まえると背後の女性は、正確には死神ではなく「眠り」や「夜」の象徴とも読める。夜については、

「夜」の女性は素足で、暗い衣装を身につける。火打石で火をつけ、足もとの少年天使がかかげるろうそくに火をともし。ボッカチオによれば、夜になってろうそくに火をつけるのは、夜の影を追い払うためだ、と言う（『神がみの家系』）⁹⁹

といった記述もある。プットー（少年天使）の存在やろうそくの火などから、この女性が〈夜〉の擬人像であると考えられる。また、夜と繋がり深い「眠り」と「死」については¹⁰⁰、眠りの神ヒュプノスは白い姿をしており、死の神タナトスは黒い姿をしていると言われ、両者とも翼やふくろう、ケシの花とともに描かれることが多い¹⁰¹とされる。1865年の《若者と死》の女性は、たしかに白い服を着てケシの花を被っていることから、眠りの神ヒュプノスであ

⁹⁵ 吉田 1997, p. 40

⁹⁶ 木島 2005, p. 17

⁹⁷ ミットフォード 2010, p. 131

⁹⁸ 筆者が確認した文献の中だけでも、「死神のほうはケシの冠を被り」（木島 2005, p. 17）と解説されているものと、「背後に漂う寓意像の頭部を飾っていた勿忘草」（陳岡 2017, p. 216）と解説されているものの2つの意見があった。

⁹⁹ 水之江有一『図像学事典：リーバとその系譜』岩崎美術社、1991, p. 374

¹⁰⁰ 夜の神ニュクスは、眠りの神ヒュプノスと死の神タナトスの母である。同書、p. 370

¹⁰¹ 同上、p. 370

ると受け取れるだろう。ミケランジェロによるジュリアーノ・デ・メディチ墓廟の《夜》(Fig. 30)との類似性も述べられていることから¹⁰²,この女性と「夜」の繋がりやの強さが感じられる。《若者と死》が発表された後のことではあるが、モローが1880年に描いた《夜》(Fig. 31)に、この女性とよく似たポーズの女性が描かれていることから、モローの中で、若者の背後の女性に「夜」のイメージを持っていたことを推測できる。

ただし、この女性の存在は、他にも様々なものに例えられており、アナンタの上で横たわるヴィシュヌ¹⁰³(Fig. 32)や、シャセリオーの《海から上がるウェヌス》(Fig. 33)からの影響が示唆されているモローの《アフロディテ》(Fig. 34)との関連付けもされている¹⁰⁴。『失われた時を求めて』のゲルマント侯爵夫人は、イエナ家のベッドの縁にデザインされたセイレン像との類似性を語っており、そのセイレン像の手には蓮のようなものが握られていたのだとも話している¹⁰⁵。

次に、青年の足元にいる翼の生えた天使に注目する。このブットーは、左手に松明を持ち、その小さな炎を見つめている。松明には、死と生という隣り合わせの2つの要素が含まれている。キリスト教をモチーフとする作品では、この意味ではあまり使用されなかった¹⁰⁶が、ギリシア人にとっては生命の象徴として多く扱われていた¹⁰⁷。しかし、クピドやブットーが消えかかった松明を持つときは、死を象徴する物に変化し¹⁰⁸、ルネサンスの墓碑彫刻でもその姿が見られる。例えば、ドイツの彫刻家である、ヨハン・ゴットフリート・シャドウの《アレクサンダー・フォン・デア・マルク伯の墓碑》の側面にも、松明を持つ天使が彫られている¹⁰⁹。この天使の足元には、植物が絡みついているのだが、これはツタであろう。おもに不死と結びつくツタは、スパルタでは名声をも意味しており¹¹⁰、若者の持つ月桂冠と重なる。そして、ヴィクトリア朝時代には忠誠の象徴とされ、こちらでは喪に服す際の装飾品としても重宝された¹¹¹。名声と忠誠のどちらの意味からも、モローの、シャセリオーに向ける敬愛が伝わってくる。

¹⁰² 吉田 1997, p. 53

¹⁰³ Wolohojian, Stephan, *A Private Passion: 19th-Century Paintings and Drawings from the Grenville L. Winthrop Collection, Harvard University*, Exh. cat. New York: Metropolitan Museum of Art, 2013, p. 234

¹⁰⁴ 陳岡 2017, p. 216

¹⁰⁵ 荒原邦博「ブルーストにおける象徴派の光景：モローをめぐる社交界の「さかしま」な言説とユイスマンス批判の射程」『フランス語フランス文学研究』第96巻、日本フランス語フランス文学会、2010年3月、p. 150

¹⁰⁶ キリスト教において、ブットーやクピドが持つ松明は「愛の炎」を意味することが多く、松明が生命を象徴することはあまりなかった。

¹⁰⁷ 今泉、山田 1986, p. 209

¹⁰⁸ 吉田 1997, p. 39

¹⁰⁹ 尾関幸「ゴットフリート・シャドウ作《マルク伯墓碑》に関する一考察：死と眠りの狭間で」『東京学芸大学紀要（芸術・スポーツ科学系）』第64号、東京学芸大学学術情報委員会、2012年10月、p. 53

¹¹⁰ ミットフォード 2010, p. 81

¹¹¹ 水之江 1991, p. 81

このプットーの表情は、本来ならば、命の灯が消えていく様子を憐れんでいるものと受け取るのだろうが、先に「夜」の女性について考察したことを踏まえると、松明に火がつけられた様子を見守っている表情にも見えてくる。あからさまな落胆の表情、悲しみの表情をしていない分、死を嘆くようにも、また、女性に「夜」の印象を与えるために配された少年天使のようにも感じられないだろうか。実際に、《若者と死》の中で、「死」と「眠り」や「夜」とのモチーフを、いくつも共存させて描いている様子を見ると、ここでの天使の表情が曖昧なものにされているのは、同様の理由からであるとも推測できる。

このように、ここまで、若者と死と天使の3つの要素に分けて、1865年の《若者と死》を見てきたが、どの部分においても、死と同時に、それを緩和するような寓意、つまり眠りや夜などの寓意が散りばめられている。死を象徴する物と、眠りを象徴する物とが併存しているため、死を強く感じさせることのない画面が出来上がっているのだ。シャドウの《アレクサンダー・フォン・デア・マルク伯の墓碑》は、その石碑に「死」と「眠り」の2つのモチーフを彫りつつも、眠れるアモルに準えたマルク伯像を中心に据えることで、眠りの要素を主張することに成功している¹¹²。1865年の《若者と死》においても、これと同じことが言えるだろう。《オルフェウスの首を運ぶトラキアの娘》や《出現》で、断ち切られた首を描いて表現した死とは、異なるアプローチの方法である。シャセリオーが死んだという事実に向き合いながらも、大切な友の死を受け入れきれない自我も打ち消せずにいるモローの心情が、作品の寓意に表れているようである。

フランスの美術評論家ルイ・オーヴレは、1865年の当時、サロンに出展された《若者と死》に対して、評価することを放棄してしまうほどに謎めいた作品だ、と述べた¹¹³。続けて、

Le jeune Homme et la Mort se comprend d'autant moins, que ce tableau, dit le livret, est un hommage « à la mémoire de Théodore Chasseriau. »¹¹⁴

冊子の記述によると、《若者と死》という作品は“(モローによる) シャセリオーの思い出”に捧げるオマージュであるため、理解するのは容易ではない。(筆者試訳)

としていることから、本作は私たち鑑賞者に向けられたというよりも、むしろ、モローがシャセリオーに宛てたプライベートな作品と捉えることができるだろう。これらのことを踏まえ

¹¹² 尾関 2012, p. 50

¹¹³ Aubray, Louis, *Exposition des beaux-arts Salon de 1865*, Whitefish : Kessinger Publishing, 2010, p. 54

¹¹⁴ 同上, p. 54

て、1881年に発表されたもう1つの《若者と死》について調べ、比較していく。

4-2 2つの作品の比較

シャルル・アイエムの注文を受けて制作した《若者と死》は、水彩で描かれている。モローは油彩をメインに扱っていたのだが、次第に大量の水彩画を発表するようになっていった¹¹⁵。かねてより、水彩で絵を描くことはあったのだが、そのほとんどが油彩作品の準備習作や下絵のためのものであり¹¹⁶、水彩の作品を正式に完成品として発表するようになったのはキャリアも後期に差し掛かってからのことである¹¹⁷。そもそも、この、油彩から水彩への変化が、モローの画家としての興味や理想の変化を示していると考えられる。

1865年のものと、1881年のものを見比べて、変化している部分を探してみると、よく似た作品に思っていたにも関わらず、多くの項目が挙がってくる。まず、中央の若者を比較すると、顔と体の造形から目の色や形、そして持ち物まで異なっていることが分かる。

1865年にはシャセリオーを思わせる顔をしていた若者が、1881年になるとモローの描く男性特有の顔になっている。目は鋭く冷たいものとなり、口は真一文字に結んでいて険しい表情をしている。特別な誰か、ではなく、モローの中で確立している男性のフォーマットに当てはまるような顔に変化しているのだ。さらに、以前は茶色く大きく描かれていた瞳が、青く小さな瞳に描きかえられている。瞳だけではなく、この作品の全体を見てみても、青が目に見える構図となっている。

顔だけでなく、2人の若者はスタイルも異なる。2作品を重ねた図¹¹⁸(Fig. 35)を見てみると、その違いは一目瞭然で、1881年の若者は1865年の若者よりも足が長く修正されている。1865年の若者の脚は、1881年の若者の脚の踝の位置で終了している。若者の腕も、肩から肘までの長さがやや長くなっており、若者のスタイルを全体的に見直しているのだと分かる。そしてもう1つ、若者の周りに生じている大きな変化がある。それは、右手に持つ花から、黄水仙が消えているという点だ。夭折と復活を象徴し、ひと際目につきやすいように配置されていた黄水仙が、一輪もなくなってしまっている。その代わりに、白い水仙が控えめに握られている。黄水仙には、プロセルピナを想起させる作用があり、そこから「戻ってきてほしい」という言葉に繋がる、と見てきたが、白い水仙にはその効果がない。おそらく、若き日の画家の感情は、16年後の画面から消し去られてしまったのだ。代わりに白い水仙が添

¹¹⁵ Turner 1996, p. 89

¹¹⁶ 《求婚者たち》や《オイディプスとスフィンクス》も、発表時は油彩だが、習作では水彩で描かれている。

¹¹⁷ Turner 1996, p. 89

¹¹⁸ 1881年の《若者と死》の上に1865年の《若者と死》を、顔の大きさを合わせた状態で重ね、透過している。

えられているのは、死や冥界、はたまた春や永遠の生¹¹⁹を象徴するためと考えられる。画面から黄水仙が消えたことによって、若者の持つ月桂樹の黄色が、より主張を強めるという効果も見受けられるだろう。

次に、若者の背後の女性に注目する。こちらは、表情もポージングも大きな変化は見られないが、頭部を鮮やかに彩っていたケシの花冠が消えている。この女性が、単なる死神ではなく、夢の神ヒュプノスの役割をも担っているのだと思わせるための鍵であったと思われるケシの花が、1881年の女性からは消し去られているのだ。命の糸を断ち切る長剣と、素早く過ぎる時間を示す、翼の生えた砂時計のみが残り、1865年の作品よりも死を主張する要素が強くなっている。冠が消えた代わりに、女性の背後にはためくマントの青さは、以前のものよりも鮮明に描き出されており、俯瞰的に見た際にも目に入りやすい。そして、若者の足元に座る天使であるが、2つの作品を比べると、その表情の違いに気付くだろう。1865年には、やや伏し目がちで、儚いものを見るような表情をしていた天使が、1881年になると目と口を大きく開き、明確な、落胆に似た負の感情を露わにしている。若者の背後の女性に、死の要素が強に残されている分、天使の持つ松明も生命の終わりを意味するものだという印象が強くなる。その一方で、松明の炎は油彩のときよりも一層強く燃えている¹²⁰。このことから、松明が生命を象徴するものだという印象が強くなっている。しかし、ろうそくが長くなっているというような変更点もないために、かえってこの炎の存在感が、命の終焉に近い状況を誇張しているようにも見える。足もとに巻き付いていたツタは、ツタであるとは断言できないほどに曖昧な形に変更され、「不死」の意味をここに結びつけることも不可能になった。

ここまで挙げてきた変化を纏めると、不死を象徴する要素も、眠りや夜に結びつく象徴物の印象も薄くなったことで、死と生命という2つの概念を色濃く示す《若者と死》が完成したのだと言えよう。実によく似た2つの作品であったが、こうしてその内部を1つ1つ確認してみると、シャセリオーの思い出に捧げたかつての《若者と死》とは、全く異なる印象が残ったのではないだろうか。しかし、この作品を比較する上で、私が最も注目すべきだと考える点は、違う部分にある。

1881年のものを見ると、1865年には存在しなかった空間の隔たりが加筆されていることが分かる。我々と彼らとは違う空間にいることを明確に示すように、画面の左右に枠が設けられ、足もとにも境界線を示すように草花が置かれている。全作品集などを見る限り、モローの作品のほとんどは、仕切りなどが存在せず、作品の世界の中に鑑賞者もいるかのような描かれ方をしており、1865年の《若者と死》ももれなくその1つであった。私はこの変化から、

¹¹⁹ ヒルデガルト・クレッチマー著／西欧文化研究会訳『美術シンボル事典』大修館書店、2013, p. 112

¹²⁰ 陳岡 2017, p. 216

モローが1865年に描いたものは、明確にシャセリオーのみに宛てて描いており、改めてこのモチーフに取り組む際には、シャセリオーという一人の人間へのこだわりはなくして、つまり私情とは切り離して向き合ったのだということが読み取れると判断した。

こうして変更されたもの、もしくは残されたものの中にモローの理想があると考ええると、若者の背後にそっと寄り添う女性が、最も画家の想いを表現しているのではないだろうか。死とは、必ずしも、死神や時の翁によって、命を刈り取られることだけを言うのではなく、孤独なものと限らない。見守るように寄り添うこともできるものであり、また、そうであってほしいという想いが現れているように受け取れる。それはやはり、《オルフェウスの首を運ぶトラキアの娘》に触れた際に確認したこととも繋がっており、大切な人に次々と先立たれたモローの心からの想いであると考えられる。

V. 結論

モローが1865年、そして1881年に制作した2つの《若者と死》を比較することで、画家の、死というものに対する理想を捉えることを目的とし、ここまで研究を進めてきた。結果として、彼の作品に多く見られる、「死」という概念から目を逸らさない表現こそが、モローの理想とした形であることがわかった。

1865年、既に亡くなっているシャセリオーに宛てて描き上げた作品には、死を避けようとする表現や、死とも眠りとも受け取ることができる曖昧な象徴物が多く描かれているが、これには、モローの率直な気持ちが表れているだろう。それは、身近な人の死に対する悲しみ、そして、その死を受け入れ難いという未練である。

しかし、1881年に描かれたもの、つまり、モローが自分自身も、また、作品についても見詰め直して、画家としてのアイデンティティと理想を掲げて描いたものには、もはやかつてのような未練はない。はっきりと「死」が表現されており、そこからは、誰しにも等しく訪れる「死」から目を背けてはいけないという、メメント・モリのような響きすら感じ取れる。

しかも、そこには、「死」が、恐ろしさや孤独を思わせるものとしてあるだけでなく、寄り添うものや見守るものの存在とともに描かれているのだ。幼い頃に妹の死に触れてから、何度も親しい人の死を経験したモローだからこそ、「死」について、すべてを奪っていくというネガティブな感情のみで扱うのではなく、1人1人の死に救いを求め、寄り添いたいとする想いが強くあったのではないだろうか。

例えば、《オルフェウスの首を運ぶトラキアの娘》において切断された頭部を抱きかかえるトラキアの娘は、本来の「オルフェウス」の物語には存在しなかった、物語の主人公の死

に対する救いのようにも思える。そこには、すでにモローの中に、「死」とは、避けることのできないものであるという理解と、それに対して救済を与えようとする姿勢が存在していたことが窺える。

隠岐が、モローの作品を受けて、「死が単なる消滅ではなく、永遠世界へのダイビングボードであってほしいとする思い」を感じ取れると述べていた¹²¹が、まさにモローは、自身の作品を通して、ネガティブにのみ受け取りがちな「死」というものに、救いと広がりを与えられるような付加価値を与えたかったのではないかと考える。

今回の、2つの《若者と死》の比較から、画家としてのモローと、1人の人間としてのモローの想いを垣間見ることができたように思う。同じ主題、同じ構図の作品を扱ったからこそ、そこに表されているモローの、死に対する考え方の変化が、より鮮明に伝わってくる結果となった。元来モローの中にあったであろう、死に救済を求める精神と、親しい友を亡くした拭い切れない悲しみや未練がせめぎ合う 1865 年の《若者と死》と、年月を経て、死に救いを与えるという彼の理想が純粹に表現された 1881 年の《若者と死》からは、等身大の人間としてのモローの自我と、作品における主題の表現の理想を追求する画家としての自我を読み取ることができ、さらに、ギュスターヴ・モローという存在と、彼の作品に対する関心がさらに強くなった。

参考文献一覧

【論文】

- 赤間和美「1900 年パリ万国博覧会における装飾芸術中央連合の展示館：フランス装飾芸術の伝統と「近代様式」をめぐる」『藝叢：筑波大学芸術学研究誌』第 31 号、筑波大学大学院人間総合科学研究科芸術学研究室、2015 年 12 月、pp. 1-13.
- 荒原邦博「『失われた時を求めて』における美術批評（2）：モローをめぐる社交界の「さかしま」な言説」『埼玉学園大学紀要（人間学部篇）』第 7 号、埼玉学園大学、2007 年 12 月、pp. 179-192.
- 荒原邦博「プルーストにおける象徴派の光景：モローをめぐる社交界の「さかしま」な言説とユイスマンス批判の射程」『フランス語フランス文学研究』第 96 巻、日本フランス語フランス文学会、2010 年 3 月、pp. 145-158.
- 石崎勝基「シャセリオーからギュスターヴ・モローへ」『美術史』36 巻 2 号、美術史學會、1987 年 3 月、pp. 99-109.
- 尾関幸「ゴットフリート・シャードウ作《マルク伯墓碑》に関する一考察：死と眠りの狭間で」『東京学芸大学紀要（芸術・スポーツ科学系）』第 64 号、東京学芸大学学術情報委員会、2012 年 10 月、pp. 47-57.
- 吉田城「神話と寓意の魅惑：ギュスターヴ・モローを見るプルースト」、『京都大學文學部研究紀要』第 36 巻、京都大學文學部、1997 年、pp. 1-54.

¹²¹ 隠岐由紀子『ギュスターヴ・モロー世紀末パリの異郷幻想』東京美術、2019、p. 114

【関連書籍】

- 井上孝治『フランス史（新版）世界各国史 2』山川出版社，1968
猪飼牧子，清水美由紀『二十四節気 暦のレシビ』日本文芸社，2020
オウィディウス著／中村善也訳『変身物語（上）』岩波書店，1981
オウィディウス著／中村善也訳『変身物語（下）』岩波書店，1984
隠岐由紀子「フランスの象徴主義絵画」高階秀爾，千足伸行責任編集『世界美術大全集 vol. 24』小学館，1996，pp. 65-80
隠岐由紀子『ギュスターヴ・モロー 世紀末パリの異郷幻想』東京美術，2019
小川仁志『ピカソ思考』ディスカヴァー・トゥエンティワン，2014
鹿島茂『ギュスターヴ・モロー—絵の具で描かれたデカダン文学—』六耀社，2001
ジョリス・カルル・ユイスマンス著／澁澤龍彦訳『さかしま』河出書房新社，2002
藤田尊潮『ギュスターヴ・モロー【自作を語る画文集】夢を集める人』八坂書房，2007
松尾武『NHK 世界美術館紀行 1』日本放送出版協会，2005
水之江有一『図像学事典：リーバとその系譜』岩崎美術社，1991
ミランダ・ブルース＝ミットフォード／小林頼子，望月典子訳『サイン・シンボル大図鑑』三省堂，2010（Bruce-Mitford, Miranda, *Signs & symbols*, London : Dorling Kindersley, 2008）
Aubvray, Louis, *Exposition des beaux-arts Salon de 1865*, Whitefish : Kessinger Publishing, 2010
Chwalkowski, Farrin, *Symbols in Arts, Religion and Culture : The Soul of Nature*, Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2016
Paladilhe, Jean, Pierre, José, *Gustave Moreau*, Paris : F. Hazan, c1971
Réveil, Etienne Achille, Duchesne, Jean, *Museum of Painting and Sculpture : or, Collection of the Principal Pictures, Statues and Bas-Reliefs in the Public and Private Galleries of Europe*, Volume 16, London : Bossange, Barthés and Lowell, Paris : Audot, 1834

【展覧会カタログ】

- 神奈川県立近代美術館監修『モローと象徴主義の画家たち』（山梨県立美術館，神奈川県立近代美術館，三重県立美術館）東京新聞，1985
木島俊介『ギュスターヴ・モロー フランス国立ギュスターヴ・モロー美術館所蔵』（Bunkamura ザ・ミュージアム）東京新聞，2005
後藤新治監修『モローとルオー 聖なるものの継承と変容』（パナソニック汐留ミュージアム）淡交社，2013
陳岡めぐみ『シャセリオー展 19世紀フランス・ロマン主義の異才』（国立西洋美術館）TBS テレビ，2017
Wolohojian, Stephan, *A Private Passion : 19th-Century Paintings and Drawings from the Grenville L. Winthrop Collection, Harvard University*, Exh. cat. New York : Metropolitan Museum of Art, 2013

【辞書・辞典他】

- 今泉篤男，山田智三郎編『西洋美術辞典』東京堂出版，1986
倉方秀憲，東郷雄二，春木仁孝，大木充編『プチ・ロワイヤル仏和辞典』旺文社，1986 [第4版]
ジェイムズ・ホール著，高階秀爾監修『西洋美術解説事典—絵画・彫刻における主題と象徴—』，河出書房新社，1988
平野繁臣『国際博覧会歴史事典』内山公房，1999
小林友七，南出康世編『ジニアス英和辞典 第4版』大修館書店，2006
ヒルデガルト・クレッチマー著，西欧文化研究会訳『美術シンボル事典』大修館書店，2013
Turner, Jane, ed. *The dictionary of art*, vol. 22, New York, 1996



Fig. 1



Fig. 2

Fig. 1 ギュスターヴ・モロー 《出現》1876年、水彩、106×72 cm、ルーヴル美術館 グラフィック・アート部門（オルセー美術館委託）

Fig. 2 モロー 《オルフェウスの首を運ぶトラキアの娘》1865年、油彩、板、154×99.5 cm、オルセー美術館、パリ

Fig. 3 モロー 《若者と死》1865年、油彩、カンヴァス、215.9×123.19 cm、フォック美術館、マサチューセッツ

Fig. 4 モロー 《若者と死》1881年頃、水彩、36×22.8 cm、オルセー美術館、パリ



Fig. 3



Fig. 4

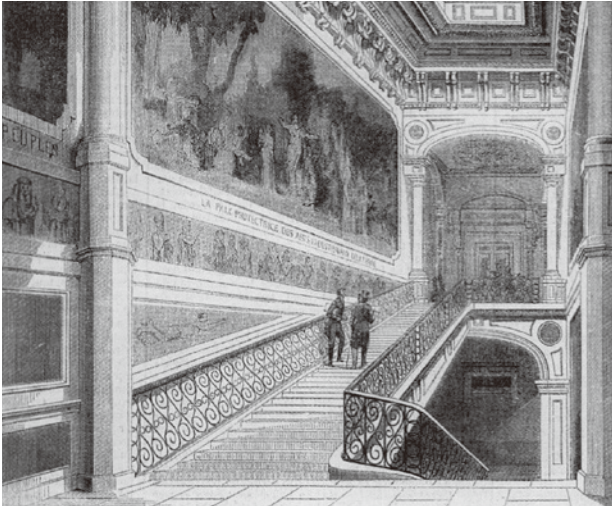


Fig. 5

Fig. 5 シャセリオー「シャセリオーによる会計検査院の大階段を飾る壁画」(パリ・コミューンにより焼失)

Fig. 6 モロー《クレタ島のミノタウロスに捧げられるアテナイの若者たち》1855年、油彩、カンヴァス、107×204 cm、ブル美術館、ブルカンプレス

Fig. 7 パブロ・ピカソ《ミノタウロマキア》1935年、エッチングとエングレーヴィング、紙、49.6×69.6 cm

Fig. 8 ピカソ《夜、少女に導かれる盲目のミノタウロス》1934年、アクアチント、紙、24.8×34.8 cm



Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



Fig. 10



Fig. 13



Fig. 11

Photo (C) RMN-Grand Palais / Christian Jean / distributed by AMF



Fig. 12



Fig. 14



Fig. 15

Fig. 9 モロー 《イアソン》1865年、油彩、カンヴァス、204×115.5 cm、ルーヴル美術館、パリ

Fig. 10 モロー 《ヘロデ王の前で踊るサロメ》1876年、油彩、カンヴァス、144×103.5 cm、アーマンド・ハマー美術館、ロサンゼルス

Fig. 11 モロー 《人類の生》(多翼祭壇画)1886年、油彩、板、ギュスターヴ・モロー美術館、パリ



Fig. 16

Photo (C) RMN-Grand Palais / René-Gabriel Ojeda / distributed by AMF



Fig. 17



Fig. 18



Fig. 19

Fig. 12 エドヴァルド・ムンク《イブセン『幽霊』からの一場面》1906年、テンペラ、画布、愛知県美術館

Fig. 13 オーブリー・ビアズリー《お前の口にくちづけしたよ、ヨカナーン》1893年、ラインブロック、紙

Fig. 14 モロー《ピアノを弾くアレクサンドリーヌ・デュルー》ギユスターヴ・モロー美術館、パリ

Fig. 15 モロー《雲の上を歩く翼のある画家とアレクサンドリーヌ・デュルー》ギユスターヴ・モロー美術館、パリ

Fig. 16 モロー《パルカと死の天使》1890年、油彩、カンヴァス、110×67 cm、ギユスターヴ・モロー美術館、パリ

Fig. 17 モロー《エウリュディケの墓の前のオルフェウス》1891年、油彩、カンヴァス、173×128 cm、ギユスターヴ・モロー美術館、パリ

Fig. 18 アルノルト・ベックリン《戦争》1896年、油彩、板（ライム）、100×69.5 cm、ノイエ・マイスター絵画館、ドイツ

Fig. 19 ヴィクトル・ヴァスネツォフ《黙示録の四騎士》1887年、油彩、カンヴァス 72×136 cm、ロシア国立音楽博物館



Fig. 20



Fig. 21



Fig. 22



Fig. 20



Fig. 21

Fig. 20 ドーミエ《ドン・キホーテ》1868年、油彩、カンヴァス、ノイエ・ピナコテーク、ミュンヘン

Fig. 21 ドーミエ《ドン・キホーテとサンチョ・パンサ》1865年、油彩、カンヴァス、コートールド・コレクション、ロンドン

Fig. 22 モロー《エウリュディケの墓の前のオルフェウス》1890-91年、木炭、チョークのハイライト、褐色紙、170×127 cm、ギユスターヴ・モロー美術館、パリ

Fig. 23 モロー《シャセリオーの肖像》1856年頃、黒鉛、紙、11×8 cm、ギユスターヴ・モロー美術館、パリ

Fig. 24 シャセリオー《自画像》1835年、油彩、カンヴァス、99×82 cm、ルーヴル美術館、パリ

Fig. 25 モロー《オイディプスとスフィンクス》1864年、油彩、カンヴァス、206.4×104.8 cm、メトロポリタン美術館、ニューヨーク

Fig. 26 モロー《プロメテウス》1868年、油彩、カンヴァス、205×122 cm、ギユスターヴ・モロー美術館、パリ

Fig. 27 ジャック＝ルイ・ダヴィッド《自ら戴冠するナポレオン、その後ろに座す教皇》1805年、クレヨン、ペン、褐色インク、ルーヴル美術館、パリ

Fig. 28 ジョン・ウィリアム・ウォーターハウス《ナルキッソスとエコー》1903年、油彩、カンヴァス、109.2×189.2 cm、ウォーカー・アート・ギャラリー、リヴァプール

Fig. 29 ルーベンス《パルセポネの略奪》1636-1638年、油彩、カンヴァス、180×270 cm、ブラド美術館、マドリッド



Fig. 25



Fig. 26



Fig. 27

Photo (C) RMN-Grand Palais (musée du Louvre) / Thierry Le Mage / Michèle Bellot / distributed by AMF



Fig. 28



Fig. 29

提供：Iberfoto/ アフロ

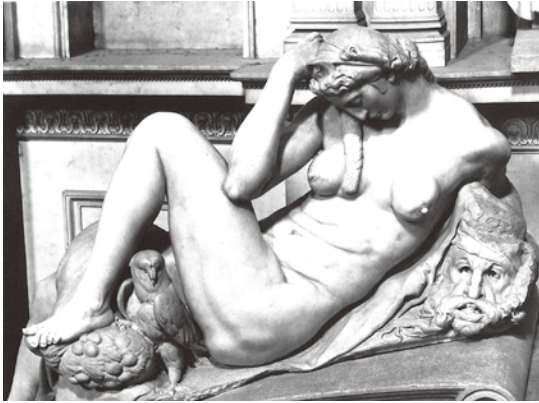


Fig. 30



Fig. 31

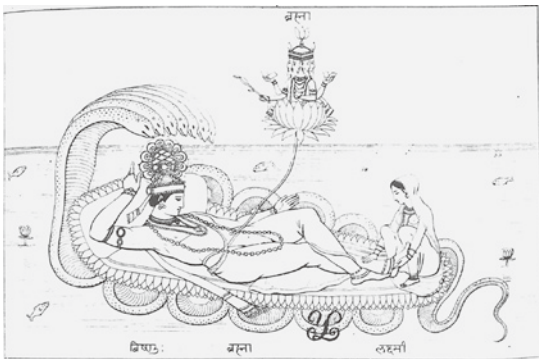


Fig. 32

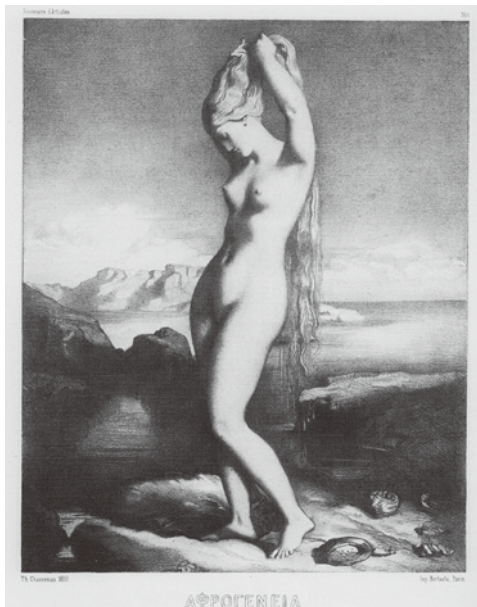


Fig. 33



Fig. 34



Fig. 35

- Fig. 30 ミケランジェロ《夜》1544年, 大理石, 155×150 cm, メディチ家礼拝堂, フィレンツェ
 Fig. 31 モロー《夜》1880年, 水彩, グワッシュ, 26.4×20.9 cm, プーシキン美術館, ロシア
 Fig. 32 「シェーシャもしくはアナンタの上の, 創造について熟考するヴィシユヌとラクシュミーと, ヴィシユヌの臍から芽吹いた蓮の上に生まれる, その創造をなすものとしてのブラフマー」スチュアート大佐のコレクションより, 制作年不明
 Fig. 33 シャセリオー《海から上がるウェヌス》1842年, リトグラフ, シン・アプリケ, 30.5×22.8 cm
 Fig. 34 モロー《アフロディテ》1871年, 水彩, 紙, 24.4×14.7 cm, フォッグ美術館, マサチューセッツ
 Fig. 35 Fig. 3 と Fig. 4 を 50% の透明度にし, 重ねたもの

【図版出典】

(Figs. 1, 2, 3, 10, 13, 17, 25, 26, 31) 鹿島 2001 / (Figs. 4, 5, 23, 24, 33) 陳岡 2017 / (Figs. 6, 9) 神奈川県立近代美術館 1985 / (Figs. 7, 8) 大高 1992 / (Figs. 11, 16) RMN-Grand Palais (musée Gustave Moreau) / (Fig. 12) 愛知県美術館提供 / (Figs. 14, 15, 22) 木島 2005 / (Fig. 18) Lindemann, Bernd Wolfgang ; Schmidt, Katharina, ed. *Arnold Böcklin : Eine Retrospektive*, Exh. cat. Öffentliche Kunstsammlung Basel : Kunstmuseum ; Paris : Musée d'Orsay ; München : Neue Pinakothek. Heidelberg : Edition Braus, 2001 / (Fig. 19) Chwalkowski 2016 / (Fig. 20) Robert Rey 解説 / 大島清次訳『世界の巨匠シリーズ Daumier』美術出版社, 1969 年 / (Fig. 21) エルンスト・ヴェーゲリン・ヴァン・クラールベルゲンほか『コートールド美術館展：魅惑の印象派』（東京都美術館, 愛知県美術館, 神戸市立博物館）朝日新聞社, c2019-2020 / (Fig. 27) RMN-Grand Palais (musée du Louvre) / (Fig. 28) クリストファー・ニューアル, 木島俊介監修『英国の夢ラファエル前派展：リバプール国立美術館所蔵』（新潟市美術館, 名古屋市美術館, Bunkamura ザ・ミュージアム, 山口県立美術館）アルティス, 2015 / (Fig. 29) 提供：Iberfoto/アフロ / (Fig. 30) アウレリオ・アメンドラ写真 / アントニオ・パオルッチ [ほか] 文 / 森雅彦翻訳『ミケランジェロ：メディチ家礼拝堂：アウレリオ・アメンドラ写真集』岩波書店, 1995 / (Fig. 32) Moor, Edward ; introduction by Burton Feldman, *The Hindu Pantheon*, New York : Garland Pub., 1984 (Reprint of the 1810 ed. printed for J. Johnson by T. Bensley, London) / (Fig. 34) 喜多崎親, 大屋美那編『ウインスロップ・コレクション：フォッグ美術館所蔵 19 世紀イギリス・フランス絵画：夢想と現実のあわいに』（国立西洋美術館）東京新聞, c2002

わが国の市民活動におけるボランティアの 役割 (1)

—— ボランティアの理念・定義からの検討 ——

大 澤 史 伸

要約

市民活動とは、「ボランティア活動に加えて、市民主体で運営されるか、市民が広く参画する NPO によって取り組まれる公益活動も包含する言葉」と説明することができる。本論文では、市民活動の中でも特に「ボランティア」を取り上げることにする。

ボランティア活動の基本的理念は、「自発性、無償性、社会性、先駆性」にあるとする考え方が一般的である。しかし、このようなボランティアの基本的理念は時代を経るにつれていろいろと矛盾が生じるようになってくる。例えば、1980 年代後半に登場してきた「有償ボランティア」の事例にそのことをみることができる。

ボランティアに求められる機能として挙げることのできる「建設的批判者の役割」が存在すること、行政に必要以上に依存することなく、「公私分離」をする上で、ボランティア団体自身の独立性を担保するためにも、ボランティア団体自身の「財政的自立」が重要であると考ええる。

キーワード：市民活動、ボランティア活動、ボランティアの理念、ボランティアの定義

目次

はじめに

I. ボランティアの概念

I-1. ボランティアという言葉の意味

I-2. ボランティアの定義

I-3. ボランティアの理念

II. 日本におけるボランティアの現状

III. ボランティアの課題

おわりに

はじめに

市民活動とは、「ボランティア活動に加えて、市民主体で運営されるか、市民が広く参画する NPO によって取り組まれる公益活動も包含する言葉」と説明することができる¹。この

¹ 早瀬昇, 「第 1 章 ボランティア活動の理解」, 『テキスト 市民活動論—ボランティア・NPO の実践から学ぶ—』, 社会福祉法人大阪ボランティア協会, 2011 年, p. 1

ことから、市民活動に関する各種資料等を見る時に、必ずといっていいほど、その内容には、「ボランティア（活動）」、「NPO（非営利組織）」、「ソーシャルビジネス」、「CSR（企業の社会貢献活動）」等の言葉が書かれている。

そして、その共通点として、市民活動とは、「市民が主体的に活動を進めるものである。」ということができる。また、そのスタイルも多種多様であるといえる。

本論文では、市民活動の中でも特に「ボランティア」を取り上げることにする。しかし、一口に「ボランティア」といってもその形態・活動状況は様々であって、その団体がボランティア団体であるとか、その活動がボランティア活動とか判断することは簡単ではない。

なぜなら、「NPO」として「ボランティア（活動）」を行っている場合もあり、「NPO」の活動として「ソーシャルビジネス」をしていることもあるからである。さらにいうならば、企業が「CSR」を行う場合に、「NPO」活動として「ボランティア」を行っている等、その形は様々である。

そして、市民活動が求められる理由について、早瀬は、3つのセクターの特性比較をしながら説明をしている²。その3つのセクターとは、「政府セクター」、「営利セクター」、「民間非営利セクター」である。「政府セクター」とは、国（中央政府）、自治体（都道府県・市町村）である。「営利セクター」は、企業、「民間非営利セクター」は、NPO法人をはじめとする様々な非営利団体である。

現代社会は、「政府セクター」だけで問題が解決できるわけではないことは容易に理解できる。そして、そのことは、他の2つのセクターにおいても同様であるといえる。つまり、問題が複雑になればなるほど1つのセクターだけで解決できるものではなく、他の2つのセクターとの連携・協力が必要になってくる。

そして、「市民」は、その3つのセクターの「キーパーソン」になる存在である。なぜなら市民はそれぞれのセクターに影響を与えることができ、生産的な協働関係を生み出しうる立場にあるからである³。しかし、そのためには各々のセクターで解決しなければならない課題も見られる。

例えば、「政府セクター」と「民間非営利セクター」両者のパートナーシップをすすめ、レベルアップしていくためには、「政府セクター」においては、情報公開と市民参加の促進などの既存の制度や行政運営のあり方の改善、行政の簡素化やスリム化等の改革が必要である。そして、「民間非営利セクター」では、地域や社会の改革へ積極的に関与していくよう

² 早瀬昇、『「参加の力」が創る共生社会 市民の共感・主体性をどう醸成するか』、ミネルヴァ書房、2018年、pp.207-208

³ 同掲書、p.215

な活動分野やテーマによる「市民公共ネットワーク」等の連携の形成が必要であり、このためには、行政に代わって公共的な仕事の一部を担えるような作業能力とマネジメント能力の向上が求められる⁴。本論文では、特に市民活動におけるボランティアの役割について、その理念と定義を振り返りながら、今後、求められるボランティアの新しい姿についての考察を行う。

I. ボランティアの概念

I-1. ボランティアという言葉の意味

私たちが普段何気なく使っている「ボランティア」という言葉は、英語の「volunteer」に由来している。そして、この「volunteer」の起源はラテン語から来ている。つまり、語幹「vol」は、ラテン語「volo」（ウォロ）となる。そして、この言葉には「～を欲する」「喜んで～する」という意味がある。つまり、英語の「will」と同じ意味になる。さらに、このラテン語の「volo」の派生語「voluntas」（ウォルンタース）（自由意志）に「人」を表す接尾語「er」が付いて「volunteer」になったのである⁵。

また、「ボランティア」の意味について、辞典で調べると次のような言葉が記されている。

- ・[英] volunteer 志願者、有志の意。社会事業などの篤志活動家。また、無料奉仕で何かに参加する人。

『日本国語大辞典』

- ・[volunteer] 篤志奉仕者。無報酬で福祉などの事業活動に参加する人、社会をよくするため、自分の時間と技術を自発的・無報酬で提供する人、志願者。

『imidas』

- ・《志願者の意》自主的に社会事業などに参加し、無料の奉仕活動をする人。

「一で教える」「一精神」

『デジタル大辞典』

- (1) (…の) 志願者、有志、ボランティア (for…)
- (2) [軍事] 志願兵、義勇兵。
- (3) [法律]

⁴ 佐野章二, 「4 変革期の行政とボランティア」, 内海成治・入江幸男・水野義之編, 『ボランティア学を学ぶ人のために』, 世界思想社, 1999年, p. 70

⁵ 前掲書 1) 早瀬, p. 8

- ① (不動産譲渡における) 無償の譲受人。
- ② 自発的無償行為者, ボランティア: 法律上の義務なく, またそれに対する対価を得る約束もなく, 他人の債務の支払い等の行為をなす者。
- ③ [農業] 自生植物
- ④ アメリカ義勇軍 (the Volunteer of America) の一員。

『ランダムハウス英和大辞典』(一部抜粋)

以上を見ても分かるように, ある辞典ではボランティアの特徴でもある「自発性」を強調し, ある辞典では「無償性」を強調していることが分かる。また, 『オックスフォード大辞典』では, 「ボランティア (volunteer)」という言葉は, イギリスで 17 世紀半ばに, 町や村を守る「自警団」に参加している人を「ボランティア」と呼んでいた⁶。18 世紀になると, 大英軍の軍隊で「志願兵」のことを「ボランティア」と呼ぶようになった。そして, 19 世紀後半には, 「セツルメント運動」が起き, 貧困者のために活動する人たちのことを「ボランティア」と呼ぶようになる。これは, 現在のボランティアの「自由意志にもとづいて, 自発的に奉仕活動をする人」という意味に近い内容であるといえる。

日本におけるボランティアに関する公的な報告書は, これまでいくつも出されているが, 代表的なものは文部省(現・文部科学省)の生涯学習審議会が 1992(平成 4)年に出した答申と, 厚生省(現・厚生労働省)の中央社会福祉審議会が 1993(平成 5)年に出した意見具申を挙げることができる。

まず, 文部省(現・文部科学省)生涯学習審議会答申『今後の社会の動向に対応した生涯学習の振興方策について』をみると, ボランティア活動について次のような説明がされている。

『ボランティア活動は, 個人の自由意志に基づき, その技能や時間等を進んで提供し, 社会に貢献することであり, ボランティア活動の基本的理念は, 自発(自由意思)性, 無償(無給)性, 公共(公益)性, 先駆(開発, 発展)性にあるとする考え方が一般的である。』

次に, 厚生省(現・厚生労働省)中央社会福祉審議会地域福祉専門分科会意見具申『ボランティア活動の中長期的な振興方策について』の中では, ボランティアについて以下のよう

⁶ 柴田義守, 『社会福祉の歴史とボランティア』, 大阪ボランティア協会, 1980 年 p. 39

な記述をみることができる。

『ボランティアは、一般的には、自発的な意志に基づき他人や社会に貢献することをいい、その基本的な性格としては、一般に、「自発性（自由意志性）」、「無給性（無償性）」、「公益性（公共性）」、「創造性（先駆性）」がいわれている。「自発性」とは、自分の意志が尊重され、自己の決定によって行う行為であることを示している。「無給性」は、金銭的利益を目的としたり労働としての対価を求めたりしない非営利の行為である。「公益性」とは、その成果が広く社会に利益をもたらすこといい、「創造性」は、新しい分野や問題に対してより積極的に取り組み、社会を開発していくことを指している。

I-2. ボランティアの定義

これまでみてきたように、「ボランティア」とは、「自発性」（自分から進んで行う）、「無償性（必ずしも金銭にこだわらない）」、「社会性（社会に対して働きかける）」を持った活動であると定義づけを行うことができる。以上挙げた「自発性」、「無償性」、「社会性」について詳しくみていくことにする。

(1) 自発性

自発性については、前述したように、「ボランティア（volunteer）」の語源からも分かるように、「～を欲する」「喜んで～する」というように、自らの意志（will）で行動する人であるといえる。つまり、「（何かを）する、しようとする人」「自発的（主体的）に行動する人」である。さらに、ボランティアの「自発性」について次のようにいうこともできる⁷。

- ① 自分の責任で状況を認識し、
- ② 自分の責任で価値判断を行い、
- ③ 自分の責任で行為すること

これだけを見ると、「ボランティア」をすることに対して、「自分にはとても難しいとか」、「ボランティアをすることは大変なのではないか」と思うかも知れない。しかし、自発性ということ「自分のやりたいことは何でもやっていい」と思うことには大きな問題があるということもできる。例えば、社会福祉法人全国社会福祉協議会では、災害ボランティア活動を行う人たちについて以下のような基本的な注意事項を呼びかけている。

⁷ 前掲書 4), 入江幸男, 「1 ボランティアの思想」, p. 2

(全国社会福祉協議会ホームページ www.shakyo.or.jp/bunya/saigai/bora.html _____は著者。)

1. 災害ボランティア活動は、ボランティア本人の自発的な意志と責任により被災地での活動に参加・行動することが基本です。
2. まずは、自分自身で被災地の情報を収集し、現地に行くか、行かないかを判断することです。家族の理解も大切です。その際には、必ず現地に設置されている災害ボランティアセンターに事前に連絡し、ボランティア活動への参加方法や注意点について確認してください。災害ボランティアセンターに関する情報は、本会のホームページでもお知らせしています。
3. 被災地での活動は、危険がともなうことや重労働となる場合があります。安全や健康についてボランティアが自分自身で管理することであることを理解したうえで参加してください。体調が悪ければ、参加を中止することが肝心です。
4. 被災地で活動する際の宿所は、ボランティア自身が事前に被災地の状況を確認し、手配してください。水、食料、その他身の回りのものについてもボランティア自身が事前に用意し、携行のうえ被災地でのボランティア活動を開始してください。
5. 被災地に知人などのつてがない場合は、必ず災害ボランティアセンターを訪れ、ボランティア活動の登録を行ってください。
6. 被災地における緊急連絡先・連絡網を必ず確認するとともに、地理や気候等周辺環境を把握したうえで活動してください。
7. 被災地では、被災した方々の気持ちやプライバシーに十分配慮し、マナーある行動と言葉づかいでボランティア活動に参加してください。
8. 被災地では、災害ボランティアセンターやボランティアコーディネーター等、現地の受け入れ機関の指示に従って活動してください。単独行動はできるだけ避けてください。組織的に活動することで、より大きな力となることができます。

「避難所で『分けてくれ』というのは通用しない」,「安全確保もボランティア自身の仕事だ」等々, このようにボランティアに関する情報を新聞や雑誌, インターネット等で見てみると, 必ずしも良い情報だけであるとはいえない。中には「迷惑ボランティア」,「善意の押し付け」,「利用者の負担」等の否定的な言葉もみつけることができる。つまり, ボランティアによって傷つけられた人々, 迷惑をかけられた人々, 団体等がいることもまた事実なのである。

「ボランティア」には, 人々を助ける「光」の部分もあるが気をつけないと人々を傷つけてしまう「闇」の部分もあることを忘れてはいけないのである。このことから分かるように, ボランティアの1つ目の特徴である「自発性（自主性）」についてはそれに伴う「責任」もあることを決して忘れてはいけない。

(2) 無償性

ここではボランティアにおける無償性について考えてみたい。無償性とは文字通りにとるならば, 「金銭の提供を受けない」ということになる。それでは, 「金銭を少しでももらった場合はボランティアにならないのか。」という疑問が生じる。現在, 今, 自分がしているボランティア活動のことを考えてみると, 人によっては交通費や食事代程度の経費や謝礼をもらっている人がいるかも知れない。そして, このような状況は今に始まったことではない。

日本では1980年代後半から少額の謝礼を得て地域福祉活動等に取り組む人々が, 自らを「有償ボランティア」と名乗る活動が広がった。この背景には, サービスを受ける側からの「多少とも金銭を払い, サービスを受けた方が気楽である。」という思いと, サービスをする側からは, サービスを安定的に提供するためには, 資金の確保という面から一定の経費負担を求めるという事情もあった⁸。つまり, サービスを提供する側とサービスを受ける側との両者によるボランティアにおける金銭の提供を認める思い（考え）が一致したことになる。

現在では, 高齢者や障害者の在宅介護の人材を「有償ボランティア」に頼る地方自治体（都道府県や市町村）も多く, また, 特定非営利活動法人（NPO 法人）の中には, 地方自治体から介護保険事業者として指定を受けて, 有償ボランティアを派遣している法人もある。このことを考える時に, 「有償ボランティア」の存在は, 私たちの生活の中においても重要な位置を占めている。

しかし, この「有償ボランティア」というものに対して, 危惧する考えもある。例えば, イギリスでは, 「ここ数年のボランティアの展開は伝統的なボランティアの定義を損なうものとなっており, 『有償ボランティア』の仕組みの普及は, とくにコミュニティ・ケアの領域において, 賃金労働とボランティアとの間にあった厳密な境界を打ち壊してしまった」と

⁸ 前掲書1) 早瀬, pp. 21-22

している⁹。

また、早瀬はこの点について、「無償」と「有償」について、A～H までの区分けを行い、『有償ボランティア』の問題点について指摘をしている¹⁰。

A 交通費等の活動に伴う実費も含め、すべて自己負担

< ↑ ① 完全な手弁当 >

B 交通費等の実費は受け取るが、食費など活動しなくても必要な費用は自己負担

C 活動中の食費は外食となり出費がかさむので、活動先から出してもらう

< ↑ ② 実費弁償の範囲での経費保障 >

D お歳暮の品や施設の自主製品等を感謝の気持ちとして受け取る

E 活動時に提供されたユニフォームのTシャツ等を記念品としてもらう

< ↓ ③ 活動量に応じた報酬の授受 >

F 交通費等の実費弁償に加えて、最低賃金よりも低い対価（謝礼）を受け取る

G 特殊な技能などを、最低賃金を上回るが「相場よりも低い」謝礼で提供する

< ↓ ④ 一般の労働 >

H 相場に応じた報酬を受け取る

これを見ても分かるように、Aは全くの「ボランティア」であるといえる。そして、B～Cもボランティアの無償性として捉えることができる。また、D～Eについても同様である。実際にボランティアをしている多くの人がこの範疇に入るのではないかと考えることができる。しかし、問題となるのは、FとGである。これは、『有償ボランティア』であるといえる。そして、その問題点としては、Hの一般労働に近づけば近づくほど「ボランティア」が「ボランティア」ではなくなる可能性が高まることになる。現在、社会問題となっている「ブラックバイト」同様の「ブラックボランティア」になってしまうことになる。

つまり、「ボランティア」が体のいい安上がりの労働力として利用されてしまう危険性である。例えば、ある時は「あなたはボランティアなんだから賃金が安くても大丈夫でしょ?」と言われ、またある時は「お金をもらっているんだからもっと頑張らなくては」と言われてしまい、自分が「ボランティア」をしているのか、「労働者」として仕事をしているのか分からなくなってしまう。

⁹ R. ヘンドリー / J.D. スミス編 小田兼三 / 野上文夫監訳、『市民生活とボランティア』，新教出版社，1993 年，p. 21

¹⁰ 前掲書 2) 早瀬，pp. 54-55

労働者ならば当然、労働基準法によって守られ、最低賃金や労働者災害補償保険法の適用を受けることになる。しかし、ボランティアの場合は、そのような労働基準法による適用を受けることはない。つまり、「有償ボランティア」という言葉がボランティアなのか労働なのかを分からなくさせてしまう危険性があるということである。

早瀬は、このような状況に対して、「ボランティア」という場合は、前述したA～Eまでの活動（① 完全な手弁当、② 実費弁償の範囲での経費保障）を「ボランティア」と呼び、F～Hまでの活動（③ 活動量に応じた報酬の授受、④ 一般の労働）を別の言葉でいうこと（例えば、「有償スタッフ」）について提言を行っている¹¹。つまり、「有償」と「ボランティア」という言葉を切り離して、ボランティア本来の「無償性」を守る立場を取っていると考えることができる。

一方で、小谷は、「有償ボランティア」の問題点を認めつつも、ボランティア活動が十分に普及しているとはいえない現状では、あまり厳密にボランティアというものを定義することによりボランティア活動の範囲を狭めてしまうよりも、ボランティア活動にはさまざまな形があるということを認めて、一人ひとりが自分の考えに合った形のボランティア活動を選択することを求める立場もある¹²。

2018年7月1日に朝日新聞の朝刊に載ったある会社員が書いた「ボランティア＝タダから脱却を」という文章がある。そこには以下のように書かれている（実際の記事は縦書。氏名・年齢も記載）。

図表2 朝日新聞 2018年7月1日記事

ボランティアは「タダ働き」だと考えていないだろうか？ そもそもボランティアは「自主的な」という意味で、「無償」の意味はない。でも、日本では「ボランティア＝無償＝尊い」という意欲が強く、残念だ。

15年ほど前に留学生活を送った豪州では、ボランティアが生活に根づいていた。何もしていない自分が恥ずかしくなり、帰国後、病院の図書貸し出しのボランティアをしたり、東北の震災ではがれき撤去など力作業の手伝いをしたりした。

確かに、行政にとってボランティアは人件費を節約できて便利な側面があるだろう。でも、世界では有償ボランティアが一般的で、青年海外協力隊も有償だ。そろそろ、ボランティア＝タダという発想を変えたい。

東京五輪・パラリンピックでは多数のボランティアが必要になる。有償で募ってもいいのではないかなと思う。お金がほしいからではない。ボランティアする側も、お金を受け取る代わりに高い目標と責任感を持ってやってほしいからだ。

超高齢化社会を迎え、ますます優良なボランティアが求められる。今のうちに世界に通用する人材を育てようではないか。

¹¹ 同掲書、pp.56-57

¹² 小谷直道、I ボランティアのとは何か—その理念・歴史・定義・概念「ボランティアの無償性」、兩宮孝子・小谷直道・和田敏明編著、福祉キーワードシリーズ『ボランティア・NPO』、中央法規、2002年p.9

著者自身は、ボランティアの自発性のところでも触れた、ボランティアを行う一人ひとりの「自発性」というものがここでも重要になってくると考える。つまり、① 自分の責任で状況を認識し、② 自分の責任で価値判断を行い、③ 自分の責任で行為すること、によって自分にとって最適な「ボランティア」団体・グループ等を選択する責任というものが問われることになるのではないだろうか。

しかし、そのためには、ボランティア活動をしてみたいという人に対して、ボランティアに関する知識・情報等が幅広く平等に提供される必要がある。実際に、ボランティアに参加をしてみたい人のためにさまざまな機関・団体が研修会等を行っている。それには、知識はもちろんのこと、ボランティア体験等の実習も行っている。ボランティアに参加をしたい人たちがそのような学習体験に積極的に参加することによって、ボランティアの現状や課題に触れながら自分に合ったボランティア団体等を選択することが重要になる。

(3) 社会性

「社会性」。この言葉は、「公益性」、「公共性」とも言い換えることができる。また、実際にこのような言葉を使っているボランティアに関する著書も多い。これらの言葉について、以下のように説明することができる¹³。

社会的課題を解決し公益の増進をはかることも、ボランティア活動を規定する要素の一つです。自発的だからといって、趣味の活動や仲間内の利益（共益）、あるいは自分自身の利益（私益）のためにするのでは、ボランティア活動とは呼ばれません。

つまり、ボランティア活動は、自分自身の利益（私益）や仲間内の利益（共益）ではなく、「公益」（社会）のために行う活動であるということが分かる。それでは、「公益」とは何か？ と言えば、「自分とは関係のない他人や社会の役に立つ」ということになる¹⁴。しかし、それは必ずしも厳密なものではないともいえる。

なぜなら、自分自身や仲間の問題解決のためにやっていた活動がいつしか自分自身が知らない人や人々のために役立っていた。そして、気が付くとそれは社会全体の利益のためにもなっていた活動になった。ということもあるからである。ある意味でボランティアのいう「社会性」「公益性」「公共性」ということを考える時には、次のような考え方が分かりやすいのではないだろうか¹⁵。

¹³ 前掲書 1) 早瀬, p. 19

¹⁴ 前掲書 4) 入江, 「1 ボランティアの思想」, p. 10

¹⁵ 早瀬昇, 「第 1 章 私にとってのボランティア」, 監修社会福祉法人大阪ボランティア協会, 巡静一・早瀬昇編者, 『基礎から学ぶ ボランティアの理論と実際』, 中央法規, 1997 年, p. 10

「私（わたし）発（はつ）」の取り組みは，“開く”ということで，ボランティア活動や社会貢献活動などの公共活動に転化するのだ。

この「社会性」は、「創造性（あるいは先駆性）」や「多様性」という言葉にも関係してくる。なぜなら，国や都道府県・市町村等の公的サービスというものは，「公平性」が求められることになるからである。そのことは「平等」なサービスは提供されるが，「創造性」や「多様性」といったものには十分に対応できるとは言い難い。しかし，ボランティアにはそれができるのである。

なぜなら，ボランティア活動は，相手に合わせて思いのままに援助することができる。平等・公平という原則に制限され，一律に，画一的に対応するのではなく，自分の選んだ特定の対象に対して存分にきめ細かい対応，個別対応ができるからである¹⁶。つまり，「創造性」や「多様性」には，新しい分野や問題に対してより積極的に取り組み，社会を開発していくための力があるといえる。

横須賀基督教社会館館長の阿部志郎氏は，ボランティアに期待される役割について以下のことを挙げている¹⁷。

- ① 地域社会の福祉ニーズに積極的に応えようとする先駆的役割
- ② 公的制度の不備を補う補完的役割
- ③ 制度や行政施設に対して建設的批判をする批判的役割
- ④ 行政施設と住民のあいだで理解・協力者として活動する架橋的役割
- ⑤ 地域の福祉を守り育てる相互扶助的精神を普及する啓発的役割

I-3. ボランティアの理念

ボランティア活動を行う原動力として，「ボランタリズム」の精神を挙げることができる。ボランタリズムには次の2つの用語がある。1つ目の「voluntarism」は，哲学や心理学で用いられる「自由意志」を強調し，「主意主義」とも訳される語である。人間が持っている理性とか知性よりも，自由意志とか自由な精神を重んじる立場を表す。個のボランタリズムとすることができる。

一方，2つ目の「y」が付く「voluntaryism」は，信仰の純粋性を守ろうと国家（権力）と闘い，それからの支配と援助を拒否し，分離・独立を求めたキリスト教会の姿勢やあり方を

¹⁶ 同掲書，p. 11

¹⁷ 阿部志郎，『福祉の哲学』，誠信書房，1997年，p. 87

示す理念とされる¹⁸。両者は、個々ばらばらに存在するのではなく、「個のボランタリズム」は、個人の自発性や主体性を支え、「結社のボランタリズム」を生み育てる原動力になり、「結社のボランタリズム」は、「個のボランタリズム」を育てることになる。

つまり、このような2つのボランタリズムの思想に支えられながら、人々はボランティア活動することになる。そして、ボランタリズムの源流には、例えば、キリスト教の「隣人愛」や仏教の「慈悲」の心にたどりつくといえる。しかし、現在、ボランティア活動を行っている人の全てがこうした宗教的な「理念」を持っているわけではない。

しかし、ボランタリズムの源流には、このような「隣人を愛する心」や「万物を慈しむ」心、あるいは、「困難を抱えている人を助けたい」という気持ちから現在のように数多くのボランティアが生まれてきたということは知ることが大切であると考えている。

また、金子は、『ボランティア—もうひとつの情報社会』の中で、次のようなことを言っている¹⁹。

ボランティアとは、なんらかの困難を抱えている人を前にしたとき、その人の問題を自分から切り離すのではなく、その人の問題は、ある意味で自分の問題であるという結びつきを見て取るという事態への関わり方をしたうえで、その状況の改善に向けてネットワークを作っていくネットワークャーである。

つまり、「ボランティア」を支える理念とは、問題によっては国や都道府県、市町村等が直接行うより、自由で自主的な意志を持っている民間団体や個人が行う方が良いと考える思想であるといえる。そして、それを行うためには、自分の目の前で起きているある問題を自分とは関係がないと通り過ぎるのではなく（切り離すのではなく）、その問題と「繋がっていく」時に何かが起きる、あるいは、何かが見えてくるものであると考えることができる。さらに、その繋がりが少しずつ広がっていく時にある力になってくるのではないだろうか。

このことは、ボランティアの歴史を見る時によりはつきりとする。なぜなら、たった一人で始めたボランティアが次第に協力者を得て、広がっていき組織的にも事業を行うことができるようになる。さらに、事業規模も予算も充実して、最終的には、国や地方自治体からも認められるようになり、影響を与えるようになる。このような事例はわが国におけるボランティアの歴史を見ても事欠くことがないからである。しかし、全てのボランティアがそのよ

¹⁸ 岡本榮一、「序章 ボランティア活動の土台」、岡本榮一監修、守本友美・河内昌彦・立石宏昭編著、『ボランティアのすすめ』、ミネルヴァ書房、2005年、p. 12

¹⁹ 金子郁容、『ボランティア—もうひとつの情報社会』、岩波書店、1992年、pp. 124-125

うな形になることを目指す訳ではなく、目指す必要もない。大切なことは、「まず何かを始めてみることである」。

II. 日本におけるボランティアの現状

ここでは、日本におけるボランティア活動の実態について各種資料等を用いてみていくことにする。まず、ボランティア人数だが、全国社会福祉協議会が把握しているボランティアの人数は、ボランティア団体数 177,028 団体、ボランティア団体に所属するボランティア数 6,562,382 人、個人で活動するボランティアの人数 1,116,317 人となっている。ボランティア団体に所属するボランティア数と個人で活動するボランティアの人数を合計すると 7,678,699 人となる。つまり、日本でボランティアを行っている人は 2018（平成 30）年 4 月現在で約 760 万人いることが分かる。

また、全国社会福祉協議会では、東日本大震災 岩手県・宮城県・福島県のボランティア活動者数を把握している。それによると、東日本大震災があった 2011（平成 23）年から 2018（平成 30）1 年現在までで岩手県で 555,635 人、宮城県で 766,476 人、福島県で 223,556 人、合計で 1,545,667 人がこれまで東日本大震災における「災害ボランティア」をしたことが分かる。そして、2017（平成 29）年 1 年間だけを見ても、岩手県 8,579 人、宮城県 11,784 人、福島県 7,762 人、合計で 28,125 人が「災害ボランティア」活動をしている。（資料：全国社会福祉協議会地域福祉推進委員会 / 全国ボランティア・市民活動振興センターホームページ <https://www.zcwc.net/> より）。

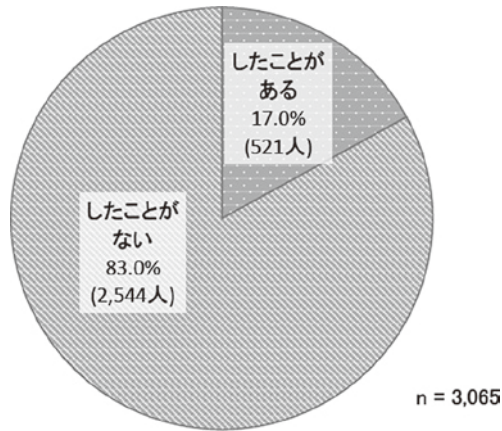
また、内閣府では、『市民の社会貢献に関する実態調査』を毎年実施している（2016（平成 28）年度以降は 3 年に 1 度）。この調査の目的について内閣府は「市民の寄附・ボランティア活動の実態を明らかにし、共助社会づくり及び社会貢献に関する施策のための基礎資料を得ることを目的として実施する。」としている。2019（令和元年）度『市民の社会貢献に関する実態調査』の中で特に、ボランティア活動についての調査をみてみることにする（資料：令和元年度『市民の社会貢献に関する実態調査報告書』、内閣府、令和 2 年 6 月）。

調査対象は、全国に居住する満 20 歳以上の男女 8,000 人で抽出方法は、地区、年齢層の層化 2 段階無作為抽出法で行っている。

ボランティア活動経験の有無については、2018（平成 30）年の 1 年間に「ボランティア活動をしたことがある」と回答した人は 17.0% であった（図表 1）。また、2018（平成 30）年の 1 年間に「ボランティア活動をしたことがある」と回答した人が参加した分野としては「まちづくり・まちおこし」（29.9%）、「子ども・青少年育成」（24.1%）、「地域安全」（23.3%）

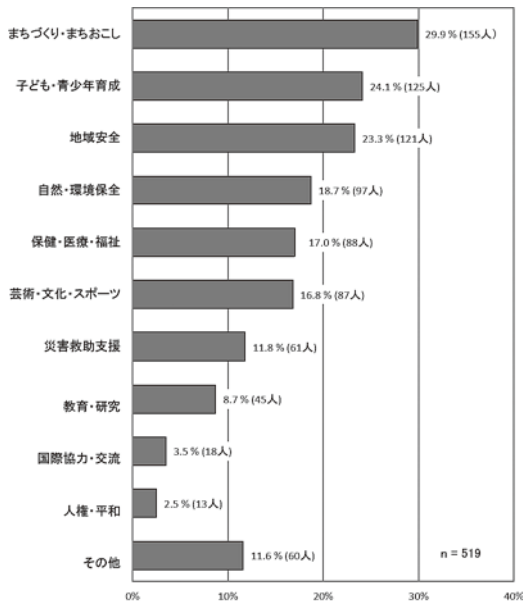
の順になっている。

次に、2018（平成 30）年の 1 年間に「ボランティア活動をしたことがある」と回答した人の「ボランティア活動に参加した理由」としては、「社会の役に立ちたいと思ったから」（54.5%）, 「自己啓発や自らの成長につながると考えるため」（32.0%）, 「自分や家族が関係している活動への支援」（26.4%）の順となっている。



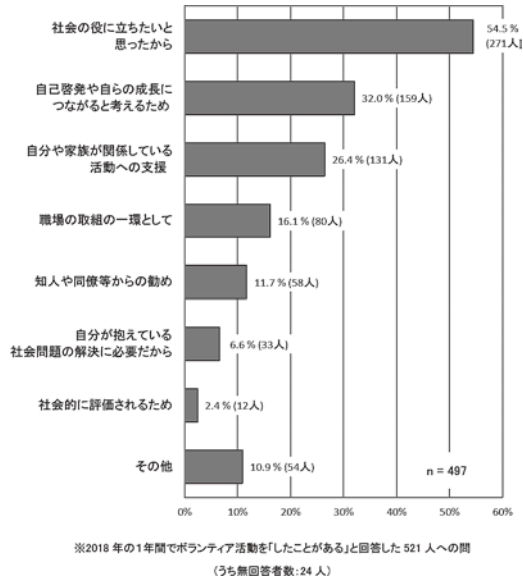
（無回答者数：7人）

図表 3 ボランティア活動経験の有無

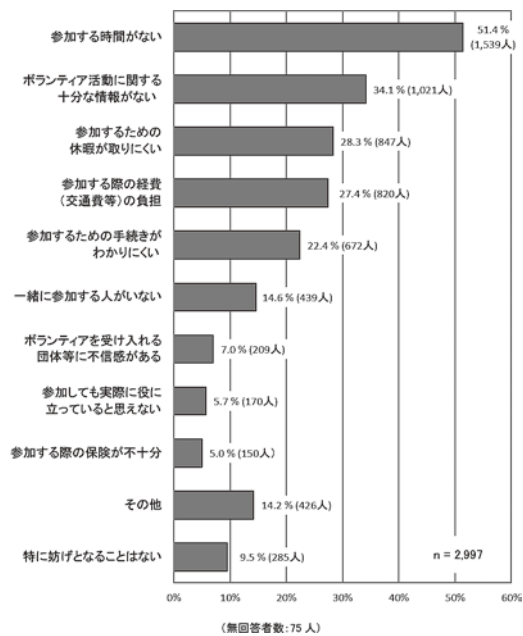


※2018 年の 1 年間でボランティア活動を「したことがある」と回答した 521 人への問
（うち無回答者数：2人）

図表 4 ボランティア活動に参加した分野



図表5 ボランティア活動に参加した理由(複数回答)



図表6 ボランティア活動への参加の妨げとなること(複数回答)

ボランティア活動への妨げとなることのあるかとの問いについては、「参加する時間がない」(51.4%),「ボランティア活動に関する十分な情報がない」(34.1%),「参加するための休暇が取りにくい」(28.3%)の順となっている。時間的制約、情報の不足、費用の負担を要因として挙げる人が多いことが分かる。

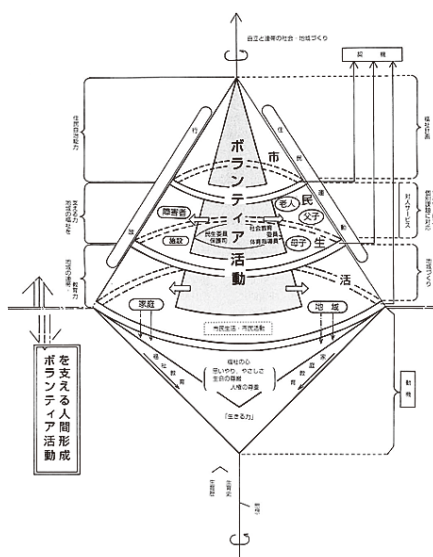
以上の調査結果からも明らかにように、「ボランティア」活動を行っている人の数は全体的に見るならば必ずしも多いとは言えない（内閣府調査では17%）。しかし、ボランティア活動を行っている人たちの活動は、多岐にわたっている。また、ボランティア活動を行っている人がボランティア活動の妨げと考えることについては、「参加するための時間・休暇」、「ボランティア活動に関する情報」等があることから、ボランティア活動を行うための条件作りが必要になってくる。

そして、現在、ボランティア活動を行っていない人たちについてもこれらの条件はボランティア活動をするための必要不可欠な条件であると考えることができる。その実現のためには、個人の努力はもちろんのことであるが、社会全体（国・都道府県・市町村・企業等）で考えていかなくてはならないことが分かる。

III. ボランティアの課題

全国社会福祉協議会ボランティア活動センターが設置したボランティア基本問題研究委員会が「ボランティアの基本理念とボランティアセンターの役割—ボランティア活動のあり方とその推進方向—」という報告書を 1980（昭和 55）年に作成している。今から 40 年以上も前の報告書であるが、内容は現在でもボランティア活動に関わる人々が耳を傾けなければいけない重要な提言がいくつもなされていると考えることができる。

この報告書では、ボランティア活動の構造を以下のように図式化して説明をしている。



図表7 ボランティア活動の構造

この報告書では、ボランティア活動の構造と性格について次のようにいう。

今日求められてきたボランティア活動や 1980 年代に求められるボランティア活動は、「活力ある地域社会」をつくるために、ボランティア活動を地域に凝集し、地域に定着させ、地域から社会をつくりあげる活動ではないだろうか。

そして、そのことを進めていくためには、① 地域連帯をはじめとする地域づくりに関わる活動、② 地域に住む福祉課題を抱えた人々への活動、③ 社会・地域づくりのための計画活動、の 3 つの機能を有機的に結び付けていくことが大切であるとしている。また、こうした観点を重視しながらボランティア活動の交流・研修・調整などを行うことが重要になってくることを指摘している。

図式の中では、住民の中で主体的、自主的、創造的な市民活動を行っている人がボランティアということになるが、一方で地域で様々な集団的に、組織的に、継続的に取り組んでいる活動として、民生委員、保護司、社会教育委員、体育指導員等の活動を挙げている。そして、「自立と連帯の社会・地域づくり」とりわけその中で地域福祉計画を策定する上では、これら諸制度の委員が大きな力を発揮する条件をもっていることを考えておくことが肝要である、としている。

そして、3 つの機能（① 地域連帯をはじめとする地域づくりに関わる活動、② 地域に住む福祉課題を抱えた人々への活動、③ 社会・地域づくりのための計画活動）を有機的に結び付けた活動を展開するためにも、地域に設置されたボランティアセンターの機能が重要であることを指摘している。その中で、ボランティアセンターの機能を大きく 4 つに分けて以下のように説明をしている。

- ① ボランティア活動を顕在的、潜在的に求めているニーズの調査、開拓、情報
- ② ボランティア活動を支える「社会資源」（人材、場、金銭、広報、公私の社会福祉施設、機関等）の確保、活用。
- ③ ボランティア活動をより広めるための拡大、普及にかかわる機能（福祉教育、ボランティアの養成、確保等）
- ④ 以上の 3 つの機能を有機的に結合し、具体的に活動できるよう、実際の機会の提供、ボランティアの研修、あるいは交流等の機能。

以上、報告書について大まかに見てきたが、40 年以上も前の報告書ではあるが、その内

容は現在の我が国のボランティアの置かれている現状と課題について重要な提言をしていると考えることができる。

また、ボランティア活動にとって忘れてはならない重要な点としては、ボランティアの歴史を踏まえた上でのボランティアの基本的姿勢である。あるいは、ボランティアの役割と言い換えることもできる。岡本は、ボランティア活動を支えている思想、理念として「ボランタリズム」の重要性を語る。それは、「ボランタリズムは、法律や制度に依拠して動くものとは対極にあって、国家や行政施策に協力（協働）はするが、またそれを相対化し、批判や提言を行ったり、独自に新たなプロジェクトの創造に向かわせる市民自治の思想を含んでいる。」とする²⁰。

岡本は、歴史の中でボランタリズムを「近隣相互扶助型」のものから「民間救済型」へと形や姿を変えていくこと、そして、かつては民間救済型の姿をとることによって歴史的に大きな役割を果たしてきたボランタリズムは、その役割を行政的施策（「制度」と「専門従事者」）にゆずっていくことになる、としている。

その上で、岡本は今後のボランティア活動について、以下のように説明をしている²¹。

今日のボランティア活動は、行政や専門従事者ができない領域か、してならない領域か、していない未開発の領域に一市民として自発的にかかわる活動だといえます。

岡本のボランティア活動における思想には、ボランタリズムが深くかかわっているといえる。岡本はキリスト教会が国家から自由であることに由来するボランタリズムに注目をしている。国家や行政権から自立し、自由であること、場合によっては国家権力を恐れずに批判し抵抗していく思想の重要性を示している。つまり、行政主導型のボランティア活動の推進ではなく、「公私分離」の原則を貫いた上で、行政と分担、協働すべきであるとの立場を取っているといえる²²。

このことについては前述した全国社会福祉協議会の『報告書』の中でも繰り返し『ボランティアは両刃の剣である』ことを強調している。その背景としては、当時、「ボランティア活動とは社会福祉行政の下請けであり、補完的であり、行政責任をあいまいにする“安上がり

²⁰ 前掲書 18) 岡本, p. 12

²¹ 岡本榮一, 「第 1 章 ボランティア活動をどうとらえるか」, 大阪ボランティア協会編, 『ボランティア 参加する福祉』, ミネルヴァ書房, 1981 年, pp. 28-29

²² 小野達也, 「第 4 章 地域福祉での公私関係の分水嶺—岡本榮一からの示唆」, 岡本榮一監修・ボランティアセンター支援機構おおさか編, 『ボランティア・市民活動実践論』, ミネルヴァ書房, 2019 年, pp. 126-128

行政”の手段とみなされてきた」という批判を踏まえてのことであった²³。そして、このことは現在でも十分に「ボランティア」について考える時に、検討しなければならない問題であるといえる。

「ボランティアとは何か?」「このことは行政がすべきものか、あるいは、市民が主体となつて行うものであるのか?」「これは行政の仕事なのか、私(私たちの)責任で行うことなのか?」等々から検討をしなければならない。そのためには、ここで取り上げたような先行事例から当時の「ボランティア(活動)」についての状況を知ることが重要な手掛かりとなると考える。そして、そのことは、前述した、2018年7月1日に朝日新聞の朝刊に掲載された、ある会社員の記事からも「ボランティア」を取り巻く状況は現在でも変わることがないことを知ることができる。

そして、「ボランティア」が『両刃の剣』にならないための解決策の1つとして挙げられるのが、ボランティア団体の自立であると考ええる。特に、資金面からの自立である。小谷は、わが国と欧米のボランティア団体の比較を次のようにいう²⁴。

欧米に比べてわが国が決定的に違うことはボランティア団体が使う、電話料、コピー代、車のガソリン代などの事務経費だ。そしてボランティアの弁当代、交通費なども多くは自己負担になっている。欧米の大きなボランティア団体はこうした費用は、別に資金担当の専門家がいる、寄付を募る。一般に体を動かせる若い人たちは、第一線でボランティア活動を行い、高齢の人たちや仕事の忙しい人たちは、後方からこうした若いボランティアに資金援助する形が定着をしている。

先の言葉を借りていうならば、ボランティアが「行政の下請け」、「安上がり行政の手段」とならないためには、行政に依存することなく対等なパートナーシップを維持するために必要となる財政的な自立が特に求められる。

おわりに

本論文の目的は、わが国の市民活動におけるボランティアの役割について、ボランティアの理念・定義から検討することであった。ボランティア「volunteer」という言葉は、ラテン

²³ 原田正樹、「第3章 ボランティアと現代社会」、柴田謙治・原田正樹・名賀亨編、『ボランティア論』、(株)みらい、2010年、p.34

²⁴ 小谷直道、『市民活動時代のボランティア』、1999年、p.127

語の「voluntas」(自由意志)に「人」を表す接尾語「er」が付いたものである。また、その意味を辞書等で調べると、ボランティアの特徴である「自発性」を強調するもの、「無償性」を強調するもの等が目に付く。

ボランティア活動の基本的理念は、「自発性、無償性、社会性、先駆性」にあるとする考え方が一般的である。また、わが国における各種報告書を見てもそのことは当てはまる。しかし、このようなボランティアの基本的理念は時代を経るにつれていろいろと矛盾が生じるようになってくる。例えば、1980年代後半に登場してきた「有償ボランティア」の事例にそのことをみることができる。

「有償ボランティア」が現れた背景には、サービスを受ける側からの「多少とも金銭を払い、サービスを受けた方が気楽である。」という思い・考えとサービス提供者側からの安定的にサービスを提供するためには、資金の確保が必要である等の思い・考えが一致したことで成立したことを知ることができる。しかし、「有償ボランティア」には、いくつかの問題を危惧する声もある。

例えば、「有償ボランティア」は、「労働者」なのか「ボランティア」なのかという分けはあいまいであるとの指摘である。「労働者」ならば、当然、労働基準法の適用を受ける権利が生じる。しかし、「ボランティア」の場合は、そのような法的保護を受ける権利は生じない。そのことに対しては、「活動量に応じた報酬の授受・一般の労働」を行っている活動には「ボランティア」以外の言葉、「有償スタッフ」等の言葉を使うことを提案している(早瀬氏)。

このような状況は、日本だけではなく諸外国においても「有償ボランティア」の存在によって、「賃金労働とボランティアとの間にあった厳密な境界を打ち壊してしまった」との意見もある。また、2021年に開催予定の「東京五輪」に関するボランティアについても、「ボランティア」に関わる「無償性」、「有償性」といったことに対して議論が生じている。しかし、このような状況は今から40年以上も前に出された著書や報告書等の中でも議論されていることが分かる。

特に、ボランティアに求められる機能として挙げることのできる「建設的批判者の役割」が存在することを忘れてはならない。ボランティアが「両刃の剣」にならないためにも、行政に必要以上に依存することなく、「公私分離」をする上で、ボランティア団体自身の独立性を担保するためには、「財政的自立」が重要であると考ええる。このことについては、今後、わが国はもちろんのこと諸外国におけるボランティアの歴史をみることにこの問題について考察を深めていきたいと考えている。

引用文献・参考文献

- 阿部志郎,『福祉の哲学』,誠信書房,1997年
- 入江幸男,「1 ボランティアの思想」,鶴内海成治・入江幸男・水野義之編,『ボランティア学を学ぶ人のために』,世界思想社,1999年
- 岡本榮一,「第1章 ボランティア活動をどうとらえるか」,大阪ボランティア協会編,『ボランティア 参加する福祉』,ミネルヴァ書房,1981年
- 岡本榮一,「序章 ボランティア活動の土台」,岡本榮一監修,守本友美・河内昌彦・立石宏昭編著,『ボランティアのすすめ』,ミネルヴァ書房,2005年
- 小野達也,「第4章 地域福祉での公私関係の分水嶺—岡本榮一からの示唆」,岡本榮一監修・ボランティアセンター支援機構おおさか編,『ボランティア・市民活動実践論』,ミネルヴァ書房,2019年
- 金子郁容,『ボランティア—もうひとつの情報社会』,岩波書店,1992年
- 小谷直道,『市民活動時代のボランティア』,中央法規,1999年
- 小谷直道,Ⅰ ボランティアのとは何か—その理念・歴史・定義・概念「ボランティアの無償性」,雨宮孝子・小谷直道・和田敏明編著,福祉キーワードシリーズ『ボランティア・NPO』,中央法規,2002年
- 佐野章二,「4 変革期の行政とボランティア」,内海成治・入江幸男・水野義之編,『ボランティア学を学ぶ人のために』,世界思想社,1999年
- 柴田義守,『社会福祉の歴史とボランティア』,大阪ボランティア協会,1980年
- 早瀬昇,「第1章 私にとってのボランティア」,監修社会福祉法人大阪ボランティア協会,巡静一・早瀬昇編著,『基礎から学ぶ ボランティアの理論と実際』,中央法規,1997年
- 早瀬昇,「第1章 ボランティア活動の理解」,『テキスト 市民活動論—ボランティア・NPOの実践から学ぶ—』,社会福祉法人大阪ボランティア活動協会,2011年
- 早瀬昇,『「参加の力」が創る共生社会 市民の共感・主体性をどう醸成するか』,ミネルヴァ書房,2018年
- R.ヘンドリー/J.D.スミス編 小田兼三/野上文夫監訳,『市民生活とボランティア』,新教出版社,1993年
- 原田正樹,「第3章 ボランティアと現代社会」,柴田謙治・原田正樹・名賀亨編,『ボランティア論』,(株)みらい,2010年

謝辞

本論文作成にあたり,全国社会福祉協議会・全国ボランティア・市民活動振興センターより,ご助言・資料提供等をしていただきましたことを心より感謝申し上げます。

The Role of Volunteers in Civic Activities in Japan (1) :

From a Look at the Ideas and Definitions of “Volunteerism”

Shinobu OSAWA

Key words : Civic activity, volunteer activity, ideas and definitions of volunteerism, public-private separation, paid volunteerism

Abstract

“Civic activity” is generally described as embracing not just volunteer activities, but also any activities by citizens or nonprofit organizations in which there is extensive citizen participation. This paper focuses on “volunteerism” as a specific kind of civic activity.

It is widely accepted that the essence of volunteer activity is defined by the basic characteristics of spontaneity, absence of payment, communality, and pioneering purpose. Through the generations, however, contradictions in these basic concepts have come to light. One example is the notion of “paid volunteerism”, which emerged in the latter half of the 1980s.

We suggest that an additional and useful function of volunteers could be that of “constructive critic”. Such a role is important both for ensuring clear separation between public and private spheres, as well as for the “financial independence” of volunteer organizations to secure the independence of the organizations themselves, so that they do not depend on government more than necessary.

【研究ノート】

ヨーロッパにおける合理的選択社会学，説明社会学，分析社会学の最近の研究動向（その4）

久 慈 利 武

著者は教養学部論集 180, 181, 185 号に，ヨーロッパにおける合理的選択社会学，説明社会学，分析社会学の最近の研究動向を連載してきた。読み直してみても，誤植，著者の筆の走りから訂正したい箇所が散見される。本号は，その訂正と執筆時に不明であった事柄で，のちに明らかになったこと，その後出版された文献の紹介に充てたいと思う。

●教養学部論集 181 号訂正 p 79-80

マクレランドの逆台形図形をコールマンのそれと酷似していることを最初に指摘したのはブリュダール（Brüderl 2004）である。中略

彼等と別に，オブもマクレランドの逆台形に気づいている（Opp 2009, 2011）。オブがそれを知ったのは，スペイン社会学雑誌 2006 年掲載の，フィリポ・バーベラが，リンデンベルクとの個人通信で「コールマンにマクレランドの逆台形図形を教えたのがリンデンベルクである」と確認を取った記述を目にしたためである。

オブにメールで，「コールマンの逆台形図形とマクレランドの逆台形図形の酷似に気づいたのは，ブリュダール（Brüderl 2004）論文を通じてか，それともフィリポ・バーベラ（Barbera 2006）論文を通じてか」と尋ねたところ，「質問の内容が理解できない。わたしがコールマン逆台形図形とマクレランドの逆台形図形の酷似に気づいたのは，ハルトムート・エサーの『社会学：その一般的基礎（1993）』を通じてだ」という回答が返ってきた。さっそくエサーの『社会学：その一般的基礎（1993）』に当たってみたところ，p. 100 図 6.2 にマクレランドの逆台形図形が載っていた。オブは 2004 年ヨーロッパ社会学評論誌に，エサーの『社会学：その一般的基礎（1993）』と『社会学：その個別的基礎（1999～2001）』6 巻を対象とした書評論文（Opp 2004）を掲載しており，そのときにマクレランドの逆台形図形を目にしていたのである。

オブにお詫び方々次の文章を削除したい。

オブがそれを知ったのは、スペイン社会学雑誌 2006 年掲載の、フィリポ・バーベラが、リンデンベルクとの個人通信で「コールマンにマクレランドの逆台形図形を教えたのがリンデンベルクである」と確認を取った記述を目にしたためである」(教養学部論集 131 号 p 80)

差し替え文章

オブがそれを知ったのは、ハルトムート・エサーの『社会学：その一般的基礎 (1993)』を通じてであった。その 100 頁に載っている、図 6.2 のマクレランドの逆台形図形をみたためであった。

エサーの『社会学：その一般的基礎 (1993)』p. 98 注に次の記述がある。

図 6.1 社会学的説明の基本モデルは、その基本構造で幾つかの先行提案がある。

Siegwart Lindenberg/Reinhard Wippler 1978 “Theorienvergleich: Elemente der Rekonstruktion.” in Karl-Otto Hondrich/Joachim Mattes (Hrsg.) *Theorienvergleich in den Sozialwissenschaften*. Darmstadt und Neuwied. S. 219-231.

同じアイデアは次にも見いだされる。

Gudmund Hernes 1977 “Structural Change in Social Processes” in *American Journal of Sociology* 82 : 513-547.

Raymond Boudon 1980 *Die Logik des gesellschaftlichen Handelns. Eine Einführung in die soziologische Denk- und Arbeitsweise*. Darmstadt und Neuwied S. 122ff.

James S. Coleman 1990 *Foundations of Social Theory*. Cambridge. Kap.1.

ヴェルナー・ラオプとトマス・フォスの共著論文 (2018) でも、コールマン図形の先行者達としてエサーの挙げている論考と同じものを挙げている。彼等はエサーのこの箇所を参照したものと思われる。

Werner Raub/Thomas Voss 2018 “Micro-macro models in Sociology: Antecedents of Coleman’s diagram.” in B. Jann/ W. Prezeziorka (eds.) *Social Dilemmas, Institutions and the Evolution of Cooperation*. pp. 11-37. Berlin : De Gruyter

●教養学部論集 181 号 p. 78 補足

前稿で、リンデンベルクがコールマンに、マクレランドの逆台形図形を教えたことをラオプ/フォスが語ったことに触れたが、リンデンベルクがコールマンに教えたのはいつであったかに触れなかった。

これについては、バーベラは例の箇所 (Barbera 2006 : 44 : n15) で、コールマンが 1981

年に組織した，ベルリンのミクロ・マクロ関係問題に関するあるセミナーに，リンデンベルクを招いたことに触れている*。そこには，リンデンベルクがコールマンにマクレランドのチャートを示したのはその時であったとしっかりと書いてある。前稿執筆時にうっかり見落としていた。コールマン自身が『社会理論の基礎』のまえがきに，サーバティカルでベルリンのヴィッセンシャフト・コレク（Wissenschaft Kolleg zu Berlin）に1年間（1981秋-1982夏）滞在していたことに触れている（客員研究員として滞在したことのある石田雄は，西ベルリン・高等科学研究所と呼称している）。

なお，コールマンが逆台形図式を最初に使用したのは活字では、『応用社会学研究』12巻（1984）年である。この論文の内容は，ドイツ社会学者とアメリカ社会学者の合同会議『ミクロ・マクロ・リンク』所収論文とまったく同一の内容である。

*Barbera, F. 2006 “A Star is Born? The Authors, Principles and Objectives of Analytical Sociology.” *Papers Revista de Sociologica* 80 : 31-50.

●教養学部論集181号 p. 80 削除訂正

バーベラはどういうきっかけでマクレランドとコールマン図形の類似を知って，リンデンベルクに確かめようとしたのであろうか。それはそのような噂がすでに蔓延していたからであろう。イタリアの分析社会学者のバーベラはリンデンベルクと接点はない。噂の発生元として考えられるのは，分析社会学ヨーロッパネットワークに加入し，大学で当番校を引き受けているユトレヒト大学のラオブである。中略 リンデンベルクに確認を取ったのがラオブで，そのラオブにリンデンベルクに確かめるように依頼したのがブリュダール（リュエーデマン）の寄稿を見たフォスであろうと推察される。

ラオブがリンデンベルクに確かめた期日は2016年，12月30日（Raub/Voss 2017 : 31 : n11）である。バーベラがリンデンベルクに確かめたことを断言している論文は2006年発行である。バーベラが噂を嗅ぎつけたのは，ラオブからではないようだ。ラオブは同じ箇所（Raub/Voss 2017 : 31 : n11）で，リンデンベルクがコールマンにマクレランド図形を教えたことを知っている複数の人物がいることを語っている。イギリスのピーター・エーベル，フランスのレイモン・ブードン，イタリア出身で現在フランスに暮らすギアンルカ・マンツォである。マンツォは論文（2007 : n14）にバーベラ論文の例の箇所を再録している*。またラオブはマンツォとの会話で，ブードンが事実を知っていると語ったことに触れている。バーベラが噂を聞きつけたのは，2006年の論文に載せる直前とすれば，ブードンとバーベラから，同一論文でソルボンヌとトレント大学から2006年に社会科学博士号を授与されているマン

ツォが噂の出所と考えられる。ラオプが噂の発生元ではないかと述べた箇所（上記下線部）は削除したい。ラオプには、お詫び申し上げたい。

*Manzo, G. 2007 “Progrès et ‘urgence’ de la modélisation en sociologie. du concept de ‘modèle générateur’ et de sa mise en CEuvre” *L’Année Sociologique* 57(1) : 13-61.

○ラオプ & フォスのコールマン・ダイアグラムがコールマンが思いついたものでなく、リンデンベルクから教えてもらったマクレランド・ダイアグラムを踏襲したものである、という風説に、コールマンを擁護する主張がある。ヘルシンキ大学のペトリ・イリコスキがリンコピン大学分析社会学研究所ワーキング・ペーパーに、「コールマン・ボートで考える」を発表している。

1. コールマン・ダイアグラム（コールマン・ボート、コールマン・バスタブ（ドイツ語圏））は、コールマンの論文（1986 初出, 1987）著書（1990）では、人心をすぐ掴むことはなかった、Hedstrom/Swedberg（1998）の編著の編者の呼びかけ起草文で、コールマン・ダイアグラムの修正（状況メカニズム、行為メカニズム、変換メカニズム）を使用して以来、ミクロ水準とマクロ水準の連結のポピュラー表現となった。分析社会学の文脈に限らず、方法論的個人主義、合理的選択に依って立つ社会学に限らず社会学全般においても。

2. コールマン・ダイアグラムがかくも興味を惹いたのには2つの理由が考えられる。

(1) ミクロ水準とマクロ水準をどう関係づけるかという社会理論のコア・イシューにアドレスしていること。「大規模な事柄が小規模な事柄にどう影響を与えているか」、「マクロ現象がミクロスケールの出来事、活動からいかに構成されているか」

(2) このダイアグラムは非常に珍しいビジュアルな表示であること。社会学的思考のための認知的ツールとして役立つことができるビジュアルな表現である。スキームの中身は原則として言葉でつながれているものの、容易く想起できるダイアグラムは認知的に効率的な表示を与える。ダイアグラムの抽象形式は様々の適用に対応することを可能にする。ダイアグラムは既に知られていることを要約するための単なる工夫と言うよりも、生産的な認知のツールである。イリコスキはコールマン・ダイアグラムを McClelland ダイアグラムと似て異なるものと必死に強弁している。まるでイリコスキの口を借りてコールマンが主張しているようである。ただ一つ興醒めするのは、イリコスキが McClelland を McClenon と再三にわたって誤記していることである。

●教養学部論集 180 号訂正 p. 106

リンデンベルクがフローニンゲン大学を 2007 年に退職と記したが、完全退職した形では

なく，連合大学院を通年1コマ引き続き担当している。所属先がフローニンゲン大学の他に，チルブルク社会行動科学大学院となっている。

●教養学部論集180号訂正 p.107

リンデンベルクはハーバード大学で博士学位取得後4年間プリンストン大学の助手をしていた。

訂正

ハーバード大学博士課程在学期間は1966-1969年，博士学位は1971年取得，プリンストン大学助教授在職期間が1969-73年である。したがって，ハーバード大学博士学位取得はプリンストン大学助教授在職中である。

●教養学部論集181号 p.79 補足

ヴェルナー・ラオプによるコールマン図形とリンデンベルク・スキームの同形性の指摘を紹介したが，分析社会学者からすると，ラオプのこの試みは，法則定立型説明とメカニズム型説明の違いを無視するものと異議申し立てがなされても仕方がないであろう。また，コールマン図形（ボート，逆台形）の採用をメカニズム型説明の典型とみなすのも問題がある。実はこの考えを広めたのは，ヘドストローム & スベドベルクの社会的メカニズム・シンポジウム基調報告である。そのため後述するように，シュミットはメカニズム型説明の典型としてコールマン図形を採用して論を展開している。ミクロ水準とマクロ水準の連結を重視することに注目すれば，コールマン図形はメカニズム型説明図形ではなく，説明社会学の説明図形である。

ラオプによる同形性の着想は，リンデンベルクとともに，創生期のオランダ説明社会学集団を牽引してきたラインハート・ウィプラー（彼はラオプのユトレヒト大学での博士課程の指導教員で博士論文審査の主査）の影響が伺われる。ウィプラーは，ミヘルスの寡頭制理論，リブセット等の寡頭制例外理論（組合デモクラシー）の集合レベル理論を，ハーシュマンのアパシー・ボイス理論（個人レベル理論）から演繹している。しかも個人レベルの理論は個人一般でなく，組織のヒラ成員行動と幹部行動に関する理論に区分し，それからリンデンベルクの「変換規則」の手続きを用いて，寡頭制が生じる場合と，生じないで民主的に運営される場合（集合帰結）を導き出している（Wippler 1981）。

さらにウィプラーは，別稿（1982）で，集合帰結が個人行動の初期条件にフィードバック作用することを考慮するレイモン・ブードンの変換過程の累積的フィードバック効果を取り入れた図式を継承発展させている。ラオプがコールマン図形とリンデンベルク・スキームの

同形性を指摘した背景には、師匠のウィプラーのこのふたつの成果が念頭にあったからであろう。尚、ウィプラーは昨年 4 月 9 日に 89 歳でなくなった*。

Wippler, R. 1981 “Erklärung unbeabsichtigter Handlungsfolgen : Ziel oder meilenstein soziologischer theorienbildung?” in J. Mattes (Hrsg.) *Lebenswelt und soziale Probleme*. Campus. S. 246-261.

Wippler, R. 1982 “The Generation of Oligarchic Structure in Constitutionally Democratic Organizations” in W. Raub (ed.) *Theoretical Models and Empirical Analysis*. Explanatory Sociology Publications. pp. 43-62.

*著者は 1988 年 10 月に、ユトレヒト大学ウィプラー教授のもとで客員研究員として滞在した。『理論と方法』(1989) 4(2): 101-108 「オランダ・西ドイツの説明社会学者をたずねて」に、ウィプラーの経歴を紹介している。

●教養学部論集 180 号訂正 p. 108

ブードン 2007 年刊行『合理性の一般理論 (独語版)』の記述中で仏語原版になく独語版に追加されたのは、序論でなく序文である。正確に述べると、もともとあった仏語版序文の他に、独語版独自の序文が追加されたのである。

●教養学部論集 185 号訂正 p. 64

佐藤嘉倫の国際社会学会合理的選択部会長在任期間を (2006-2010) に訂正

●教養学部論集 185 号訂正 p. 65

福岡集会日本側参加者名 名前の誤記の正しい姓名

大浦宏邦, . . . 豊島慎一郎, 友知政樹, 磯道義典

●教養学部論集 181 号補足 p. 77

H. Albert の語るところによれば、V. Vanberg (彼は学部はミュンスター大学出身) がハビリタツィオンの審査を求めて最初に提出した先は、Vanberg が博士論文を提出し認定されたベルリン工科大学であったが、内容が社会学か経済学かと揉める学際的内容の論文であったため、審査主査を引き受ける者がいないという理由で受理してもらえなかった (博士学位を認定したのは Rainer Mackensen)。そこで Vanberg は一切の仲介者なしにマンハイム大学のハンス・アルバートに、直接あつたのであった。ハンス・アルバートはケルン大学助手時代に経済学部社会政策学講座の助手でいながら、社会学講座の主任ルネ・ケーニッヒにハビリタツィオン審査を依頼したが、社会学ではない学際的研究であることで断られたという似た体験の持ち主だったことから、アルバートが Vanberg に同情したことは否定できない*。

*アルバートはこれまでの回顧録では、自分の教授資格請求論文が審査自体が拒絶されたように書いていたが、回顧録増補版 (H. Albert 2007: 80-83) に、審査にかけられたが、審査員 7 名の内 3

名の同意しか得られなかったため、不通過となったこと、その不同意の理由は、研究助手の仲間が、アルバートの教授資格取得を妨害するために、アルバートとの個人的会話で共産主義者だと述べたことを暴露したことが関係していた(1955年のこと)を告白している。彼の所属する社会政策学講座の指導教授 Gerhard Weisser は、1957年に自分が主査を務めた審査委員会で、ハビリタツィオン審査を通過させた。内容は社会学講座に提出したものと別社会政策関係の既発表論文を寄せ集めたものであった。落とされた論文は「市場社会学と決定の論理。社会学的視点から見た経済学の問題点」として1967年に出版されている*。

*H. Albert 1967 *Marktsoziologie und Entscheidungslogik. Ökonomische Probleme in soziologischer Perspektive*. Neuwied/Berlin

アルバートは前記の回顧録で、ファンベルクがジェームズ・ブキャナンの招きで、ジョージ・メーソン大学、公共的選択センターに招かれたきっかけは、ファンベルクが1981年にリバティ財団後援「資本主義の哲学的経済学的基础」会議の報告「ハイエクの進化主義とブキャナンの契約論的立憲主義」であったと吐露している*。ファンベルクをジョージ・メーソン大学、公共的選択センターに招聘するために、ブキャナンがファンベルクに急遽執筆を依頼したというのが真相であろう。ちなみに、1982年刊行のハビリタツィオン『市場と組織：個人主義社会理論と団体行為の問題』は、互酬的交換と生産的交換 = 調達・再分配 (pooling-redistribution) が主たる内容で、ホーマンズ・ブラウの交換理論とコールマンの集合決定理論・団体行為者論を紹介したもので、ハイエクの言説もブキャナンの言説もどこにも見あたらない。ファンベルクがにわか学習して、急遽まとめたことが歴然としている。

*V. Vanberg 1981 “Liberaler Evolutionismus oder vertragstheoretischer Konstitutionalismus” Conference on Philosophical and Economic Foundation of Capitalism. (Freiburg)

●教養学部論集 181号訂正と追加 p. 77

カール・ディーター・オップがチロル地方アルプバッハ、ヨーロッパ大学週間で、ハンス・アルバートを初めとする経済学者、哲学者、心理学者、社会学者と交流したのは、1978-82年頃と推測したが、正確な時期を伝えるオップ自身の証言がみつかった。

ハンス・アルバートの99歳を祝う論集に、オップも、アルプバッハでのアルバートの想い出を寄稿している (Opp 2019)*。彼はアルバートから声をかけられて、1976年に創設され、2013年まで続いた、年2回開催されたアルプバッハ・フォーラムの学際的社会科学ワーキンググループのメンバーになっている。彼の他は、経済学者 Hans Albert, Brno Frey, Wilhelm Meyer, Viktor Vanberg, 心理学者 Klaus Foppa, Kurt Stapf, Wolfgang Ströbe が構成員であった。彼の語るところでは、毎回ほとんど全員が参加し、会議での発表と会員のコメントの刺激を楽しみにしていたそうである (Opp 2007)**。

*Opp, K-D. 2019 “Der Unruhestifter aus Köln : Hommage an Hans Albert.”

**Opp, K-D. 2007 “Social Psychology is not enough. The Interdisciplinary Social Science Working Group.” In Miles Hewstone et al. (eds.) *The Scope of Social Psychology. Theory and Applications. Essays in Honor of Wolfgang Stroebe*. pp. 295-308.

ハンス・アルバートの 99 歳を祝う寄稿集* が 2019 年に出ている。2017 年に編集者がアルバートにゆかりのある 40 名に、電子メールで 4 頁以内で寄稿を呼び掛けて出来上がったものである*。社会学関係者では、オップが「ケルン大学の煽動者」、ファンベルクが「アルバートと社会学者から経済学者へのわたしの歩み」、リンデンベルクが「アルバートから教わった 3 つの場所」、エサーが「Eugen Drewermann とライン批判主義」、(エルンスト・トピッシュの教え子) ミヒャエル・シュミットが「ハイデルベルクからマンハイムのアルバート・ゼミに参加した思い出」を寄せている。

*Giuseppa Franco (Hrsg.) 2019 *Begegnungen mit Hans Albert. Eine Hommage*. Wiesbaden : Springer.

●教養学部論集 180 号訂正 p. 109

ミヒャエル・シュミット、アンドレア・マオラー共著『説明社会学 (2010)』の第 3 部応用領域で、二者間の利害布置 (補完関係利害の調整・共通利害の協力・対立利害の対立) の分析に充てている。そこでは、その着想の前身として、エドナ・アルマン-マルガリットとヤン・エルスターを挙げたが、改めて確認してみたところ、アルマン-マルガリットの場合は調整、協力、不平等問題、ヤン・エルスターの場合は協力問題、交渉問題で、エルスターには、調整問題の視点はない。シュミット、マオラーは交渉問題を対立問題の一種として取りあげている。なお応用問題をあつかう第三部は、第二部で彼等がその分析スキームを解説しているリンデンベルク、エサーの名は出てこず、ゲーム理論を用いて彼等自身が独自の分析を行っている。

シュミットの『メカニズム的説明の論理 (2006)』を紹介するに当たって、マートン→コールマン、ブードン→リンデンベルク、エサーという学問的影響の系譜から整理したが、シュミットは、ミクロ水準とマクロ水準を連結するコールマン・ブードン図形をメカニズム型説明の典型とみているからである。ミクロ水準とマクロ水準を連結するヘドストローム & スウェドベルクのコールマン・ボート (バス) そっくりのダイヤグラム (図形) が波紋を呼んだものである (Hedstrom/Swedberg 1996, 1998)。エルスター、シェリング、コールマン (ただし新薬普及研究者のそれ) のメカニズム型説明と明らかに異なる。シュミットにおいては、説明社会学と分析社会学の区別がついていないのではないか。エルスターの法則による説明とメカニズムによる説明の違いの指摘、前者は説明能力と予測能力を兼ね備えているが、後者は予測能力を欠くという見方に再注目する必要がある (Elster 1989, 1998, 2007)。

●教養学部論集 185 号追加 p. 68

アンドレアス・ディークマンの経歴で，触れねばならないのに抜け落ちていた事柄があった。1979 年にハンブルグ大学で博士学位を得たのち，1984 年までオーストリー・ウィーン高等研究所で，Anatol Rapoport に師事している。1984～1987 年ロルフ・ツィーグラーのもとでミュンヘン大学研究助手，1987 年教授資格取得，1989 年マンハイム大学，1990～2003 年スイス・ベルン大学，2003～2017 年スイス・チューリッヒ ETH 教授歴任。彼がツィーグラー，オプの祝賀論文集の編者になっていることは触れたが，ラポポートの 75 歳祝賀論文集の編者も務めていることが抜け落ちていた。

A. Diekmann & P. Mitter 1986 *Paradoxical Effects of Social Behavior. Essays in Honor of Anatol Rapoport*. Heidelberg, Physics.

●教養学部論集 180，181，184 号に触れなかった新事実。

○アンドレア・マオラーは，2019 年刊行の『ドイツ連邦共和国における社会学派』への寄稿論文「説明社会学派 隣人，席，ネットワーク，受容*」を発表している。

説明社会学派は，最初ケルン大学の社会学に 1970 年代前後に自然発生的に登場した。Karl-Dieter Opp, Rolf Ziegler, Hans Joachim Hummell, Hartmut Esser が初発者である**。グループやネットワークは存在しなかった。フンメルとオップの交友，フンメルとツィグラーの長年にわたる共同研究活動はあったが，彼等が Hans Albert に私淑してグループをなしたわけではなかった。当時のケルン大学の社会学の主任教授は Rene Konig であり，彼はデュルケム，パーソンズに近い学風だったが，指導生たちが研究する内容，方法に，自分の好みを押しつけることはなかった。また当時 Hans Albert が社会政策講座の研究助手ながら，社会学のゼミに出入りしたり，ハビリタツィオン取得後は，私講師として講義をしていたが，Opp も Esser もケルン大学研究助手当時，Albert との接触はなかった。Albert が Opp と接触を持つのは，ケルンを離れてマンハイムに就任し，オーストリー，アルプバッハ大学週間での交流からである。Esser とは，マンハイム大学彼のポストの後任に就任後である***。

*その草稿は，彼女の著書（Maurer 2015）に載せられている。

**Opp は 1937 年生まれで，1963 年学士，1963～1967 研究助手，博士学位 1967 年，教授資格請求 1970 年，Ziegler は 1936 年生まれで，1960 年学士，1960～1967 研究助手，博士学位 1967 年，教授資格請求 1971 年，Hans Joachim Hummell は 1941 年生まれで，1965 年学士，1965～1969 年研究助手，博士学位 1969 年，教授資格請求 1972 年。Esser は 1943 年生まれで，1969 年学士，1970～1974 年研究助手，博士学位 1974 年，教授資格請求 1981 年。

***Maurer は Hummell を挙げていない。代わりに Gunter Buschgas を挙げています。ブシュガスは 1926 年生まれで，エアランゲン—ニュルンベルグ大学の教授であった人だが，詳しい経歴は不明である。Werner Raub（当時エアランゲン—ニュルンベルグ大学研究助手）と共編で *Soziale Bedingungen-Individuelles Handeln-Soziale Konsequenzen* を 1985 年に Peter Lang から出している。

Maurer は S. Lindenberg もケルン学派の一員に数えているが、彼はケルン大学に入学しているが、音楽科作曲専攻で入学したものの、社会学に進路変更してフライブルク大学に入学しなおしている。そこで彼が師事した Eduard Garten Baumgarten (Max Weber の甥) がマンハイム大学 (当時は経済学部の単科大学でマンハイム経済大学と呼称) に招聘されたので、彼の指導生三人とも、3 年次にマンハイム大学に在籍先を移している。バウムガルテンは部分訳のある『マックス・ウェーバー：著作と人物』で有名だが、その書の脚注に Lindenberg から 3 人が索引づくりを手伝ったことが記載されている。マンハイム大学で、新任のハンス・アルバートのマンハイム大学指導生一期生となり、卒業後ハーバード大学博士課程に留学している。したがって Maurer がしたように、Lindenberg をケルン学派の一員に数えることは適切ではない。かといって、マンハイム学派ともいえない。Lindenberg の社会学の研鑽を積んだのはハーバード大学大学院時代である。

Maurer が説明社会学学派の二番目の牙城としてあげるマンハイム大学では、彼女は、Lindenberg, Vanberg にしか言及していないが、マンハイム大学の説明社会学学派の主要研究者は Hartmut Esser が育てた世代が若い研究者たちである。Esser の祝賀論集の編者に名を連ねている人たちがそれである。同じく、Maurer が説明社会学派の二番目の牙城としてあげるミュンヘン大学は、Rolf Ziegler の弟子たちである。彼が主宰したベネチア・セミナーの出席者の教え子がミュンヘンを離れた後も、セミナーに連なり、研究者のネットワークが広がった。

Maurer の説明社会学派紹介論文の欠を補うのが、Diekmann & Voss (2016) 「ドイツ語圏における合理的選択理論の受容」である。ドイツへの数理社会学研究者の養成に貢献したものとして、Ziegler と Hummell が 1974～1982 年まで続いた MASO と呼ばれる研究者集団と、1984 年にドイツ社会学者とアメリカ社会学者のマクロ・ミクロリンク会議のドイツ側研究者サークルのメンバーたちである。彼等の運動は、1992 年にドイツ社会学会に「モデル構築とシミュレーション」部会を設置させる動きとなり、大学の枠を超えた学派運動の母体となっている (拙稿 181 号 pp. 75-76, pp. 77-78.)。

○オランダ説明社会学者が主体となって出した『合理的選択社会調査ハンドブック』を書評した Tutic に対して、「Lindenberg, Raub タイプの合理的選択理論社会学以外の Opp, Esser, Hedstrom タイプの系譜がない」という彼の指摘を揶揄したことがあった (180 号 p. 107)。またスイスの連邦工科大学を退職した、Andreas Diekmann の祝賀論集に寄稿した陣容から、第二世代の教え子たちがいまやヨーロッパのドイツ語圏合理的選択社会学の主要な担い手で

あるという印象を語ったことがあった（181号 p. 83-84.）。

2020年に刊行された社会科学入門シリーズの配本第1巻に、Andreas Tüticが編者となって、『合理的選択』と題する入門書が刊行された。この編著で、Tüticがオランダ系の合理的選択論のハンドブックに対してあのような感慨を抱いた訳が判明した。彼は自分の編集した著書では、オランダ系のハンドブックの轍を踏まないように細かい配慮が施されている。若手の寄稿者は、スイス・チューリッヒ大学、ドイツ・ライプチヒ大学、マンハイム大学在籍者で占め、オランダ系では、ユトレヒト大学から、RaubとPrzepiorkaのふたり（PrzepiorkaはスイスでDiekmannの学窓出身でDiekmannと多数共著論文を出しているから、実質的にはチューリッヒ系に数えるべきであろう）、グローニンゲン大学からは、Vincentz Freyひとりである。分析スキーム、モデルも個性が強いOpp, Esser, Lindenbergの第一世代に比べ、Raub, Diekmann, Vossの第二世代は、共同執筆、共編著、研究者の採用面での交流が活発で、大学の隔壁がなくなり、交流が進んでおり、その教え子である第三世代は国、大学の隔壁が消滅している感がある。

わたしは、この論集のなかでは、Catherine Herfeldの「合理的選択理論の多様性」とSascha Grehlの「行動経済学と限られた合理性」と編者執筆の「合理的選択理論の異例」に惹かれた。最初のもは経済学の合理的選択理論（thin version=empty version）の存在とRCT批判がどのバージョンに批判の矛先を向けたものかはっきりしないことを語った英文論文の縮小版である。しかし経済学以外の政治学、社会学の合理的選択理論を俄に追加したため、それらは荒削りで付け足しの感を否めない。二番目は「確実性下の意思決定」「不確実性下の意思決定」「ゲーム理論の代替モデル」と節題を設け、行動経済学の他「限られた合理性」研究の様々の動向を紹介している。最後のものは選好理論、効用理論、確率論、フレーミング効果、ゲーム理論の戦略的不確実性など、経済学の合理的選択理論（thin version）の例外、異例への取り組みの動向が紹介されている。このほかにも、「社会的ジレンマ」「公共財問題」「社会的ネットワークのなかの信頼」など興味深いものが並んでいる。もはや社会学の合理的選択理論は、アメリカよりもヨーロッパが完全に凌駕しているという印象をますます強くした。

●教養学部論集181号 p. 84 文献一覧

Coleman, J.S. [1974] 1979 の次に追加

Becker, G. [1979] 1982 *Der ökonomische Ansatz zur Erklärung menschlichen Verhaltens*. übersetzt von Monika Vanberg & Viktor Vanberg. Tübingen.

●教養学部論集 181 号 p. 84 文献一覧

- Diekmann, A./T. Voss** 2016 “Rational-Choice-Rezeption in der deutschsprachigen Soziologie.” in S. Moebius/A. Ploder (Hrsg.) *Handbuch Gesichte der deutschsprachigen Soziologie*. Wiesbaden : Springer. → **Diekmann, A./T. Voss** 2018 “Rational-Choice-Rezeption in der deutschsprachigen Soziologie.” in S. Moebius/A. Ploder (Hrsg.) *Handbuch Gesichte der deutschsprachigen Soziologie*. Bd : 1 : 663-682. Wiesbaden : Springer.
- Raub, W./T. Voss** 2018 “Micro-Macro Models in Sociology : Antecedents of Coleman’s Diagram.” in B. Jann/W. Przepiorka (eds.) *Social Dilemmas, Institutions and the Evolution of Cooperation*. pp. 11-37. Berlin : De Gruyter. → **Raub, W./T. Voss** 2017 “Micro-Macro Models in Sociology : Antecedents of Coleman’s Diagram.” in B. Jann/W. Przepiorka (eds.) *Social Dilemmas, Institutions and the Evolution of Cooperation*. pp. 11-37. Berlin : De Gruyter.
- Opp, K.-D.** 2014 “The Explanation of Everything. A Critical Analysis of Raymond Boudon’s Social Theory.” *Revista de Sociologica* 99(4) : 481-594. → **Opp, K.-D.** 2014 “The Explanation of Everything. A Critical Analysis of Raymond Boudon’s Social Theory.” *Revista de Sociologica* 99(4) : 481-514.

●教養学部論集 180 号 p. 114-115 文献一覧

- Raub, W./T. Voss** 2017 “Micro-Macro Models in Sociology : Antecedents of Coleman’s Diagram.” in B. Jann/W. Przepiorka (eds.) *Social Dilemmas, Institutions and the Evolution of Cooperation*. Berlin : De Gruyter. → **Raub, W./T. Voss** 2017 “Micro-Macro Models in Sociology : Antecedents of Coleman’s Diagram.” in B. Jann/W. Przepiorka (eds.) *Social Dilemmas, Institutions and the Evolution of Cooperation*. pp. 11-37. Berlin : De Gruyter.

文献

- Esser, Hartmut** 1993 *Soziologie. Allgemeine Grundlagen*. Frnkfurt : Campus.
- Opp, Karl-Dieter** 2004 “Review Essay, Hartmut Esser : Textbook of Sociology” *European Sociological Review* 20 : 253-262.
- Brüderl, J.** 2004 “Die Überprüfung von Rational-Choice-Modellen mit Umfragedaten.” in A. Diekmann/T. Voss (Hrsg.) *Rational Choice Theorie in den Sozialwissenschaften. Problem und Perspektiven*. S. 163-180. München : Oldenbourg.
- Barbera, Filippo.** 2006 “A Star is Born? The Authors, Principles and Objectives of Analytical Sociology.” *Papers Revista de Sociologica* 80 : 31-50.
- Raub, Werner & Thmas Voss** 2017 “Micro-macro models in Sociology : Antecedants of Coleman’s diagram.” in B. Jann & W. Przepiorka (eds.) *Social Dilemmas, Institutions and the Evolutionn*. pp. 11-37. Berlin : De Gruyter.
- Manzo, G.** 2007 “Progrès et ‘urgence’ de la modélisation en sociologie. du concept de ‘modèle générateur’ et de sa mise en CEuvre” *L’Année Sociologique* 57(1) : 13-61.
- Ylikoski, Petri** 2016 “Thinking with the Coleman Boat” Linköping University. The Institute for Analytical Sociology. The IAS Working Paper Series 2016 ; 1.1-38.
- Franco, Giuseppa** (Hrsg.) 2019 *Begegnungen mit Hans Albert. Eine Hommage*. Wiesbaden : Springer.
- Albert, Hans** 2007 *In Kontroversen verstrickt. Von Kulturpessimismus zum kritischen Rationalis-*

mus. Lit verlag.

- Hedstrom, P & R. Swedberg** 1996 “Social mechanisms” *Acta Sociologica* 39 : 281-308.
- . 1998 “Social mechanisms : An introductory essay.” in Hedstrom, P. & R. Swedberg (eds.) *Social Mechanisms : An Analytical Approach to Social Theory*. pp. 1~31. Cambridge Univ. Press.
- Elster, J.** 1989 *Nuts and Bolts for the Social Sciences*. Cambridge Univ. Press.
- . 1998 “A plea for mechanism” in Hedstrom, P. & R. Swedberg (eds.) *Social Mechanisms : An Analytical Approach to Social Theory*. pp. 454-73. Cambridge Univ. Press.
- . 2007 *Explaining Social Behavior. More Nuts and Bolts for the Social Sciences*. Cambridge Univ. Press.
- Maurer, Andrea** 2019 “Erklärende Soziologie. Anliegen, Positionierung, Netzwerke und Rezeption” in Stephan Moebius & Joachim Fischer (Hrsg.) *Denkschulen der Soziologie in der Bundesrepublik Deutschland*. S. 277-315. Springer VS.
- . 2015 “Institutionalisierung der erklärenden soziologie nach 1945” in Andrea Maurer *Erklären in der Soziologie. Geschichte und Anspruch eines Forschungsprogramms*. S. 35-49. Springer VS.
- Berger, R. & A. Tuitic** 2014 “Review of Wittek et al (eds.) *The Handbook of Rational Choice Social Research*.” *Soziologische Revue*. 37 : 518-521.
- Tuitic, Andreas** (Hrsg.) 2020 *Rational Choice*. Berlin : De Gruyter Oldenbourg.

【研究ノート】

『街道をゆく』 データベース作成と同書にみる 司馬遼太郎の視点 2: 「さ」 ～ 「の」

高 橋 光 一

Abstract In the previous report (Takahashi 2021), the author elaborated the plan of constructing a database on “Going along the Roads” by SHIBA Ryotaro together with a survey on the frequency-distribution of appearance of words with initial letters from “a” to “ko” in the Japanese syllabary. This is the second report on constructing the data base that includes words from “sa” to “no”. The distribution of frequencies of the whole of the collected words is also presented. The elements of similarity between the histories of Totsukawa and Switzerland are pointed out.

要旨 前稿（高橋 2021）で、司馬遼太郎『街道をゆく』（以後『街道』）に現れる語彙のデータベース化の計画と、五十音の「あ」行と「か」行に頻出する語彙についての結果を報告した。本稿では、「さ」行 360 語「た」行 324 語「な」行 127 語のうち、出現頻度が高い、あるいは『街道』において特に重要と思われるものを、『街道』での記述に注意しながら提示する。語頭音分布も前回のものに追加する。十津川村とスイスについて、相似に注目した歴史比較を試みる。

目次

- 1 「さ」～「の」の語彙
- 2 傾向と解説
- 3 語頭音の分布
- 4 十津川村とスイス

1 「さ」～「の」の語彙

分類項目に新たに‘領’を用い、地方の律令あるいは封建領地を表すのに用いた。前回同様、特定の地域での伝聞あるいは個人特に司馬の思考を表す語句を“ ”で囲んだ。また、原則として、筆者による追加事項や筆者の主観的記述には冒頭に“*”を付けた。

「さ」

済州島〔さいしゅうとう〕地 28 耽羅紀行 31 蘭土紀行 II

チェジウド。朝鮮半島南端の先にある火山島で、韓国の済州道を成す。長径 70 km, 短径 30 km のほぼ東西に長い長円形。3 人の神が穴から生まれ、島の高氏、梁氏、夫氏の祖となったという神話がある。朝鮮では、『史記』に徐福が不老長寿の薬を求めたという記述がある島であると伝えられている。中央に、韓国最高峰漢拏山（ハルラサン、かなさん、1,950 m）の火山があり、島の岩質—安山岩・玄武岩—の基を与えている。（*北西風が典型的カルマ

ン渦を生む。)山地の周囲は広大な平地である。植生が豊かで、半島にはない榎(かや)の木も自生する。昔の耽羅王朝の地。元による高麗侵攻の時、最後まで抵抗した三別抄(さんべつしょう。高麗の強力軍隊)が拠ったところ。モンゴル兵の駐屯地となり長く蒙古馬が放牧された。元の衰亡後も、元兵はこの島に残ったという。16世紀には、朝天を含む6か所に海賊を防ぐための水戦所があった。李朝時代の流人の地で、北側の朝天は李氏朝鮮の党争で配流された人が最初に着いた港である。李承晩政権下の1948年4月3日、4.3蜂起=4・3事件が起き、約8万人の島民が犠牲になった。済州島人の日本移住の原因にもなったという。盛んな蜜柑栽培は日本からの苗木で始まった。その他、除虫菊、はっか等を産する。山麓では牧畜。風を通す石垣で土地を囲むのはアイルランドと似ている。“秀才と美人の産地”であるのは、李氏朝鮮下で党争に敗れここに流罪となった知識階級が多かったから? 儒教に基づく礼の国であるのは朝鮮半島と変わらない。自然と社会は“三多”と“三無”の2語によって表わされるという。海女の潜水能力は優れている。1970年頃から、火力発電所が稼働し水道が全島に巡らされ、住民は水汲み労働から解放された。*大戦後、新婚旅行の人気目的地となった。人口約50万。海外に約50万。東京・大阪に約10万。面積1,800平方km。

最澄〔さいちょう〕人 1.1 湖西のみち 10.1 羽州街道 19 中国・江南のみち

767-822 称徳女帝の神護景雲元年生まれ。日本における天台宗一草木国土悉皆成仏一の祖。近江の国滋賀の郡(おうみのくにしかのこおり)古市郷出身(今の坂本あたり)。幼名広野。この地には渡来者東漢氏(やまとのあやうじ)が定着していた。(「あや」は韓国の「伽倻(かや)」を示すか。)父は三津首百枝(みつのおびともえ)。12歳で出家、785年得度、20歳頃、国家昇級試験を受ける。804年、第16回遣唐使団に加わり、空海らとともに入唐し翌年帰国。越州の龍興寺で密教教典を写経したことが後の空海(長安で学び受戒した)との対立の原因となった。旧仏教との戦いの中で『顕戒論』を執筆(820年)、天台教学の基礎を確立したが、体系化の前に没した。弟子に義真、円仁がいる。

催馬楽〔さいばら〕芸 3.3 河内みち

大陸から伝わった楽曲による日本の古代庶民歌謡。大倭、河内、摂津、山背、播磨、淡路、丹波、但馬、近江、若狭、伊勢、美濃、尾張などで広まった。管楽器と笏拍子で伴奏しながら歌う。平安時代に興隆し、雅楽の一つになった。宮廷では箏(そう)、笙(しょう)、篳篥(ひちりき)、琵琶を使う。「石川の 高麗人(こまうど)に 帯を取られて からき悔いする…」などの歌詞から、楽の要素には朝鮮渡来人がもたらしたものもあるとの推理も可能。
*大陸から伝わったと思われる芸能に歌垣もある。司馬はその原型を朝鮮半島で見た(『街

道 2.24』参照)。

鎖国〔さこく〕政 13 壱岐・対馬の道 28.17 耽羅紀行 35 オランダ紀行

人・物の国間の自由な往来・取引きを禁止すること。ふつう明治以降にできた概念とされるが、志筑忠雄の訳書『鎖国論』(1801年)がある。アジアでは中国、朝鮮が始めた。中国の鎖国は明代の→鄭和(ていわ)大航海以後始まった。朝鮮では釜山に倭館(ウェグアン)があり、対馬藩使節が朝貢の時そこに滞在したが、外部との出入りは禁じられていた。日本では、カトリックのスペイン・ポルトガルを拒否し、清およびプロテスタントのオランダとは長崎の出島での交易を許可した江戸幕府の政策で、実質的には家光(将軍在職 1623-51)の代から始まった。なお、伊達政宗がローマに支倉六右衛門常長(あるいは長経)らを派遣したのは1613年である。寛永10(1633)年の鎖国令では、出国を図った者は死罪と定められた。日本の医学、科学、農業に影響を与えた。なお、対馬の佐須奈港も朝鮮半島と米を貰うための往来に門戸を開いていたが、これは許可制の朱印船(奉書船とも)と合わせ幕府公認だった。鎖国朝鮮側は対馬から銅、錫を得た。しかし、文化交流の域には達していない。朝鮮通信使は儀礼外交が主目的。日本では、欧米露の武力外交により幕末に終了。朝鮮は1875年の江華島事件を契機に鎖国を終了させられ、1880年元山を開港した。*検閲によって広範な情報の流入を制限することも鎖国の目的である。独裁国家ではいつでも起こりうるし現実に起きている。範囲を狭く限定した検閲は日本でも行われるが、これはふつう鎖国政策とは呼ばない。[参] 松田毅一『伊達政宗の遣欧使節』(新人物往来社 1987)

薩摩藩〔さつまはん〕領 1.5 長州路 8.4 種子島みち 14.2 南伊予の道

鹿児島藩とも。いまの鹿児島県。島津氏が藩主。豊臣秀吉以前は全九州に影響力があつた。関ヶ原の戦いでは西軍に属す。1637年琉球を属領とする。海運で優れた。江戸期、士族と貧農だけがいて文化を担える富農がいなかった。台風災害と、藩土の大部分が米作に適さないシラス台地でありながら、江戸幕府下では米が貨幣の役割を果たしていたためである。1684年の人口35万人が1706年では46万人になったのはカライモ=サツマイモの、ひいてはコロンブスのアメリカ大陸到達のお陰である。1827年からの藩政改革は成功し、島津斉彬(なりあきら)は洋式軍備を進め、公武合体派の久光の代に倒幕が成った。西南戦争で士族が消滅して、この藩の文化的伝統は途絶えた。ただし、→沈壽官のような士族階級は残った。また、西郷隆盛、大久保利通らが新政府の中での薩摩閥の核となった。江戸期は鎖藩していたが、藩医と兵道(ひょうどう)は藩外留学ができた。

ザビ（ヴィ）エル，フランシスコ〔Xavier, Francisco de Yasu y〕人 11.3 肥前の諸街道 22 南蛮
のみち I 23.2 南蛮のみち II

1506-1552 スペイン，ピレーネー山脈のバスク地方出身の宣教師。カトリックイエズス会員。日本に初めてキリスト教を伝える。パリに学び，ロヨラらとイエズス会を結成，1537 年司祭となる。ポルトガル王の要請でインドに行き，現地布教に努める。1541 年，リスボン港から 700トンの船で東洋に向かい 1549 年（ポルトガル船の種子島漂着から 7 年後），トレスと共に鹿児島上陸。平戸，山口，京都などで布教活動を行う。豊後大友宗麟を受洗させた。約 2 年後インド，ゴアに戻り，鎖国中の清で布教を企図。広東港外の島で待機中に熱病で死去。死後，法王庁の資格審査を経て聖人に列せられた。イベリア半島ピレーネー山脈の麓に，レコンキスタの最中，アラゴン・ナバラ国王アルフォンソ I が建てたザビエルという城がある。F. ザビエルの生家である。バスで 30 分のサングエサ村に Hotel Yamaguchi があった。

「し」

塩〔しお〕物・食 11.2 肥前の諸街道 26.29 仙台・石巻

中国にあっては長く国家の専売品だった。よって闇市場が形成される。明の海賊王直も元は塩商人だった。晴天の多い地域では塩田で天日精製する。多くは釜で煮る“蒸釜”法だった。古代は海藻に海水をかけて塩分を濃縮したものを釜の上に載せて焼いた。

自然保護〔しぜんほご〕普 11.13 南伊予の道

政治・経済・戦争・遊技などの人為が自然環境に及ぼす影響を極力抑えようとする試みは欧米に伝統的に見られる。いわゆる“サンクチュアリ”や大都市の森林公園はその例である。日本でも，江戸末期に至るまで神社・寺・城はそうした意識の中心にあったという歴史があって，とくに徳川幕府の果たした役割は注目に値する。この点では，現代日本で行政がしばしば示す無知・無理解・無頓着には驚くべきものがある。司馬一行が伊予を訪れたときはちょうど武道館建設計画に伴う“新・宇和島騒動”が持ち上がっていて，司馬は明治初期にあった大久保利通と大阪高師ノ浜のエピソードと対比させた。＊その後“騒動”は決着し，市と愛媛大学が協力しながら城山の環境保全に努めている。自然と歴史が土地の自意識と自負心を高める資産であることに気づいた好例である。

柴田 勝家〔しばたかついえ〕人 4.5 北国街道 越前の諸道 18 北国街道 越前の諸道

1522（大永 2）?-1583（天正 11）織田家筆頭家老。信長軍による越前の一方向一揆平定後，越前的大名。織田信秀，信勝，信長，秀信に仕えた。1577 年の上杉謙信との戦いで秀吉と

対立。1583年4月の賤ヶ岳の戦いで秀吉に破れる。気象条件が悪い地理的辺境の地であって、信長死後、近畿を中心に勢力を伸ばしつつあった羽柴秀吉に直ちに對抗できなかった。＊後の豊臣政権5大老の一人、上杉景勝の動きにも牽制されていた可能性がある。

シーボルト〔von Siebold, Philipp Franz〕人 35 オランダ紀行

1796-1866 医者・博物学者。ドイツ生まれ。一族は医者。1823年、長崎に医者として着任（『解体新書』から約50年後）。日本人患者を診療する傍ら医学と科学を教授し、数十人の日本人弟子を育てた。1828年シーボルト事件で追放されたが1859年再来日。晩年は東インド会社の日本顧問を務めた。娘いねは女医となった。オランダのライデンにシーボルトが持ち帰った多くの日本資料が、またライデン大学に日本研究の課程がある。〔著〕『日本』『日本動物誌』『日本植物誌』。

島津氏〔しまづし〕族 3.2 肥薩のみち 8.4 種子島みち 17 島原・天草の諸道 42 三浦半島記

渡来系の惟宗氏が藤原氏の荘園管理者であったが、後武士化して島津家の祖となった。薩摩藩当主。敗勢の時は風のように退却する。戦国期に、薩摩・大隅・日向を統一し、天草を支配下に置きながら阿蘇氏大友氏を滅ぼし九州の覇者に成長した。関ヶ原の戦いで西軍に与する。逃げ場を失った退却で徳川本陣を突き抜け伊勢に出た。敗戦後、薩摩全土に臨戦態勢を敷き、幕府軍と対峙した。徳川家康を最も恐れさせた外様大名だった。内々の反徳川の姿勢は幕末まで続く。浄土真宗への弾圧は執拗・凄惨を極めた。幕末の藩主斉彬（なりあきら）は開明的で藩の近代化改革を進めた。

シャーマニズム・巫俗〔shamanism〕宗 26.19 嵯峨散歩 28.22 耽羅紀行

憑依・脱魂によって神霊と交感し、占い・予言・祭祀を行う習俗。憑依能力がある者をシャーマン、日本ではカンナギと呼ぶ。世界に広く分布する。語源はツングース諸族語にあるとされる。この点において、シベリア、満州、朝鮮半島、済州島、日本列島は同系であると司馬は考える。〔参〕玄谷駿『済州島巫俗の研究』（第一書房 1985）

儒教〔じゅきょう〕教・学 8.1 熊野・古座街道 20 中国・蜀のみち 26.211 仙台・石巻 28 耽羅紀行

“仁”と“礼”を重んじる孔子（551BC-479BC）の思想を基づく倫理体系。その学問が儒学。英語では Confucianism。「仁礼知義」を重視し社会秩序の回復を目指す。“鬼神”を遠ざけ“怪力乱神”を語らない合理精神がある。過去の中国、現在までの朝鮮半島に於ける支配的思考原理で、官僚・官衙崇拝の基盤となった。11世紀から内容に大きな変化が生まれた。特に、

12 世紀に生まれた朱子学は日本に絶大な影響を及ぼした。小人と大人・君子（冠をかぶる）を区別する。地位のある者は単純肉体労働をしてはいけない。宋時代以降の新儒教では、四書『大学・中庸・論語・孟子』を重視し、ヤンバン制と鎖国政策の李氏朝鮮を支配した。朝鮮の儒教下では他人に裸を見せてはいけないので、漁師は蔑視されたという。以上によれば“日本人は小人で野蛮”である。中国では、1911 年の辛亥革命以降否定されている。日本では、江戸期の藤原惺窩、林羅山らによって興隆を見た。＊科学には肉体労働が伴う。儒教下の中国では権力者は肉体労働を蔑視したが、科学の誕生が妨げられた原因の一つであろう。日本の封建領主にはそのような観念は一般には無かったようだ。＊江戸期の統治倫理である。「身体髪膚之を父母に受く敢えて毀傷せざるは孝の始めなり」（孝教）や「忠臣孝子」の語で広く浸潤した。これに、鎌倉期以来の将軍御家人関係の基幹にあった「恩」「減私奉公」が加わっているのが日本封建倫理の特徴であり、明治政権下の社会に引き継がれた。これらの観念の民間受容には、江戸後期の読本（よみほん）と呼ばれた勧善懲悪の大衆小説も寄与したと思われる。作家には滝沢馬琴、山東京伝らがいた。＊孔子を祀った堂を聖堂あるいは孔子廟という。東京都文京区、栃木県足利市、佐賀県多久市など日本のいくつかの地にある。東京湯島のいわゆる湯島聖堂は林家の私塾で幕府の学問所としたものである。

浄土真宗〔じょうとしんしゅう〕宗 3.2 肥薩のみち 9.2 播州揖保川・室津みち 17 島原・天草の諸道 18 越前の諸道 21.1 芸備の道

親鸞を祖とし蓮如を中興者とする本願寺系の仏教宗派。阿弥陀如来を信仰し「南無阿弥陀仏」を唱え他力往生を期す。肉食妻帯を可とする在家者＝門徒による講組織を信者連携の骨格とする。年貢を集める寺領は持たず信者の寄進によって支えられた。1559 年、法王顕如が貧窮にあえぐ天皇家に献金して門跡号を取得、下層民に対する公家の権威を獲得した。中世戦国期に一向宗・門徒宗などと呼ばれ広がった。加賀、三河、伊勢では強力な門徒集団が形成された。一部の武家はこれを恐れこれと戦い抑圧した。信長の石山合戦、島津の念仏停止（ちょうじ）など。ただし、のちに徳川幕府は、血統相統系を西本願寺（豊臣系本願寺派）と東本願寺（徳川系大谷派）に分離し公認した。ここからも薩摩藩の特殊性が分かる。唯円による？『歎異（異端を嘆く）抄』は親鸞の談話集。「怪力乱神」を排するので、門徒の地には民話伝承が少ない。この宗派は拝観料を取ることはない。

縄文時代〔じょうもんじだい〕史 38 オホーツク街道

旧石器時代から弥生時代の間の時代で約 1 万年前から約 8,000 年間続いた。ほぼ、日本列島全域にわたる。草創期、早期、前期、中期、後期、晩期と 6 区分される。狩猟、漁労、採

集とその加工で食料を得ると考えられてきたが、三内丸山遺跡の調査で、栽培農法も行われていたことが判明した。大陸原産の粟・稗はこの時期に列島にもたらされたい。手法として、自然物の簡単な加工による石器や弓矢を用いた。土器が使用されたことから、定住生活をしていたと考えられる。青森県亀ヶ岡遺跡の土器には漆塗りのものがあり、同様の土器は北海道釧路市からも出ている。三内丸山遺跡では、青森県内には存在しないと思われる翡翠を材料にした玉が見つかった。集合堅穴住居を核にして、集団間の広範囲の交流があったらしい。稲作と鉄器に基礎を置く→弥生文化の始まり、あるいは新たな（ツングース系？）北方民族の移入によって終焉を迎えた。

新羅〔しらぎ〕史 1.1 湖西のみち 2.2 新羅の旅 2.3 百済の旅 13 壱岐・対馬の道

シンラ・シラ。中国（北齊）の呼称は楽浪。朝鮮半島に BC1 世紀に始まり、992 年間続いた朝鮮最初の統一国。4 世紀半ばの部族連合国が基礎となった。唐を盟主国とし、官吏に唐服を着用させ、唐への使者には唐風の姓名を名乗らせた。第 29 代武烈王のときに唐と連合して百済を滅ぼす。日本は、斉明・天智帝のときで、白村江の戦いで敗れるが、その後も、相互の遣使によってささやかな関係を保った。遣唐使の安全を保証するためにも新羅との緊張的友好関係は必要だった。8 世紀から渤海国の圧迫を受ける。935 年滅び、王氏高麗に取って代わられた。＊広隆寺弥勒像、東大寺大仏との関連を思わせる仏像が今に残されている。司馬は近江で新羅・高麗の痕跡を感じた。

真言密教〔しんごんみつきょう〕宗 3.3 河内みち 4.1 洛北諸道 26.210 仙台・石巻

真言宗。または真言宗の教義を指す。中国の密教をもとに空海が開いた日本独自の宗教で、『大日経』を主教典、『理趣経』を秘典とする。本山は金剛峰寺。祈ることで、健康、疾病、気象、生死を制御でき、即身成仏できるとした。平安時代には、加持祈祷と合わせて貴族社会に流行した。後の覚鑊（かくばん）による真義真言宗は根来寺を本山とした。＊司馬によれば「空海は矛盾のない論理体系を完成させたため、後継者の多くは師承に務めることしかできなかった」が、覚鑊は例外である。

新撰組〔しんせんぐみ〕組 1.3 甲州街道 33.1 白河・会津のみち 36.2 神田界隈

江戸期末、尊皇派から幕府を守るためにつくられた佐幕派の軍事集団。始まりは、清川八郎の建議による浪士組で京都に駐在。清川が江戸に戻された後、京に残った芹沢鴨、近藤勇、土方歳三らによって結成された。初代隊長芹沢を殺害して近藤勇を隊長とする。京都守護職として京に駐留した松平容保（かたもり）の意に添って市中の警護を務めた。池田屋事件、

禁門の変が関わった主な事件。勝海舟の策に乗り、甲陽鎮撫隊を組織して甲州甲府城に向かう。途中、甲州街道沿いで酒宴を重ねている間に甲府城は板垣退助に抑えられてしまった。甲州勝沼で敗れ、小仏峠を越えて江戸に戻るが、勝の意向を受けて流山を最後の戦いの場とする。

神道〔しんとう〕宗 1.2 竹内街道 13 壱岐・対馬の道 27.2 禰原街道 28.23 耽羅紀行 40.29 台湾紀行

霊験あらたかなる神を崇める日本固有の宗教形。ト占の後裔。古神道では、神は森・山に宿るまたは降りるとされ、いわば自然が本殿・拝殿だった。その場所またはその場所を崇める場所を高庭という。人工の建造物は設けない(*森の民族ゲルマン人を思い出させる)。「神道」の語は日本書紀で最初に用いられた。布留の石上(いそのかみ)神社では、高庭が明治7年に時の宮司によって発掘された。出土した宝物は神社で秘蔵されている。平安期以降、死後、人を神として祀ることが行われるようになった。吉田兼俱(かねとも)が15世紀の戦国期頃に、平安貴族様式と仏教の加持祈祷の要素を取り込むことで新形式を始め、後衰えたが江戸期、吉川惟足が再興した。明治期に政府神祇官(のち神祇省)による国家神道が生まれ、1936年に予備役海軍大将小林躋造(せいぞう)、内務省総務長官森岡二郎により台湾にも持ち込まれた。*外来の宗教の影響を受けつつ、吉田神道に加え江戸期末までに多くの流派(両部、伊勢、儒家、垂加、復古、教派などの各神道)が生まれた。明治政府以来の国家神道は制度上1945年以降消滅したが、民間の中に「神社本庁」(役所の「庁」を例外的に使用)が宗教法人として存在する。

神仏習合〔しんぶつしゅうごう〕宗 8.1 熊野・古座街道

神仏混淆。神信仰と仏信仰を融合させること。神前での読経、神への菩薩号付与などを行う。日本固有(?)の信仰形態で奈良時代に始まる。思想としては本地垂迹(仏・菩薩が日本で神の姿をとったとする)またはその逆の反本地垂迹、形としては神を祀る寺—神宮寺—や神前読経がある。江戸期から明治にかけて神仏の分離運動・政策がとられた。

親鸞〔しんらん〕人 16 叡山の諸道 17 島原・天草の諸道 18 越前の諸道 21.1 芸備の道 34.1 大徳寺散歩

1173(承安3)-1262(弘長2)浄土真宗開祖。9歳で出家、29歳の時法然(ほうねん)に入門。仏教の救済の対象から外されていた獵師農民を相手にした。凡人救済を説く法然集団は宗教・政治迫害を受け、親鸞は越後に流罪となった(1211年まで)。1234年京都に戻る。現世利益を否定し阿弥陀如来に頼り救済を願う他力本願を説いた。法然の思想を受け継いで「悪人正機」を説く『歎異抄』は唯円の著とされる。弟子に、加賀で布教活動をした蓮如が

いる。

「す」

菅江 真澄〔すがえますみ〕人 25 中国・閩のみち 29.1 秋田県散歩 41.18・26 北のまほろば

1754-1829 三河で生まれ秋田で没した。江戸中後期の国学者・本草学者・漂泊の旅行者。本名白井英二。絵が得意だった。長じて頭巾をかぶって生涯を送った。30歳の頃、信州洗馬村に滞在、村人に古典を講じ和歌を教えた。1784年より40年ほどにわたり東北各地を遊歴し、各地の民生記録を残した。臼の調査は有名。〔著〕『菅江真澄遊覧記』の「外浜奇勝」の中に、土器の出土についての記事がある。考古学者鈴木克彦はこの記述をもとに発掘し縄文時代の遺跡を見つけた。民俗学の先達として、柳田國男に強い影響を与えた。〔画〕『百白之図』

鮎・寿司〔すし〕食 9.2 播州揖保川・室津みち

語源は「酸し」。炊いた米は酢で味付けする。大阪で握り鮎が広まったのは関東大震災で少なからぬ東京の鮎職人が大阪に移住したため。鮎種としてのシャコは大阪では好まれなかった。

須田 剋太〔すだこくた〕人 3.3 河内みち 7.1 大和・壺坂道 18 越前の諸道 24.2 奈良散歩 31 愛蘭土紀行 II 34.1 大徳寺散歩

1906-1990 埼玉県熊谷生まれ。画工。十代で結核を患い軽井沢で療養生活を送る。芸術大学の受験で4回失敗した。浦和で暮らし妙義山に籠もる。戦時中は軍需工場で働く。戦後、奈良薬師寺に住み込む（このとき東大寺の上司海雲、画家杉本健吉、写真家入江泰吉と出会う）。奈良県田原本の農学校で美術講師を勤務。日展で特選。越前の陶芸村でも製作活動をした。なっば服と肩掛け黒鞆姿で司馬の『街道』にしばしば同行し数々の話題を提供する人材で、「35 オランダ紀行」まで挿絵を担当した。酒は嗜まず若さは“苦手”（11.3）、曹洞禪・道元・梵字・植物に深く惹かれる。会話発音で鼻濁音が混じる（29.1）。泳げない（27.1）。眼鏡枠のデザインも頼まれたが全く売れなかった（18）。大阪府立江之子島文化芸術創造センターが挿絵のインターネット上公開を行っている。司馬は敬愛の心を籠めて「須田画伯」と記す。

スペイン〔Spain〕地 22 23.1 南蛮のみち I・II

正式名称はスペイン王国。首都はマドリッド。主に海拔数百メートルの高原からなるイベ

リア半島の大半を占める。降雨は少ない。日本古称で南蛮の一（もう一つはポルトガル）。711 年、西ゴート族をイベリア半島から駆逐したイスラムサラセン人の支配下では科学技術はヨーロッパ諸国を凌駕していた。製紙技術はその一つである。王朝（イベリア半島に支配力を及ぼしたのはアッバース朝 750-1258, ムラービト朝 1056-1147, ムワッヒド朝 1130-1269）の間の抗争によって弱体化, 8 世紀初頭に始まる国土回復戦争（→レコンキスタ）期に成立したスペイン統一国家（前身はアラゴン王国とカスティリア王国）が現スペインの基礎となったが, 家畜の放牧とも相まって国土が荒廃し, フェリペ III 統治下で断行されたモーロ人（優れた灌漑技術で農業生産を担っていた）追放で農業が衰退した。1492 年, イサベル I はコロンブスの航海計画を支援, アメリカ大陸から収奪した金銀を他国に廻す経済がスペインを支えたが, フェリペ II の時代の破産宣言につながった。スペイン船の土佐への漂着は 1596 年。戦国時代以降の日本にキリスト教, 天文学, 医学, 地理学, 軍事によって影響を与えた。伊達政宗が派遣した支倉六右衛門常長（長経）は 1615 年（無敵艦隊敗北後 27 年）にマドリッドでフェリペ III に謁見した。トレドは歴史が凝縮した古都。カタロニアとバスクは自立意識が強い。1936 年に始まった内乱を経て 1975 年に王政復古した。農業を主産業とし, 麦, オリーブ, オレンジなどを生産。人口は約 4,500 万人。*レコンキスタと十字軍との関係については櫻井康人『図説十字軍』（河出書房新社 2019）第 4 章に簡潔な説明がある。イスラム人のイベリア半島への関心は 8 世紀に始まる。E. ギボン『ローマ帝国衰亡史』第 51 章（中野訳, 筑摩書房 1992）を参照。*政宗の遣欧使節はその一部がスペインに留まり帰国しなかったようだ。その子孫が今でも現地に暮らしているという。[参] 太田尚樹『支倉常長遣欧使節もうひとつの遺産 その旅路と日本姓スペイン人たち』（山川出版 2013）。*司馬はザヴィエルによってスペインに導かれた。

「せ」

清少納言〔せいしょうなごん〕人 9.4 信州佐久平みち 33.1 白河・会津の道

966?-1025? 歌人。清原元輔（908-990）の娘。藤原一族の最盛期の人。随筆『枕草子』でうかがえる宮廷生活を送り, 一条天皇（980-1011）の妻定子に愛された。才気煥発だった。同時代に紫式部（973?-1014?）がいる。*少納言は令で定められた太政官の役人を意味したが, 後に職権は無くなった。

西南戦争〔せいなんせんそう〕事 3.2 肥薩のみち 6.1 沖縄・先島への道 25 中国・閩の道

西南の役。佐賀の乱の 3 年後, 1877（明治 10）年 3 月 4 日～19 日の明治政府と薩摩藩の戦い。日本最後の内戦。“西郷暗殺計画”に激昂した鹿児島私学校生徒たちの動きが直接の

発端だったという。鹿児島その他、宮崎、延岡等も戦場になった。熊本県田原村の田原坂は主戦場として有名。薩摩軍敗戦の一因は熊本城に拘ったことと司馬は考える。また、この戦争は“民俗学”的には、明・清時代の南方中国における「械闘」と比較できるとも考えた。＊徴兵された政府軍兵士の構成については触れられていない。

世宗〔セジョン：せいそう〕人 28.6 耽羅紀行

1397-1450 李氏朝鮮第4代国王。太宗の第4子。ハングル文字制定（1443年。この呼称は20世紀初頭で、それまでは“ウォンムン”“アムクル”“アヘックル”などと呼ばれた）、農書・史書編纂の業績がある。李朝が最も繁栄した時代を創出した。倭寇撃滅のために1419年約10日間対馬に侵攻（応永の外寇）した。1422年以降、対馬・日本との交易関係は回復した。

禪〔ぜん〕宗 9.2 播州揖保川・室津みち 14.1 南伊予の道 34.1 大徳寺散歩

栄西が宋より伝える。煩惱から離れ自力本願を目指す。日本での主流は曹洞宗と臨済宗。武士道や茶道などの‘道’の根底に禪の思想がある。“禪”をやるから禅坊主は悪くなった。民芸“思想”を看板にするから民芸は悪くなった。禪は天才の道で、凡人には毒である。（以上、司馬の分析。ただし、自説を分析されることは好まないようである〔34.1 狂雲集を参照〕。）夢窓疎石（1275-1351）については、悟りを得たときの頌「等閑 撃砕す虚空の骨」を取り上げながら紙幅を割いて紹介している（26.16）。

「そ」

宋〔そう〕史 19 中国・江南のみち 25 閩のみち

960-1279 中国の王朝国家。唐代と元代の間の期間、日本では藤原氏・平家・源氏の時代に相当。平清盛は対宋貿易で利を得た。この頃、日本-中国（福建）を往来し日本に滞在した中国人の記録が残っている。1127年、金の圧迫を逃れ江南に移動、これを南宋とよぶ。滅亡の150年ほど前、岳飛將軍の頃は軍事的に優位だった。滅亡期、流民が日本に元（げん）の情報をもたらした。ちなみに、元寇は1274年と1281年。平氏政権以降の日本の貿易相手国で、日本の主輸入品は銭、香料、薬品、陶磁器、輸出品に金、銀、水銀、椎茸があった。銅銭の流出で銅不足になり、1214年に銅銭による支払い禁止令を出したが、効果がなかった。＊この間、日本はなぜ通貨を自家製造しなかったのか。

孫文〔そんぶん〕人 40.4 台湾紀行

1866-1925 広東省生まれ。香港で医学を学び医院を開業すると共に興中会を結社。中国の

近代化に情熱を傾けた。1912 年、中華民国臨時大總統に就任したが、1913 年いわゆる第二革命に失敗、秘書の宋慶齡（妹の美齡は蒋介石の妻）らとともに日本に亡命した。1915 年、宋慶齡と結婚。清朝を倒すことを当面の目標とし、成功したが軍閥政権に対抗しうる勢力をつくることはできなかった。1924 年の第 1 次国共合作を主導。北京で病死。1895 年にも来日。曰く「天下為公」。犬養毅、宮崎滔天（とうてん）らと交流があった。

「た」

大徳寺〔だいとくじ〕建 34.1 大徳寺散歩

山号は龍宝山。京都北部、紫野にある臨済禅宗の寺。開祖は大燈（灯）国師（1282-1337）。赤松則村が造った草庵がありこれが草創と伝えられる。花園・後醍醐帝の庇護のもと拡大発展する。室町時代、政治権力下に入ることを嫌い、堺商人の支援の下、林下の僧門を維持した。応仁の乱で焼壊。一休、沢庵の系譜を持つ。秀吉が信長の葬儀を営んで以降、大徳寺は再興する。重層の山門「金毛閣」は古溪の建立。村田珠光・千利休以来、茶を通じて俗と関わる。現在の仏殿、法堂（はっとう）は商人、大名の寄進による。江戸期に 56 の塔頭（たちゅう）があったが、明治の廃仏毀釈で現在は 24。山門、障壁画などの重要文化財が多数あって禅・茶文化を伝えている。訪問者は履き物の脱ぎ方に注意しなければならない。大きさと丹塗りの色でひときわ目を引くのが古溪・利休が建てた山門「金毛閣」である。上層に利休の像を置いたことが秀吉の怒りを買った。司馬のみならず、茶の「侘び」との不調和・乖離に驚く。

太平記〔たいへいき〕文 14.3 南伊予の道

南北朝時代の軍記物語。作者不詳（小島法師？玄恵？）。全 40 巻。1370 年頃完成。北条政権崩壊、建武の中興、足利尊氏・楠木正成・新田義貞、後醍醐天皇の動向と死、南北朝時代の終焉までを描写する。公武の抗争を通してこの時代の仏教的正義・死生観を表す。後の講談への影響大。大森彦七と妖怪の挿話が『14 南伊予・土佐の道』に登場する。

平 清盛〔たいらのきよもり〕人 9.2 播州揖保川・室津みち 19 中国・江南のみち 42 三浦半島記

1118-1181 平安時代末期、伊勢を基盤とした平家の武士。父は忠盛。保元の乱で崇徳上皇方に勝ち、平治の乱で源義朝に勝ち、政治の実権を握った。1167 年従一位太政大臣。管理した荘園は 500 に達したという。大輪田の湊、博多港、下関港を整え、日宋貿易で富を得た。福原を対宋貿易の基地にした。輸入の主品目に宋銭、輸出品目に金があった。（国際的には金と銅の非等価交換。）貴族化し宮廷の内外に敵を多く持った。反平家の動きは 1180 年の源

頼政挙兵に始まる。司馬は日本の旧来の経済体制を変えようとした人物として描いている(9.2)。

台湾〔たいわん〕地 25.20 中国・閩のみち 40 台湾紀行

中華民国の本島。面積約3万6,000平方km。(九州は約4万3,000平方km。)台湾海峡を挟み中国福建省に対する。首都は台北(たいぺい)。先住民は高山族と呼ばれる。台湾山脈の東西で地理的環境が異なる。旧日本名は高砂国。「塔伽沙谷(たかさが)は唐土東南の海中にあり…」(西川如見『長崎夜話草』1720)。「中華の南にあり。中華を去ること日本の路程七十余里。」(貝原益軒『扶桑記勝』)。唐～明の時代は、中国では流求、小琉球などの名で呼ばれた。オランダ、スペインが西海岸に極東交易の拠点設けた。明の滅亡期、清の支配が及んだが島民による大きな反抗が2度起きた(1721年、1786年)。鄭成功によるオランダ駆逐後の対清戦争の拠点もあった。明治政府、琉球国の漂流民54人が台湾山地人に殺され、清の無対応から、日本は1874年台湾出兵。対抗して1885年、清は台湾省とした。1895年、日清戦争後の下関条約で以後50年間日本領となる。日本の台湾経営の基礎は兄玉源太郎、後藤新平、新渡戸稲造が築いた。新営は製糖業が盛んだった。1930年、先住民の武装蜂起「霧社 Wushe 事件」が起きた。現地人の反乱を鎮撫するために乃木希典が旅団長として入台したこともある。1945年、中国国民党政府軍が入島。国共内戦での敗戦後、大陸から逃亡した国民党政府の全面的統治下に入った。陳儀に代表される本省人抑圧政治のもと1947年、二二八事件発生。1952年日華平和条約。1971年、国連から脱退、翌年日本と、1979年、アメリカとも断交。1978年、蔣経国総統着任。1987年戒厳令解除。1988年、李登輝総統着任。官吏公用語是北京官話だが、多くの民族語がある。山地人部族間の公用語は日本語だったという。宗教は道教・キリスト教・仏教が多く信仰されている。20世紀末の経済発展が著しい。北原白秋は1934(昭和4)年、台湾を訪れ『華麗島第一印象』(改造)という文を残している。
* 人口約2,250万のうち先住民族は2%とされる。2016年、民進党総裁が誕生。
* 2018年10月の外貨準備高は4,600億ドル。バレンシアオレンジの栽培法が日本から伝授され成功したのは、気候がカリフォルニアに似ているから。
* 2019年末に拡散が始まったCOVID19に対しては、進歩的なIT応用の行政対策で目覚ましい成果をあげたことで世界の注目を浴びた。
* 司馬の最初の台湾行きは1993年1月。台湾の未来を温かい目で見ていた。[参] 伊藤潔『台湾』(中公新書)。

高杉 晋作〔たかすぎしんさく〕人 1.5 長州路 21.1 芸備の道 33.1 白河・会津のみち

1839-1867 長州藩士。松下村塾生。過激派志士。先祖は広島県(安芸国)吉田の人。毛利

定広に近侍として仕えた。藩の密命で上海に渡り中国の実情を見聞。イギリス公使館焼き討ちや外国船砲撃をした。奇兵隊その他の兵を集め長州藩守旧派と戦い破り、新藩政権をつくった。奇兵隊を編成したきっかけは、藩の砲台がイギリス軍に占拠されたとき既存の武士は戦わず逃散したことだという。晋作曰く「肉食之士人（美食する武士階級）ら皆事に堪えず」第 1 次長州征伐後、藩内佐幕派をクーデターで駆逐。長州藩を海上封鎖するために周防の大島に停泊中の幕府艦隊を急襲しそれを退散させた。4 月結核で病没。

伊達 政宗〔だてまさむね〕人 24 近江散歩 26.21・7・13 仙台・石巻

1567-1636 初代仙台藩主。伊達家第 17 代当主。米沢城主輝宗の長男。幼名梵天丸。1584 年家督を継ぎ、1590 年までに陸奥・出羽を治下においた。織田信長・徳川家康との交誼を保ちつつ奥州平定後関東進出を狙うが豊臣秀吉に阻まれる。母が溺愛する弟小次郎を殺害。1590 年 4 月に始まった秀吉の小田原攻めに遅れて参加、奥州仕置により 1590 年、会津を失う。1591 年から岩出山に治所換え。関ヶ原の戦いでは、家康から領地加増の約を取り付け東軍に与する。岩出山城ののち、仙台青葉山東端に無天守閣の仙台城を（千葉胤道の青葉城を改修して）築く。北上川河川工事（1610-1626）、貞山堀掘削（明治まで続く）、ローマ使節派遣（1613 年出発、1620 年帰国）など土木・外交の大事業を手がける。領内では、検地、大崎八幡神宮と松島瑞巖寺建造がある。＊使節のローマ派遣は、必要な造船とともに家康の許可を得ている。あるいは、家康との連携事業だった。しかし計画立案の経緯の詳細は不明である。1611 年にキリスト教を許可した政宗が支倉六右衛門常長（長経）を渡欧させるのは 1613 年（この年イギリスが平戸で貿易を開始）から 20 年にかけてで、徳川幕府の直轄領でキリスト教が禁止されるのは 1612 年、鎖国政策が始まるのは家康が死去した 1616 年から。＊政宗の借金に秀吉の朝鮮出兵時に始まった。死後に残した仙台藩の借金は、返済に 50 年ほど要したという。その後、飢饉、参勤交代と江戸住み、幕命普請等で、藩の財政は最後まで改善しなかった。〔参〕佐々久（編）『改訂郷土史事典 6 宮城県』（昌平社 1982）

耽羅〔たんら〕史・地 26.28 仙台・石巻 28 耽羅紀行

たむら。済州島（チェジュド）にあった国の古代呼称。朝鮮半島の神話・史書によれば半島・日本とも交流があった。空海も風浪にあつてその島影を見た。（空海『性霊集』）建国神話に 3 人の姫を贈った日本が登場する。『延喜式』に「耽羅アワビ六斤」と出ている。後、→百済の支配下に入った。日本書紀中の「耽羅」の数を司馬が数えたところ 22 だった。

「ち」

茶〔ちゃ〕 食・植 19 中国・江南のみち 25 閩のみち

① ツバキ科の常緑木。高さは数メートルになる。葉は、タンニン、VC、カフェインを含む。インドから雲南省にかけての地域に原産地がある。江南地方では、龍井（ろんじん、西湖の南西）で良茶を産する。日本には奈良時代に入った。普及するのは鎌倉期以降。宇治などの茶園が多量の良茶を生産し始めるのは江戸期に入ってから。② 茶葉を材料とする飲料。最初の茶書は陸羽（728?～785?）が書いた『茶経』で、茶樹、茶器、製茶、飲み方などが述べてある。日常では、急須（きゅうす・きびしょ、日本）＝茶壺（チャーフ、中国）に入れて飲む。中国の乾燥地帯では、飲み茶は必須の習慣となった。モンゴルでは、圧縮した茶塊を削って他の食材と煮て体内に取り入れる。ベトナム、大阪に伝わった飲み方に、野生の茶の枝を焚き火で焼いてそのまま湯に入れるというのがあった。ヨーロッパへは健康飲料として、日本からオランダを経てイギリスへ伝わった。イギリス、ロシアには紅茶が定着した。③ →茶道。礼と精神性を高める作法を重視する。千利休以降に基本形式が定まった。風流を好めば数寄となり建築・造園に影響を与え今日まで受け継がれている。

茶道〔ちゃどう・さどう〕 芸 25 中国・閩のみち 29.2 飛騨紀行

茶、茶の湯ともいう。抹茶、煎茶を用いた喫茶をもて成しまたは精神修練の機会と捉える日本固有の芸道であるが、特に断らなければ抹茶道を指す。茶道具として、碗、茶筌、釜、炉、茶杓、棗（なつめ）、花、掛け軸、袱紗（ふくさ）、扇子、懐紙などが用いられる。鎌倉期に禅僧が中国から持ち帰った天目茶碗を用いていたのが始まりで、室町期 15 世紀初めに商人の間に流行し始めた。貴族・戦国武将の間で種々の理由で重宝され、後、階級性の強い有職故実を重んじる芸として定着した。例えば、“貴人”点てというものがある。（司馬は漱石『坊ちゃん』の一場面を思い出した。）幾つかの流派があるが、正統の茶では道具立てとそれを鑑る眼力も必要とされ、一般庶民は敬して遠ざける傾向がある。千利休は名人・始祖とされる。織田信長、松永弾正、豊臣秀吉、古田織部など戦国武将も愛し、名器と呼ばれる物を功のあった家臣に与え報償とすることもあった。飛騨には金森宗和がいた。なお、「道」は禅宗と通じる自己修練の型・方法を表すが、中国の道教や日本の神道は別のものとされることが多い。ただ、実際に行われる茶の湯の流儀の背景には様々な要素が絡んでいるようだ。＊表面的な装飾を剥落させると真に貴い精神性が残る。侘び茶によってこれが具現化された。利休が生命と引き替えに守ったものということもできよう。＊侘び茶は貴族にも愛された。京都市左京区にある曼殊（まんしゅ）院の茶室八窓軒はその一例である。[参] 寂庵宗澤『禅茶録』、岡倉天心『茶の本』 ＊同様に流儀・作法が整った煎茶道は江戸後期に文人墨客の間

で愛され、明治維新以後、貴族・武士階級の没落を期に興隆を見た。西欧列強に日本が加わった中国での収奪競争と表裏の関係にあることは、富田昇『流転・清朝秘宝』（NHK 出版 2002）に解説がある。

中国〔ちゅうごく〕地・中国人〔ちゅうごくじん〕族 19 中国・江南のみち 20.1 中国・蜀のみち 20.2 中国・雲南のみち 40.5 台湾紀行

日本文化の源流。多民族の地。日本と日本人を探索する司馬の旅では、中国大陆と朝鮮半島を訪れることは絶対に欠かせなかった。面白いことに、中国で司馬が訪ねたのは北京でも西安でもなかった。彼はまず、中国大陆における現代文明の中心から遠く離れた山岳高地地帯の四川（Sichuan）と雲南（Yunnan）に向かったのである。四川は過去に蜀（Shu）と呼ばれた。長江（Chang Jiang）の上流 1,500 km にある、険しい山に囲まれた地域が四川である。長江の水は浸みて肥沃な米の大地を潤す。とりわけ、そこは劉備（Liu Bei, 161-223）と諸葛亮（Zhu-ge Liang, 181-234）の地である。彼らを含む英雄達の物語三国志演義（*San-guo-zhi yanyi*）は江戸時代から 20 世紀にかけての日本人に愛された。三国志演義の地は鉄で武装された、高度な中国文明の地だった。東の敵対勢力と戦いながら、高地人は 2 世紀に東海岸に達し、劉邦（Liu Bang, 265-195）によって帝国漢（Han）が建てられた。雲南は四川に接している。1956 年、雲南の滇池（Dian chi）の近くで金印が発掘された。印は、1784 年に福岡の志賀島で発見された金印とよく似ている。雲南の昆明（Kunming）は鄭和（Zheng He, 1371?-1435?）が生まれた地である。彼は、西洋人がインドへの航路を発見する半世紀前、1405 年から 1433 年にかけて、インド・アフリカに至る 7 回の大航海を行っていた。司馬が解きたかったものに蒟蒻をめぐる謎があった。四川までの道すがら、司馬は人々に蒟蒻を知っているかと尋ねたが答えは否だった。最後に四川で蒟蒻の話を目にしたが実物を見ることはできなかった。蒟蒻が四川から伝わったとしてそれはどのようにしてなのか。なぜ殆どの中国人は蒟蒻を知らないのか、は新しい謎だった。＊漢民族はどこから現れたのか。一説によれば、それは紀元前 1100 年頃の周人と殷人の融合によるという。それでは、周人と殷人の祖はどこからやってきたのか。もしも川が利用できたとすれば、一つはミャンマーから渡口（Dukou）に至る道である。そこから重慶（Chongqing）へは容易であろう。もう一つは北の現モンゴル平原から嘉陵江（Jialing Jiang）に至る道である。ヨーロッパで Würm 氷河期、北アメリカで Wisconsin 氷河期と呼ばれる 100,000-10,000 年前の最後の氷河期の末期では、現在の渓谷も地形的には比較的に移動しやすかったかも知れない。ナウマン象（*Paleoloxodon naumanni*）の化石は、マンモス生存域の南限付近の中国大陆、台湾、日本で見つかっている。それらの化石とともに、旧石器人の骨器も発見されている。ナウマン象は 300,000 年前にア

ジア東端に達していたと思われる。＊須藤は、「カイコ」を表す古日本語とチベット語やレブチャ語の比較から、カイコがヒマラヤ南部アッサム地方からブラマプトラ河を遡って雲南・広東にもたらされた可能性を想像した。石器時代が終わってからであろう。[参]須藤良吉『古代謎の証し 日本民族列島漂着考』（宝文堂 1990）、新井小枝子『〈蚕〉を表す語彙—造語法と方言分布—』（高崎経済大学 2017）。

重源〔ちょうげん〕人 9.3 高野山みち 19 中国・江南のみち 24.2 奈良散歩

1121-1206 号は俊乗房。もと武士。法然に師事した浄土宗高野聖の一。民間の信望を集めていた。源平の争乱で焼失した奈良東大寺の大仏殿を再建するため、宮廷から「造東大寺勸進職」の地位を与えられ、勸進に精魂を傾けた。民心を集め勸進を遂行するためには恫喝・妖言も用いたらしく、後世の慈円に批判された。東大寺に木像がある。栄西が28歳で入宋した時、48歳の重源に出会ったという。

朝鮮〔ちょうせん〕地・朝鮮人〔ちょうせんじん〕族 2.1 加羅の旅 2.2 新羅の旅 26.13 嵯峨散歩 28 耽羅紀行

日本でカラ（韓・唐）と呼ばれた地の一つ（もう一つは中国）。朝鮮半島の歴史は、紀元前後、高句麗・四郡（真番郡・臨屯郡・玄菟郡・楽浪郡）・三韓が現れた頃に始まる。（倭の邪馬台国は紀元後3世紀頃か。）夫婦別姓、父老を尊崇しつつ自我を保つ「礼」の民である。二者が同席するとき、相対的な年齢差を認識することは礼を失しないために重要である。ただし、同年齢の相手に対しては“カプチャン”というだけ過ぎた関係になる。現代の中に歴史と伝統が息づく地である。司馬は起源を考える。大陸北方からの南下者か。言語はツングース・モンゴル・日本語の系統に属する。古く（百済の頃？）は人名に姓は無かった。満州人は自らを「金」（モンゴル語でアルト、ツングース語でアイシン）と称していた。古代新羅人は自国と自民をシロ（金）と称し、中国文化を取り入れたとき姓を名乗ることを始め、「金」を選んだのではないか。司馬による慶尚道と全羅道の心情的対比は興味深い。＊明治日本が朝鮮半島に積極的に関わりだしたのは1876年の日韓江華島条約締結、1884年の甲申事変の頃からで、1910年の韓国併合（朝鮮総督府設置）に至った。司馬は、1945年、彼の属する戦車隊が満州から撤収するときに朝鮮半島を初めて縦断した。

朝鮮王朝〔ちょうせんおうちょう〕史 7.4 砂鉄のみち 28 耽羅紀行

1392-1910 古朝鮮のはるか後代、将軍李成桂が高麗王朝を引き継ぐことで朝鮮半島につくられた朱子学による排仏儒教国家。1910年の日韓併合まで続いた。国名「朝鮮」は明皇帝

から許可され定められた。中国を体面上の儒教宗主とする“尊王攘夷”“小中華思想”の階級社会で、両班（ヤンバン）が中人、常民、賤民（仏僧・巫者・奴婢）を支配する。外交方針は“事大・交隣”。建国後しばらく王族と官僚の対立が続いたが、第4代王世宗（セジョン、せいそう 1397-1450）のときに人心の統一が成った。王が革新派、学者が守旧派としての対立があったが、王朝は最盛期を迎えた。ハングル文字が制定されたのはこの時期である。世宗の没後、再び勲旧派・士林派の政争が激化し内政が乱れる。16世紀初頭より対外交易制限政策が始まる。1592-98年の壬辰（じんしん）・丁酉（ていゆう）の倭乱（豊臣秀吉の朝鮮侵略戦争）で衰退が加速。他方、人民の兵役負担に対する戦後補償によって両班が増えるなど階級変動が起きた。封建体制確立後の300年間は東人派・西人派間の党争が続き政治が混乱した。これが1627年の後金侵攻を招く。日本に活字をもたらしたのは1600年頃である。1636年、後金＝清の攻撃を受け降服し、清との君臣関係が1895年の日清戦争まで続く。江戸時代は、対馬の宗氏との交易及び朝鮮通信使による日本との交流があったが、興宣大院君（1820-1898）の摂政時代は鎖国が徹底された。1876年、日韓江華島条約で鎖国政策を放棄し開国。1894年、東学党農民の反乱（東学党の乱・甲午農民戦争）。鎮圧を目的に清と日本が出兵。1896年、徐載弼（ソ・ジェピル）らによって『独立新聞』発刊（1899年まで）。1897年、国名を大韓帝国とする。日本では、李氏朝鮮と呼ぶ。

長曾我部 元親〔ちょうそがべもとちか〕人 14.1 南伊予の道 27.2 禰原街道 32.1 阿波紀行

1539（天文8）-1599（慶長4）1538年生まれか？「一領具足」の制で士卒を集め、1560年土佐を統一し池田の白地に常備軍を置き四国を征服しかかった1585年、秀吉の力に屈した。子盛近の時に関ヶ原の戦いがあった。

沈 寿官〔ちんじゅかん〕人 3.2 肥薩のみち 8.4 種子島みち

鹿児島県苗代川の焼き物師の名跡。猪苗代焼きと呼ばれる薩摩焼を伝承する一系統。秀吉の朝鮮出兵の時に島津義弘が連行した朝鮮人技術者の中の製陶部門にいた沈当吉を初代とする沈家の第12代が壽官。1873年のウィーン万博に出品した大花瓶は絶賛を博した。1999年に第15代沈壽官一輝（1959年生まれ）は、種子島で司馬らと酒席を共にした。焼酎を愛する。

「つ」

津軽〔つがる〕地 3.1 陸奥のみち 41 北のまほろば

現青森県西半部。古代は蝦夷地として扱われる。稲作伝来前の縄文時代—司馬は“よき時代”という—は狩猟・漁労文化を維持できる実り豊かな土地だったらしい。12世紀、平泉鎮

守府の管轄下におかれる。鎌倉幕府の下では北条氏が地頭。元南部氏の家老が秀吉に運動して独立した藩になった。以後、藩の維持を米作に頼らざるを得ず、農民の辛苦が続くことになった。

津軽 為信〔つがるためのぶ〕人 15.6 北海道の諸道 41 北のまほろば

1550（天文 19）-1608（慶長 12）初代弘前藩主。幼名扇。武田重信の子で大浦氏の養子となる。後、南部を自称する。南部晴政の死（1582 年）後の南部家の騒動後、岩手県地方に根拠地をもつ南部家の支配地津軽郡の南部一族を滅ぼし津軽氏となる。結果、津軽氏は主家を離れ津軽地方に実質的に独立した。南部氏に先んじて秀吉の小田原攻めに参陣し、名目上も津軽地方の大名と認知されるようになった。小田原参陣した最北の藩主。1591 年、豊臣により蔵入地代官に任命された。関ヶ原戦では豊臣方。

対馬〔つしま〕地 2.1 加羅の旅 13 壱岐・対馬の道

長崎県。面積約 700 平方 km。壱岐と対馬北島を結ぶ線上 200 km に釜山がある。浅茅湾と対馬の東岸を結ぶ陸路が大船越であるが、1672 年に運河ができた（その後、小船越はさびれた）。壱岐と対照的に土地が陰しく米作に適さない。魚漁文化の地。『魏志倭人伝』には「始めて一海を渡る千余里。対馬国に至る。…土地は山陰しく深林多く…」とある。古事記の国生みに「津島」と記載されている。人の自由往来を妨げる「国家」がなかった古代、朝鮮半島からの鉄の輸入経路にあった。『延喜式』には 29 の神社が登録されている。律令時代は太宰府管轄で阿比留氏が実質統治した。阿比留氏奉納の釣り鐘がある。鎌倉時代に宗氏に替わる。1274 年の蒙古来襲は助国が 2 代目当主の時。江戸時代は津島藩で藩主は宋氏。徳川期の家格は 10 万石相当。海産物を収穫する。朝鮮倭寇の本拠地。1443（嘉吉 3）年、宗氏は世宗（セジョン）に使いを出し、臣従して倭寇を取り締まることを申し出て代わりに米支給の約束を取り付けた。対馬に、朝鮮王に仕える武官の辞令が伝わる。量、島民 7,000 人分を年 20 回の交易船で運んだ。朝鮮との交易のために、この頃釜山付近に公使館「倭館（ウェグアン）」が設けられ、この関係は幕末まで続いた。このことが、1948 年頃李承晩による朝鮮領宣言の“根拠”になった。島の為政者には、食を外国に依存することの危険は感じていたらしい。1861 年、占領を目論んだロシア軍艦の浅茅（あそう）湾侵入と兵舎建築があったがイギリスの協力で撤退させた。明治になり、政府は対馬を通して韓国に「皇上の意志」を伝えて相手を怒らせた。明治海軍は浅茅湾竹敷に水雷艇の基地を置いた。司馬に小説を書くことを勧めた友人青木幸次郎の出身地である。不機嫌タクシーの暴走運転は自他共にこれを認める（＊ 1970 年代のことで仙台や堺など他所でも見られた。）21 世紀には女性ド

ライバーも現れた。高麗王のフビライへの手紙に曰く「対馬…ノ俗頑獷（がんこう）、礼儀無く…」。厳原のホテル内に「あらおどん」（→志賀島）の祠がある。

鶴岡八幡宮〔つるがおかはちまングう〕建 34.2 中津・宇佐のみち 42 三浦半島記

鎌倉市雪ノ下にある八幡神社。応神天皇・神功皇后を祀る。1603 年の源頼義の勧請による。その子義家は石清水八幡宮で元服し、八幡太郎義家と名乗った。頼朝が本宮と若宮大路からなる現形をつくった。頼朝は、上棟式の席上、大工の為に義経に馬 2 頭を引かせて、義経に対する自己の優位を知らしめた（『吾妻鏡』）。当時、八幡神は宇佐（大分県）に発し清和源氏の氏神となっていた。現在境内に栗鼠が多いのは江ノ島の台湾リスが入ったためという。

「て」

天蚕糸〔てぐす〕物 7.3 明石海峡と淡路みち 25 中国・閩のみち 32.1 阿波紀行

テグスサン〔中国名楓蚕。学名 *Eriogyna pyretorum* に対応?〕という蛾の幼虫（楓を好む）の腺からとった絹糸。絹糸腺を取り出し希酢酸を通して引き伸ばす。釣り糸、外科縫合糸などに用いられる。製法は中国（福建?）人による。釣り糸に用いることは江戸中期の阿波の堂浦漁師が始めたらしい。猟師が大坂旅行をしたとき問屋の前に捨ててあった梱包用のものに注目したのが日本での普及の始まりという。宮本常一がこの史実を明らかにした。『宮本常一著作集』（未来社）。当時の天蚕糸に相当するものが徳島県立博物館に保存されている。
* 中国人が自分の目で自然を見るときの深さと独創性を示す事例である。紙、火薬、羅針盤が中国で発明されたことはよく知られているが、とりわけ漢字は文明の要素の筆頭にあたる。表意合成文字としての漢字が中国人の分析・総合の力を高める一因となったのかもしれない。外来語を翻訳する場合にはその意味を理解した上での文字の選択が行われる。正しい理解の有無とは無関係に使用を可能にするカナとの違いがここにある。明治期に西欧文明に触れた物理学者長岡半太郎（1865-1950）は、日本人に西欧的科学を行うことができるかという疑問の答を中国文献の中に求め、自信（安心?）を得たという。当時の日本人は漢字を自由に使いこなすことができた。

鉄〔てつ〕物 6.2 沖縄・先島への道 7.4 砂鉄のみち 18 越前の諸道 21.1 芸備の道 25 中国・閩のみち

鐵。周期律表第 26 番元素。金属。融点 1,535°C。強磁性を示す。酸素と結合して錆びる。先に鉄を持った者が支配者になった。BC1800 年から 600 年続いたヒッタイト王国の存立基盤の一つである。中国では BC1100 年頃に生産が始まった。紀元 280 年頃の『魏志東夷伝』によれば、朝鮮半島では鉄が貨幣のように使われていた。朝鮮半島では紀元前後には製鉄が

盛んで、鉄を持って日本に移入した人々もいたようだが程なく衰微したのは木資源の枯渇によるようだ。ヨーロッパでは、18世紀に石炭時代が始まり、鉄の精錬、鑄造と鋼鉄の製造法が発明された。鉄の生産と所有は力の源泉であった。錬鉄は鑄鉄よりもつくりやすい。明代の『天工開物』には、鋤を鉄を鍛造して製作する様が描かれている。4世紀以降の鉄器生産は、3世紀までの日本における卑弥呼の時代・純石器・木器時代を終わらせ「細戈千足国（くわしほこのちだるくに）」（日本書紀）を建て農工生産を促したが、別の新たな苦しみが始まった。日本の農家の木製農具は朝鮮のそれに比べ種類が多いが、鉄器の普及によるものらしい。弥生前期の鉄器は、福岡県、熊本県、鹿児島県、山口県、広島県、兵庫県、大阪府、奈良県で出土している。「福建鉄」という語が江戸期に使われている。中国福建から鉄を輸入することがあったのか、あったとすればその理由は何か。鉄が明治以前の日本を疲弊させなかったのは、木の再生に見合った生産量だったからか。鉄器は人間の欲望を解放する。沖縄人の穏和性は鉄器時代が遅れてやってきたことによるのでは（司馬）。＊1960年代の日本で“鐵は国家なり”という製鉄会社のテレビ広告があった。

天領〔てんりょう〕制 8.2 豊後・日田街道 12.1 十津川街道 13 壱岐・対馬の道

① 江戸幕府の直轄領。一般に米の生産性が高い良地であり、最大全400万石に達した。ただし、奈良十津川地方は例外。租税は四公六民が原則。代官が直接支配者。ほかに奈良県、倉敷、日田など。他地が幕末に向かい六公四民となった（紀州では八公二民）ことと対照的。今でも、農民が相対的に豊かだった名残を見ることができる。② 天皇領。

「と」

道元〔どうげん〕人 11.1 肥前の諸街道 16 叡山の諸道 18 越前の諸道 33.1 白河・会津のみち

1200-1253 禅僧。日本に於ける曹洞宗開祖。源氏藤原の家系に生まれる。天台座主公円のもとで得度、仏法房道元と名乗る。1218年建仁寺で禅を学ぶ。伝説によると九州東松浦半島から船出し、1223-1227年に在宋。（南宋を圧迫していた金は7年後に滅ぶ。）天童山の如浄のもとで学ぶ。1247年、越前に移り大仏寺を永平寺と改称する。宗旨は只管打坐（しかんたざ）の実践。弟子に寂円がいる。「末世の愚人、堂閣の結構につかることなかれ」「愛名は犯禁よりもあし」（『正法眼（げん）藏』）

統帥権〔とうすいけん〕政 8.1 熊野・古座街道 26.17 嵯峨散歩

軍隊の運用を決定できる最高指揮権。文官にある文民統制型と軍人にある軍独裁型がある。日本の明治憲法下ではこの権力は天皇に帰属することになっていたが、1878年に参謀本部

を設置したときに参謀本部長が直接天皇に助言できる慣習が生まれた。その後、天皇がこの権力を行使する際の助言は軍が内閣から独立してできる（統帥権独立）ことになり、したがって軍が代行という名目で統帥権を実質的に行使できた。第 1 次世界大戦以降、軍における統帥権独立が実現したのは日本だけだった。軍への抵抗勢力を抑圧するための用語「統帥権干犯」が編み出された。（2.26 事件の首謀者の罪状は統帥権干犯だったという。）日本におけるこのような軍権力拡大は、昭和恐慌による社会不安を文民政治が解決できなかったことを原因の一つとした。日本国憲法下では、統帥権は議会選出の内閣総理大臣にある。

東北〔とうほく〕地 10.1 羽州街道 26.21 仙台・石巻 29.1 秋田県散歩 33.1・3 白河・会津のみち

歴史的には京都・東京から遠い地。西から見て“広大な奥州五十四郡”“山夷”が跋扈し（空海），“英雄割拠し奸兇巢穴す”るところ（吉田松陰）。寒冷であるが、稲・米が浸潤するまでは“まほろば”だった。陸奥 6 郡を最初に領したのは藤原氏で 1083 年以降。江戸期以降、山形、秋田は上方文化の、宮城は江戸・東京の影響を大きく受けた。岩手は独自性を保つ。青森は？ 有名人のサンプルとして陸羯南、原敬、高橋是清、狩野こう吉、内藤湖南を挙げた（29.1）。司馬によれば「東北は単独で偉大である」「東北人（東北の文人のことか）には“東北は東ではない”という“力み・自虐性・幻想”がある」（33.3）。姓は佐藤、遠藤が多い。＊（33.3）でのタクシー運転手の話は暗示的だった。日本人には古代から現代に至るまで伝統的に都風を貴しとする都指向があることは司馬が指摘していたことである。この性癖が日本人の地域性を特徴づける。

徳川 家康〔とくがわいえやす〕人 1.5 長州路 8.2 豊後・日田街道 9.4 信州佐久平みち 16.10 叡山の諸道 41.25 北のまほろば 43 濃尾参州記

1543（天文 11）-1616（元和 2）徳川政権の創立者で初代江戸幕府将軍。三河岡崎生まれ。先祖は一遍時宗の念仏聖の徳阿弥で松平郷に滞留したとき松平家の娘と懇意になり子を成し、代を重ねて家康に至った。浄土宗信徒。幼名竹千代。幼少期、織田家と今川家の人質として駿府で暮らす、桶狭間の戦い以後岡崎に帰る。織田信長と和睦後、63 年家康と改名。この年、家康が真宗寺内町の不入特権を侵したことで三河一向一揆を惹起したが翌年これを平定。84 年小牧・長久手で羽柴秀吉と戦う。90 年秀吉の小田原攻めの後、関東に移封（いほう）、250 万石を領した。秀吉の死後、その妻ねねに近づき、秀吉の息が掛かった加藤清正らを見方にし、1600 年、関ヶ原の戦いで勝利し、江戸に幕府を開き、征夷大將軍となる。豊臣家と接近した公家・天皇を一般社会から隔絶し、武家を男系血族の原理で、経済を農民の原理によって支配体制をつくった。この点で秀吉と対照的である。秀吉と近かった後養成

天皇を41歳で退位させた。勇気と小気がほどよく混在した人（司馬）。＊徳川政権は、2代目秀忠までは太平洋の果てまでの関心を持っていたが、3代目家光以降は内向きである。国内的には、江戸の周囲に頑健な橋の建設を許さず、大量輸送を可能にする道路の建設と車両の開発も行わなかった。1721年に江戸城下に出された「新規御法度」では、“呉服物、諸道具、書物…諸商売物、菓子類にても、新規に巧出し候事自今以後堅く停止”“古来の通にて事済み候処、近年色品を替、物数寄に仕出し候類は追て吟味を遂げ停止”された。海上輸送では、2本柱以上のあるいは500石を超える船の建造を認めなかった。（ただし、500石以上の船を初めて没収したのは家康で1609年である。この造船禁止令が正式に解かれたのは1853年で、洋式軍艦の製造に直ちに着手したのは、幕府の他に、水戸藩、薩摩藩、仙台藩があった。また林子平の『海国兵談』の再販が認められたのは1856年。）対外的には、家康の死後20年で、徳川幕府は本格的な鎖国政策をとることとなった。政権の根底に“冒険”を嫌う、一貫した“小気”があった。ただし、江戸期末期に開国に動いたのは幕府で、朝廷は攘夷を主張した。[参] 佐々久（編）『改訂郷土史事典6宮城県』（昌平社1982）

土地〔とち〕物・経 8.2 豊後・日田街道 9.1 渦のみち 35 オランダ紀行 36.1 本所深川散歩

広辞苑によれば、大地、土壤、耕地、宅地、地方、領土の意。現代日本では、自由な所有・売買・投機・贈与の対象となり、結果課税の対象になる“不動産”の一種で、江戸期までの日本人の経済観と倫理観を根底から変質させた原因である（8.2）。結果、国土をゴミだめのようにした（35）。私有地なら持ち主は何をしても良いという不思議な病気にも取り憑かれた（35）。司馬は、農民意識（または根性）の延長線上にあるこの制度が日本社会の（文化的）品位を下落せしめているとみるらしい。鳥屋野渦は、彼のそのような考察に豊富な材料を与えたようだ。震災後の東京の再生計画が後藤新平によって立てられたが頓挫したのもこの土地問題の故である。直接の誘因は、農業の工業への身売り政策がもたらした経済精神の荒廃である。ただし、これが日本特有の現象ではないとすれば良くないこととは言えないかも、と自信無さげである。＊司馬が土地問題に切り込む視点と迫力は注意を払うに値する。尻すぼみであったのは、資本主義の世界的潮流には抗えないという諦念、あるいは“商品”経済を善とする立ち位置にあるようだ。

十津川〔とつかわ〕地 12 十津川街道 15.21 北海道の諸道

奈良県南部、十津川の中・下流域にある日本最大面積（672平方km）の村。産業は林業。特産は椎茸・わさび。南朝の遺臣が定住したといわれている。村民は武士階級を称し十津川郷士と呼ばれた。世情隔絶の地で政権の支配が及びにくく長く実質的な“共和制”をとり、

豊臣期の検地が公権力が正式に及んだ最初の出来事。公租は免じられ、この措置は江戸幕府にも受け継がれた。労役として筏役があった。僻遠の地であるが、都に變事（壬申の乱・平治の乱）があると兵力を強者に提供した。義務ではなく郷を守るためである。1863年の天誅組の乱では十津川郷士は翻弄された。江戸期より外部から入郷した志士が多数いるがその多くが非業の死を遂げている。文武館は孝明天皇肝いりで造られた教育施設。郷士は戊辰戦争の功で士族となる。1889（明治22）年8月の豪雨で村は壊滅し、生き残った2,600人は北海道移住を決意した。（北海道新十津川村はこのときにつくられた。現在は町で、人口は約7,600。）昔、この地の人は「野猿」という索道にぶら下がり谷を移動したという。“十津川街道”は明治40年の着工から50年を要して完成した。五條方面からは、天辻峠・阪本・辻堂を経る（R168）。現在、道の駅、12軒の旅館・ホテルがある。生活施設の「谷瀬の吊り橋」は観光資源で、遊具の野猿もある。森林地帯の村役場がコンクリート・合板造りであるのは法規制によるか？

豊臣 秀吉〔とよとみひでよし〕人 1.5 長州路 15.1 松前へ 16.10 叡山の諸道 27.2 礪原街道 32.1 阿波紀行 43 濃尾参州記

1537（天文6）-1598（慶長3）幼名日吉丸。『太閤記』によれば、少年時に蜂須賀小六と出会ったことが歴史に名を残す端緒であった。織田信長に仕え、徳川家康と同盟し天下を平定した。1583年大坂城完成。財政基盤を海外貿易に置いた。司馬によれば商人の親方（ただし、一家の会計収支には言及無し）。旧農奴解放を行い、全国的な市を大坂で立て、商品経済の基盤をつくった。世の頂点に立つために足利将軍に近づこうとしたが断られ、古い公家・天皇の権威を用いた。（時の天皇は後養成で18歳の時聚楽第で秀吉以下の武家と対面した。）源・平・藤原・橘の四姓に頼らず、新姓「豊臣」を案出した。有力な係累、代々の家臣を全く持たない孤独な権力者だった。大坂城で死去。＊検地と刀狩りを行い、兵農分離に基づく徳川封建社会の基礎をつくった意義は大きい。

「な」

夏目 漱石〔なつめそうせき〕人 26.15 嵯峨散歩 29.1 秋田県散歩 30.5 愛蘭土紀行 I 36.2 神田界限 37 本郷界限

1867-1916 明治-大正期の小説家、文明批評家。本名金之助。森鷗外、樋口一葉と同時代の人。幼少期に夏目家の書生だった塩原一『道草』では島田として登場一の養子になる。漢詩に才能を発揮した。神田の錦華小学校に通った。14歳から16歳まで二松学舎に、その後成立学舎で英語を学ぶ。18歳で大学予備門に合格。29歳で松山中学校に英語教師として赴任。

1903年、文学研究に打ち込んだ3年間の“不愉快な”イギリス留学（この間のアイルランド人クレイグ先生、化学者池田菊苗との出会いが、ある影響を漱石に及ぼしたと司馬は思う）から帰国。1907年朝日新聞社入社。前年9月まで本郷に住んだ。落語を愛した。最初の小説は39歳のときの『吾輩は猫である』。文学をものしようとした小説家。新聞の大衆文芸普及機能と現代に直接通じる文章語を確立した。

奈良〔なら〕地 1.2 竹内街道 24.2 奈良散歩

①〔県〕近畿地方の中央にある山と盆地の県。かつての大和の国で、飛鳥京、藤原京、平城京が置かれた。唐の長安へのあこがれが生んだ都市だった。南北朝時代の吉野朝の所在地でもある。江戸期は小藩、寺社領があった。1971年の司馬の言によれば「日本でもっとも汚らしい県の一つ」になってしまった。東大寺、興福寺一帯の鳥瞰景には日本でも希な大スケールの歴史的統一感があり、後に、“駘蕩”としていて、古い木造建築を維持している“大いなるまちである”という表現を加えた(24.2)。歌人前川佐美雄によれば“低血圧が風土病”。②〔市〕奈良県の庁在地。司馬は、奈良は長安の面影をまだ宿していると信じていたようだ。司馬たちは、飲み屋への行き帰りに国の至宝の傍を何気なく歩く贅沢を味わった。＊司馬たちは、大和の一部に理想を失った政治と経済がつくる醜怪を見たが、長い時間だけが生み出すことのできる生きた調和に包まれる至福も味わうこともできた。「たかが飲み屋にゆく道行きの途中が、これほど贅沢な景観であるというのは、何に感謝していいのだろう」（司馬）。

南蛮〔なんばん〕古・族・地 11.3 肥前の諸街道 22 南蛮のみち I 23.1 南蛮のみち II 35 オランダ紀行

南方地方〔シャム、ジャワ、ルソンなど〕の総称。または、ポルトガル、スペインに代表される異国、異人とその文化。鉄砲、武具、服飾、食物、宗教等で戦国時代以降の日本に大きな影響を与えた。日本人にとっては、ポルトガル（＋スペイン）流とカトリック切支丹の意。科学、医学の伝授に貢献した。明治期に北原白秋、木下杢太郎ら一部の文人の懐古的憧憬の対象になった。→紅毛 ＊ヨーロッパ文明が異社会を滅ぼす要因に病原菌の移入があるというのはJ.ダイヤモンドの指摘であるが、日本（梅毒はポルトガル人による？）にそれが当てはまらないのは、日本の統治状態によるのか、あるいは南蛮人の日本到着が医学の発達の後だったからか。

南部〔なんぶ〕地 3.1 陸奥のみち 29.1 秋田県散歩 41 北のまほろば

鉄瓶、漆器、馬の産地。鎌倉期、甲斐の国（山梨県）巨摩郡南部村の住人が八戸付近に移住して拓き南部家の祖先となったという伝説がある。このときの従者の姓に、桜庭・三上・神・

岩間・原があった。司馬は、日本で冒険的征服があった唯一の例であろうと考えている。（『遠野物語』（[口語訳] 河出書房 2013）では、北畠顕家に従って 1333 年陸奥入りした甲斐源氏を遠祖とする南部家の一門が 1627 年八戸から遠野に移封された。）一戸、三戸、八戸がある。遠野は十戸に由来するというのは郷土史家小井川潤次郎の説。ちなみに、小井川の姓は甲州に同じ地名がある。各地の南部家間に争いがあったが、三戸の南部信直が豊臣秀吉から南部の支配を認められた。江戸初期に盛岡に南部家の城が完成し、盛岡が南部全体の首都となる。1664 年に南部家の当主が死去したが、後継者がなく、幕府の命令により八戸藩を新規につくことで改易を免れた。戊辰戦争時に奥羽列藩同盟に従った南部藩が秋田藩と戦った（1868 年の鹿角大館戦）。明治に、八戸は津軽藩主体の青森県に組み込まれた。ちなみに、南部衆と津軽衆は江戸期から近代まで仲が悪いという印象がある。

南北朝〔なんぼくちょう〕史 4.1 洛北諸道 32.1 阿波紀行 33.1 白川・会津のみち

南北朝時代に対立して存在した 2 朝廷。分裂・合体・内乱と“美学を欠いた欲得の時代”の象徴語。足利尊氏の入洛で、建武新政（史書『梅松論』によって「延喜・天暦のむかしに立ち帰りて」と讃えられた）に失敗した後醍醐天皇が光厳皇太子への譲位を嫌い三種の神器を持って吉野に出奔し、京に光明天皇、吉野に後醍醐天皇が並存したことに始まる。1392 年、後亀山天皇から後小松天皇に三種の神器が渡され合体が成立した。北畠親房の『神皇正統記』、江戸期の水戸史観に見られる南朝、北朝の正当性の議論-北朝方を“賊”とし、南朝方を“勤王”と分類する-は明治まで続いた。

「に」

ニコライ〔Nicholas of Japan〕人 15.4・12 北海道の諸道 26.214 仙台・石巻 36.2 神田界隈

1836-1912 本名イオアン・ディミトロヴィチ・カサーツキン。ロシア、スモレンスク生まれ。ロシア正教の大主教。グローニンの著作に触発され、高田屋嘉平の写真を持って 1861 年領事館付き司祭として函館に。1871 年東京にロシア語学校を設立。東京駿河台のニコライ堂を建立（1884 年起工、1891 年完成）。伝道と新約聖書翻訳などに従事した。日本に関する報告「キリスト教宣教団の観点から見た日本」を『ロシア報知（1869 年）』に寄稿し、その中で日本の歴史と明治維新の現況を伝えた。徳川慶喜を高く評価していた。

日本〔にほん・にっぽん〕地 17 島原・天草の諸道 18 越前の諸道 24 近江散歩 25 中国・閩のみち 40 台湾紀行

かつて「倭国」（多少蔑みの意味が込められた呼称）「ジパング」（憧れの意味も込められ

た呼称?) と呼ばれた、アジア大陸東端に日本海を挟んで面する弧状列島と周辺島嶼の国。東に太平洋, 西に日本海, 北に樺太を越えてオホーツク海, 南西に東シナ海を見る。文明は江戸期まで常に西方から伝わった。長く米が統治原理だった。マルコ・ポーロによって西方世界に伝聞され, 1543 年, ポルトガル人によって「発見」された。アントニオ・ガルワンの『世界発見記』, フェルナン・メンデス・ピントの『東洋遍歴記』によってさらに人々の知るところとなった。1945 年のポツダム宣言により, 主権が及ぶ範囲を「本州, 九州, 四国, 北海道, および連合国が決める諸島」とされた。長く遮寒なき耐寒文化の国だった。これは伝統的→日本家屋の構造に表れる。“ゴミ箱をひっくり返したような”無秩序な景観は, 失われた「美」と「文明」に触れたいという願望を有料の博物館・美術館でかなえるシステムを生み出した。*都市はすべからく博物館・美術館を有することになっている。起程は大英博物館で, 1759 年開館はイギリスそして世界の風景を一変させることになる産業革命に先んじること 20 年, 彼らの先見の明を表すか。ルーブル美術館開館は 1793 年である。日本では, 東京国立博物館(前身は「文部省博物館」)の 1872 年, 東京都美術館(前身は東京府美術館)の 1926 年が最初である。*歴史においては, 大海流に挟まれた火山地帯という弧状列島の立地条件により, 地形特に海岸線は常に変化していることを考慮する必要がある。資源は環境と人。環境破壊という消費と低賃金労働という浪費によりいずれも乏しくなりつつあるようにみえる。

日本語〔にほんご〕語 26.15 嵯峨散歩 26.214 仙台・石巻 38 オホーツク街道 39.13 ニューヨーク散歩

音声としては, 主として, ユーラシア大陸の東端, 北太平洋の西に存在する弧状列島の住人が用いる, あるいは理解できる言語。琉球語, アイヌ語は含めない。現形の祖は弥生時代の始まりと共に生まれ広まった。単語は中国大陆の言語が取り入れられ, 文法は朝鮮半島のそれ—ウラル・アルタイル系—との類似が認められる(例えば「ある」と「持つ」を区別する)。主語(または「主格」)が多様である, 主語を省くことができる, 敬語がある等の特徴がある。多くの方言がある。文字としては, 中国大陆で用いられた表意文字の「漢字」と, そこから派生した表音文字としての「かな」の 2 種, 明治以降に導入されたローマ字が用いられる。音声言語を重視するヨーロッパ言語学の影響を受け, 完全ローマ字化運動が起きたこともある。日本人によって国語 = 言語制度としての国語, 標準語としての日本語が意識されたのは, 主として攘夷を放棄し近代中央集権国家の建設を目指した明治になってから, また植民地・占領地政策の必要性からだった。→「おとうさん」「おかあさん」は明治政府によって工夫された官製語。分野領域によらない統一的文体が確立したのは夏目漱石以降である。発音には大きな地域差が認められる。官制日本語では, 奈良時代以降 6 母音が 5 母音になり, 第二

次大戦後、GHQ の指示でローマ字が日本式からヘボン式に変更されるなど、時代が下るほど音素とその組み合わせが単純化される傾向がある。豊富な漢字使用とあいまって同音異義語が多い。司馬には「(江戸末期までは)日本人は音声会話を重んじない」と見えた。[参] 谷崎潤一郎『現代口語文の欠点について』(世界教養全集 6, 平凡社) イ・ヨンスク『「国語」という思想』(岩波), 田中克彦『言語学者が語る漢字文明論』(講談社) *日本語に対する司馬の印象は、インターネットを介した SNS の普及によってさらに強化されるのではないか。

日本人〔にほんじん〕族 7.4 砂鉄のみち 9.4 信州佐久平みち 12.1 十津川街道 14.5 南伊予の道 15.10 北海道の諸道 19 中国・江南のみち 20 蜀のみち 21.1 芸備の道 24 近江散歩 30 愛蘭土紀行 I 28.23 耽羅紀行 31.2 愛蘭土紀行 II 40.13 台湾紀行 41.31 北のまほろば

旧新石器人(日本列島が大陸から分離し現在の位置に落ち着き始めるのは数百万年前。大陸と接近していたため、現東南アジア・モンゴル方面からの移動もあったかも知れない)、縄文人、弥生人を経、アイヌ・琉球人を取り込んで現代人に至る。遺伝的には蒙古系民族に由来するとする見方がある(加藤晋平)ほかに、中国雲南・江南系あるいはアルタイ系を祖とするという説がある。司馬は、南方系民族である越人の渡来を考えた。最新の遺伝学的研究では、縄文期以前に北アジアからの移入があり、その後の弥生期に朝鮮半島からの移入があったと考えられている(中岡他 2014 および引用文献)。中国・朝鮮の規範「同姓は娶らず」が無く、近縁結婚を排除しない。稲作によって低地を好む“水辺の民”である。その闘争性は、非技術民の水利争いに根ざしているかも知れない。航海術に優れた民族の流入も考えられるが、江戸期の鎖国制度のために海洋民族にはなれなかった。官庁を低地に置くことも日本人の特徴だと司馬は考える。好奇心が強い、あるいは「奇人・変人が多い」(ある韓国人の印象)。下北の寺田徳穂も縄文人のように翡翠に穴をあけて喜ぶ。“奇妙”で“異様”な清潔好き(司馬)。*庶民の“勉強好き”は江戸期に定着。2018 年時点で、高等教育機関進学率は 82%、平均寿命は 84 才。昭和まで続く“猛々しさ”は鉄器によって形成されたのではないか(司馬)。宗教的寛容は、国分寺と神祇官が併存した奈良時代に始まるか。他方、中央・都市崇拝の傾向が強い。古来、森・杜を神聖な場所として守り、物事の調和を大切にしてきたが、この点については、明治以降ひたすら下品・がさつになって現代に至っているようである。美については、私有できるもののみに強い関心を持つようになったことと関係があるかもしれない。司馬によれば、日本人を日本人たらしめる倫理感情があった: もののあわれ(源氏物語に代表される), 名こそ惜しけれ(板東武者に代表される), 明治の悲しみ(夏目漱石に代表される)の 3 つである。*環状列石の遺構がヨーロッパから東アジア、日本列島中東北部に残る(甲

元 2003) ことは、北アジアからの民族の移入があったという説を補強するのだろうか(須藤 1990)。*日本人は海洋民族ではないが、ある獵師(安曇族の末裔か)の海洋冒険譚は、機会を奪われさえしなければ海洋民族たりえたことを示唆する(宮本 1973)。*ベネディクト, R.『菊と刀』は 1945 年以前の日本人に関する研究の古典である。ベネディクトは、「日本人」の行動を‘恩’‘孝’‘義理’‘忠’‘恥’の概念で特徴づけることを試みた。これは、現在でも使用に耐える観察研究の準拠系である。

人間〔にんげん〕動 32.1 阿波街道 38 オホーツク街道 40.18 台湾紀行

司馬が語る人間はもちろん社会性動物としての人間である。素裸では赤くも青くもない。身分・権威・栄誉を色で感じる(32.1)。衆を待み大に属する者は傲り少数者をバカにする(38)。一個の中に子供と大人を共存させる。子供の精神が芸術と科学を生み、大人の精神が儒教を生む。(40, 18)

「ね」

ネフスキー, ニコライ〔Nevskii, Nikolai Aleksandrovich〕人 6.3 沖縄・先島への道 38 オホーツク街道

1892-1945 ロシアの日本学者、西夏学者。帝政下のペテルブルグで東洋学を学んだ後日本に留学。柳田国男、折口信夫らと親交を持った。日本各地を旅行し日本研究を行った。ロシア革命(1917 年)の 2 年後、小樽高商のロシア語教師。22 年、北海道出身の万谷イソと結婚。1929 年に帰国。レニングラード大学日本学科教授となるが、1937 年に妻と共に逮捕される。死亡地は不明であるがレニングラードで処刑されたともいう。1957 年に名誉回復された。

「の」

能因法師〔のういんほうし〕人 26.24 仙台・石巻 33.1 白河・会津のみち

988-1058? 下級役人橘氏の次男で後に出家、摂津古曽部に住む。26 歳頃出家。藤原長能(ながよし)に歌道を学び、歌道界で交流を広げた。1025 年以降東北を 2 度旅した。“漂白の歌作”は西行にも影響を与えたという。「都をば霞とともに立ちしかど秋風ぞふく白川の関」。和歌集『玄々集』*能因の収入源は何か。

乃木 希典〔のぎまれすけ〕人 33.2 赤坂散歩 40 台湾紀行

1849-1912 長府藩(現山口県の豊浦郡府中)の六本木江戸藩邸に生まれ 10 歳までそこに住んだ。15 歳の時、吉田松陰を教育した玉木文之進に師事。23 歳陸軍少佐。6 年後西南戦

争に従軍。翌年、歩兵第一連隊長、旅団長・師団長として日清戦争に参加。1904年の日露戦争時に招集され旅順攻略の指揮をとる。明治天皇（1852-1912）の死後、静子夫人とともに殉死した。遺言で邸跡は東京市に寄付された。

2 傾向と解説

本稿では、「さ」「た」「な」の各行を扱った。「日本」の歴史に最も深く関わった地域「中国」「朝鮮」「南蛮」がここに登場する。中国人が発明した漢字を朝鮮人が直接日本人に教えた。歴史のある段階では、文字の有無が民族の将来を左右する要因になる。日本人が南蛮の、後には紅毛の進んだ文明を吸収できたのも、文字を知っていたからだった。古中国与古朝鮮の果たした日本史上の役割は計り知れない。司馬がこの2地域に注意を向けるのは極々自然のことだった。

『街道』においては、宗教・教義に関連する項目が目立つ。面白いことに、「さ」行だけで「最澄」「ザビエル」「儒教」「浄土真宗」「真言密教」「神道」「親鸞」「禅」と多くの重要語が集録される。司馬自身が古神道（明治以降の国家神道と対置される）、浄土思想、親鸞が“好き”だということが反映しているのだろう。前稿（高橋 2021）で見たように「米」も信仰の対象となることがあった。統治の要諦は人心の安定にあり、宗教が国（家）と相即不離の関係にあった時代が地域を問わず長く続いたことを思い出させる。司馬の関心は、現代の日本政治における「信仰」を考える際の出発点となる。

『街道』は紀行文であるが、人物の比重が非常に大きい。「さ」～「の」では20人の人物が計67カ所で取り上げられている。その回数が最も多いのは、司馬の紀行に同行した画家須田剋太を除くと豊臣秀吉、親鸞、徳川家康である。大衆に最も強く作用する政治・軍事と宗教を、2つの対照項目に注目して分析するのは、視点の偏りに対する予防策として有効かも知れない。その中で、時代を創るという点において傑出したものに司馬は特に魅力を見出すようだ。同時代ではないが「空海」と「親鸞」、同時代の「豊臣秀吉」と「徳川家康」がそれぞれその2項にあたる。前者は官・富と民・貧の対比、後者は華・短と慮・長の対比と図案化できようか。本稿では江戸幕府初代将軍「徳川家康」を採録し最後の将軍「徳川慶喜」は取り上げないが、『街道』の司馬はもちろんそのような片手落ちは見せない。「1.3 甲州街道」の中で『街道』にふさわしい充実した取り上げ方をしているのである。

「日本」「日本人」は、人類学者・歴史学者らの汲み尽くせない研究対象である。『街道』の最も多くの節でも、最も重要な主題「日本人とは何か」に直接関連する話題が取り上げられている。司馬の生涯をかけての探究対象だった。「日本人」の語に対する示唆に富む言及

は少なくとも13カ所で認められる。人類学的に分かっている最も古い日本人の祖は旧石器人で、その後の縄文人に続く。日本人の系譜を辿る研究は、21世紀の現在遺伝学の成果を駆使して進展中である。「日本」という国家が誕生する遙か以前の話を含むので、そのような研究の方法から、日本列島人という語が使われることがある。最新の研究によれば、アメリカ大陸人と日本列島人の遺伝的距離は遠いが、朝鮮半島人と日本列島人（の少なくとも一部）は極めて近い。司馬は、独自の文化を生み維持した日本列島人としての蝦夷・アイヌ・オホーツク人の存在にも注意を向けている。

司馬は、「東北」への思いを抱き続けてきたという。それは、平安朝歌人や俳人松尾芭蕉によって惹起されたのだろう。青森県の亀ヶ岡遺跡が示すように、東北は長く縄文文化の地であった。“米を手にした弥生人の後裔が日本列島を支配下に置くまでは青森は「まほろば」であったのではないか”という司馬の期待は、縄文社会の三内丸山遺跡の発掘でさらに確固としたものになったようだ。縄文文化（あるいは文明）の研究は現在進展中である。しかし、そもそも縄文人が何処からどのようにしてやってきたのか、そして何処へ消えたのかは依然謎である。

江戸期の「鎖国」政策は、日本列島を日本人の特質を際立たせる実験の場とした。日本人の海外渡航は禁じられ、船の航行能力を著しく制限され、東南アジアに形成された日本人村は衰微し、日本人が海洋民となる機会が閉ざされたのである。海外からの情報は、平戸が閉ざされてからは公式には長崎出島を経由してのみ入手できることとなった。この時期に江戸文化が花開いたのは、出島での海外交易で流出した大量の金に負うという司馬の指摘は、一般読者の盲点を衝いて面白い。

この間、宮本常一が指摘したように、為政者の思惑とは裏腹に外国の地を踏んだ日本人がいたことは知っておくべきだろう。それは遭難による漂流民である。記録に残る最も早い時期の外国接触者は、1702年にピョートル大帝に引見した大阪の水夫伝兵衛だった。ロシアはこのとき日本語学校を開設し、伝兵衛はその教師になったのである。その後の遭難者で日本に帰国できたものは貴重な海外情報の提供者となった。

史家司馬が最も愛するまちの一つが奈良である。単に過去を保存しているだけではなく、千数百年の時間だけが造ることのできる美と歴史の重みの中に何気ない日常が展開されているところに、このまちとそこに住む人々の精神の偉大さを感じ取ったようだ。読者は、履歴を無視し破壊するところから、地域の価値ある自己は生まれえないという歴史思想を感じ取ることができる。ところで、中国にも朝鮮にも無い日本独特の建築様式の五重塔は、誰がどのようにして考え出したのか、という大きな疑問がある。司馬はその答を見つけることができなかった。上田篤（編）『五重塔はなぜ倒れないか』（新潮社1996）に、中国・朝鮮・日本

の仏塔の違いが詳しい。

司馬の独特な問いの一つに“都会人の傘好きは何に由来するのか”がある。傘という人工物は都会にこそ似合うと思うのだが、台風接近時のテレビ報道がめくれあがった傘を支えきれずにずぶ濡れになる都会人を映し出すのを常とするのを思い出すと、司馬の問いもむべなるかなである。都会人は、人工物がもたらす仮の安全性の中で無防備となることを象徴しているのかも知れない。同時に、古代都市ポンペイの終末を思い出させる。

3 語頭音の分布

司馬の関心と日本語の特徴をおおまかに炙り出すために、前稿で「あ」から「こ」までの語頭音の分布を調べた。ここで、「さ」～「の」を加えた分布を図1に示す。全体的なパターンは、「し」の突出まで含めて辞書とほぼ同型である。「さ」の凹みとその周辺はどちらかというと古語の分布に近い。「た」「と」がやや突出しているのは、「平」「徳川」という同族の人名がかたまって現れる、「高橋」のような頻度の高い姓が現れる、命名一般に「大」が好まれるという、日本語と日本史の特殊事情による。全体的な傾向として母音の“u”と“e”（すなわち「う」「え」「く」「け」「す」「せ」「つ」「て」「ぬ」「ね」）の頻度が小さい傾向がある。「は」行以降でどのようになるかは興味の湧くところである。

4 十津川村とスイス

前稿（高橋 2021）で統計的手法に触れたJ. ダイヤモンドの著作に言及した（ダイヤモンド 2012）。これは、標本数が多い場合は分野に限らず特に有効である。歴史は繰り返しのな

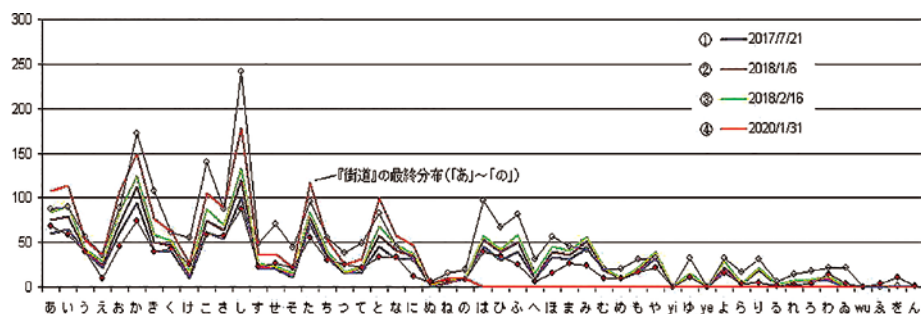


図1 現代語（白抜き丸（○），『言泉』）と古語（塗りつぶし丸（●），『古語辞典』）のページ数による語頭音分布。『街道』から最終的に採取されたものは語彙の実数を赤の太い実線（④-）で示す（「さ」から「の」までが今回新たに付け加えられた部分）。太い実線の色①～④は採集時期の違いを表す。どの音についても① ≤ ② ≤ ③ ≤ ④である。

い個別事象の連なりで十分な標本数は必ずしも保証できないのであるが、個別事象間の類似性に着目し異なる事象に共通する要因を探し出すことは意味があることだろう。ここでは、司馬が注目した奈良県十津川村の歴史をスイスのそれと比較してみる。

十津川は僻村だった。しかし、幕末から明治にかけての動乱の時期に有名無名の多くの志士が関わった地で、司馬が歴史作家としての関心を向けることに何の不自然さもない。特に注目しているのが、朝廷貴族や封建領主による支配を経験せず、結果的に村の自治を保ってきたことである。司馬は“共和制”の概念でこの事情を捉えようとしていることは前稿（高橋 2021）で触れた。日本史の中から世界にあるいは現代に通じる意味を探ろうとするのが司馬の歴史を見る姿勢である。

十津川村は険しい山に囲まれて稀有な歴史を重ねた。十津川の地理・歴史データを簡単に整理しておく。

- ・面積は 670 km^2 で現在日本最大の村である。人口は 3,200、人口密度 4.7 km^{-2} 。
- ・紀伊山地または吉野山地の中央部に位置し、東に八剣岳 1,915 m、南に冷水山 1,262 m、西に護摩壇山 1,372 m を望む。いわゆる奥吉野の一部をなす。
- ・峠：野迫川村との境界に三浦峠、十津川と村境の交点から北に 10 km に天辻峠。
- ・十津川（中流から熊野川と呼ばれ新宮に至る）が村の中央を南流する。多くの支流がある。
- ・平均最高気温は 31°C （8 月）、平均最低気温は -0.4°C （1 月）である。多雨である。
- ・言語は奥吉野方言¹で、表吉野など周辺地域との違いがある。

住人の起源は不明である²。平安時代から文書に現れる。租税免除の歴史があり自治意識が高い。勤皇の意識が強い。村を守るための郷土出兵があった。事例を挙げると、壬申の乱（672 年）では吉野の大海人皇子側につき、平治の乱（1159 年）でも出兵した（と『保元物語』『源平盛衰記』などをもとにいわれるようだが筆者は詳細を知らない）。南北朝時代も吉野側に従った。大坂の役では徳川側で、戦後その功により武士と同等の「郷土」となる。幕末の天誅組の乱では討幕派の首謀者に翻弄された。

上のような十津川の歴史は、筆者にスイスを連想させる。スイス（ラテン語で Confoeder-

¹ 十津川方言は、国語研究者平山輝男（1909-2005）によって採集記録されている。金田一春彦記念図書館アーカイブを参照。

² 720 年に成立した『日本書紀』の「応神記」に、天皇が吉野で“国樺（くず）人”から酒、歌、舞の供応を受けたという記述がある。百済の王仁が日本に諸典籍をもたらした3年後のことである。それによれば“国樺人”は京の東南の山を隔てた、“峯高く谷深い”吉野川の畔に住んでいたが、表吉野まで出ることもあった。[参] 宇治谷剛孟『全現代語訳 日本書紀（上）』（講談社学術文庫 1988）。十津川郷土はその子孫であると司馬は考えている。

atio Helvetica) の基礎データを以下に記しておく。

- ・面積 41,000 km² 人口 790 万 密度 190 km⁻²
- ・山：南にヨーロッパアルプス，西にジュラ山脈
- ・川：ライン川，ローヌ川
- ・峠：フルカ，シンプロン，ザンクト・ゴッハルト，グリムゼル，ゲンミ
- ・平均最高気温
チューリッヒ 24°C（7 月） ツェルマット 19°C（7 月）
- ・平均最低気温
チューリッヒ -4°C（1 月） ツェルマット -8°C（1 月）
- ・言語：スイスドイツ語，フランス語，イタリア語，レトロマン語
- ・独立諸邦の同盟軍がオーストリア・フランス・修道院との戦いで自治を守る。傭兵出兵の機会が多かった。

1815 ウィーン会議で永世中立承認

2002 国際連合加盟

E. ギボンの『ローマ帝国衰亡史』（中野訳 1976）第 1, 2 章によれば，スイス地域で古代ローマ帝国の直接の統治下にあったのは，だいたい北部にある現在のバーゼルとそこに繋がる低地までのようだ。この地は，紀元前のカエサル時代にローマ帝国の経済圏に組み込まれ，紀元 360 年頃，ユリアヌス帝によって要塞化された。しかし，統治は実質的にライン川・ローヌ川に沿ったスイスの線状地域（前者は延長すると下流のドイツ領ボッパルトを経てオランダ領クレーヴェまで及ぶ）とそこから南西のジュネーブ，アルプスに至る河川と湖の周辺に限られたようだ。ドナウ川流域の平原地帯とは全く条件が異なるベルン・チューリッヒ線から南のアルプス地帯では，ローマ帝国軍といえども地理を知り尽くした「蛮族」と対等に戦うことは困難ではなかったか³。主部族であったヘルウェティ族が BC58 年にカエサルの軍に敗れたのは，彼らが非戦闘員 10 万人を伴ってガリアを移動中のときだった。農業生産性の低い山岳地帯の住人については，これを苦勞して支配する利点はそれほどあるとは思えない。

帝国軍がスイスを撤退した 400 年以後は，この地域は頻繁に外部からの侵略を受けたが，スイス地域内の諸王国は，神聖ローマ帝国皇帝との関係を保ちつつ，政治・軍事的には被支配と独立を繰り返した。宗教的には，キリスト教に帰依してからは宗教的首長に忠誠を示し修道院の支配を受けることもあったが，封建君主が育つ前にアルプスの峠（図 2 参照）と街

³ スイスについてではないが，ギボンは小アジア・タウルス山系におけるイサウリア人の活動とローマ帝国との関係を，山岳地形の特質を考慮しながら記述している。ギボン（1776），p 323 参照。



図2 十津川村(昭文社『日本地図帳』より)。赤ピンは三浦峠。

道が開通し農牧民の経済的地位が向上したことが彼らの自治意識と階級意識を高め⁴、その後の盟約者団⁵の形成を促した。

中世以降のスイスの歴史は傭兵と切り離せない。評価は15世紀以降確立した。ヨーロッパが戦場となったとき、ヨーロッパ王家や貴族のために直接血を流すのはスイス傭兵であることもあった。経済問題とも絡んでいるが、スイス諸邦を直接戦火に曝されることから守るという結果をもたらした。中世フランスのコミューンとも共通している部分がある。当時のヨーロッパ世界で高い信用を得ていて、現在もバチカンの衛兵はスイス傭兵である。

スイスの上の状況と日本の十津川村とのある程度の一すなわち粗視化による一類似性を指摘しておく。既に述べたように、また司馬遼太郎が『街道』で注目したように、奈良県十津川村は古来深山僻隅の地で明治期まで米はほとんど生産しない。このことで、長期にわたって統治中枢の課税支配から免れ、自治的な地域共同体の形成・維持を可能にした。南北朝時代に吉野朝の支持基盤であったが、それ以前から朝廷との精神的結びつきが強く、古代の中

⁴ 踊共二『図説スイスの歴史』(河出書房 2011)によれば、自らを下級貴族と見なしていたらしい。

⁵ 州の連合からなるスイスは、そもそもの始まりはベルン、ルツェルン、シュヴィーツ、チューリッヒなどいくつかの独立都市の集合体だった。これらの都市を盟約者として、安全保障のために相互協力の協定を結ぶことで盟約者団 Eidgenossenschaft が形成された。1291年に永久同盟を協約したウーリ(ザンクト・ゴットハルト峠の北)、シュヴィーツ(ウーリの北)、ウンターヴァルデン(ウーリの西)は原初三邦と呼ばれる。以後、盟約者団の増加・拡大が始まった。



図3 スイス概要図(スイス政府観光局)。青色ピンがザンクト・ゴットハルト峠。

中央政治の混乱時には村民が出兵し、幕末には天皇家の直轄領となることを申し出ていた。戊辰戦争には御親兵として参加した。敢えて単純化していえば、政治的には十津川村は幕末まで日本国内のスイスだった。十津川村を直接変えたのは現代の道路と橋だったが、スイスアルプスでは、強固な独立精神が培われて以後に外部との交通網が四通八達した。これが二者の大きな違い(の一つ)であろう。

生物学の概念に相似(analogy, convergent)というものがある。発生学的には起源が異なるが機能的に似た器官同士の関係を表すものである⁶。ここでは、詳細を無視した粗視化によって見えてくる人間社会の相似関係を、十津川村とスイスの歴史の中に認められることを示唆した。

参考文献／資料

- ギボン, E. 1776 (中野好夫訳)『ローマ帝国衰亡史Ⅰ』(筑摩書房, 1976)
- 甲元眞之 2003『東アジア巨石文化の広がり』青驪 9 1-11. (熊本大学学術リポジトリ : <https://core.ac.uk/download/pdf/57734145.pdf>)
- 須藤良吉 1990『古代謎の証し 日本民族列島漂着考』(宝文堂)
- ダイヤモンド, J. 1997 (倉骨訳)『銃・病原菌・鉄』(草思社, 2012)
- 高橋光一 2021『『街道をゆく』データベース作成と同書にみる司馬遼太郎の視点1:「あ」~「こ」』東北学院大学教養学部論集 186, 133-151. (https://www.tohoku-gakuin.ac.jp/research/journal/bk2021/pdf/liberalarts186_04.pdf)
- 中岡博史, 細道一善, 光永滋樹, 猪子英俊, 井ノ上逸郎 2014『HLA 遺伝子多型からみた日本人集団の混合的起源』MHC, 21 37-44. (https://www.jstage.jst.go.jp/article/mhc/21/1/21_37/_article/-char/ja/)
- 中田祝夫編 1986『新選 古語辞典』(小学館)

⁶ 文化人類学でいう, A. ゴールデンワイザー達のいわゆる「可能性制限の原理 principle of limited possibilities」と対応するようだ。ただ, なぜ「原理」と呼ばれるのか, これが一般にどのように評価されているのかについて, 筆者は不案内である。

『街道をゆく』データベース作成と同書にみる司馬遼太郎の視点2:「さ」～「の」

林大編 1986『国語大辞典 言泉』(小学館)

宮本常一 1973『海ゆかば』*energy* (エッセスタンダード) **10**, no.1 p54.

訂正

東北学院大額教養学部論集 第186号

『街道をゆく』データベース作成と同書にみる司馬遼太郎の視点1:「あ」～「こ」

p 137 下から1行目: (誤) 藩民 → (正) 旧藩士達

【研究ノート】

「グローバル教育」について¹

楊 世 英

問題所在

1990年代以降、経済グローバル化に伴い世界がグローバル化時代に入っていたと言われている。大学教育においても「グローバル教育」という言葉も使用されるようになった。「グローバル教育」という概念までは幅広く理解されている。これまでに地政学と経済開発論という視点から「グローバル教育」に対する定義があった²。要するに人的資源開発のために世界範囲で共通理解を基礎にして持続的発展できる社会を目指すという理念に基づき説明である。このような定義は方向性としては間違いない。しかし抽象的なイメージをもっていると云わざるを得ない。なぜならば、グローバル的な考え方を取り入れるだけで「教育」という内容を触れなかったからである。間違いなくグローバル化時代に学校教育には「グローバル要素」を素質教育に取り入れたことは大変重要である。だが、学歴教育を謳歌する大学は専門教育や教養教育に如何に「グローバル要素」を取り入れることは決して容易ではない。グローバル化時代の要請とはいえ、決して「グローバル教育」は単にグローバル化教育を足すわけではない。そこで、大学教育現場において「グローバル教育」に対して理解したうえ、「グローバル要素」を教育内容に取り入れることは重要であると考え³。

しかしながら本文では以上のような広義的に「グローバル教育」の考え方を断らなく大学教育現場という視点から「グローバル教育」と大学教育の核心であるカリキュラムとの関わりを着眼する。要するに授業科目の設置や時間配分、選択や必修など項目から「グローバル教育」とのつながりを探る。例えばこのような科目を履修した学生は実際に海外留学に役

¹ 本研究は2017年度学校法人東北学院個別教育研究助成金「教養学部における英米圏@アジア言語圏に海外留学を可能にする学生の本学授業科目および海外姉妹校履修内容を含めた履修モデルに関する実証研究」に基づいて研究調査により整理したものである。

² 例えば、2002年にマーストリヒトで開かれた欧州グローバル教育会議では最初にグローバル教育に対して議論された。またはじめて「グローバル」という視点から「グローバル教育」を定義できるように試みた。「グローバル教育」は、世界の現実に対して全ての人々の眼と心を開かせ、全ての人のためにより大きな正義、平等、人権が必要であることへの気付きを促すこと。グローバル教育は、開発教育、人権教育、持続可能な開発のための教育、平和と紛争防止のための教育、異文化間教育などを含み、市民教育のグローバルな側面を表している。

³ 「グローバル要素」とはここでは主にグローバル的な考え方を意味する。

を立つか。さらに漢字圏大学に留学するため語学能力以外に必要な異文化への理解に学生が履修できる教育科目という点に絞って分析を試みたい。事例として取り上げるは中国山東大学威海分校日本語学科と台湾の輔仁大学日本語学科である。

つまり学生が海外留学をできるために、学歴教育を受けながらいかに「グローバル教育」を受けられるか。留学というキーワードを入れると「語学力」と連想してしまう恐れがある。ここでは決して語学という面だけではないことを記しておきたい。そして学生本人から求めるのではなく教育側がどのようなメニューを提供できるのか。語学を含めた教育プランは学生の実情に適合だけではなく大学の教育体制や地域のニーズも合わなければならない。つまり世界的にグローバル化に伴い教育内容をスタンダード化しつつ、このようなニーズに反映しなければならない。このような問題意識でアジア漢字圏のいくつかいわゆる国際化が先に進んでおり、しかも東北学院大学とは姉妹関係ある大学を調査しながら留学のためカリキュラムを比較して大学教育カリキュラムのグローバル性を検討する。勿論、外国語教育は「グローバル教育」に対して大変重要だと認識されていることはいうまでもない。それについてまた別の機会に譲りたい。本文はできるだけ「カリキュラム」を中心に「グローバル教育」との関わりについて探りたい。いくつか問題点を見つければ本文の目的でもある。

当然ながら個々の大学では「グローバル教育」に対して様々なビジョンを持っている。単純に比較するのはやや乱暴することになる。しかしながらこのような比較を通していくつか示唆が得られれば大学教育に対して大変有意義である。なぜならグローバルという時代の流れはすでに国境を超えて世界に共通認識になっているからである。少なくとも最近二十年はそうである。われわれはこのような認識に基づいて研究調査を立案から実施するまで一貫している。

いわゆる「グローバル教育」とは教育学からいえば素質教育に如何にグローバル的な要素を取り入れるかが一般的な考え方である。要するに、価値観のグローバル化や知識のグローバル化などを教育現場に反映させることである。恐らくこれはよく理解されている「グローバル教育」ではないかと思われる。これはあくまでも広義的な議論である。大学教育の視点から見ると、具体的に「グローバル教育」とは何であろうか。大変難しい問題となる。にもかかわらず、「グローバル教育」内容を制定するために「指針」というようなものすらない。現在、教育現場で行われたのは「グローバル教育」より「国際理解」のような程度に留まるのがしばしば指摘されている。

さて、具体的に学校教育に最も重要な授業科目あるいはカリキュラムを通して「グローバル教育」を如何に反映するか。そしてそのようなカリキュラムが学生の「グローバル的素質」を形成にどのような影響を与えられるかは本文の強い思いである。

グローバル化している 21 世紀において大学が生き残るため、幅広く国際交流が社会的要請され、同時に大学の人材養成が要求されると思われる。残念ながら、日本の大学では国際交流協定校数・留学交流人口（受け入れ、派遣留学）から見れば、日本の大学の国際交流は時代遅れといわざるをえない。こんな言い方をするのも、決して悲観して言っているのではない。つまり、ここからスタートしなければならないということである。千載一遇のチャンスとも言える 1990 年代からの国際的なグローバル化は、大学の教育環境にも大きく影響を及ぼし、国際的な教養を有するグローバル化人材の養成は、文部科学省だけではなく時代の要請として語られている。大学の理念そのものについてはともかくとして、時代の流れや要請に応えることが肝要だと思われる。まさに今も、岐路に立たされているのだと考えている。

中国山東大学威海分校と台湾輔仁大学のケース

そうであれば、大学教育現場はどの状況に置かれているかを見ることにする。ここで取り上げたのは中国山東大学威海分校と台湾輔仁大学である。この二つの大学はともに国際交流が進んで、比較的海外留学制度が整備されている。大学四年間「学歴教育」と「海外留学」を同時にできると提唱している。

輔仁大学は 1927 年設置された台湾の有名な私立大学である。学生規模から言えば台湾の最大である。海外からの留学生は多く、日本大学との間多くの姉妹校を持っている。同時に全世界範囲で国際交流を行い、留学生派遣や受け入れの歴史が長く教育環境が優れたと評判されている。輔仁大学は世界に 139 大学と交流し、様々な交換留学プログラムを積極的に取り組んでいる。この意味でかなり国際化が先進的な大学といえる。日本に派遣している留学生は日本語学科の学生が多かった。そこで今回は入手できた輔仁大学日本語学科のカリキュラムを考察することは大変重要な意味をもっている。なぜならば「グローバル教育」の要素は如何に授業科目に反映するかがわれわれ関心ところからである。

それでは、輔仁大学日本語学科は派遣留学のためにどのような応急教育を行われてきたか。どんな授業科目を開設しているか。また、選択科目と必修科目はどの比例で開講しているか。科目の学年配置はどうなっているかという問題意識で資料を調べた結果を整理して次のように述べる。

まず開講科目は必修と選択を分けている。学生は所定の単位数を満たせば選択科目が自由に選べる。そして語学系授業あるいは日本語に関わる授業は各学年に配置している。日本語能力を強化したい学生は学年を問わず日本語授業を履修できるのが特徴的である。1 年生から 4 年生まで日本語基礎文法や会話が学習レベルに応じてクラス分けをして配置してすべて

必修科目となっている。残念ながら作文技法授業は2年生から必修科目となっている。配当時間数は少ない。そのほかには日本語文法論・日本政治外交・日本文学・日本語語彙論などは日本社会を理解するために最小限度に必修科目がある。しかし留学をするためにリスニング会話の訓練を強化してネイティブ日本人教員まで配置しているが、必修ではなく選択授業となっている。そして日本文化論、日本史（古代史）、日本経済、日本社会（新聞、芸術）翻訳論などは選択科目として学生に提供する。科目設置から見ればごく一般的な学歴教育を行うイメージを見受ける。

ひいては「グローバル教育」と関わりであれば、「台日新聞比較」「台日比較文化論」といったくらい選択科目である。非常に少ないと思われる。必修科目と選択授業の開講時間比は大体3:1となっている。要するに大学学歴教育には日本語を専攻する学生向けのようなカリキュラムだと見える。日本語の基礎教育にプラス日本社会全般を紹介するようなイメージが強い。勿論、これは単純に開設科目から見た結果ではあるが、より詳しく授業の中身を検討する必要がある。例えば多くの日本へ留学した学生が抱えた問題としては、日本語日常会話ではなく、如何に日本語を活かしてレポート課題に取り組むことである。これについてどのような授業に反映できているのか。単に翻訳論を履修したとはいえ、しかも中国語式のような日本語レポートはよく見られる。結局日本に来てから日本語を再履修することとなる。このようなケースはしばしば指摘されている。勿論、このような問題は単に授業科目の配置から問題解決とは難しい。

一方中国山東大学威海分校の日本語学科では輔仁大学との状況は類似している。中国山東大学威海分校日本語学科のカリキュラムは参考資料として文末に添付している。「グローバル教育」素質教育より大学学歴教育カリキュラムに向いているといえる。中国山東大学威海分校日本語学科のカリキュラムの特徴とえば、日本語に関する授業科目が圧倒的に多い。日本語文法や作文も会話授業、とくにリスニング訓練授業科目は必修である。しかし語学授業のほかに日本社会全般に関する授業は日本文学以外に見当たらない。非常に少ないイメージである。必修と選択授業の開講時間比は2:1である。異文化理解に関しても翻訳論のみとなっている。また「グローバル教育」との関わりそうな授業科目は見当たらない。教育目標は日本語能力を重点に設定されている。本学に来ていた中国山東大学威海分校から留学生はほとんど日本語能力試験一級を持っている。日本語学習能力は非常に高い。にもかかわらず日本社会や歴史・経済知識などについてほとんど触れたことはなかった。もう一つは、中国山東大学威海分校日本語学科は中国語や第二外国語に力を入れている。中国語を強化する目的は学生が中国国内に就職するために「国語」力が強く要求されているである。第二外国語の単位は多かった。英語をはじめヨーロッパ諸国の言語やアジア漢字圏の韓国語も

大変人気そうである。本学に来ていた中国山東大学威海分校日本語学科からの留学生の英語は日常会話だけではなく英作文もできる。英米圏大学に留学できる力を持っている。総じていえば中国山東大学威海分校日本語学科のカリキュラムは日本語学科の学歴教育をメインになっている。むしろ「グローバル教育」は英語教育あるいは第二外国語教育だと捉えている。

「グローバル教育」のビジョンとこれからの課題

「異文化共生社会」におけるグローバルな人材を育成するために、カリキュラムのグローバル化は勿論、まず大学間の連携は必要である。大学は協定校と教育連携コンソーシアムを形成し、共同教育プログラムを運営することが望ましい。そして戦略的協定校を選んで共通教育科目を提供しあうとともに、留学プログラムを相互に利用可能とすることにより、国際教育プログラムを共通ソフトウェアとして整備、共有し相互に活用する仕組みであることは大変重要である。

一般的には大学間の交換留学生は短期と長期を分けて相互に単位認定をするケースはほとんどである。語学力を補うために半年間語学補修期間を経てから留学プログラムに入るのは普通である。そこで例えば、漢字圏大学に留学するため何にかが必要であるか。まず、国際教育プログラムは必要である。国際教育プログラムは一般的に語学プログラムと国際教養プログラムから構成している。語学力以外にグローバル化人材必要とする知識を取得することは目的である。その中には地域環境学、地域文化交流論、国際協力論などが挙げられる。そして異文化を接する能力育成するため、社会文化論や比較文化論といった科目の開設が要求される。さらに地域への理解は不可欠であるため、アジアないし世界と日本を知ることは大変重要であると考ええる。

より具体的に言えば、語学科目には英語・中国語・韓国語と、社会と文化関連科目が必須で外国語によるコミュニケーションを運営する能力を重視する。言語のコミュニケーション力をいっそう高める基礎的教養を身につける狙いである。

「グローバル教育」の教育内容はこういった内容であろうか。様々な理解があるため異なっている。ここではアジア地域において一つ例を考えておこう。アジアを理解するため、少なくとも何か最小限度の教育内容が必要かという、恐らく以下のように考えられる。

アジア地域論とは多角的な経済発展を示す生態・社会・文化が相関的に展開する実態に説明しながら生態・社会・地域相関に関する具体化した教育を内容とする。そしてアジア地域の進化論とはアジアの内発的経済発展および生態変動のエネルギーと方向性に焦点を絞っ

て、地域発展・地域変動というキーワードに地域の特徴を分析する。また生態環境論とはアジアの基盤をなす自然と、そこに住む人間の活動との相互作用によって形成される生態環境の特質を明らかにするため、自然生態と社会生態に関する教育を内容とする。また国際地域論というような科目はアジアと世界を理解しながら地域の特性を明らかにする。こうした教育内容をうまくカリキュラムに組み込んでいくことで国際教養を育成する。これはいわゆる「グローバル教育」の基本である。

大学間の教育交流が目指すものは決して経済的グローバリゼーションではないし、勝者連合または金持ちクラブのような教育交流が有意義であるとも思えない。対等に交流してくれる、よきパートナーを探す努力が大変重要である。

まず、長期構想として、「大学国際交流圏の形成」を課題として上げられることができる。文化・価値観の共有化に基づき国際交流圏を実現することは、国際交流の基礎でもある。その第一歩はたとえば、アジア交流回廊の構想である。つまり、漢字圏文化を共通としている日本、中国、韓国、シンガポール、さらにタイ・マレーシアといったASEAN諸国、これらの国々に留学することによって異文化を身につけ、より多文化共生社会に高度なグローバル技能が習得できることになる。留学（長期・短期）、海外インターンシップを通して日本の東・東南アジア産業集積地に就職し、将来は日本に戻って国際化人材になる。この意味での「回廊」である。欧米圏については、自由な価値観に基づいた先進国近代社会の有様を経験することにより、これらの経験を日本社会に生かすことが期待できる。

留学は「グローバル教育」を実施するための一つ手段にすぎない。すべて留学で「グローバル教育」を完成できることはない。しかし留学の役割は非常に大きいとは否定できない。短期的には、留学（受け入れ、派遣）は日本語教育を中心とした国際交流教育体制が整備必要である。日本語学教育・日本事情をはじめとした現代日本社会を紹介する講座をより充実させながらリニューアルしていく必要がある。大学を通して日本の大学の良さを発信してもらい、場合によっては姉妹大学を通して推薦してもらう。これこそ本当の意味での姉妹大学である。また、良質な留学生を確保することは何より一番重要である。

派遣留学についても当然ながら、将来的には国際教養を養成するには、理想論として「国際教育科目」をカリキュラムに組み込むことである。単発のイベントではなく、体系的な国際教育を行うことは効果的である。実効性あるものとして、まず、国際交流啓発教育が必要である。国際理解、国際交流の雰囲気づくりのことである。学生諸君は海外に留学したいのだ。海外に出てみようという気持ちを引き出すことである。

総じて言えば、われわれは現実と理想の間で、可能性のあるところからスタートしなければならないのである。「グローバル教育」に関わる行政は、普通の大学行政とは異なり、人

によるだけではなく、社会的マクロ環境に合わなければならない点もある。「国際社会では、自分は何ができるかが基準となる」と言われる意味で、経済活動がグローバル化していくなか、大学名に頼らず独自の方法で学生の国際教養を見極める企業も出始めたので、この意味において大学教育も変わらざるをえなくなっていると思われる。

そして、国際的言語・文化を発信できるような体制づくり、多文化・多言語それから「クールジャパンを活用した日本文化の発信」、外国人を対象とした日本文化（伝統文化・日本文化・ポップカルチャー等）発信のための取り組みを実施する体制づくり、場合によって国際教育コースのようなものを作り、正規の講義科目ではない、外国人を主たる対象としたプログラムを作ることである。これによって魅力的なグローバリゼーション型プログラムを作ることができるかどうかが重要だと思われる。

国際的な言語教育コースを作ることによって、そのメリットは日本人高校生から見ればグローバル色がある大学と見えることになり、外から見れば国際的な大学であることが想像されることになる。それは、留学に繋がると考えている。

グローバル化などの社会的変化を見据え、外国語科目以外の専門科目を全て英語で講義する科目を複数配置することを変え意味あることである。これを実現することで学生の英語力が向上し、世界で活躍する人材の育成に繋がる。また、英語での講義は欧米からの外国人留学生にとって魅力となり、外国人留学生の増加も期待される。多くの学生を海外の大学に派遣し、外国人留学生を数多く受け入れるには世界各国の大学と交流を図ることが重要であることは言うまでもない。そのネットワークを活用して交換留学や海外研修など国際交流の機会を学生に提供していくことも大学の使命と考える。

「グローバル教育」を実現するための有効手段は大学が国際交流圏を形成させることである。まず文化・価値観の共有化に基づき国際交流圏を考えられる。

第1はアジア圏交流回廊です。つまり、漢字圏文化を共通としている日本、中国、韓国、シンガポール、さらにタイ・マレーシアといったASEAN諸国、これらの国々に留学することによって異文化を身につけ、より多文化共生社会に高度なグローバル技能が習得できることになる。留学（長期・短期）、海外インターンシップを通して日本の東・東南アジア産業集積地に就職し、将来は日本に戻って国際化人材になる。

第2は欧米圏交流回廊である。自由な価値観に基づいた先進国近代社会の有様を経験することにより、これらの経験を日本社会に生かすことが期待できる。アメリカ、カナダ、イギリス、ドイツ、フランスなどを想定している。たしかにこれらの理想的な交流圏を実現するのは難しいであろうか。しかしアジアから見ても世界から見ても必要である。

参考資料

中国山東大学威海分校日本語専攻（4 年制）カリキュウラム

日语专业教学计划

学科门类 文学 专业代码 050207 授予学位 文学学士

◆培养目标

培养德、智、体全面发展，具有较高文化素养，较强的实际工作能力，具有扎实的日语语言基础和专业技能的复合型高级专门人才。

◆培养规格

本专业培养具有系统的日语语言文学知识和广博的科学文化知识，并能熟练地运用日语在教育，经贸，外事，文化，宣传，科研等部门从事教学，翻译，研究，管理等工作的德才兼备的高级应用型复合日语人才。

毕业生必须获得以下方面的知识和能力：

1. 了解我国外事，经贸，法律等方面的方针，政策和法规，了解我国国情，以及日本的社会和文化，日本文学及相关的人文和科技方面的基本知识；
2. 掌握日语专业知识，通过国际日语水平一级考试或日语专业八级考试；具有扎实的日语语言基础和熟练的听，说，读，写，译等综合运用日语的实际能力；
3. 具有较好的汉语表达能力和较高的第二外语实际运用能力，第二外语英语达到全国大学英语四级或六级水平；
4. 掌握网络应用，文献检索，资料查询的基本方法，具有初步的科学研究和实际操作能力；
5. 具有分析与综合，抽象与概括，多角度分析问题等多种思维能力以及发现问题，解决问题等创新能力。

◆主干课程

基础日语，日语会话，高级日语，日语阅读，日文写作，翻译理论与实践，日本文学史。

◆实践环节及学时 / 学分

毕业实习，4 周，4 学分；毕业论文，8 周，6 学分。

◆学分分配

项 目	准予毕业学分	通识教育课程	学科基础课程	专业主干课程	专业选修课程	实践技能训练
日语专业	171.5	39.5	50.5	37	26.5	18

◆通识教育课程 39.5 学分, 其中必修 27.5 学分左右, 必选 6 学分, 限选 ≥ 6 学分。

课程编码	课程名称	学分	学 时		修课要求 考核方式	先修课程	建议选修学期
			讲授	实践			
95001000	道德与法律	3	36	12	必修, 考试		1
91001001	马克思主义基本原理	3	48	16	必修, 考试		4
91010000	中国近现代史纲要	2	32	16	必修, 考试		5
91002001	中国化马克思主义概论	6	48	32	必修, 考试		2
95005010	形势与政策 (1)	0.5	12	12	必修, 考试		1
95005020	形势与政策 (2)	0.5	16	16	必修, 考试		2
95005030	形势与政策 (3)	0.5	16	16	必修, 考试		4
95005040	形势与政策 (4)	0.5	16	16	必修, 考试		5
95005050	形势与政策 (5)	0	16	16	必修, 考试		7
95005060	形势与政策 (6)	0	16	16	必修, 考试		8
95005070	形势与政策 (7)	0	16	16	必修, 考试		10
93001010	体育 (1)	1	24		必修, 考试		1
93001020	体育 (2)	1	32		必修, 考试		2
93001030	体育 (3)	1	32		必修, 考试		4
93001040	体育 (4)	1	32		必修, 考试		5
94002000	计算机文化基础	3	32	32	必修, 考试		2
95002000	军事理论课	1	12		必修, 考试		1
63079000	现代汉语	1.5	24		必修, 考试		1
63080000	古代汉语	2	32		必修, 考试		2
合计		27.5	492	204			

限选, 任选课程见通识教育课程目录, 共 12 学分。

◆学科基础课程 50.5 学分, 其中必修 37.5 学分左右, 必选 13 学分。

课程编码	课程名称	学分	学 时		修课要求 考核方式	先修课程	建议选修学期
			讲授	实践			
63075000	日语语音	1	8	16	必修, 考试		1
63013011	基础日语 (1)	4	48	24	必修, 考试	日语语音	1
63013021	基础日语 (2)	5	64	32	必修, 考试		2
63013031	基础日语 (3)	1		16	必修, 考查		3
63013041	基础日语 (4)	5	64	32	必修, 考试		4
63013050	基础日语 (5)	5	64	32	必修, 考试		5
63027011	日语会话 (1)	1.5		48	必修, 考试		1
63027021	日语会话 (2)	2		64	必修, 考试		2
63027032	日语会话 (3)	0.5		16	必修, 考查		3
63027041	日语会话 (4)	2		64	必修, 考试		4
63027051	日语会话 (5)	2		64	必修, 考试		5
63105010	基础日语综合练习 (1)	2	24	24	必选, 考查		1
63105020	基础日语综合练习 (2)	2.5	16	48	必选, 考查		2

63105030	基础日语综合练习 (3)	0.5		16	必选, 考查		3
63105040	基础日语综合练习 (4)	2.5	16	48	必选, 考查		4
63105050	基础日语综合练习 (5)	2.5	16	48	必选, 考查		5
63028011	日语听力 (1)	1		24	必修, 考查		1
63028021	日语听力 (2)	1		32	必修, 考查		2
63028032	日语听力 (3)	0.5		16	必修, 考查		3
63028041	日语听力 (4)	1		32	必修, 考查		4
63028050	日语听力 (5)	1		32	必修, 考查		5
63032000	日语语法	2	32		必修, 考试		4
63019000	日本概况	2	32		必修, 考试		4
63106020	日语听写 (2)	1	6	26	必选, 考查		4
63106030	日语听写 (3)	1	6	26	必选, 考查		5
63029030	日语网上阅读 (3)	1	10	22	必选, 考查		10
合计		50.5	406	802			

◆专业主干课程 必修 37 学分

课程编码	课程名称	学分	学 时		修课要求 考核方式	先修课程	建议选修学期
			讲授	实践			
63009011	高级日语 (1)	5	64	32	必修, 考试		7
63009021	高级日语 (2)	5	64	32	必修, 考试		8
63009032	高级日语 (3)	5	64	32	必修, 考试		10
63107010	高级日语综合练习 (1)	1.5	10	22	必修, 考查		7
63107020	高级日语综合练习 (2)	1.5	10	22	必修, 考查		8
63031010	日语阅读 (1)	4	64		必修, 考试		5
63031020	日语阅读 (2)	4	64		必修, 考试		7
63007010	翻译理论与实践 (1)	2	24	8	必修, 考试		7
63007020	翻译理论与实践 (2)	2	24	8	必修, 考试		8
63007030	翻译理论与实践 (3)	2	24	8	必修, 考试		10
63034011	日文写作 (1)	1.5	14	18	必修, 考查		7
63034021	日文写作 (2)	1.5	14	18	必修, 考查		8
63022000	日本文学史	2	32		必修, 考试		8
合计		37	472	200			

◆专业选修课程 (组) 共 29.5 学分, 其中必选 25.5 学分, 限选 4 学分 (限选课须选够 1 学分以上)。

课程编码	课程名称	学分	学 时		修课要求 考核方式	先修课程	建议选修学期
			讲授	实践			
63006011	二外英语 (1)	1.5	24		必修, 考查		1
63006021	二外英语 (2)	2	32		必修, 考查		2
63006031	二外英语 (3)	2	32		必修, 考查		4
63006041	二外英语 (4)	2	32		必修, 考查		5

63006050	二外英語 (5)	2	32		必修, 考查		7
63006060	二外英語 (6)	2	32		必选, 考试		8
63006070	二外英語 (7)	4	64		必选, 考试		10
63023000	日本語概論	2	32		必选, 考查		6
63025000	日語古典文法	2	32		必选, 考查		7
63021000	日本文化史	2	32		必选, 考试		8
63108000	商务日語	2	24	8	必选, 考查		10
63033010	影视作品欣赏 (1)	1		32	限选, 考查		7
63033020	影视作品欣赏 (2)	1		32	限选, 考查		8
63030000	日本文学作品赏析	2	32		必选, 考查		10
63015000	科技日語	2	24	8	限选, 考查		8
合计		29.5	424	80			

◆实践技能训练课程

共 20.5 学分, 其中必修 11 学分, 必选 3.5 学分, 限选 6 学分 (限选课须选够 3.5 学分以上)。

课程编码	课程名称	学分	学 时		修课要求 考核方式	先修课程	建议选修学期
			讲授	实践			
63109000	日本当红作家名作赏析	0.5	8		限选, 考查		9
63029010	日語网上阅读 (1)	0.5	4	12	限选, 考查		6
63029020	日語网上阅读 (2)	0.5	4	12	限选, 考查		9
63106010	日語听写 (1)	0.5	8		必选, 考查		3
63106040	日語听写 (4)	0.5	8		必选, 考查		6
63110000	生活在日本	0.5	8		限选, 考查		9
63111000	日語公文书信格式介绍	0.5	8		限选, 考查		6
63112000	日企就职前培训	0.5	8		限选, 考查		9
63113000	大学英语四级考试辅导	0.5	8		必选, 考查		6
63114000	大学英语六级考试辅导	0.5	8		必选, 考查		9
63115000	读解提高篇	1	8	8	限选, 考查		6
63116000	读解挑战篇	1	8	8	限选, 考查		9
63117000	日語词汇学概论	1	16		必选, 考查		6
63118000	论日本人	0.5	8		必选, 考查		6
63119000	日本史漫谈	0.5	8		限选, 考查		9
63120000	日語古典文学作品选读	0.5	8		限选, 考查		9
63036302	毕业实习	4		4 周	必修, 考查		11
63035600	毕业论文	6		8 周	必修, 考查		11
95002600	军事技能训练	1		2 周	必修, 考查		1
合计		20.5	128				

意味でつなぐ英文法： 無機質な指導からの脱却を目指して

渡 部 友 子

要旨

本稿では、中学校の英語教科書や参考書の記述と練習課題をいくつか取り上げ、現行の文法指導において意味や表現内容がいかんにか軽視されているかを指摘し、そのような無機質な文法の扱い方が文法習得を阻害しているのではないかと問題提起する。そして不定詞と助動詞について、意味を中心に据えた文法指導はどのような形になりうるか、具体的な提案をする。

目次

- I はじめに
- II 文法がもつ意味とは
- III 意味をどう理解させるか：不定詞を題材に
- IV 意味が関連する文法とどうつなげるか：助動詞を題材に
- V おわりに
- 引用資料

I はじめに

筆者は数年前から、本学言語文化学科の3年生を対象とする英語ライティングの演習を担当している。この授業において10分間、辞書を使用せずに英語を書けるだけ書く、という活動を毎回行なう。この作文に目を通すと、初級の文法が身につけていない学生が少なからずいることに愕然とする。以下は、2019年度の夏休み明けの作文の実例である。

I visited Korea in this summer vacation. Because, I want to meet a Korean friends. I'm stayed at the my friends house for two weeks. My friends family had very kindness. She's mother had make a Korean food every dinner. So I had make a Japanese food for a she's family. I maked a "okonomiyaki" and "oyakodon". (原文ママ)

冠詞がうまく使えないのは想定範囲内である。しかし、代名詞の所有格 her や、have と make という最も基礎的な動詞の過去形が適切に使用できていないことは見過ごせない。また、品詞の区別が苦手な学生は多いが、kind という基本語でエラーが起こっていることに

も驚く。

果たして、彼らは英文法を学習していないのだろうか。日本の英語教育が文法訳読からコミュニケーション重視に舵を切って久しいが、それでも文法は重要だという考えをもつ教員は多いし、教科書にも文法のセクションがあるので、指導はされているはずである。その一方で、大学生用の学び直し教材は出版され続けている。大修館書店の『大学生のためのジーニアス基礎英文法』がその一例である。それは、文法の基礎を習得できないまま大学に入学する、上掲のような者が多い、ということを示唆する。

なぜ、学習しているのに使えるようにならないのだろうか。それは、文法の学びが「問題を解く」ことに終始し、表現される内容（意味）が軽視されがちだからだと筆者は考える。このことは、筆者が担当する「英文法」の講義開講時に「英文法に関する感情や経験」をたずねた際、書き込まれた答えに端的に表れている。以下は、その記述の一部の引用である。

中学校・高校で一通り文法を学んできたが、筆記試験でよくできていたものが会話の場面になると、咄嗟に言葉が出てこなかったり、間違った文法で話したりすることが多々あった。(受講者 S: 2021 年 4 月 12 日 manaba プロジェクト内掲示板)

英文法は覚えることが多く、また難しいものであるというイメージが強いため勉強してインプットできてもアウトプットへとつなげるのが難しいという感情を抱いていました。(受講者 N: 同上)

この記述の中には、自分が言いたいことを表現しようとする、覚えたはずの英文法が出てこない、と苦しむ姿が見えるような気がする。

もちろん、覚えたことを実際に使えるようになるまでには時間がかかる。しかし、教育現場で使用されている教材を見ると、使えるようになるための道筋がそもそも作られていないように思われる。なぜなら、文法が意味の表現手段としてではなく、形式上の規則としてしか認識されていない傾向があるからである。本稿ではまず、中学校の英語教科書や参考書を例に、文法指導においていかに意味が軽視されているかを指摘する。そのあと、意味を中心に据えた英文法の捉え直しを具体的に提案する。

II 文法がもつ意味とは

前出の「英文法」の講義では、文法は「意味を理解する・作る」ためにある、と開講時に

宣言する。例えば、名詞の前に a が付くか付かないか、あるいは後ろに s が付くか付かないかで、伝わる意味が変わる（田中 2017, 大西・マクベイ 2008, など）。だから本講義では、形の違いがもたらす意味の違いを理解することを目標の一つとしている。このことに対し、受講生からは以下のような反応があった。

これまでは英文法の学習は暗記が中心でした。そのため、意味やニュアンスの違いなどを意識することがなく、表面的な理解に留まっていました。（受講者 N, 2021 年 4 月 12 日, プロジェクト内揭示版）

いままでは英文法は意味を持つものとしてではなく、文を成り立たせるためにあるものという考えが強かったです。そのため、英語の文章を読んでなぜこの文ではこの文法なのだろうと疑問に思うこともありました。（受講者 H, 2021 年 4 月 13 日, 同上）

英文法の指導で意味が教えられていないのかというと、そうでもない。教科書や参考書では、文法項目には必ず「こういう意味だ」と説明が付けられている。しかしよく見ると、それは意味ではないと反論したくなる説明が多い。そのことを、不定詞と動名詞を例に示す。

まず、不定詞と動名詞をまとめて説明した参考書（ひだか 2016, pp. 146-147）の記述を以下に見てほしい。下線と番号は引用者が追加したものである。

- (1) I went to school to play tennis.

動詞 went を修飾し、なぜ行ったのかを説明している。

- (2) I like to play. I like playing. (遊ぶことを好む。遊ぶことが好きだ。)

動詞 like のすぐ後ろに置かれて、「遊ぶことを」という意味

- (3) To play is fun. Playing is fun. (遊ぶことはおもしろい。)

動詞 is のすぐ前に置かれて、「遊ぶことは」という意味

- (4) My hobby is to play. My hobby is playing.

動詞 is のすぐ前に置かれて、My hobby が何であるかを説明している

上記 (1)-(4) の下線部が、例文内の不定詞句と動名詞句の意味の記述だと思われる。(1) と (4) は意味だと言えるが、(2) と (3) では、文構造の違いが「を」と「は」の違いによって表現されている。それは、不定詞句や動名詞句自体の意味とは別である。そして実は、この to や -ing は、文の意味に寄与しない。文内のこの場所に入れるために動詞を名詞に転換

するという、形式的役割を果たしているだけである。もし句の意味を (1) や (4) と同列に捉えるなら、(2) は「何が好きなかを説明している」、(3) は「何がおもしろいのかを説明している」とすべきであろう。

今指摘したように、不定詞の名詞的用法は意味を持たない。意味を持たないものに無理に意味を当てようとした結果、日本語の形式名詞「こと」が使われ、それが指導現場で浸透している、というのが現状のようである。東京書籍の中学校教科書 *New Horizon 2* (以下 NH2 と略す) に見られる説明を、以下に示す。

- (5) I want to be a chef. (NH2, p. 35)

不定詞 (名詞的用法) 「…すること」「であること」という意味

want to は「…したい」、want to be は「…になりたい」という意味

これを見ると、不定詞句の意味はあくまで「こと」であり、want と繋がったときの意味は全く別物のように提示されている。「こと」にこだわるのなら、「こと」がどうして「したい」になるのか、意味の作られ方を理解させる必要があるのではないか。

この教科書の動名詞の説明では、以下のように、意味は「こと」で済まされている。

- (6) We enjoyed listening to *rakugo*. (NH2, p. 85)

動名詞: 動詞に ing がついた形は、進行形で使うほか、「…すること」という名詞の働きをする。

- (7) Playing soccer is fun. (NH 2, p. 87)

動名詞 (「…すること」) を主語として使うこともできる。

説明の中には「名詞の働き」という言葉が出てきているが、名詞の働きが何かを理解している中学生は少ないだろう。また「進行形で使う」のは事実であるが、動名詞と進行形は、文内での役割、つまり文意への寄与の仕方が全く異なる。そのことを理解させずに、形が同じことだけに軽く触れるのは、生徒を混乱させるだけである。

もう一点、教科書や参考書の文法指導で気になるのは、例文の意味の薄さである。例えば、前出の参考書 (ひだか 2016) で使用された例文を再度見てみよう。

- (8) I went to school to play tennis.

- (9) I like to play. I like playing.

- (10) To play is fun. Playing is fun.
(11) My hobby is playing. Playing is my hobby.

まず (8) は、いつの話をしているのか。テニスをしに学校へ行ったと言うなら、おそらく授業のない日に部活動をしに行った、ということだろう。授業日のことを言っているなら、学校に行く本来の目的と異なるので不適切だ。部活動が通学する目的になってもよいが、(8) はそれだけが目的だと宣言しているため、適切な文脈が限られるのだ。また went と行っているの、この文は学校以外の場所（自宅など）で発話されなければならない。

次に、(9)-(11) では、動詞が play だけなので意味が薄過ぎる。何をして遊ぶのが好き、楽しいのか、と聞きたくなる発話である。加えて (11) には別の問題もある。「遊びが趣味」と言えるのか疑問であると同時に、hobby の中身が不定詞で表現されることはほほえない（八木 2013）という事実を踏まえると、例文としての適切さはさらに下がるのである。

このような指摘は揚げ足取りだと感じる向きもあるだろう。型を見えやすくするために、文法項目を例示する文はなるべく単純な方がよい（中條ほか 2016）ことは確かである。だからひだか（2016）は、動詞 1 語を不定詞や動名詞にしたのだろうと推測する。また文内の構造を学んでいるのだから文脈は切り離すのが当然、という考えもあるだろう。しかし筆者には、文脈からの切り離しが例文を実体のないものにし、実体のない例文で文法を学び続けることが、文法の習得を阻害しているように思えてならない。

次節以降では、不定詞と助動詞を取り上げ、教科書や参考書の指導でいかに意味が軽視されているかを示す。その後、意味を中心に据えた指導の方法を具体的に提案する。

III 意味をどう理解させるか：不定詞を題材に

不定詞は使われ方によって意味が異なるため、それが三つの用法として指導されることが多い。そのうち、先に示した例文 (8) I went to school to play tennis にみられる副詞的用法は、意味が最も理解しやすいためか、NH2 では不定詞として最初に指導されている。自然な形でこの文法項目を導入するために、この教科書では、中学校で広く実施されている「職場体験」という場面を設定した。ディーパという留学生在が職場体験の一環でレストランに行き、そこで見た注意書きが以下の本文（NH2, p. 32）である。下線は引用者による。

Don't forget :

Wash your hands in the right way.

Look in the mirror to check your appearance.

Greet customers with a smile to welcome them.

“I’m here to learn about jobs in restaurants.” (引用者注：ディーパの発話)

この 5 文足らずの文章の中に、新出語が 7 つ（一重下線部）、新規文法が 3 箇所（二重下線部）に組み込まれていることにまず注目してほしい。つまり、教えようとしている新出の単語と文法項目だけで、インプットがほぼ構成されているのである。この英文をそのまま学習者に提示する場合、学習者は当然意味を推測することができないので、教員が「不定詞 to は…するために、という意味です」と先に教え、単語の意味も全部教えてから、文の意味を考える、という手順を踏まざるを得ない。

意味を推測できるようなインプットを与えれば、学習者は文法項目の持つ意味に自ら気づくよう促せると筆者は考える。意味の推測を可能にするには、既習の単語と文法でインプットを構成し、その中に新出項目を入れ込む必要がある。新しい内容が少しだけ入った「理解可能なインプット」は学習を促進するとされる（ライトバウン & スパダ 2014 など参照）。

上記の本文を教材とするなら、教材を読みながら、以下のようなやりとりを教員が口頭で行うことで、理解可能になるのではないだろうか。

You work in this restaurant. What do you do first? — Wash your hands. Then, what do you do? — Look in the mirror. Why? — To check your appearance. (I check my hair, check my shirt, …などと言いながら動作をし、appearance の意味を理解させる) I look OK! Finally, what do you do? You greet customers with a smile. Why? — To welcome them. That’s right. Customers come. Then you smile, and say “Welcome to this restaurant!”

この説明のポイントは、行動とその理由を切り離し、間に why? を入れることだ。これにより、なぜそうするのかを説明するのが to だと気づかせることを狙っている。形の規則、つまり to の後ろに動詞の原形をとる、ということは、意味がわかってから説明する。これは focus on form と言われるアプローチである（高島 2011 などを参照）。

さらに追加で、Why do you wash your hands? と聞いてみたら面白いかも知れない。なぜなら、手を洗う理由は不定詞で本文に書かれていないからである。書かれていないことに気づかせ、生徒から考えや表現を引き出すことは、主体的な学びにつながる。また最後に Why is Deepa here? と聞けば、本文中の最後の不定詞をカバーすることができるだろう。

次に検討するのは、文型練習である。既出の NH2 で want to を扱うユニットでは、以下

のような基本練習が設けられている (NH2, p. 35)。

例にならって言いましょう。

例 I want to be a chef. (引用者注：下線部に与えられた表現を代入)

1. I, visit Canada
2. my father, have curry for dinner
3. John, be a teacher

典型的なパタン・プラクティスであり、このような練習は文字通り「無意味」である。なぜなら、文に挿入される語に全く実体がないからだ。1の文を発する時、生徒はカナダに行きたいと思っていない。自分の父親が何を食いたいのか知らないし、そもそも父親がいないかも知れないのに、2の文を言わなければならない。そして、Johnとは誰なのか知らない状態で3の文を言わせられる。

さらに、この練習の下に、自分が将来つきたい職業について、例にならってペアになって対話をする、という練習が設けられている (NH2, p. 35)。

例 A: What do you want to be in the future?

B: I want to be a soccer player.

こちらは、生徒が自分で言う内容を決められるので、幾分マシである。しかし、本当につきたい職業を「どう英語で言えばいいかわからない」という理由で回避し、簡単に言える職業を言ってしまうかもしれない。また、つきたい職業がまだ定まっていない生徒もいるだろうが、「まだわかりません」という選択肢は与えられていない。結局のところ、パタン・プラクティスの域を出ていないのである。

このように、文法の練習から意味（言いたい内容）が消えてしまうのは、使用する文法を限定するからだと筆者は考える。意味をやりとりしながら、狙った文法を使用させるためには、話題を設定し、既習の語と文法も使用しながら、会話の中に意味の基盤を作る必要がある。例えば、やりたいことを話させたいなら、夏休みや土日など、具体的な設定をして、教員が以下のようなやりとりを主導してはどうだろうか。

教員: Where do you want to go during summer vacation?

生徒: Tokyo Disneyland.

教員：You want to go to Tokyo Disneyland?

生徒：Yes, I want to go to Tokyo Disneyland.

教員：Why? Why do you want to go there?

生徒：I like Mickey Mouse.

教員：Oh, you want to meet Mickey Mouse.

生徒：Yes, I want to meet Mickey Mouse.

このやりとりで教員は、生徒の断片的な発言を受け止め、発言の意図を確認する機能を持たせつつ、文を整えて返す、という手法（リキャスト）を使っている（ライトバウン & スパダ 2014 ほか）。結果的に、生徒は want to を使った文をいくつも聞き、自分でも言っている。つまり、やりとり自体がパタン・プラクティスになるよう仕組みられているのである。

このような会話を通して、生徒は自分の発話に責任を持つようになると思われる。なぜなら、教員は生徒の発話内容を掘り下げてくるからだ。もし東京に行きたい、と答えたら、東京で何をしたいのか、と必ず聞かれる。その場をやり過ごすために一言答えて終わることができないのだから、本気で答えることが得策だとわかるだろう。

最後に、例文をどう意味づけするかを検討する。前出の (8) については、文脈さえあれば意味を持った発話になることをすでに指摘した。I が誰であるか、そしていつの話なのかを明確にすれば、それは可能である。例えばテニス部の生徒を I とし、日曜日の出来事を月曜日に話す、と仮定すると成立しそうに思えるが、教室で生徒がこの発話をするのは不適切である。なぜなら、今学校にいる者が I went to school とは言えないからだ。そこで教員を I とし、自分の中学時代を振り返って語る、という設定はどうだろうか。

When I was your age, I went to school to play tennis. I didn't like studying at all, but I went to school every day because the club activities were fun. I didn't go to school to study. I went to school to play tennis.

これだけの文脈が既習の英語で語られ、その中にターゲットの文が出てきたら、意味の理解は詳しい説明を要しないだろう。ただし教員が自分のことを I で語る場合、たとえ指導のためであっても、架空の内容であるべきではないと筆者は考える。創作した架空の内容を使うなら、筆者が批判してきた実体のない例文を使うのと変わらず、逆に長くなる分だけ難しくなるからだ。中身のある文脈は、現実に基づくことで力を持つ。従って、自分の中に語りに必要な材料がないなら、例えば同僚教員から実話を聞き取ってそれを語りに使うことが望ま

しい。語りが一人称である必要はないので、主語をその教員の名前にして三人称で語ればよいのである。

例文 (9)-(11) については、中身を差し替える方がよいだろう。この 3 文は内容が薄いだけでなく、そもそも動名詞や不定詞をなぜ使うのか、という視点が欠けているように思われる。名詞で済む所にわざわざ動詞を使うのは、動詞が必要だからである。つまり動詞を入れることで可能になる表現内容があるのだ。そのことを示す文脈と例文、すなわち以下のようなものが必要である。

(12) I like soccer. I don't play soccer, but I like watching it.

(13) Watching soccer is fun, but playing it is more fun.

(14) I love crossword puzzles. My hobby is solving them.

なお、上記 (9)-(11) のように、不定詞と動名詞が交換可能であるかのように提示することは不適切である。なぜなら、前者には未来志向、後者には現実志向があり、すでに実行していることは動名詞で表現される傾向があるからだ。この区別はすでに高校生向けの参考書にも記載されている(中邑ほか編 2017 など)。文脈によっては違いが小さくなることもあるが、(12)-(14) においては動名詞を使う方が自然だと思われる。不定詞との意味の違いを中学生に説明することは難しいが、少なくとも教員は、機械的な言い換え練習を生徒に強要しないようにすべきである。

IV 意味が関連する文法とどうつなげるか：助動詞を題材に

CAN, MUST, WILL などの助動詞は、一つずつ順番に指導されがちな文法項目である。例えば、前出の教科書 NH では、1 年生で CAN を導入したあと、2 年生の Unit 4 で HAVE TO, WILL, MUST をこの順で導入している。(15)-(18) にそれぞれの基本文と意味の説明を示す。

(15) I have to speak English here. I don't have to speak English here. (NH2, p. 55)

「しなければならない」と必要性や義務を表すには have to + 動詞の原型
否定文では「しなくてもよい」という意味になる。

(16) I will show you some pictures tomorrow. (NH2, p. 57)

助動詞 will 「…するつもりです」「…でしょう」と意志や未来のことを表す

(17) You must help your mother. (NH2, p. 59)

助動詞 must 「…しなければならない」と禁止や命令を表す

- (18) You must not eat too much. (NH2, p. 61)

助動詞 must + not 「してはならない」と禁止を表す

いずれも、意味は日本語訳で与えられている。これは、助動詞は先の不定詞や動名詞と異なり、語として独立した意味を取り出せることの表れである。このような意味の取り出し方が引き起こす弊害については、後述する。ところで、(15)の説明に「助動詞」という語が使用されていないことに気づく読者もいるだろう。これは、HAVE TO が厳密には助動詞ではなく一般動詞だからで、疑問文や否定文の作り方を比較すればその違いがわかる。しかし意味の領域は助動詞と重なるので、助動詞に準ずる扱いになっている。

ここでまず問題にしたいのは、助動詞が一つずつ順番に指導される、という構造である。例えば(15)が出てくる本文は、以下のようになっている。中学2年生の咲(サキ)が夏休みにアメリカでホームステイをし、現地で配られたガイドブックに書いてある内容を読む、という設定である。下線は、二重線が新出文法、一重線が新出語を示す。

Homestay Advice

You're a member of the family. You have to follow the family's rules. You have to speak English here. But you don't have to speak perfect English. Communication is important.
(NH2, p. 54)

第3節で取り上げたテキスト同様、新出文法と新出語が占める割合が高くなっているため、このまま提示した場合に生徒が自力で理解できない。しかし実は、内容はそれほど難しくない。1年生で既に習っている命令文や CAN を使って言い換えれば、「理解可能なインプット」になるはずである。

Follow your host family's rules. (例を出す: Come home by 7. Get up by 6.)

Speak English here. Don't speak Japanese.

Your English is not perfect? That's Okay. You can make mistakes.

Mistakes are not important. Communication is important.

このように、新出の文法で表現されている内容を、既出の文法で表現し、文法を意味でつなげることが、両方の文法の理解を促進し、生徒の表現力を高めると筆者は考える。助動詞の

意味は、裏返すと別の助動詞と論理的に同等になることは知られている。You don't have to speak perfect English とはい換えると、You can make mistakes という意味なのだ。しかし、教科書の中ではこのような導き方をしていないため、教員が行わない限り、生徒の中では CAN と HAVE TO は関係づけられないままである。

実は、中学校の教員がこれを行なった（おそらく 10 年以上前の）実践例があり、上記の提案もそれに触発されたものである。東京都の中学校教員だった田口徹氏（現在は大学の非常勤講師）は、助動詞 MUST を導入する際、オーラル・イントロダクションという手法（門田ほか 2010 などを参照）で、以下のようなやりとりを実演した映像がある。

（車を運転している、という状況を設定し、右折の標識を見せる。）

What do we do? Can we turn left? No, we can't turn left. Can we go straight? No, we can't go straight. What do we do? Turn right. We MUST turn right.

（次に、止まれの標識を見せる。）

What do we do? Can we turn left? No. Can we turn right? No. Can we go straight? No. We can't do any of those. I stop. You stop. Everybody stops. We MUST stop.

MUST ってどんな意味だと思う？

この実践が優れているのは、具体的な物や状況を提示して「意味が見てわかる」状態を作った上で語っていることと、既習の CAN と CAN'T を持ち出して、MUST の意味領域との重なりを理解させようとしていることである。このような指導ができる教員が増えれば、文法の学習は意味に支えられた強固なものになるだろう。

最後に取り上げたいのは、文法項目の意味として日本語訳を当てることの弊害である。先に示した（16）では、WILL の意味は「するつもりです」「でしょう」だ、と教えている。しかし、このように固定的な訳をはめてしまうと、時に意味理解が阻害される。このことを見るために、（16）の基本文が出てくる本文の後半を下に示す。咲がホームステイ先で Make your bed と言われたが理解できない、という場面で、最後に WILL が出てくる。

Mrs. Wilson : Make your bed and come downstairs.

Saki : Make my bed?

Mrs. Wilson : We all have to make our own bed.

Saki : OK. But I don't know how.

Mrs. Wilson : All right. I'll show you. (NH2, p. 56)

下線の発話は「じゃあ教えてあげる」くらいのニュアンスである。そのあとすぐ咲の寝室に入ってベッドを整えるわけだから、「あなたに見せるつもりです」でも「見せるでしょう」でもない。しかし、本文の隣のページにそういう意味だと書いてあるのだから、無視するのは難しい。その結果、この会話の状況が理解できなくなってしまうのである。

どうやら多くの生徒が、WILL を機械的に「つもり」「でしょう」と訳すことを刷り込まれすぎてしまっているようで、「そぎ落とし」が必要になっている。前出の参考書においては、以下のような例文と解説があることに注目してほしい。

I will be fifteen years old.

「私は 15 歳になるだろう。」「私は 15 歳になるつもりだ。」どちらも、少し変な感じがしますね。そういう場合には「だろう」や「つもりだ」を省略して…訳します。このように、will という助動詞にはムリに訳さなくてもいい場合があります。(ひだか 2016: 89)

このように、最初に指導したことを後から忘れさせなければならないとしたら、最初の指導が適切でないと受け止め、改善すべきである。

V おわりに

本稿では、中学校の英語教科書や参考書の記述と練習課題をいくつか取り上げ、現行の文法指導において意味や表現内容がいかに軽視されているかを指摘し、そのような無機質な文法の扱い方が文法習得を阻害しているのではないかと問題提起した。そして不定詞と助動詞について、意味を中心に据えた文法指導はどのような形になりうるか、具体的な提案をした。

基礎的な文法が習得できていない大学生がいること、そして彼らのための学び直し教材が出版されていることは、本稿冒頭で述べた。しかし、以下のような教材が彼らを助けるとは思えない。

本書は、文法書『ジーニアス総合英語』に準拠した、問題を解きながら基礎的な文法事項を習得していくテキストです。

(『大学生のためのジーニアス基礎英文法』はしがき p. iii: 下線は引用者による)

1. 次の日本文の意味に合うように、() に入る適当な語(句)を選びなさい。

- (1) 私の父はあまりトマトが好きではない。

My father () tomatoes very much.

like likes don't like doesn't like (同上, p. 5)

英語が苦手な学習者はおそらく、このような架空の文で規則を覚え、問題を解く作業を長年続けてきた。だから、言いたいこと、書きたいことがあるときに、簡単な文法すら使えない、つまり習得できていないのだ。彼らに必要なのは、文法に意味を取り戻すことである。問題集のやり直しではない。文法の学習で、文脈や意味を深く考えたりするのは効率が悪いと言う人にはこう問いたい。文脈も意味もなしで規則だけを何年も勉強するのは効率的ですか、と。文法の一つ一つと意味をつなぐ指導を丁寧に行なうことが習得につながると筆者は信じる。

なお、本稿の内容は、2021年夏に開講する英語教員免許更新講習で提示する予定である。この講習ではさらに、接続詞 IF と WHEN, BECAUSE と SO, そして高校レベルで何ができるかも提案する準備がある。追加される内容については、本稿の続編として後日発表したと考える。

引用資料

- 大西泰斗・P. マクベイ (2008) 『英単語イメージハンドブック』 青灯社
門田修平・野呂忠司・氏木直人 (2010) 『英語リーディング指導ハンドブック』 大修館書店
金谷憲・谷口幸夫監修 (発表年不明) 『英語授業の実践指導事例集 Part 1: 達人に見る授業の組み立てとアイデア集 第7巻 田口徹先生の授業 (1)』 ジャパンライム
大修館書店編集部編 (2020) 『大学生のためのジーニアス基礎英文法』 大修館書店
高島英幸編著 (2011) 『英文法導入のための「フォーカス・オン・フォーム」アプローチ』 大修館書店
田中茂範 (2017) 『表現英文法 増補改訂第2版』 コスモピア
中條清美ほか (2016) 「SCoRE 開発と特徴」 The Sentence Corpus of Remedial English プロジェクトの公開サイトより閲覧 (<https://www.score-corpus.org>)
中邑光男・山岡憲史・柏野健次編 (2017) 『ジーニアス総合英語』 大修館書店
ひだかたかのり (2016) 『とことんていねいな英文法レッスン』 ナツメ社
ライトバウン P. & スパダ M. (2014) 『言語はどのように学ばれるか』 (白井恭弘・岡田正子訳) 岩波書店
八木克正 (2013) 「My hobby is collecting stamps / My job is to cure diseases: 補文の形式を指定する主語名詞」 英語語法文法研究第20号, 73-87.

文部科学省検定済教科書 (2016) New Horizon English Course 1-2. 東京書籍

【翻 訳】

ゲオルク・クリストフ・リヒテンベルク ホガース銅版画の詳細な解説 第二分冊

リーペンハウゼンによる完全な複製

ゲッティンゲン, Joh.Chr. ディーテリヒ出版社 1795 年

吉 用 宣 二

ホガースはいまだかつて到達されたことのない存在である、遠い時においてもなお賞賛が狭められることなく彼に与えられるだろう。 チャールズ・チャーチル

前書き

ホガースの作品についてのわれわれの注釈の第一分冊への前書きはいくつかの予言で終わられていた、しかし予言の一つも、残念ながら！ 実現されなかった。第一分冊の後で第二分冊はすでに前年の聖ミカエルの日 — 見本市[1794年9月]に現れることになっていた、そして別の分冊の後で*当世風の結婚*の解説を含むことになっていた。それらは当時現れなかった、そしてそれが一年半後に現れた今、それは「当世風の結婚」を含んでいない。われわれは今この誤りの理由を短く知らせること、そしてそれによって読者に可能な限り多く弁護することを読者に対する義務と考える。われわれが、読者は何についても時間がなくて困るということとはなかった、そしてその過失自体をこの謝罪から知ることになるだろうと確信しているにもかかわらず。昨年の復活祭の見本市の後、作品に取り掛かり始めたとき、芸術家[リーペンハウゼンのこと]は延期するわけにも修正するわけにもいかなかった彼の他の仕事のために、六枚のホガースによって銅版画に彫られなかった、そして高度に仕上げられた版画、結婚を表している版画を聖ミカエルの日までに完成することは不可能であるとすぐに分かった、しかし六枚の他のホガースの通常の手法の作品ならばおそらく可能だろうと。だから変更され、選択はわれわれがここで読者に提出している六枚の版画になった — *情婦の生*。さてこれは本来*当世風の結婚*の一つの織物全部であるので、この歩みによって第二の予

言の実現がかなり配慮されたのである。しかし第一の予言の実現のためには救いはなかった。障害が生じた、そして障害はまたわれわれの弁解をもたらすのである。すなわち銅版画を作ることと折り合わない病気[リーベンハウゼンの病気については何も知られていない]、描写、少なくともこの種の作品の描写と折り合わない虚弱さ[1795年5月10日のエッセンブルク(Eschenburg)への手紙。彼は自分の仕事を「駄作 Machwerk」と呼んでいる]。－あの病気が根本から除去されたということ、それをわれわれの複製をオリジナルと並んで比較しようと思う誰も疑わないだろう。しかし虚弱さは！それは、とわれわれは恐れるのだが、正当に、至るところに見出されるだろう。一方で、この虚弱さ、生を通してわれわれの忠実な同伴者であるそれに責任を負わせないように、－虚弱さにその罪はない－、われわれはいくつかの見解を前もって述べなければならない。

ホガースについての考えをある種の評判あるいはわれわれの第一分冊によって形成したわれわれの読者たちの幾人かは、ひょっとしたらこの第二分冊によって当惑を感じるかもしれない。これは完全にはわれわれの責任ではない。ホガースによって表現された、情婦の生とその上ロンドンの情婦女の生はちなみにとても多くの気分的な気まぐれ[Mutwille 悪ふざけ]を約束している。われわれ自身はそう考えた－当時は。しかし違っていることがわかってくる、そしてわれわれは確信とともに、彼の価値のあるすべての作品の中で、これらの六枚の版画は、本来的にいわゆる笑わせる題材の一番少ない量を含んでいると主張することができる。その原因は一目瞭然である、主要な主題はそれと調和しない。というのは、一人の無邪気な娘の物語、貧しいが正直な両親の娘の物語、彼女はロンドンで幸福を探すが、経験のなさからとても深い墮落に陥る。彼女は笑いのための題材ではない。ホガースはまた、彼のすべての陽気さにもかかわらず、そこから一つの物語を作ろうとするためには多すぎるほどの感情と趣味を持っている。それどころか自分自身と人間の本性に対してのそのような匿名誹謗文書を彼は人間として－私は「正直な男として」と決して言いたくない－書くことができない。だからこれらの版画の解説者が時おりとても真剣に語り、あちらこちらで彼が第一分冊の前書きの中でアイルランド氏に非難した誤りに陥るように見えるにしても、これは虚弱さではなかった。一方それが虚弱さであったとき、彼は少なくとも誠実に、決してそれから癒されないことを願う。また彼は、彼の感情が彼を完全には欺いていないなら、今なおこの点において少なくとも方法において[in modo]アイルランド氏と際立って区別されること、そしてだから彼の当時の判断に矛盾しなかったことを希望する。しかし彼が恐れていることは、彼を本来は決して離れなかった主要題材への憐みのこの感情を、副次的な物事の描写の際に、それが作り出されてはならなかった作り出されるべきではなかったところで、静かに片づけるよりもむしろ無理やり窒息させたということ、そして自

然に微笑む代わりに自分をくすぐることによってとても不自然な楽しい気分へ自分を刺激したということである。彼は彼がこのことを特に恐れているその個所を示さない。趣味の良い読者はそれを容易におのずと見出すだろう。これを理解することはひょっとしたらその理由を虚弱さの中に持っている。ひょっとしたら（これが彼にとってとても好ましいことであっても）しかしまたただ弁解である。

さらに彼は、憂慮すべき題材について心に持っているいくつかの言葉を失ってはいけない。これらの版画にはいくつかの稀な物たちが現れる。それには例えば、*第三の版画* としていくつかは (!) *第六の版画* での王政復古-ほうき [Restaurations-Besen] がある。そのようなものを説明しなければならないことは議論の余地のないことだ。絵画の解説者にとって危険な状況というのではないが、最高度に不快な状況である。それらを多義性の保護のために描き入れる画家は何も気にかけてはいない。いったいどうしてあなたはそのようなものを描くことができたのかと彼に尋ねると、彼は常に、有罪認定の赤みが顔の中に上昇する一方で、答えることができる、私がそんなことを述べたといった誰があなたに言うのですかと。だから描かれた二義性は、それが描かれたままであるかぎり、その本質の中にいつまでも留まる。しかしそれは、*祈禱師* - 私は解説者のことを言っている - がそれについて言葉を語るとするに、*単純な猥談* [simple Zote] として現れる。そして最後に哀れな解説者が自分ができるすべてのことをしたならば、憂慮と苦労と不安を十分に耐えとおしたならば、彼はまだ承認しなければならない、最後にはひょうきん者 [der lose Vogel] について何か、あるいは生来のもの [in der Haut] について何かが感謝として彼の後ろからぶつぶつ言われることを。それは嫌悪すべきことだ。一方われわれはとても適切に [so ziemlich] その件から身を引いてしまったと思う。飛び越えることによってではない。それは何でもないことだから。また直接的に指摘することによってでもない。それはとても適切ではなくとても適切ではないことであつたから。そうではなく賢明に（その言葉を許されよ sit venia verbo）それを避けて行く [darumherumgehen] ことによってそしてわざとらしい指揮 [gesuchte Direktion] とともにわざと無視する [hinwegsehen] ことによって。女たちの集まりの中で常にただ一人の、まさに同じ女性を見るひとは、常にただ一人の、まさに同じ女性を見ない人よりもほんの少しももっと多く自分の秘密をばらしてはいない。一方は他方と同じくらい良く問題を解決する。代数学の中ではそれはとくに知られている物事である。またわれわれの前書きのこの段落全体は弁解としてあるばかりか、またあれらの個所のための解説手段としてある。というのは、ごみは、人々がごみがどこにあるのかをおおよそ [obiter] 知っていれば、容易に見出される。

ちなみにわれわれは読者に喝さいと同様に励ましを感謝する。それでもって読者は第一分

冊を栄光に浴させたのである。その両者は確かに最もよく利用されるべきである。とりわけわれわれは、最大の喝さいがいい加減さに誘うべきではないということと同様に、とても厳しい非難が憤慨に誘うべきではないということ断言する。いずれにしてもわれわれのところでは作家の職業は一つの固有の事柄である。それはたいていの場合に内的な価値よりはもっと多く博愛的な言語に基づいている、そしてひょっとしたらもっと頻繁に、その事柄をもっとよく理解している人たちの友好的な沈黙に基づいている。われわれは一方でわれわれができたすべてをした、ひょっとしたらあちこちで、今まで見逃されてきたことを明るみに出した。しかしおそらくは、フォルスター [Reinhold Forster 博物学者, 「自然地理学についての観察」1778 年], ヴェンデボルン [Gotthard Friedrich August Wendeborn 1742-1811 説教者], フォン・アルヘンホルツ [Johann Wilhelm von Archenholz 1743-1812 歴史家] とキュッター [Karl Gottlob Kütter 1755-1805。旅行作家] などが沈黙している限り価値を得たとて多くのことを書いた。

意味を狂わせるいくつかの誤植をわれわれは示した、われわれが完全な印刷の後ではじめて、予期していたよりももっと多く見出した他の誤植を読者は親切に許してくださるだろう。それには *dem* のかわりに *den, daß* のかわりに *das, zeitlich, geistlich* などが属している。ひょっとしたら印刷された誤りはもっと重要だろう。それらはひょっとしたら、著者がしたいように自分の本を回転させたり、裏返したりしても、常にそのような状況を呈するだろう、それらの誤りを著者の眼に対して覆い隠す何かがあるかもしれないと彼の眼の間にあるかもしれないという状況を。そのようなことを見ることは、まったく、となりに立っている人たち、ありがたいことに誤りが決して欠けているわけではない人たちにとってふさわしい。しかし人々が、773 頁の下から 15 行目にある性急さの誤り、われわれがその全紙の印刷の後になってはじめて微笑みなしにではないが発見した誤りをそれに数え入れないように、われわれはそれをここで訂正する。もちろんそこでは化石になった *versteinert* の後ろに一つの終止符がなければならぬ、そして次の双対文は *Alles Luce* などの言葉で始まらねばならぬ。構成が今そのようにあるように、それはほとんど、それほど良い状況のもとではないにしても、シェークスピアの「三人の魔女たちがあらゆる方面から現れる *Enter three witches solus*」[マクベス] を思い出させる。 — 次の分冊はそれがいつ現れようとも、風刺的気分の名作、八枚の版画の中の放蕩者の生を確かに含むだろう。[第三分冊「放蕩者の道」。正確に一年後、1796 年 4 月に現れた] 最初の版画はすでに完成に近い。[「第三分冊の最初の版画はいまや完成し、本当にうまくいった」とリヒテンベルクは Eschenburg に書いた, 1795 年 5 月 10 日]

ゲッティンゲン 1795 年 4 月 18 日 G.C.L.

THE HARLOT'S PROGRESS [売春婦の経過]

情婦の道

第一の版画

現在の六枚の版画によってホガースは最初に大きな名声を確立した、その名声を彼は、たくさんのは今は忘れられた人間たちの異議にもかかわらず、常に弱められずに、それどころかこの時間まで十全に享受してきたのである。それが受け入れられた時の喝さいは描写できないくらいである。彼はそれに千二百の予約注文者を獲得した、それはコーヒーカップの上に心にとめるために描かれ、そして扇子 [Sonnenfächer] の上に表現された。暑さの時に影を作るためにそして困難の時に見るために。当時の一番小さな頭脳もこれらの作品の人物たちを自分たちの不滅の思い付きを支えるために引用した。セオフィル・シバー (Theophilus Cibber) [1703-1758] はそれをパントマイムとして舞台にのせた、そして別の人たちは版画の中の個々の出来事を引き延ばしてオペレッタにした。自然に従ってよりはこの欺くことのないカメラ = オプスキュラの中で人間を模写することは彼らにとってもっと容易だった [この原則にリヒテンベルクは忠実だった、彼がギャリックの人間表現を一つの別の自然として研究し、描写し、このコンセプトに従って世界絵地図 Orbis pictus を起草したとき]。それは当然である。これは残念ながら世界のこの紙の地図帖の特権である、宇宙が本と絵の商売の中に入って以来、数千の作家や芸術家たちが自然の直接的な光線のために眼をくらまさせられているということは。[リヒテンベルクはここで 1795 年にドイツの作家たちに、自然に従って働かないという古い非難をしている]。彼らはこの光線が一枚の全紙 *Bogen Papier* によって反射されると、まったくよく見るのである。もしその反射が常に最初の反射であるならば、そして版画 [Blatt] 自体が常に、われわれの偉大な芸術家がここでわれわれに差し出しているこれと同じくらい平らで、きれいで鏡のように明るければ、幸いである。

その作品は表題をつけられている、*The Harlot's Progress. Die Fortschritte der Buhlerin. 情婦の進歩*。私はそれをわれわれの表題の中で *情婦の道* と名付けた。私はこのとても分かりやすい表現の中でいくらか聖書の形式 [Harlot は文字通りに翻訳すれば、娼婦 Hure である。ちなみにホガースのタイトルは、Bunyan の *The Pilgrim's progress* の意識的なパロディである。カレンダーでの解説の中ではリヒテンベルクは Hure という言葉を一貫して使用した] が十分にふさわしく、英語のものと比較して正確さの点で欠けているかもしれないものの代理をすることを希望する。ホガースがここで与えているものは生全体ではない、そうではなくただいつでもその生の各々の期間からのただ一つの場面である、その場面は人目を惹く

ニュアンスの差によって先行するものと区別されるのである。彼の女主人公の純粋な、優しくさえある無垢でもって彼は始める、そしてとても深い墮落で終える。これが情婦の道である。－ ここで少なくとも！

この版画の主人公はヨークシアの貧しい村の説教者★の娘である。この最初の版画の上に父と娘が見える。前景の彼女はまさに、表題に見られるように、彼女をあの地方から連れ出したみすばらしい馬車から離れ、そして立っているところ。父は背景に、騎乗するというよりはむしろ、ただ馬上に。その娘はどのようにそこに立っていることか！ 彼女はもちろん、見てわかるように、高い美しさではない。ホガースは美の画家ではなかった、彼はまた彼の全生涯において、私が知る限り、ただ二人の人によって美の画家とみなされただけである。そのうちの一人は彼自身である、そしてもう一人は彼自身の妻〔ホガースは 1728 年にジェーン・ソーンヒル Jane Thornhill (1709-1789)、イギリスの歴史、宮廷画家の Sir James Thornhill の娘と結婚した。リヒテンベルクは明らかに 1775 年に彼女と個人的に知り合った〕である。しかし高い美しさの娘に欠けているものはより高い健康、子供らしい単純さ、優しい無邪気さによって大きな利益とともに補われる。彼女の行儀のよさは、見られるように、粗野な、清潔な、実直な村の娘の行儀の良さである。その娘から何かが作られるだろう－そしてそれはまた起こるのだ。彼女の骨格はケレス〔農耕の女神〕とポモナ〔果実の女神〕の仕事によりいくらか横に広げられているように見える。忘れな草、ヒバ菊、堇と恋した熱狂の他の茂みの花を集める場合には鑄造物はもっと繊細になっただろう。一方彼女はまだ十代の深いところにいる★★。そしてまだ成長している。また確かに彼女の衣服の裁断の仕方の角ばったところは村の仕立て屋の責任に入れられるべきだ。

★ 本来はいわゆる副牧師 *Curate*、みすばらしい存在であり、彼らは、ジョンソン博士がその言葉を定義しているように〔ジョンソンの英語辞書〕、代わりに礼拝を行うために一人の別の人によって借りられる。－ 教区の魂はそれで通常悩まないことになっている。（それが配置〔Anordnung〕を支えている） それに対して構成要素〔副牧師〕の肉体は、行事〔Einrichtung〕が異なっていたら、悩むだろう。私はこの構成要素を引き続いて何度か校長 *Rector* と呼んだ、というのは、彼らは実際に多くの分野においてそのような名前であるからだ。これについての嘆きはイギリスでは一般的である、そしてホガースは彼の風刺でもってここでとても正しい。

★★ She is in her Teens とイギリス人は 12 歳と 20 歳の間の娘について言う。その間に入る七の数字はすべて teen で終わるので。Thirteen – nineteen. (dreizehn neunzehn). Miss in the Teens はギャリックの有名な劇である。娘が十代になり〔zehnen〕始めるときは、彼女の乳歯が生え〔zähnen〕始めるときよりももっと危険であるとみなされている。

彼女の衣服の中には、それは彼女の存在全体と同じように滑稽なほど単純であるのだが、少しの嘘もない。何も高すぎはしないし、何も外に出すぎて建てられていない。帽子とコル

セット、スカーフはそれらに委託されたものを守り、装備している、忠実に、見せびらかすことなく、できるだけ小さな費用で、ミツバチの巣のように。前者の中には占められていない階層はない、後者には空白の歩廊はない。前者のもとでは静止している顔は、雄弁な沈黙でもって、一般的に理解されるように、どの人にも開かれて、一人で話す、そして説明を必要としていない。それに対して後者については、ただ推測だけが許されているので、フローラ〔花と豊穡と春の女神〕はほとんど余計な保証をした。そして彼女の小さなバラを前方に刺した。無邪気さを持った若い盛り。そこから防備施設〔Fortifikation〕が通常の仕方で、三か四層の塁壁をもって平行した足まで下方へ続いている。司令官が買収されなければ、側面から出陣のための希望がある。－ 側面に針のキスと小さなはさみがぶら下がっている、そして右の腕から一つの小さな花がぶら下がっている、おそらく泣きながら別れを告げているかわいそうな母によって最初にそこに掛けられたもの、途中での仕事と元気づけるために。腕の姿勢の全体的なあきらめと視線の中の内気さの多くは正装の婦人の上品な時計の反射の責任である、その善良な子供はその婦人と関係づけられている。高貴な生まれの方たち〔Ihro Wohlgeborenen〕が誰であるのかを読者は当時、知ることになる。まだわれわれは無邪気さに関係していなければならない、そしてすぐに哀れな父に移ろう。

そこで彼は忠実な家宝、みすばらしい白馬★の上に座っている、その馬はもうすでに十六年前から彼に可能なことをすでにした（もちろん別の神の被造物がもっとよくすることができると）、一人の妻と十人の生きている子供たちといっしょに、彼らみんなが所属している豊かな国の中で 150 ターレルの収入のもとでその哀れな騎手を支援すること。本当に悲しい姿！ 膝のところの革は重い仕事の中でひざまずいて擦り切れ〔durchknieen〕、そして自然によってただおまけに再び継ぎを当てられている。首の形と、牝牛の何かと物彫り台の何かを持っている脚の位置は事態を少しも良くしない。またその馬が自分の騎手の姿によって、時には起こるように高められたということも可能ではない。この騎手自身は高い教会の奉仕の中にいた、彼の忠実な四本足の従者が同様にすべての高い厩舎の中にいるだろうように。彼もまた老いていて、こわばっていて、荒廃している、そして重い仕事の中で — （公平なる天よ！）－ ひざまずいて膝を痛めた〔durchknieen〕。そしてまさに彼の友人のように、おそらくもっと柔らかな寝床への希望もなく。乾ききる口と干からびた手の指のところの光沢〔Lichtblicke〕を見るがよい！ その手の中には手綱よりはむしろ生きている自然の全般的な友の大鎌が期待される。彼は彼の役職の僧服でそこに座っている、それは街道でまだ尊敬の念を当てにすることができた、家の中の唯一の服である。その尊敬の念を人々はその服のもとでの無垢の身分には拒否しただろう。ズボンさえも例外とせずに。それらは確かにひざのところが損なわれている〔durchknieen〕。そして高い長靴のつま先は飾りであるばかり

か、同時に嘲笑とぼろ切れ餌食 [Lappenfraß] に対する保護である。世界の中のすべての飾りはそのようなものであろう、飾りと保護 *Decus et tutamen*。雨で洗い流された、色あせた、櫛ですき取られたかつらはここでは大きな意味を持っている。宗教改革が、最後に常に自力で何とかするトンスラ [剃髪した頭] にかつらを許したということは宗教改革の美しくないところだ。そしてもしそれが起こるならば、かつら自身の、代理されることがむづかしいトンスラから、すべてを償ったろう頭巾を取り去ったということは、宗教改革の美しくないところだ。聖職者のかつら (*The Clergyman's Wig*) がイギリスでは何であるか、ドイツでは少しも理解されない。何でもないものか？ - 違う！ おお！ 私に多く反論しようとするひとがいれば、私は、ドイツでもかつらが何であるのかまったく知られていないと率直に言う。われわれが持っているものはかつらの単なる標本である。短くその事柄について片づけると、尊厳と印象を顧慮すればかつらはそこでは完全に古代人のひげである。ただ髪は否定的な側にある。形によれば？ よろしい、私は少なくとも聖職者的な形を描写したい。花の中では明らかに、リンネ的な。どの人も玉ねぎがどのように花咲くのか知っている。小さな花たちは一緒になって、空洞の玉ねぎの茎の上に突き刺されたように、高くそしてしっかりと座っている、一種の天球である。今、空洞の茎から首をないものとして考えよ、そしてあの天球から、仮面を受け取るために必要なくらい多くの前部の花をないものとして考えよ、そして上部の、一つの帽子を受け取るために必要とされるだけ多くの花をないものとして考えよ - しかし仮面と帽子な想定しないで -、そうしてイギリスの聖職者のかつら *Clergyman's Wig* の形と色さが得られるのだ。私はそれが混乱した空想であるのか、あるいは私のもとでの詩人の才能の病的な変化 *Metastase* [それによって語り手が一つの事柄に対する責任を他者に転嫁する語りの文彩]) であるのかどうか知らない。しかし私はしばしば、美しい夏の夕べに、空洞のあるやせた茎をもはや明瞭に見ることができないときに、花咲いている玉ねぎの畑をイギリスの教会 - 集会 [Konvent] とみなさずにはいられないのである。今われわれの哀れな男の散水された羊の毛皮の上に最後の視線を投げかけよ、その白馬に。ホガースはここで心に語りかけている。そして天よ、われわれが、そこに導く最小の列の一つの別の方行を与えることからお守りください！ ホガースは、と私は言う、正直者にとってブラシをかけること、こすること、くしけずることのためにどれくらい多くの費用が掛かるかを知っている世界中の人々の心に語りかけている。その正直者が常に借金なしには、決して公的に自分の身分と団体のみすばらしい表章を置くことができないという事態に至る前に。彼が永遠の裁き手の眼の前でしばしば今の司令官よりもっと多く敬意をはらうかもしれない団体の。ここには真剣さがある、忠実な読者よ、そしてそれ故に私は、あなたに少しだけ時間をお願いする。おお！ 格子戸のある門のもとでのレオノーレのヴィルヘルム [Leno-

rens Wilhelm. Bürger の有名な物語詩 Leonore からの近衛歩兵。彼の花嫁を墓地に馬に乗って連れて行く] のように、おかしな姿で、この死の人物 [Toden-Figur] が広間のテーブルクロスのところ、司教があるいは校長 [Rektor] が彼らのテ = デウム [ラテン語による神への賛美] を賞味する *schmausen* ところへ馬に乗って行くならば、あるいは物彫り台のところで道を越えて疾駆するならば – 司教たちが迅速な四頭の馬の馬車に乗ってテ = デウムを駆ける *rennen* ところ – そして彼らがこの絵の中のその男を見るならば、彼らの肉と、彼らの血と、彼らの団体のその男を、(彼らのかつらのことでもあるだろう)、もっと大きな収入の中の彼のテ = デウムを生涯、渴望しなければならなかったその男を見るならば、金持ちのイギリスの中で貧しい聖職者の存在はもっと良くなるだろう。 – しかしそれはポエジーである。それをやめよ – これらの日々の中で。

★ ルケット [André Roucquet 1701-1758 細密画家、芸術作家、30年間ロンドンに滞在した] は言う、イギリスの聖職者たちは通常、白馬に乗っていると。だから白の上の黒。Roucquet はホガースを知っていたので、そしてホガースはおそらくその発言を知っていたに違いないので、気分的なイギリス人が悪ふざけから信じやすいフランス人に冗談 [Schnurre] を結び付けたということが最高にありそうである。これは同時に一つの推定上の試験の役を演じる。ホガースの自分の作品についての注釈は、彼がそれを残したならば、どのような結果になったかについての試験の。

わかりきったことだが、ポエジーをやめよ。というのは、哀れな牧師とその娘のところにわれわれはまだしばらくとどまらねばならない。その老人は彼女を、世界のための歩行能力を自然から受け取った最初の子供として都市まで同行した。彼女は荷車の上に、彼は哀れな白馬の上に。彼は二つの荷車 [Stoßmaschine] の間で選んだ、そして自分で一番快適なのではなく、一番安価なのを選んだ。彼らはちょうど、Woodstreet の鐘 – 亭 *Glocke (the Bell-Inn)*、有名なワインの家に到着する。老人は推薦状の宛名を読む、*To the Right Reverend Bishop – London*。(ロンドンの尊ぶべき神に敬虔な司教様に)。それが空砲で [blind geladen] なかったならば、当たることができる推薦状。彼は眼鏡を所持していない、そして宛名を調べるのに苦労する。この瞬間を白馬は彼が途中でしそこなったことを取り戻すために利用する、そしてががつと陶製の容器の中の藁の束をつかもうとする。それはここで売られているのだ。花の植木鉢、鉢、平鍋、その他の何であれ、すべてが空っぽに、その飢えている馬に向かって落ちてくる。とても縁起が悪い！ おそらく、もしそれが話題になるならば、空の鉢のための勘定は、拒否された途中のいっばいに詰まった鉢がかかったよりももっと多くなっただろう。そして馬車 [Stossmaschine] のとる節約すべてよりも、そして(希望は計算に入れず) 神に敬虔な人への手紙の価値全体よりもっと高く。しかしわれわれはこの悲嘆の場面から離れなければならない。まだ多くのことがなされなければならない。

だから、さようなら、哀れな二人よ、われわれはすぐには再会しないだろう。まだしばらくは君の共同の運命の少ない衝撃を忍耐強く耐えなさい、それらの衝撃はまだ戻ってくるかもしれない、それだけが終わりをつくる自然の大きな慈悲の一撃の時まで。それは君に、良き老人よ、君の愛しいマリアを待っている言葉で表すことのできない不幸の眺めを免れさせるだろう。まだ君はそれを知らない、君がヨークから君の忠実な従者ととともに先導した行進は苦悩の行進だった、その行進によって徳は、それ故に君の娘の至福は恐ろしい墓に運ばれる！そして君は、忠実な白馬よ、君の側面に私はまさに君の騎手の拍車のすぐ後ろに、重要性の小さな点を見出すのだが、その小さな点は芸術家にとって鉄筆での一つの圧力を要しただけだが、君にとっては君の貴重な血を失わせたのだ。白馬よ、私を信じよ、私はそれを発見したときに君のために三倍も多く感じた。われわれの別れのすぐ前に君と君の主人の間のこの接統詞を発見することは残念である。しかし自分を慰めよ。君たちの間の平等は君が思うよりもはるかに大きい。彼もまた彼の全人生の間、君が持つよりももっと無慈悲な騎手を持っていたのだ。そしてそれは芸術家から一つ以上の銅版画を必要とさせただろう、その哀れな犠牲者をここで今聖職者的な *Copri-Miseria*★で覆う傷跡を表現するために。

★ *Copri-Miseria* 悲嘆のふた。イタリアの一種の外套（明らかに、現世的な外套）の意味深長な名前。

われわれの女主人公、善良な正直な村娘、彼女はだからヨークシアの出身でロンドン、旅館「鐘亭」で降りる。健康な田舎の植物はその素朴な地面から途方もない庭の中に移植される。ヨークシアでは知られていない、千倍もの形の肥料塩〔燐 *Düngsalze*〕と昆虫の真つただ中に。彼女は不幸にもすぐに一番下劣な花壇に陥る。見渡す限り。彼女が根付くことができる前に、彼女に昆虫が（私はここで上品な時計を持った良き生まれの婦人について語っている）、有毒の一刺しを与える、それは彼女のまっすぐな成長をこの時間では少なくとも、永久に墮落させるだろう。これは以下のように関連している。

ホガースはヨークシアからその娘を来させる。なぜヨークシアからなのか。芸術家と作家は後世のために意味のない線〔Strich〕を作らない。ヨークシアは（私はここで統計学者とともに語っている）とても美しい娘を供給する。読者はそれを馬についてすでに知っている。そして馬車は、この地方のとても貧しい、醜いというのではない生き物を乗せて、毎週、ウッドストリート（Woodstreet）の鐘亭に立ち寄る、あるいは少なくともそこで言葉をかける。これがその場面である。その場面をさらに詳しく描写するためにいくつかの言葉を。玄関口の上にチェック模様のます目〔Feld〕がある。それが何を意味しているかは、しばしば最近でもまたイギリスの月刊誌の中での不和のリンゴ〔女神たちの間に争いを引きおこし、トロイ戦争の原因となったリンゴ〕であった。その論争はしかしいま決定されたように見える。

それは、強い飲み物が給仕されるすべての家が必然的に掲げなければならない記号である、そのようなチェック模様のます目を掲げている Warren 家 [おそらく有名なイギリスの商人でロンドン市長のサー・ラルフ・ウォレン (Sir Ralph Warren) 1486-1533] はもちろんこの時間までそのような居酒屋主人への自由を与える独占的な権利を持っている、そして税金を集める人の負担を軽減するためにこの紋章ます目をドアの上方、戸口に大きく描かせることは慣例である、彼らがその家を遠方でも認識できるように★。それはわれわれの芸術家の作品の中ではさまざまに現れる、そのような家の中で通常、見出される人間たちと同様に。その家の中庭は、見られるように、惨めな片隅にある。隣近所に良い側面を持っている家が立っていても、それらは少なくともこの場所に尊敬に値する家を示さない。例えば、歩廊のある左手の家は自分の隣人に容易にはもっと悪いものを示すことができないだろう。通りすがりに述べると、一部は支柱の上に立っていて、一部は棒にぶら下がっている歩廊の上に、二つの逆さまにされた鉢が見える。これは昼でのそれらの通常の滞在であるように見える、そこで新鮮な空気を吸い込むために。夜にはそれらは家族に仕えるためにふさわしく戻る、その家族の数はそこ上にだから同時にそれらの鉢によって記される。張り渡されたロープにはシーツ類が、あるいは今朝水の中にあったものが掛かっている、肉体での将来の使用のためか、あるいは単に製紙工場の周辺地域 [in limbo] の中であるのかは、一つの作品からはおそらく決定されない。その上から見下ろしている娘は長靴でないならば、少なくとも硬い長靴下 [Steifstruempfe。この個所はドイツ語辞書〈DWB〉の中でその言葉の唯一の証拠資料として仕えている] を身に着けている、その長靴下は水と強く混ぜられているように見える。おそらく何かが流れ出ているのだろう、そして彼女は通り過ぎる人たちのために良い成功の希望とともにこのしずく浴を眺めているように見える。

★ これについての最新の研究がジェントルマンズマガジン 1784 年 9 月号 797 頁にある。[Mr Urbarn Candide と署名された投書]。

この惨めな片隅に、このすべての悲惨にもかかわらず、いくらか位置をずらされたふくらはぎとともに玄関に立っているのが見られた男が行く。髪袋をつけた従者を、とりわけ見られるように、とても従順な従者を後ろに立たせているという状態がすでに少なからぬことを推測させる。彼もまたここにやってきた、ヨークシアの娘を乗せた馬車の世話をするために。そして荷下ろしをする際に先買いをするために。自分の後ろの衛星の他に、髪袋をつけて、彼は cul de Paris [18 世紀に女性の服において現代的であった尻詰め物 Steißpolster] をつけた盛装の婦人 [Staatsdame] を前に持っている。彼女は明らかにその男に属している。その男は誰だろうか。これを読者は詳しく知ることになるだろう。

一つの足を中庭に、もう一つの足を家の中に置いている男、左手は杖で支えられており、右手は個人経営の商店に取り組んでいる、その男は評判の良くないチャーターズ大佐 [Francis Charters] である。どのような敏捷さでホガースが顔や形をうまく捕らえたかを知っている人を、この版画の上で最大の悪党のうちの一人の人相と姿が保存されているのを見ることは喜ばせるに違いない、彫刻用鑿が永遠にしたそれを。われわれのドラマの中には行動している人物のもとに、絞首台で死んだ二人の人物が登場する、しかしこの人間はそこにはいない。まるで彼がそれほど絞首刑に値しなかったかのように。とんでもない。彼は、彼が絞首台に通じている無数の詐欺術、彼が名人であった詐欺術にとっても賢明に、絞首台自体をだまして [schnellen. prellen の意味。18 世紀に慣例であった] 自分の利益を得る術を加えて研究していたので、縛り首にされなかった。この獣がベッドで死んだその日より絞首台が価値を侵害されたときはなかった。われわれの読者の中で、ポープ [Alexander Pope 1688-1744]、スウィフト [Jonathan Swift 1657-1745]、アーバスノット [John Arbuthnot 1667-1735]、そもそも当時のイギリスの古典作家たちを良く知っている人たち、あるいはこの偉大な民族の精神と性格をまた彼らの刑事裁判所が毎年提示している奇怪な事件の中で研究することに喜びを見出した人たち、彼らにわれわれはここで何も新しいことを言わないだろう。詐欺師 [Gauner]、売春婦獵師、悪党そしてチャーターズ大佐は同じことを意味していた。ポープは、急いで事柄から離れるために、一度言う、

Charters and the Devil ★

チャーターズと悪魔。それはほとんど会社商売 [Compagniehandel] の社名のように聞こえる。彼らはまた互いに交際のようなものを持っている。われわれの日においてはフランスの *Charters* ★★があの本当の商店の売り台 [Comtoir : Comptoir] と持っているような交際を。そして私は、ナント [Nantes フランスの都市] と Bourdeaux への彼の一番新しい手紙のいくつかにチャーターズ兄弟 & カンパニー [Charters & Co.] と記すことは悪魔に不名誉なことをしなかったと思う。

★ 道徳エッセー 書簡 III v. 20

★★ Orleans 公爵、以前は *Duc de Chartres* — Nomen et Omen 名前は運命である、すべてを言う。摂政 [Regent] 公爵 [Philipp von Orléans 1674-1723, ルイ 15 世の摂政] を思い出せ。彼は自分を *roué* [放蕩者] と呼んだ。彼はしかし *rouable* に死んだ、彼の同名の男がイギリスで単に *pendable* に死んだ一方で。[言葉遊び。Roue : 車輪, *roué* (それから派生された) : 放蕩者, *rouable* : 車輪の刑に処されるに値する, *pendable* : 絞首刑に処されるに値する]

この生き物のもっと近い描写に。われわれはポープのあの箇所へのノートで始めたい。冷たい散文で。

フランシス・チャーターズ *Franziskus Charters* 一人の男。彼はすべての種類の悪徳のゆえに卑劣な男だった。旗手としての彼は詐欺のゆえに連隊から追い出された (*drummed out of the Regiment*)、太鼓を打って追われた [*getrommelt*]。その後すぐに似たような違反行為のゆえにブリュッセルから追い出された、そして最後に同じ原因からジュネーヴから太鼓で追い出された。賭博場での百種類もの詐欺の後で、彼は最後にお金を途方もない利子で貸し出し始めた、何かがそれがあるべきように正しくならないと、大きな罰金を要求した、そしてなされた仕事のために賞金を。この利子、罰金と賞金を彼はまとめて新しい資本にした、そして最後に支払いの期日が来ると、彼はその時を素早くつかんだ。悪徳と同様に彼の隣人たちの欲求や愚かさに対するこの飽くことのない注意深さによって彼ははかり知れないほどの財産を獲得した★。彼の家は絶え間のない売春宿だった。彼は二度強姦のゆえに告訴された、罪ありとされたが、容赦された。同じ性質の第三番目の裁判の時に彼はそんなに容易には逃げられなかった、彼はニューゲートにおち込まれなければならなかった、そして大きな金額を払わねばならなかった。彼は 1731 年に 63 歳で死んだ。彼の埋葬の際に民衆は大きな暴動を起こした。民衆は死体を棺から引きずり出そうとした、最後に墓の中の彼に死んだ犬を投げつけた。有名なアーバスノット博士は素晴らしい墓碑銘でもってこの怪物を世界の中から恥ずべき不死へと太鼓をたたいて送った *trommeln* (というのは、その時に実際に少し太鼓がたたかれたのだ)。その墓碑銘はとても有名である、しかし多くの読者のゆえにそれはここで間違った場所にあるのではない、と私には思われる。翻訳はわずかの個所で字義通りではない。

★ 彼の毎年の収入は六万ライヒスターレル [Rtr] と評価された。

ここに

彼の生の中ですでに始められた腐敗が

続いている

FRANCISCUS CHARTERS,

彼は屈服されることのない不変性をもって

そして

ただ彼によってのみ達成された

生の同型性ととも

老いと病弱にもかかわらず

すべての悪徳の絶え間のない実行

を固く持ち続けた

人間ができる悪徳の実行を
浪費と偽善だけを除いて
浪費から彼を
飽くことを知らない吝嗇が守った
偽善から彼を
比類のない恥知らずが守った
彼は道徳の
変わることもない墮落によって
たいそうユニークだった
財産の蓄積において
たいそう幸福だった
というのは
商売なしに
本当の意味の正業なしに
公的なお金の管理なしに
そして国家の中の買収に値する地位もなく
彼は獲得した
あるいはむしろ彼は作り上げた
王侯の財産を
彼は彼の時代の唯一の人間だった
実直さの仮面なしにだますすべを知っていた人間
自分の根源的な卑劣さをいつも保持していた人間
彼がまだ年に六万ターレルの主人であったとき
彼が実際にしたことのために
毎日、絞首台に値した人間
ついに
彼がすることができなかったことのために★
絞首台の刑を宣告された人間
これを正当な憤懣とともに読む君よ
放浪者よ
彼の生が君にとって役に立たないと思えるな
慎重さがこの極悪人の狂った策略を許した

将来の時代に明白に
証明と手本を与えることを
計り知れない財産が全能の存在の眼の中では
まったく取るに足らないものであるかを
全能者が財産を
一人の男に与えたとき
ひょっとしたら
世界が存続して以来
最大の悪党であった男に。

★ この個所の解説を善良な読者は私に贈るだろう。墓碑銘への導入部はすでに、その解解のために必要であるものを含んでいる。

それを私は墓碑銘と言うだろう。君にとって土が軽いものでありますように *Sit tibi terra levis*. Charters, 君の死んだ犬と一緒に！

それは本当だ、われわれがすでに思い出させたように何か太鼓でたたかれた。しかしアーバスノット博士の大きな分別のある性格を観察するならば、－ 彼の著述は全然決まり文句商売ではない －、彼の詩的形式による証明は彼の力の何も失わない、そして散文の価値を持っている。

なぜそのような墓碑銘を教会墓地で読めないのか。墓地を散歩し、そこに石の歓迎の証明書を読むとき、われわれすべて人たちの母が彼女のもとに置かれた釘づけされた木箱に対して展示している証明書を読むならば、信じざるを得ないだろう、彼女はとても豊かな善良な母であるに違いない、将来いつか彼女自身の手段から欠陥を弁済する用意がある母であるに違いない、あるいは、多くの喪中の家によって完全に惨めにだまされる単純な母に違いない。私は告白しなければならない、墓碑銘を読んで当惑したことは稀ではないと、どれが一体栄光の側であるのかほとんどわからずに。というのは、本当に！ 墓が領収書の文面によれば受け取ったすべてを少しの割引なしに提供する世界よりももっと幸福な世界はない、あるいは、絞首刑にされないすべてが、同じ世界からこちらに引き渡されているそうであるような見本－材料 [Probe-Gut] である世界よりももっと幸福な世界はない。

まったくわれわれのところでのように *Tout comme chez nous* [Nolant de Fatouville の *Arlequin, Empereur dans la Lune* 1684 から] のゆえに、まだいくつかの行を。チャーターズの死の数日後に、言われているように、エジンバラの新聞に、泥棒、新しい本、万能薬について発行される手配書の中に、読者を元気づけるために、部分的には質問するために、部分的に

は質問されるために、次のような感動的な記事が載ったそうだ。

エジンバラ近郊の Stennihill, 1732 年 5 月 22 日★, 「昨夕 5 時と 6 時の間に、われわれの忠実な夫であり父である, Amsfeld 出身の故人の Franziskus Charters 大佐★★は 62 歳の年齢で完全な衰弱の後で彼の苦勞の多いが行動的だった生を喜ばしい永遠と交換した。宗教と祖国は彼の中に勇敢な擁護者を, みなしごは善良な父をそして貧困は飽くことのない慈善家を悼む。その地方を悲しみに包んでいるこの重い打撃をわれわれ, 彼の打ちひしがれた遺族よりも深く感じているものはいない。われわれの友人ばかりでなく, 世界もまたこの喪失に与える関心を確信して, われわれはすべてのお悔やみの言葉をしないように願う。

Helena Charters

N.Charters, Weems 伯爵夫人

- ★ そのようにあの年のジェントルマンズマガジンの中では場所と死亡の日は述べられている, 上のように 1731 年ではなく。
- ★★ どうして太鼓をたたかいて追い出された絞首刑に値する [pendabel] 旗を持つ人 [Fähndrich] がまだ pendabel な大佐として死ぬことができたかということは, ただそのような何でもできる人についてのみ理解可能である。

六万ターレルの収入の重さのこのチャーターズはこの汚い片隅に赴く, ただヨークシアからの娘－郵便馬車を待つために。彼の後ろの男はチャーターズがたいていは一緒に連れていく John Courlay である, 特に家のための何かが調達される場合には, 一種の猟犬。この高貴な二人の唇の周りには愛撫するもの [Kosendes] の何かよりはむしろ本当に味わうもの [Kostendes] の何かが漂っている。それはとても吐き気を催させるたぐいのものなので, それだけでもう名誉を重んずる実直な男の手を刺激して, 動きを速め, 拳を握りしめ, 調べもしないでそれに殴りかかるようにさせることができただろう。彼らはまた無垢な存在に対して自身の姿を信用していない, そして自分とこの哀れな経験のない村娘の間に横領する手段を挿入することを必要とみなした。これが良い生まれの人 [Ihro Wohlgeborenen], 一人の老いた狡猾なおとりの鳥である, そいつはふだんは猥談小唄を口笛で吹いているか, そのような場合には素朴な田舎の森の調子を歌うすべを知っているのだ, 空の小鳥の自由な飛翔をロンドンのかごの方に誘うために。評判の良くない女, 縛り首にされないが, 絞首台での死よりは, 不名誉さにおいてはただ数段だけ少ない死, しかし他のすべての点においてはもっと厳しい死を死んだ。それはつまりあの日々においては一般的に知られていた, 嫌悪されたマダム・ニーダムの肖像画である, 通常 Mother Needham (母, ニーダム) と呼ばれていた。彼女は Park place にふしだらな家を経営していた, 私が間違っていなければ, St. James's street, 都市のメインストリートにぶつかる袋小路。彼女は母と呼ばれていた, 彼女の生徒

たちの徳と名誉が彼女自身のそれよりも気がかりであったから。この母をポーブもまた永遠化した★。彼は彼女を敬虔なニーダムと呼んだ。売春仲介の女、娼婦の女経営者を敬虔と呼ぶことは、そのように機知的な男にとってあまりに日常的な冗談であっただろう。否！ 彼女は本当に敬虔だった、そして敬虔さを、それが数千のひとによってなされているように、正しく、時計に従ってなした。彼女は毎朝毎晩祈りによって、最善の処方箋に従って自分を洗った、そして彼女は大きな洗濯物を持った。他の時には彼女は売り台・カウンター[Comtoir]にいた、あるいは仕事していた。ひょっとしたら、彼女はたえず教会もうでをする女であったと信じるひともいるかもしれない。そのようなことはポーブの思い付きの価値をもっと下げるだろう。というのは、たえず教会もうでをする女である、娼婦の女主人よりももっと日常的なものが何かあるだろうか。否！ 彼女は実際に彼女の祈りの際に時おり考えたそうだ、そしてそれは特別な相違 *differentia specifica* である。だからその思い付きはポーブにふさわしい。もちろん明白に彼女について彼女はしばしば泣きながら天に懇願したと言われる。彼女の商売を祝福することを、彼女が - 将来いつか、そのような恥辱から解放されて、 - 完全に精神と真理の中で天に仕えることができるように。これはたえず教会もうでをする女であったか。一方この善意から出た願いは彼女に天によって拒絶された。彼女は捕えられた、さらし者にされた、そしてすでに二度目に（三回、彼女は手術に耐えなければならなかった）下層民によって、完全に類似したことわざ「私は裏切りを愛するそして裏切り者を憎む」に従って、とても虐待されたので、それが三度目の試みに至る前に、死んだ。 - それは絞首刑こされること以上のことだった。

★ Dunciad 悪人列伝 I.v. 323

ここに彼女は立っている。もちろん強く、風雨にさらされて。漆喰は落ち始めている、意味深長に彼女の頭に土台として仕えている飲食店の壁際のように。一方他の刺激に逃走を可能な限り困難にするために、彼女は頭-抜け穴を - それを通り刺激は逃れるのがつねであったが - 絆創膏を貼ってふさいだ。そしておそらく色あせたものを再び新しくした。私は間違っているかもしれないが、私がこの鼻を見れば見るほど、眼鏡をかける強制[Brillenzwang]と嗅ぎたばこのことを考えることをやめることができない。ちなみに、顔が、特にすべての中で一番好ましい口が多くの方での五十年間の実践が残したぞっとするような痕跡を覆い隠すためにすべての可能なことをしているようすが見られる。彼女の心をその哀れな娘の心に指先でもっとも近づけるために彼女は手袋を脱いだ、というのは、これが起こる情熱的な文彩は、子牛の皮を通しては作用しないからである。そのようにその哀れな小鳥は磁気的な眠りの中に沈む、その眠りの間にその小鳥は誤って考えられた盛装婦人か

ごの中にはめこまれる、そのかごはしかしチャーターズの茂みへの裏口をもっているのだ。そうして – すべてが失われた！ – そしてまた、これが起こっている間、われわれの良き老人は一つの宛先の研究をして降りることを忘れていた。だからここでもまた壊された商品はひっくりかえされたのだが、その哀れな男はそれの勘定を払わねばならない、その商品を司教区は元通りにつなぎ合わせないだろう。一つの推薦状はそんなに多くのことをすることができるのだ！

この最初の場面の本質的な内容についてはこれくらいに。装備についていくらか。右側の下の片隅の蓋の上に M.H. と記された一つの相当なトランクがある。それは娘の嫁入り支度の品を含んでいる、彼女の恥と墮落との婚姻の際の。ホガースはつまり彼の女主人公に世界の中の何も正当化できない一種の慈悲の選択 [Gnadenwahl] とともに *Mary Hackabout* の名前を与えたのだ。それは彼女の性格よりはむしろ彼女の将来の運命を表現している。それを彼はするべきではなかっただろう。英語の動詞 *hack* は女性について使用されると、女性に浴びせかけられるすべての可能な侮辱を表現している [ジョンソン博士は書いている、*hackney* 貸し馬車, *turn hackney*,あるいは売春婦]。 *Maria Jedermanns* [みんなのマリア] はまだとても穏やかな翻訳だろう、英語の言葉から離しておくのが困難な醜い副次的概念から自由な。その副次的概念には贅や物 [Zeug] の概念も混じるそうである。芸術のそのような作品にこれは何を意味しているのか。そしてその娘が *Hackabout* という名前であるならば、哀れな罪のない父はなんという名前だろうか。ドイツ人たちが詩人たちの自分の主人公に対するそのような背信行為をまったく許容しないか、あるいは嫌悪とともに許容するということは本当に彼らの趣味にとって名誉となる。自分の主人公のために注意を引き起こすために小さな称号を買わねばならない作家に災いあれ。ホガースはこれをまったく必要としない。彼はその娘の物語をそのように貫徹する、そして彼女の生をたいそう明瞭に描写するので、最後に人々は彼女を *Hackabout*★とみなすことになるだろう。鞍職人がスザンナ自身を [ダニエル書。バビロンの、美しさと神を恐れる気持ちによって有名なユダヤ人女、入浴中に二人の不公平な裁判官によって姦通の罪を着せられるが、彼らはダニエルによって化けの皮をはがされる] をそのトランクにくぎ付けしたにしても。そうしてそれは正しいと私には思われるのだ。ラテン語、ギリシア語、ヘブライ語ではそのような名前はおそらくまだ通り抜ける、そこでは人々はそれらの意味に慣れた、今やおちろこちらで洗礼名の価値を受け取り始めている博士 *Dokor* や修士 *Magister* の称号に慣れたように。多くの *Theophilus* という名前の *Theophilie* [ギリシア語で *Gottliebe* 神の愛] は、肉体となった *Benedictus* [祝福された者] という名前の「祝福されていること」と同じ足の上に立っている。 – スピノザ。 *Pandemchen*★★はひょっとしたら、ホガースが彼の意図を明るみに出そうとしたならば、最

も適切な名前であっただろう。その名前は私が知っている限りカレンダーの中には書かれていない — それは女性カレンダーであるに違いない、そして私はそれを読まない。トランクのすぐとなりに哀れなガチョウがいる、首の周りの宛名によってほとんど絞殺された（おおよそ馬に乗った説教者が彼の宛名によって絞殺されたように）。彼女の名前は、*To my loving Cosen in Tems-stret in London* である。（*Tems 路地の中の私の親愛なる従弟に An meinem lieben Fetter in der Tems-Gasse*）。通常のように姉妹的な結びつきの中のやや年を取った自由裁量の中の新しい正書法。いまこの *Pandemchen* はいったいどこへ行くのか。というのは、Thamesstreet, ロンドンの最も荒れ狂っている、人の群がっている街路の中の一つには、心と口を持った宛名を書かれていないガチョウを喜んで受け入れる親愛なる従弟 [live Fetter] が数千も住んでいるから。その哀れな動物はだから、良いマリーちゃん [Mariechen] やおそらくその馬車の中の君の哀れなヨークシアの同行の女たちのように宛名を書かれている、その同行の女たちはもっと進み続けようとしているが、彼女たちにも親愛なる従弟は欠けていないだろう！ さらに地面の上に一つの宛名が書かれた包装された箱がある。われわれはそれにただ言及する、オリジナルの作品の上のその宛名はここでのように故意に読むことのできないものであったと読者に言うために。それはだからただそのような機会には常に起こる一般的なことである。たとえば一つの箱、それは最後に字を読むことができない忠実な馬車の下僕が、あるいはそれと関係を持たない狡猾な泥棒が調達を引き受けるまで、忍耐とともに毎日その速い、とても速い cito, citissime の実現を待つのである。

★ *Kate Hackabout, Käthe Hackabout* は、1730 年にはとても評判の良くない、公的な人間 [das Mensch. Mensch は 18 世紀に中性名詞、字義が悪化して使用され、社会的な名誉を失った女性でないにしても、低級な人物を表すとされていた。複数形は Menscher] だった。彼女についてはただ、彼女が公的な振る舞いのゆえに逮捕された、そして彼女の兄弟が同時に絞首刑にされたということが知られている。

★★ ギリシア語の πανδημος, すべての民族であるもの。その名前が該当する人たちでさえも彼らの運命を我慢のできるものとみなすだろう、Venus Pandemos も Venus Uranis と同様に存在していたということを彼らが知るならば。新しい神話学、明白に正しい神話学は弁解を与える。[Aphrodite Pandemos 〈大衆の〉、ホメロスによればゼウスと Diane の娘、アテネで崇拝される。プラトンによれば Aphrodite Urania に対して地上的な。ヘシオドスによれば、Uranos の海に投げ出された精子から生まれた天上的な女]

第二の版画

ここよりも高く *Pandemchen* は上昇することはない。それは彼女の銀の時代である。お茶

のテーブル、やかん、他の何であれすべてがこの金属からできている。彼女の黄金時代を彼女はヨークシアで失った – 黄金なしに。銀のもとでのロンドンでの銀の時代、そしてそれはずっと多くの価値がある。 – 若い娘にとって。そして何人の男たちがもっとよく考えるだろうか。おお、親愛なる黄金の時、世界における君の信用はもっと良いものであろう、君が君のものをただ一度でも哲学 – [フランス革命後のインフレ時の] シニヤ紙幣や紙のお金よりももっと鳴り響くもので支払うならば。ライオンは残念ながら！ 君の道德 – 子羊と遊ぼうとしない。そして君の道德 – 黄金は – 君はそれを知っているか – 計算用ペニヒ [Rechnenpfennig: 線が書き入れられたそろばんの上であちこちに押される、計算のための補助手段] になってしまったのだ！

チャーターズによってひょっとしたら投げ捨てられて（というのは、彼のもとでは娘たちは大きなファラオゲームの台の上のカードの運命を持つのだ。それはほとんど過ぎ去ってしまった。しかしその代わりに彼女たちは新たに別の男のところに達する）。いま旧約聖書からの一人の金持ちの罪びとが彼女たちから暴利をむさぼった。彼女はここでポルトガルの寺院からのひとりのユダヤ人 [スペインとポルトガルから追放され、クロムウェル下のイギリスで 1665 年に定住権利を得たユダヤ人] の愛人として現れる、彼は彼女を、見てわかるように、ユダヤの豪華さでもって扶養している、すべてが少し豊かで、少し重い、また時として、その娘のように少し中古のものである、しかし正直に言ってつねにいくらか価値がある。しかしこれについては次に。尊ぶべき人は尊べ。モリー・ハックアバウト [Molly Hackabout], だから前へ。

この人物を後生だから第一の版画の彫刻の絵と比較してほしい。ロンドンの路面凍結の上でどんなに早く足 [Fuß] から小さな足 [Füßchen。縮小語尾 -chen がついている、性的なニュアンスがある] が生まれることができることか！ そこでそれらは、ゆっくりとした – 忠実な – 重いそして良い動物のように、繊細な紡錘状の巻き糸である、すべては平行で、静止と運動に対して無関心な。ここで彼女は座っているにもかかわらず、可動性のための生きている絵ではないか。エナメルから彫られたような、グレーハウンドの子犬、それは静止しているよりはむしろ三つの足の上に漂っている、そしてそれが使用 [verlaufen] できない力を少なくとも震わせて [verzittern] いる。常に空気と地面の間に分割されて。そして彼女の顔！ それは戯画か。 – どうして、おお！ 今なお人々は君を、善良なホガースよ、カリカチュア画家と呼ぶ、君を魂画家と呼ぶ、しかし自分を慰めよ。君をそのように誤解する人たちはとても普通の人間たちである。ギリシア的な石 – 顔、盲目の眼球を持ったそれを何かの隠された見本に従って墨の皿から苦労して舐めてまとめること、それを君は彼らと同じくらい良く理解しているだろう、そして数千の君の同郷人、すべて忘れられた彼らがそれ

を理解していた、一方君は残っている、そしてこれからも残るだろう★。

- ★ ホガースの芸術家性格については彼の生の中で詳細に論じられるだろう。テキストの中の発言は古代の、あるいはラファエロ、ドメニキーノ [Domenichino 1581-1641] やダヴィンチ、グイド・レーニ [Guido Reni 1575-1642 イタリアの建築家、画家] などの不死の作品の感情豊かな賛美者や模倣者に当たるのではなく、美のおしゃべり屋とぞんざいな仕事をする人の大群に当たるのである。彼らは吐き気を催させるような通人 [Connoisseur] 鼻かぜをベルヴェデーレ絵画館の中で捕まえたか、あるいは単にそこから伝えた、そしてすべての人にとって芸術と人間本性の真の知識を永遠に墮落させたのである。

私は顔に注意を向けさせた。それを完全に理解するために、われわれはこの場面全体を最初にちょっとした輪郭の中で与えたい、それから細部描写を付け加えたい。その娘はこのユダヤ人の愛人である、彼女のために、彼の売り台・カウンター [Comtoir] から遠く離れて、そしてまた彼の正直な妻から離れて一つの部屋を借りた、そこで彼は彼女を状況の判断に従って、一日を 24 時間と計算して一日のどの時間でも、訪問することができるのである。今朝彼は朝食のために乗り入れた。確かに乗り物できた、というのは、徒歩でのそのようなかつら、そのような上着の袖、徒歩でのそのようなシャポーバ [Chapeau bas 帽子を取る] をロンドンの新約聖書からの [街頭の] 不良少年はまったく我慢しないからだ。ロンドンで徒歩で人目を引こう [prangen] とするものはすべて、自分をざらし杵 [Pranger] に置くのだ、とりわけ都市の一番仕事で忙しい場所で。しかしそのだまされた詐欺師は早く来すぎている。手形の支払期限 [Sicht. イタリア語の vista から] が要求されなかつにしても、少なくとも予期されていた。そのようにこの手形の呈示 [Präsentation] は拒絶証書 [Protest] で終わる。金庫は惨めな状態である。夜一緒にいた愛人はまだ存在している。そして彼は、あえて支払いについて話すことができるまえに、両替 [wechseln] されなければならない。その後ろで彼は、ほとんどズボンなしにというのではない [サンキュロット、フランス革命当時の共和派の暗示] が、ドアの方にゆっくりと歩いていく、ドアはさらにちょうど悪い側に開く、その口から推測すると、まだ手馴れていないように見える侍女の保護のもとで。この退却を覆い隠すために (偉大な軍の司令官たちが勝利することと同じくらい困難であるとみなした一つの術)、モリー [Molly] は彼女の砲兵隊全部を動かさせる、そして一つの地雷を爆破する。彼女は貸方と借方 [支出と収入 debet と credit] のようなものの話し合いをした、そしてユダヤ人が破壊工作をされた地点に立つ瞬間に、地雷が爆破する。彼女は右の脚を上げ、銀のテーブルを踏みつける、ティーポットとカップ、そしてそこにあったすべてのものと一緒に、ひっくり返す。すべては鳴り響き、こだまし、反響する。熱い地帯 [Zona torrida] さえも、ムーア人は彼の同郷人、猿と一緒に震え、硬直し、あるいは逃げる。テーブルが倒

れるならば — そしてそれは確かに倒れるだろう！ — 今考えてみよ。ホメロスの中の盾は、その所持者が倒れるならば、トロイの荒野の上で、ひょっとしたら、そのテーブルのように鳴り響いただろう。そのように退却は覆われている、そしてポルトガルの寺院からの愛人は外へ。今、その顔へ。

まだ十代の娘の眼の中のもっと大きな厚かましさ、情事のすべての術の中のもっと大きな熟練 — 隠れ場所の中のまだ利用されていない貯えの意識とともに — それは他の仕方ですんなりにわずかの線で表現されることはほとんどないだろう。顔全体にしわがない、際立つ影もない。しかし、「見て、ユダヤ人、私はあなたとあなたのガラクタをそれほど尊重しません、そこにそのがらくたはある」と話しているように。指をパシッとはじきながら正確に、どれくらい多く彼女がそのがらくたを尊重しているかが測定される。彼女が彼に示すのは指骨半分の少しの音である。右の眼は描写できないような嘲笑的なものを持っている。しかしその悪党はお金を持っている、そしてそれは、左の眼が明白に承認する一つの重要な品物である。その見せかけの行動はわれわれにとって誤解することのできないものだ、と私には思われる。その娘の右の翼部全体に戦争がある、そして左の翼部には平和がある、少なくともそこにその娘の不正が認識されるように見える。右の翼部の上ではひざが上げられている、実直さの上に少なくとも数ファウスト [Faust 10 から 12 cm] 高く、そして醜く、足の先が内側に位置するようになるほどに。腕は伸ばされている、カルト [Quart, 剣の交差ポジションの第四の構え] の中で指でパシッと弾くことを敵の鼻の近くに動かすために。まるでそれが嗅ぎたばこであるかのように。腕輪はない。それは夜どこにとどまったのだろうか。私はそれを時おりこっそりと立ち去る男のもとに [bei], そして彼の所に [an] 探したが無駄だった。彼女は上半身をもたせかけている、重みをかけた前進 [フェンシングの] の姿勢を支えるために、頭は後ろに反らして、軽蔑とともにその前進を支えるために。胸は突き出ている、もちろんとても攻撃的というのではないが、しかし右側の無遠慮はそれによって得をする。私はどこかで読んだことがある、包囲された敵を弾丸で責め立てるばかりか、また高度に侮辱させる仕方で、焼かれたガチョウや小麦パンを敵に遠方から槍の上で見せることによって攻撃したと。後者の攻撃は前者のそれよりももっと苦しめたと言われる。それに応答することはできないので。そしてどの射撃も常に正確に当たったので。左側ではすべてはもっとおとなしい。腕でさえもおしゃべりさを証言しているだけだ。私は彼女を時おりそのように見た、敵が関係していないところで、そうではなくただ罪のない一番近い人が関係しているところで。

まだわれわれは頭部を離れることはできない。その場面全体が襲撃でなかったならば、本来ただ、疑い深いユダヤ人が早すぎる時の朝食にしてしまった朝食であるならば、私はその

娘の髪形をほとんど人工的な朝食とみなしただろう。壊された髪型は美しい顔に、そこからただ建築足場だけが取り去られた髪型よりももっとよく似あうかもしれない。この魅力の理由は深いところにあるに違いない、そしてまったく人間の本性の中に。というのは、女性の一番低い階級でさえも、髪型を後ろの方に差し込むよりも髪型を時おり顔の中から揺り動かすことが少なくとももっと儲かるということを感じているから。ローマの女たちはそれをとっくに感じていた。もちろん彼女たちは何を感じなかっただろうか。

Et neglecta decet multas coma. Saepe jacere

Hesternam credas ; illa repexa modo est.

乱れた髪もまた美しい、それが、親愛なる妹よ、くしけずられているかぎり。ただそのように見えることができるのだ、まるでお前たちがそのまま昨日すでに眠ったかのように★。「娘にそんなに魅力的に見えるもの、それをお前は昨日の髪型のかけらとみなすのか。汝、愚か者。そのように彼女はまさしく仕上げたのだ」。それは、眺望を美しくするためにイギリス式庭園においてまったく新しく建てられる廃墟である。[ゴシックスタイルの建築の流行、ストローベリーヒルのウォルポール [Walpole] の別荘をリヒテンベルクは 1775 年五月に見物した]。そこではすべての人間的な壮麗さや偉大さの数世紀後の虚弱さについての敬虔な気持ちを狙っている。ここでは瞬間的な計算 [髪の流れ] は年代順的である、しかしただ一つの夜の中の神秘的な破壊の可能性を指している。この可能性はちなみに最高に不確かであるに違いない、さもないとすべては失われる。もっとも熱い感激でさえも吐き気を催すような冷たいかつらを掛ける台 [Perückenstock] のところで凍死する。 — 善良な若い女、彼女らの — 愛する — 夫のために悲しまないために、知性新聞 [絶対君主に仕えるために公式の出版物、その中にすべての通知が公表される] の中に真剣に参加した彼女たち（ここでは精神と真理が話題となっているのではない、そうではなくただバール *Flor* と黒が）を私はとても嘆く。天とあなた自身のためにその言葉を取り消しなさい。さもないとそこから何も生まれないだろう。若い未亡人のもとでの黒とバール、それを人々はとっくに一つの壮麗な建物の焼き払われた箇所のもちろんいくらか陰気な照明として見た。その建物の最も美しい翼部が残っている。そして誰が火事の際に一番良い一番美しいものを救おうとしないだろうか。と、どの人も思う。彼女たちが喪に服さなければ、彼女たちはもう見られることはない、そうして、世界の中の捕まえることと捕まえられることによる大きな結びつきはすべて — それによってすべてのものが方向づけられるのだが — ここで自分の力を失う、そして若い未亡人たちは消え、同じ年齢のたんなるお嬢さん [Mamsell] になる。それは良くない比較である、少なくとも廃墟によって獲得するものがない比較である。 — 魅力的な廃墟についてはそれくらいに。

★ オヴィディウス [Ovid] 愛の技法 III 153

モリー (Molly) の口が話すことあるいは話したことを表現するためにはわれわれは記号をもっていない。それを音楽の楽譜がしなければならないだろう、少なくとも四回加線して [viermal gestrichen 高い調子で]。彼女には耳が欠けている、すべてのこれらの機会の時のように、完全に。その代わりに口は二枚舌である - *Bilinguis* [二枚舌の] - ビリングズ [Billings 人名] - ビリングズゲート [Billings gate ロンドンの魚市場] - ビリングズゲート語 [Billingsgate-lanhuage]★。[この言葉遊びはフィールディング (トム・ジョーンズ) から] 一秒間に十の罵りの言葉, [不満で] 突き出した唇-拍子とともに、雷雨のように。神よ、お守り下さい！ そのような雷雨と陶器のあられからお守りください！ そのユダヤ人、彼はどのように振舞っているのか。真似をできないようにユダヤ的に。彼は彼の美しい女の四度も加線された高音部楽譜を深いゆっくりした鼻音の低音で耐える。そしてその点で彼は正しい。第一ヴァイオリンは、彼自身が速い拍子を提示しようとするれば、跳躍するだろう。それを彼は用心している。彼は彼女を終身年金と愛の年金 [Leib- und Lieb-Rente] の上にもっている。もちろんこの朝のための利子は済んだ。しかし資本は保持されなければならない、クライスト [Ewald Christian von Kleist 1715-1759. 軍人、レッシングとの友情] の

人々は声を見るが、声を聴かない

の文が言おうとしていることを知らない人は、まるで彼がこの口とその隣人である共鳴-鼻に耳を傾けようとしているかのように、少なくとも振る舞いなさい。そして彼はすぐにきつとそれらがどのように響くかを見るだろう。この美しい頭の中ですべては驚愕と驚きと期待である。切り整えられているわけではない自分の髪は人工的な髪の重みのもとで逆立つように見える。それによって愛の神は東洋的な青ざめた色の小さな束、魅力的であることはできない束を額の上に押し上げる時間を獲得する。*Hesternam credas* 乱れた髪もまた美しい、それが、親愛なる妹よ、くしけずられているかぎり。ただそのように見えることができるのだ、まるでお前たちがそのまま昨日すでに眠ったかのように。哀れな悪党！ 微笑みなしに彼は見られることはない。というのは、驚き自体は、税を支払われていない商品 [verlizenten. Lizent は 18 世紀に税金のこと] の喪失あるいは禁じられた収益の喪失が原因である場合には、滑稽になるから。そしてこの場合はそれである。彼が機械的につかむ様子、五本の指で (それは六本の指であることができただろう★★), その指の一本の上にはエフライム [Ephraim. ベルリンの Ephraim 地区、硬貨の小作人。それに倣って民衆の口は、プロイセンによって七年戦争の間、鑄造された粗悪な銀貨を名付けた] の祝福が、私が言うのは、ベ

ルリンの宝石商の祝福がありありと見える。彼が保持しようとするものは銀である。しかしテーブルは、それが前に伸ばす脚をもっていなければ、確かに倒れるだろう。脚を持っているすべての生きているものの特権によってもほとんど座席の中で自分をささえない椅子の所有者のように。一つのティーカップが救われている。それまだユダヤ人の右手の中に漂っている。しかし他の物たちは！ 人々はあえてそこを見ようとしない。混乱と困窮がいたるところにある。すべては上げられた膝からの逃走中である、そして自分を救おうと試みている。砂糖壺と皿と恐らくミルクの缶、それらは最初は船から飛び降りることをあえてするが、今――もはやない！ それらの後ろから小さなふたが飛んできた、そしてすでに空気の中の同じ運命を見ている。もう一つ別のふたはそう見えるように、他の物を飛び越えるために覆いの上で殺到をする――同じ運命の方に。ティーポットは一番落ち着いているように見える。致命的な跳躍をあえてする前に、それは最初にそれがかなりの距離をまえもって投げたふたから解放されるばかりか、またそのあとすぐに自分の煮えたぎるほど熱い重荷からも解放される、とりわけ、まっすぐな道で *recta* 彼の主人の長靴下の中に、そこからさらに靴の中に。そのふたの性急な飛行から判断すれば、そして人間の皮膚を作る仕方はまったく時間がかかるので、そのふたはおそらくその終わりの前に一注ぎを速めるために、引き返すだろう！ ティーポットと話がされるならば、私はそれに叫ぶことを知っている、「それは君の信義のないいたずらだった、それが遺産に似て見えることが多ければ多いほど、一層信義のないいたずら。お前が異なった風に完全に碎けること [Zerschellung] なしに逃れるならば、注意せよ、君が少なくとも君の気まぐれのために、君の主要な終わりに、悪くにかわで貼り付けられて [geleimt], あるいはまったく切断されて [verstümmelt]。この言葉はリヒテンベルクの妻の「修正」である。「私は verstümmelt の代わりに beschnitten を置いた、彼女は beschnitten をいかがわしいとみなした」と 1795 年 6 月 15 日の Ludwig Christian L への手紙から], ユダヤ人―奉公人にとって君の将来の奉仕の際に滑稽にならないように、注意せよ」と私は言うだろう。

- ★ イギリス人にとってあるいはイギリスを知っている人にとって、この漸層法 [Climax] は理解できるものだ。ドイツ人の読者の故に私はただ以下のコメントをする、Billingsgate は本来ロンドンの魚市場である、それを大部分は女たちが世話している。魚売りの女たち [Poissarden]。並外れた饒舌とすべてを越えていく舌の流暢さの民衆。これよりももっと良い代表者を寡黙な魚の種族は、人々が必然的に話すことができなければならないこの世界の中で受け取ることができなかっただろう。
- ★★ 実際にホガースは若いころ、商人や芸術家のために店の広告 *Shop-Bills* を [例えば、Ellis Gambel & Hardy のために] 彫っていたとき、商店の祝福を表すべき人物を六本の指を持つ腕で表現した。[Ellis Gambel's Shop Card 1720 の上の天使は六本の指を持っている] 人々は当時それを間違いと言った。しかし私はキツネを信用しない、たとえ彼が若くても。しかし私はこれがつじつまの合わないもの

とは思わない。ただ数字が 10 を維持し、別の手がだから 4 を得るならば、前者は取れ一手 *Nimm-Hand*、後者は与えよ一手 *Gib-Hand* であろう。そうしてすべては正しく関連しあっている。

娘がちょうど言ったばかりのことが、彼女が指でさし示すものよりもはるかに大きかったに違いないということは、ユダヤ人の化石のようになったことから見て取れる、その化石状態から間違った端に注がれた熱いお茶は彼を起すことができない。それをホガースはうまく作った。というのは、本当に、それを感じないひとはまたおそらくドアのきしむ音も聞かない、そして一人の狡猾な幸福な恋がたきの足音をもっと聞かない、その恋がたきの置き忘れた靴を人は後でもって行ってやるのである。

この版画の上でヨーロッパ人のうちで生きているものは、そのすべての素晴らしきもののある墜落するティーテーブルのパチパチという音に注意を払わないように見える。そのうちの三人はその際に何も失わない、そして第四の男は喪失のあまり何も聞かない。熱い地帯からの二人の指導する愛の神々、猿とムーア人は二つの彼らの手にゆだねられた心の、支え合う悲しい運動をいっそう強く感じる。そのように組み合わせられた恋人たちのとりに猿を見ると、猿のところに矢と弓を考えないことはほとんど可能ではない、彼は逃げる。その哀れな奴はちょうど母の被り物 [Kopfzeug] で遊んでいた。ギリシアの理想 [アモルーアドニス、猿-ラオコーン] - 彼はそれの猿である - が父親的な意図で母のところに来た戦士-神 [軍神アレス、アフロディーテの愛人] の兜で遊ぶように。黒い愛の神! 彼の羊毛の髪は逆立つように見える。ひょっとしたら彼の西インドの兄弟たちの運命 [奴隷商売と黒人の搾取の暗示] についての自然-悲しみの中で彼は驚きとともに、彼はまたここで - 洗ってきれいにしなければならないことをほとんど見ない。この姿は奇妙である、そしてその姿の表現はほとんどことわざ的になった。ギャリックの姿は威厳のある姿よりは人間的な姿に属していた、そしてギャリックの魂全体は特に顔の中に表現されていたのだが、彼はかつてシェークスピアのベニスのムーア人、強い情熱的な雷のようにとどろくオセロを劇場で表現しようとした [1746 年コヴェントガーデン]。それはしなやかな魂の身体的な塊なしには演じるのが不可能な役である。彼はだからすべての仮面のもとで必然的に失わなければならない、特に彼の昼からおよそ夜を作る煙突掃除人の仮面のもとで。彼が現れると、悪名の高い、辛辣な、だらしのないクイン [Jamews Quin 1693-1766]、第一級の喜劇俳優は叫んだ、*Here is Pompey, where is Tee-Kettel?* ここにはポンペイウス★がいる、やかんはどこにある? 後でもう一度ギャリックはこの役で登場することをあえてしたそうだが、(そのようなことを機知ある頭たちのあいだのある時は礼儀作法がある時は戒厳令が要求する) それから二度としなかった。

- ★ ポンペイウス [M.G. Pompejus 前 106-48]。イギリスではムーア人に与えられる一つの名前、われわれのところでは、キジ猟の狩猟犬にだんな様 [Mylord] の名を与えるように。

その忍び足で去る男をわれわれは忍び足で去らせたい。人々が彼を見るだけで充分である。その道に対して、彼の逢瀬の感傷性についてただ一つの発言を。ここには、このアドニスの方に舞い飛んで来て、退却を優しい翼で覆い、最後に隠れ穴の中にせせら笑うて入れるアモルは見当たらない。その代わりに、こん棒やフルーレ [Stoß-Degen, フェンシング] が腕の下に現れる。そのようなものは目に見えるのだ。そのようなかごの中に這って進むものは常に、自分にぶつかる最初のもは別の雄鶏であることを予期しなければならない。彼の帽子の上の帽章 [Kokarde] は見落とされることはできない。彼はだからここではただ見張りをしている。

猿のすぐ前に一つの化粧室がある、おそらく彼の逃走はその中に進む、彼は下を這って進みたくない、彼が危険を少なくとももはや見ないところで。そしてこのことは周知のごとく猿と子供たちにとって、他にまたここに属しているものにとって確実さと同じことである。テーブルの上には鏡がある、名刺一組と一つの仮面がある。ひょっとしたらモリー [Molly] は前夜、仮面舞踏家から戻ったのだ、そして新しく知った男を連れてきたのだ、彼は後ろで逃亡中である。右側の下の隅にあるものは少なくとも投げ出されたドミノゲームに似て見える。本当に、仮面舞踏会に対する、少なくともロンドンのそれに対するもっと大きな警告は存在しない。そのような人間たち [Menschen] (Menscher [中性名詞の Mensch の複数形。下級の人物を意味する] と私は言いたい) は、まっとうな人間たち [Menschen] と完全な平等のもとに同じ遊びの中に入れられるのだ。一つの軽い覆いによって！ そこから決して良いことが生まれることはできない。われわれはみんなあの世界における平等を希望している。ここの世界ですでに平等を探すことは至るところで、ドミノゲームにおいても危険である、というのは、平等は、ドミノが投げ出されても、常に終わるわけではないからだ、そしてそのような終わることに短い幻想の魅力全体が基づいているのである。

後ろの壁に二枚の絵画が掛かっている、それらが壁紙の中に編み込まれていなければ。というのは、少なくとも戸口側柱のはめ板が一つの絵の上に消えていくからだ。しかし厳密な遠近法はホガースの事柄ではない。ドアに一番近い絵はニネヴェの町に向かい合っている予言者ヨナを表している、彼が、虫の食ったかぼちゃがもはや防ぐことができなかった太陽光線束と殴り合っている [boxen] ところ。[「しかし主は朝の虫を手に入れた。朝焼けが始まったとき。その虫はかぼちゃを刺した、かぼちゃは腐敗した。しかし太陽が昇ったとき、主は薄い東風を調達した、そして太陽はヨナを頭から刺した、そして彼は弱くなった。その時、

彼は彼の魂に死を望んだ、そして言った、私は生きるよりもむしろ死にたいと。ヨナ記から」。そのようなこぶしはイギリスでは言葉の価値を持っている。別の絵はダヴィデ王を表している。彼の華麗さの中ではなく、彼が契約の聖櫃 [十戒の石板を収める] の前から踊って来て、窓から見ているサウルの娘のミカルによって軽蔑されるところ。[主の聖櫃がダヴィデの町に來たとき、Michal, Saul の娘は窓からのぞいた、そしてダヴィデ王が主の前で飛び跳ね踊るのを見た、そして彼を心の中で軽蔑した。サムエル記。彼女の不遜のために彼女は神によって不妊でもって罰せられる]。聖櫃 [イスラエルの民の移動聖物] は牛によって引かれる、牛たちは、聖書にあるように [彼らが Tenne Nachons に來たとき、Usa は手を伸ばし、神の聖櫃をつかんだ、牛たちがわきに離れていくので] 離れる [austréten], そして聖櫃★は落ちる、あるいは落ちようとする。Usa はそれを支えようとする、そして司祭の帽子の一人の男がこの奉仕のために彼の胸に短剣を後ろから突き刺す。聖書では単に次のように書かれている、そして主は彼を打ったそして彼は死んだ。[そのとき神の怒りが彼の上に落ち、神は彼をその不遜の故に打った、そうして彼は聖櫃のもとで死んだ]。ホガースが古い聖書を現代的に描こうとしたのは、残念だ。しかし気をつけよ、良き友よ、と私は思った、君は、日曜日の信仰と週日の理性を関連させる危険な橋の上に立っている。その二つ折り判の本の一綴りも君は理解しない。それがまだ何か力を持っているにしても、つねにその大量さによって尊敬すべきものでとどまる二つ折り判の本に対して君の版画は何をしようとするのか。だれも君を聖櫃の前の Usa のように、後ろから殺さないだろう。しかし君が予期する前に、とても熱いものが君の靴の中に、ティーテーブルのもとの娘の靴の中のように、注がれないということ、私は一ペニヒでもって保証したくない。「君の棧のもとにとどまれ」は、その上に地面が静止する一つのことわざである。[靴を越えていくことを靴屋は判断すべきではない、とギリシアの画家 Apelles の言葉]。この真の言葉こそ、ここでわれわれに限界を置き、別の絵の意図をまったく完全に無視することを強いるものである。小さな預言者の平明な予言の解釈も最大の学者にとってとても多くの困難をもたらすので、一匹の狡猾なキツネがそれらについてするととても作為的な乱用は一人の取るに足らない作家にとってどんなに多くの困難を持たないだろうか。一方でただ一つの言葉、すなわち、ヨナは起こらなかった災いについて嘆く、そして日射病 [Sonnenstich] を恐れる。光の刺すこと [Lichtstich] は少なくともここでは恐れられる、とりわけユダヤ人の頭の中の二つのダイヤモンドから。この絵についてはもうこれ以上言わない。この絵については一人のもっと元気のいい解説者はひょっとしたらもっと多くを言うことができるだろう、そして言うだろう。試みようとするものは予言者ヨナの第四章、第二サムエル記の第六章 [王たちがダヴィデ王のようにへりくだることをしなければ、おごる平家は久しからず的な、王たちの高慢に対するいましめ]

を調べてみるができる。まだ同じ壁には新約聖書からの男たちの二つの銅版画が掛かっている、かつらと低い帽子 [Chapeau-bas] を身に着けた男たち、だから学者たちの。一番高いところに掛かっている人は最初の印刷の中では有名なクラーク博士 [Samuel Clarke 1675-1728 イギリスの神学者、ニュートンの自然哲学の信奉者で、ライプニッツとの文通がある] であった、そして一番下の人はウルストン氏 [Thomas Woolston 1669-1731 理神論の代表者で、新約聖書の奇蹟をアレゴリーと比喻として説明した] である。後者はユダヤ人に対してキリスト教の弁護を書いた、そして前者は、ここで推測のための素材を与えることができるさまざまなものを書いた。彼らはしかし言及されないままでとどまらねばならない、ホガースが彼らの名前を消すことによって、彼らの言及されたくないという願いを明白に認識させたので。

- ★ われわれが読者に原稿を見せることができるならば、彼らはわれわれがここで奇妙な観念－連想から契約の聖櫃 [Bundeslade] の代わりにやかん [Teekessel] と書いたということを見出すだろう。おそらくわれわれがここで頻繁にティーテーブルについて利用した *fällt, fallen* [倒れる, 落ちる] という言葉も責任がある。

第三の版画

モリー [Molly] は落ちる – 落ちる！ ますます速く！ これはわれわれの芸術家が表現している六枚のうちの彼女の旅の第三の駅である。その旅の三分の二はすでになされている。第二の駅からわきの方への快適な混乱を持った夏の道が存在した。もちろんすべての食器類にとってそうであるわけではないが。恥ずべき年代記 [おそらくフランス王たちの愛人の暗示] は一方で、そこから出発し、うまく到着した女たちについて、それどころか奥方について語っている。恥ずべき年代記？ – おお、尊敬すべき歴史、とても古いわけではない歴史も、この郵便局 [Posthaus] から最後の逗留をした副女王 [おそらく Nelson の愛人であった Emma Harte の暗示] を知っている。

しかしここではすべてが失われた！ 彼女は、バゼドウ [Johannes Bernhard Basedow 1723-1790 神学者、啓蒙教育学] がかつて冗談の中で比喩的に自分自身について言ったことすべてを真剣に成し遂げた、そして観衆と結婚した。彼女はここでは、第三の位階の燃えている心のための小さな消火施設のもとでの主人公として現れる。なんと落ちたことか！ *Fuimus* [fuimus Troes. われわれはトロイの人だった, ウェルギリウス「アイエーイス」から], 至るところに！

ふだん、われわれは舞台の装具の描写を最後に取っておく。装備はそこでは些末なことで

あった。人物たちは家具の価値を説明していた。ここでは家具が人物を説明しなければならない。完全に魅力に欠けているわけではない一つの若い女性の身体はある時は飾られている。その身体を飾らないものをその身体が飾る、そして両者に、人物と衣服にあらちちに欠けているものを別の性の愛しい青春は見ない、あるいはそれは容易に一つの布切れで覆われる。その布切れを人は、それを全体のための大きな利益とともに喜んでなしで済ます個所から奪い取るのである。そうしてそのような生き物はまだ長い間一緒に歩む。常に[immerweg]目に見える衣服の不足を目に見えない衣服の費用で繕う、そして美の衰退を実直さの費用で繕う、最後に全体が繕われ [geflickt], あるいは誤って繕われ [verflicken], 自分の修復を一つの短い死の後で再び受け取るまで。そして Hackabout として死んだものが母ニードム [Needham] としてふたたび現れ出るまで。しかしお金がばかみたいに安くて、それ故にすべてが恐ろしく高価な、ロンドンの住居とその家具を繕うことはそんなに容易ではないし、そんなに必要ではない。というのは、部屋の中から人々はそのようなものを路上の目の前に持っていけないからだ、そして眼の人々が道路から部屋の中に運ぶものは、聖別なしに、幻惑なしに来ることはない。

舞台はドルリーレーン★の中にある。左手の下の隅にある★★錫製のジョッキから見られるように。その小さな部屋は高いところにあるに違いない、というのは、ここで見られるほど多くの空を部屋のドアを通して見ることは、ドルリーレーンにおいてはおそらく煙室のとなりにおいてのみ可能であるから。それをまた部屋のドアの向かい側の窓が証言している、そこでは光は決してガラスが欠けている個所、臨時に [ad interm] いくらか空気が入れられた個所を通して入ることができない。その舞台はそもそも自分の光を主にただ、そこからわれわれが中を見ている側面から受け取る。そしてホガースはそれを通して光が来ることができる穴を考えることを完全にわれわれの建築的な能力にゆだねる。 — 何という変化か！ここでもまたお茶が飲まれる、しかしどのようにして？ 明らかにカップとティーポットが見えなければ、ここでは靴が修理されていると思われるだろう。軽い小さな脚の銀のテーブルはもうない、その代わりに雄牛を担うことができるようなはきものを持った別のテーブルがここに植え付けられた。おそらくそのテーブルがここで果たす仕事はそれが果たさなければならない唯一の仕事ではない。その強い、その際にいくらかずんぐりした形からそのテーブルが時おりは肉をたたくことに使用されることはありそうである、あるいは洗いや桶のための台座として、あるいはさもないと宿を見つけることができない疲労した客のための台座として仕えなければならないということはあるしありそうである。銀のテーブルをひっくり返した同じ脚と同じひざは一方でここでもまた再びある、しかしテーブルをひっくり返そうとしていない。むしろ脚はテーブルの木組みに自分を支えているように見える。銀のやかんもなく

なった。そして惨めなブリキの測量容器 [Maße] に場所を譲った, オナガザル [Meerkatze : 海の猫] が Lamdkatze [陸の猫] に場所をゆずるように, 侍女と黒人が侍女のいくらかを, 黒人のいくらかをオナガザルのいくらかを同時に持っている雑種に場所を譲るように。テーブルの上にはただ一組のティーカップが見える, それから別の一組の上半分が見える, その中にはおそらく砂糖が入っている。そして一つの小さなパン, 一つのナイフ, そしていくらかバター。それに一人の作家が皿を供給した。すなわち, その半分が横たわっている全紙の紙はロンドンの司教ギブソン [Edmund Gibson 1669-1748] の教会書簡 (*pastoral-letter*) の一部である, その誠実な男が当時の彼の教区にとっても親切に書いた書簡。それらは明瞭に書かれた宛名にもかかわらず, 香辛料小売商が最後にそれに切手を貼り, その処理を引き受けることに一致するときまで正しく役所に到着しなかった。

★ ロンドンの一つの長く狭い道路, そこには世界的に有名な劇場があるばかりでなく, そのほかに銅版画が表しているそのような舞台が数百も集まっている。これらの舞台の上では年から年中, とても有名な作品が上演される, それらの作品は通常, 主人公の病気, ドルリーレーン・フィーバー (ドルリーレーン高熱 *Ague*) で終わる, しかし殺人, 殺害で終わることも稀ではない。そのとなりのとても多くの作品でのように — 世界的に有名な劇場での。

★★ その言葉は *John Dry (?) in Drurylane* である。第二の言葉はわれわれの手写本の中ではとても不明瞭に書かれている, しかし第二の文字は *c* よりむしろ *r* であるように見える。われわれが目の前に持っている複製は, そうしようとしても, 信用されないだろう。というのは, それらはこの難しい箇所にも何も持っていないからだ。われわれはそれゆえに判読に進んだ。Dry は英語では明らかに乾いたと同様に喉が渴いたを意味している。このホガース語 [Hogathisch] が補修されているかどうかはいくらか強制的に容易に決定されることができよう。

ベッドの隣に一つのみすばらしい編み物椅子, それにもかかわらず部屋の中で唯一の椅子, 小さなテーブルが朝食の際に, あるいは洗い桶の際に仕えるとすぐに。それ自身は今一種のテーブルの仕事に取り掛かっている, そして燭台に高められた一本の瓶と前夜とても低くされたスープ皿を持っている。そのスープ皿は, 今から名誉とともにただベッドの架台の下で仕えることができるほど低くされた。椅子の背もたれの上に昨夜の小さなコートが投げかけられている, おそらく偽の金のついた赤い布, それは素晴らしく見える, とりわけ隅の第四の大きさのガスランプの好奇心と空想を鼓舞する光線のもとでは。そのようなものが掛かっているところで, すべての位階のロンドンのならず者たちは太陽光の中の鏡の前のひばりのように罨にはまるのだ。

この椅子の向かい側に, からの黒ビールのジョッキのもとに, 化粧品箱 [Toilette] がある, 山羊の脚の代わりに象の脚を持った化粧品箱。それは本来はこの部屋のすべてのようにあらゆるものに仕える折りたたまれた翼部付きのテーブル [Flügelisch] である。鉢自体よりも

もっと新しい一つの部分をもったポンチ酒鉢の方に、一つの三角形の鏡の断片。それもまた全体よりもっと新しく、立てかけられている。両者、すなわち部分と断片は芸術ではなく偶然の作品である。前方にここにもまた外部からの噛み傷に対する戦争のための武器★がある。内部からの噛み傷に対して — ここではそれから自由であることはないだろう — 鏡のすぐとなりには武器がある、火酒の小さなグラスと火酒の測量用杯。その小さなグラスは、見てわかるように、同様に恐ろしい身体切断によって強制されて、それが空ならば、逆さまに立つ運命を持っている、それが満ちていれば、別のものによって支えられる運命を持っている。それは通常は人間においては反対の事情にある。グラス [es] は人間に仕える、そして人間はグラス [ihm] に仕える。さらに周りにあるものは、おそらく化粧用器具である、ヨークシアではひょっとしたら健康な自然な果実でとどまったであろうその顔をその早い時期の崩壊の後でまだ短い間、欺瞞的な蠟製の果物に変えるために。小さな手紙、*To Md Hackabout* が引き出しの中から突き出ている、おそらく思いを吐き出している原稿の中の小さなため息。

★ 第一分冊、「巡業する女優たち」を見よ。

後ろの壁に、ドアの隣に、すべての種類のものを掛けるために輪のある一本の結び紐が見えるが、今は何も掛かっていない。それはコート掛けであるように見える。また一つの *Fimus* 「われわれはトロイの人だった」。ひょっとしたらそれのかつての内容は単に質屋によって保護されているか、あるいは部屋の隅によって分散させられている、あるいはそもそもただ瞬間だけのために借りられているものを短い間だけ掛けるために仕えている★。

★ ロンドンでは衣類に対してお金を借りられる普通の質屋のほかにも、お金に対して衣類を借りることができる質屋も存在しているとわれわれは断言された。後者の質屋によって創意に富んだロンドンは路地を早朝までランプによってばかりでなく、またプリンセスたちや盛装の婦人でもって照明を施すことができるようにされるのだ。それは素晴らしく見える、そして模倣に値する。

その婦人の経済的な状態に光を当てる家具についてはそれくらいに。そこにまだ散らかっている他のものは横たわっている、ぶら下がっている、そしてその女主人公に一段階もっと近く関係している他のものたちの解説に仕えている。そしてそれらの意味はその人物の歴史と一番多く織り込まれている。その人物の歴史に対する読者の好奇心をわれわれはいずれにしても、われわれが恐れるように、あまりに長く張り詰めたままにしておいたのだった。

午前の 11 時 45 分 [*Drei Viertel auf Zwölf*] である。そして朝食がされたばかりなので、まだとても早い、非-時間 *Unzeit* の時間★によればおおよそ七時。われわれの女主人公は起き上がった、そしていくらか疲れて重く左腕で身を支えている、左手に彼女は腕時計のバンド

の一番外側の端のところで時計を持っている、頭部を聞き耳をたてているように傾けて。おそらく忠実な時計の針は時間を繰り返している。時間を？ ああ残念ながら、ちょうど時計が打って告げたばかりの惨めな 11 時以外の何もない。世界全体のすべての時鐘付き懐中時計が君に何の役に立とうか！ 君の実直な父親の戒めが再び新たにされて君の魂の中に鳴り響くそのような時鐘付き懐中時計は君にとってはしなくもっと多くの価値を持つだろう。しかし時が告げられるのを聞け。多くが失われた、しかしすべてが失われたわけではない。正義は目覚めた、そしてすでに君の頭の上に漂っている死の打撃をまだ押しとどめている。ドアが開かれる、そして Sir John Gonson ★★が彼の従者とともに部屋の中に入ってくる、そして彼女は逮捕される、ひょっとしたら時計は昨夜の獲物だった、そして盗まれた男自身が最初の原告だった。魅力的な生き物、その上の半分はここではペチコートの布切れの山の上に支えられて現れるのだが、彼女はおそらくこの施設の女大統領である。彼女の鼻は苦しんだように見える。それが内的な火事による心の要件「おそらく梅毒」においてか、あるいは affaire d'honneur「名誉のかかった争い」の中においてなのか — その場合、鼻は目と歯のために介添人をつとめた「sekundieren」—、それはわれわれには知られていない。ここでわれわれは読者にいくらかの涙を請わねばならない、読者たちをとっても多く喜ばした哀れな奴のために、しかし今はいなくなってから長くたっている哀れな奴、フィールディングの「トム・ジョーンズ」★★★の中の陽気な滑稽な半分ラテン的なパトリッジ（Partridge。ヨーロッパヤマウズラ）のために。というのは、フィールディングが断言しているように「[この妻はとても愛らしい姿というのではなかった。彼女が本当に私の友人、ホガースの版画のモデルになったかどうか、私は未決定のままにしておく。しかし彼女は作品「情婦の道」の第三の版画の中で彼女の女主人にお茶を給仕しているあの若い婦人に瓜二つである]」、殉教者のそんなに評判の良い家の名誉は、このヒラメ★★★★の顔から彫られていたようである！ 君の熱狂的ではない苦悩から視線を離せ、良い奴よ、というのは、私には思われるのだが、私は君のお好みのリフレインが私の上でささやくのを聞くのだ、そのリフレインでもって君は多くの観察を終えた、そしてそのリフレインを君は常に適切であると思っていた、おそらく君がそれを理解しなかったが故に。

Infandum, Regina, jubes renovare dolorem

君は命令する、女王よ、言語に絶する苦痛を名付けよと「ウエルギリウス『アイネーイス』から」

★ 第一分冊「真夜中の現代的な会話」を見よ。

★★ アイルランド氏が常に書いたように、Gonston ではない。Sir John Gonson は大きな公正さをもった当局の人物だった、特にいかがわしい家の抑圧を心掛けていた。彼は有名な Fielding [Henry

Fielding 1748-1755 年, 判事] が短い期間, それからその義理の兄弟の Sir John Fielding [-1780] が長く, 彼の仮面がはがされたにもかかわらず, 名声とともに占めていた重要な地位 [仲裁裁判所判事] を占めていた。今私が間違っていなければ, その地位は Sir Samson Wright によって同じ信用とともに管理されている。これらの名声のある人物たちの主要な仕事はすべての種類の犯罪者たちを部下によって探し出させることである, あるいは彼らが部下たちの前にもたらされたならば, 尋問し, 状況の判断に従って彼らを釈放するかあるいはオールド・ベイリー [Old Bailey] で本来の裁判のために管理下に置くことである。Sir John Gonson の熱意と活動は当時, いくつかの詩の中で賞賛された, その中には成功したサッフォふうの頌詩 [終わりの短い項をもったサッフォー的な詩節の中の三行詩] もある。Loveling 氏の *Ad Joannem Gonsonum*, 騎士 [equitem] に。それは次のように始まる。

Pellicum, *Gonsone* animosus hostis

Per minus castas *Druriae* tabernas

Lenis incedens, abeas *Diones* Aequus alumnis

すべての娼婦の気性の激しい敵, Gonson, Drurylane のあまり純潔ではない飲み屋の中で君は売春仲介の女たちを待ち伏せする, ビーナスの弟子の女たちを落ち着いて回避する

これがわれわれの芸術家に最初の大きな好評を手に入れさせた版画であるということは言及されるに値する。この版画が現れた日に会議が大蔵省であった。その卿の一人が版画を道の途中で買い, それを持って行った。他の人たちは Sir John Gonson 氏との大きな類似に驚いた。そうして彼らは会議の後でそこへ行き, その作品を買った, そのようにホガースの幸運が作られたのだ。

★★★ トム・ジョーンズ Bock II Chap.3

★★★★ おそらく古代人の *Rhombus* [菱形], 周知のようにとっても美味な魚。ひょっとしたらエグ [Rochen] との比較がもっと適切だっただろう。というのは, そのもとには, エイを商いする美しい女性たちのように見える種 [Species] が存在するそうなので。

今もっと理解できるものとなるその版画の他の装具について。ベッドの架台の頭部壁に, あるいはむしろ仕切りの頭部壁に — その下にベッドの架台があるのだが —, ベッドの天蓋と地面の間に恐ろしい尾 — 懲罰用の鞭 [Edukations-Besen 教育ほうき] — のある彗星が漂っている。われわれは彗星についていくらか後で考えよう。それがこの版画の中のすべての生きていないもののうちで, 懐中時計 (時計もまた死ぬことができる) の次に見る人の眼を引きつける最初のものであるにもかかわらず。われわれは彗星を恐ろしいと呼んだ。単に言語慣用のために, というのは, 道德の蒼穹のこれらの彗星たちはあのシステムにほとんど害を与えないからだ, 空の彗星が世界のシステムに害を与えないのと同様に。ニュートンが, その尾を持った空の彗星がひょっとしたら強化する蒸気 [Duft] をシステムの中に弱いで入れるかもしれないと推測したように, その大量の悪を持った道德の蒼穹の中の彗星が世界からぞとに向きを変える [*hinauskehren*] ということも推測されるばかりか, 幾何学的に証明されるだろう。彗星をほうきとしてではなく, 単に木の小枝 [波の木 *Wellenholz*]

の束として見るならば、それらの有用性は見通すことのできないものであろう。というのは、学校で二つの耳を通してわれわれの中に嵐のように流れ込む授業と学説の激しい川の中から何が生まれるのか人は問うことができるだろうか、もし人がその川に対してそのような柴の束〔Faschinen〕でもって別の端にふさわしい時に建てなかったならば、その川がいきなりまさに再び氾濫しないように、妨げるために。

しかし教育学的な柴の束〔鞭〕あるいは博愛の塵払いがどうして中に、ちょうどベッドの壁のところに入ってくるのか、と人々は問うだろう。私は告白しなければならないが、その問題は本当に容易ではない。私はそれがもっと難しいことを願う、あるいは、とても難しいので、それが解決されることがまったくできないということを願う。おお！ それは、レンガ積み工が立方フィート〔Kubik-Fuß〕に従って支払われるように全紙に従って支払われる作家にとって素晴らしい題材であるだろう。しかし残念ながら問題は容易ではない、それこそまさにそれを難しくしているものなのだ。一方でわれわれはそれを試みたい。ただもう一つの小さな序論。われわれはここでわれわれの芸術家の場合にはじめてある個所に立っている、われわれがしばしば、そしてこれらの版画においては二度戻らねばならないだろう個所に。すなわち、道德自体が道德的に考えることを禁じるところ、おしゃべりな解釈学が沈黙するところ。あるいは少なくとも無言の態度をとり、通り過ぎるものにベルを鳴らすところ、あるいはもし道德がついに話すことを強いられるならば、少なくとも私は口がきけないということ以上に何も言わない、そのような個所に。

世界賢者〔哲学者〕は失明することは半分の死であるのとつづくに述べた。そして実際に自然はこの意見を是認しているように見える。その意見はまさに哲学者の発言の場合に必ずしもその事情ではないのだが。私はつまり、この嘆きの谷の中の何かある悪に対して、見ることができないということに対してよりももっと大きな補助手段が存在しているのかどうか疑うのである。太陽が姿を現さなければ、よろしい、われわれは明かりをつける。それは些細なことである。白内障が窓を閉ざすならば、再びよろしい、眼医者がよろい戸を開ける。人間が近視の人〔Myops〕になれば、あるいは人間が宇宙〔Universo〕から彼の鼻の先端以外に何も見えないならば、あるいは人間が老眼〔Presbyt〕になれば、そして教会の塔を明瞭に見るが、彼の前に立っている彼に一番近い人を見えないならば、商売全体は、ガラス研磨工に支払われる12グロッシェンで片づけられる。明かりを引き寄せる人〔Licher-Zieher〕、眼医者とガラス研磨工のこの大きな三重の同盟の助けでもって、人間は今まで絶対的なと同様に相対的な盲目性ととても強く戦ってきた、少なくとも防衛的に戦ってきた、そうして盲目性がそれでもあちこちでする干渉はほとんど話す価値のないものとなった。それどころか攻撃的に戦ったこともあった、そして将来いつか、兄弟の眼の中の破片を月の中に見るという希望。

この見ることは奇妙ではないか。われわれはすでに月との遠隔図版 [Telegraphik] を完成しなかったか。そうしてわれわれは正確に計算すると、常に1と2分の1秒後に知ることができるのだ、もしその上で新しい山 [monte nuovo] が生まれたならば、あるいはリスボン [1755年地震] かメッシーナ [1783年地震] がその終わりに達したならば。しかしああ！ 他の五つの感覚に眼鏡が存在するならば！ [「Telegraphの代わりにTeleskopeと言われなければならないだろう。少なくとも私はそう書きたかった。しかし今一度訂正されるべきならば、私はむしろ眼鏡という言葉を書きたい。それは本来私の意見を表現している」1795年5月10日のEschenburgへの手紙]。しかしそこでもみすばらしく見える！ そこで老眼 [Presbytie] はますます多く近視 [Myopie] の中に沈んでいく。遠視は近視となる。そして近視はすぐに完全な盲目の中で死ぬ。そこに明かりをともしることができる人は、あるいは白内障を抜き取ることが、あるいは眼鏡のレンズを研磨することができる人は！ おお、それは賢者の石であろう、私は老年の石のことを言っているのだ。それなしにはいかる知恵も可能ではない。人はそれを数千回も試みた、しかしどのような成功でもってか？ 精神は、最初は先行して積極的に、そして肉体は後ろから弱く、[マタイによる福音書] その行進を開始した。それから肉体の惨めな強要された積極性が続いた。その肉体の後ろを精神は惨めにのろのろと進んだ。そして最後に - 行進はもうなかった。そして精神と肉体、眼と眼鏡は失われた。 - たいていは、眼鏡にとってひどく残念なこと。しかし、われわれは - と私には思われるのだが - ベッドの壁の懲罰用の鞭 [Edukations-Besen] について話したのだ。それは眼鏡なのか、老眼のための？ 本当のことを言えば私自身それを知らない。私は、眼鏡が、それが眼鏡であるならば、鼻に使用されないということだけは知っている。私はこれで私の義務を果たしたと思う、私は私の著者のとげのある [epineuse] 個所について、私自身がもう理解しないところまで注釈したと思う、そしてそれは一人の誠実な注釈者がすることができるすべてである。一方でおしゃべり的なことでこの場所に欠けているものをわれわれは読者に十倍 [zehnfältig] も別の個所で補うことを約束する。そこではおしゃべり性は半分も必要ではないだろう。そしてこれはまた - 一人の誠実な注釈者がすることができるすべてである。

ベッドの天蓋の上に、まったくここが自宅であるようにくつろいで、ある悪名高い路地の泥棒 (Street robber), ジェームズ・ダルトン [James Dalton 1739年に処刑された] のかつら箱★がある。それが相続物でないならば、それはすぐに相続物になるだろう。というのは、その男はあの時期に縛り首にされたから。われわれの女主人公はどれほど深く落ちたことか。その路地の泥棒は第三の位階の悪党であった、すべての悪党名誉を持っていないやつだった。彼らは、その祖先をアレクサンダー大王まで数え入れている追いはぎ (Highwaymen) の国

家の中で縛り首にされるだろう。彼とその娘の名誉のために、われわれは仮定したい、彼は足音を忍ばせて歩くすり (Pick-pocket) ではなかった、そうではなく正直に危険とともに奪った、心に対して心を、あるいは少なくとも棒に対してナイフかピストルを。しかし徒歩で (Footpad)、だから騎士 [Chevalier] ではなく。馬は高める、悪党でさえ高貴にする – イギリスでは。地面で自分を支えている盗賊たちは常にヤフー [Yahoo ガリヴァー旅行記の第四部、「フィヌムの国への旅」。ヤフーは人間という名前の奇妙な動物種である。フィヌムはヤフーよりも優れた模範的な馬] のようなものを持っている、それに対して馬の盗賊はフィヌム [Hopuyhyhnm]★★の何かを持っていると気づいたと人々は言う。ダルトン [Dalton] が乙女にゆだねたものは些細なものではない。すべての種類の状態、形と色合いのかつらは盗賊道具の重要なものである。一つのかつらの中で彼は夏に多くの地方のウサギやシャコのように見える、すきで耕された土地や切り株-畑のように見える、そして冬には雪のように見える。あるいは盗賊が一つのかつらの中で毛虫として略奪したならば、彼は第二番目のかつらの中でさなぎになり、第三のかつらの中で蝶となって正義の手から逃れる。試験や博士の学位に達することができる前に、一週間のうちに四学部すべてを通る旅 [Tour] をかつらをつけてした例がある。もちろん最後に後頭部のこれらの仮面は頭自身に不利な証言をするだろう、そしてこれはベッドの天蓋の上の担保をいっそう重要にするのである。

★ *James Dalton his Wigg box* とその上書きは書かれている、ドイツ語でも普通の生活において言われるように、*Dalton*、彼のかつら箱。それは *Wig Box* と称すべきだろう。おそらくその正書法に反する誤りは *James Dalton* ではなくホガースに由来する。彼の版画はそのような不注意なことではいっぱいである。われわれはこの機会にすぐにこの版画における二つの誤りを示そう。一つの肖像画の下に *Mack* のかわりに *Mac* がなければならない、もう一つの肖像画に *Sacheverel* の代わりに *Sacheverel* がなければならない。われわれは一方ですべてをわれわれの複写の中で忠実に残しておいた、ホガースのようないたずらっぽい男はあちこちで少なくともその下に何かを持ったかもしれないから。この分冊の最初の版画の上のガチョウの首の宛名はこの種類のものである。

★★ この奇妙な民族たちの物語を知らない人、あるいはそれを知っていて、今彼らのところに行きたい気持ちを持っている人は、有名な外科医で船長の *Lemuel Gulliver* の旅の第四部の中に必要な情報を見出すだろう。

壁には絵の中に [in effigie] マックヒース [Mac Health]、当時の彼の分野における最大の道化の一人が掛かっている。彼はまた *M* を前にして *M' Health* と書かれる、後になって *M* をもった幾人かの同じような人にとってのように。有名なゲイ [John Gay, *Beggar's Opera* の作者] も、荒野のマケドニア人の *Crutius* [Rufus Curtius 1 世紀のローマの歴史家] になることを自分の名誉に数えた★。彼にも彼の死の際に一つの立像が建てられた、しかしとても奇妙に、台座なしに。その立像はもちろんその支えを上から受けとった、おそらく名

前の中の彼の M が前方にあったので。彼はまた大理石あるいは金属の中でつるされなかった、そうではなく彫刻家と鋳物工の手間を省くためにそして最大限の類似性を得るために、彼はその本人自身が *[in Person]* つるされた。私がここよりももっと多くの場所を願ったところはない。それは言い過ぎだろう。だからそのテーマをただ短く。徒歩の像と馬に乗った像 *[Statuas pedestres* そして *equestres]* と言われる, *Footpads* [徒歩で行動する追いはぎ], *Highwaymen* [乗馬で行動する追いはぎ] と言われるように。しかし私に思われるように、世界には彫像の一つの主要な種類が欠けている、ローマもギリシアも考えなかったような彫像が。その種の彫像は主にわれわれの時代に残しておかれたように見える。それは *Statua pensilis* である。立つ *[stehen]* とぶら下がる *[hängen]* の間の一つの小さな形容矛盾 *[contradictionem in adjecto]* を批評家は名称の中に留意しないだろう。それはひとつのただ文法的な矛盾である、そしてわれわれの普通の彫像においてしばしば、もっと深く横たわっている彫像が受け入れられ *verdauen* しなければならない。私はなぜ人々が、おおよそ *[cum grano salis]* 人類に貢献した人物を金属で、讚美歌集を手にとって、金属の絞首台に、金属の鎖に、例えばパンテオンの裏庭に掛けないのか、理解しない。Meudon の秘密の鋳造所 [革命の間、パリ南方の小さな町 Meudon に、軍需品の改善に従事する企業があった] はそのようなものを思いつかないのか。人は常に前を向いて働くことができるだろう。というのは、可動の四肢を持った立像を、それらが 11 月 *[Windmonat: 風の月。フランス革命暦]* (*Ventose*) に永遠化するために立てられ、そして熱の月 *[Hitzemonat. フランス革命暦の第十番目の月]* (*Fervidor*) にパンテオンの裏庭でつるされるように、鋳造することは、フランスの機知やフランスの芸術家才能にとって容易なことであるに違いない。

★ マックヒース *[M'Heath]* は周知のように『乞食オペラ』の主人公である。

マックヒース *[M'Heath]* のとなりに、自分の名前の後ろに S.T.P と書かれている別の男が掛かっている。それは、*Sanctae Theologiae Professor, Dr. Sacheverel* *[Henry Sacheverell 1674?-1724 評判の悪い政治的な説教者, 1710 年に政府への攻撃の故に裁判になる, それはロンドンで大きな騒乱を引き起こした]* の意味である。サシェヴェレル *[Sacheverel]* の名がすでに十回も S.T.P が彼に短いあいだ与えたかもしれないものを無意味にするということは、これらの版画の解説者にとってとても良いことだ。彼は軍用道路の上で空の方に彼のゲームをした、ロンドンからオクスフォードへの道路の上の彼の対をなすもの *[Pendant]* のように。ホガースは、彼をそのようにつるしたことで尊敬に値する。— この熱狂者の裁判は最近、ドイツの新聞の中で靴屋のハーディ *[Thomas Hardy, 靴の製造者, 政治家。議会改革の先駆者。1794 年に反逆罪のゆえに逮捕され, ロンドン塔に投獄され, 同年の 10 月に*

裁判がされ、釈放された]のそれと比較された。両者のうちの誰に敬意を表してなのか私は知らない。その際に引き起こされた騒音はもちろん類似性を持っている。この側面の同じ性格はロンドンでも容易に保たれている。深いところでの騒動はもちろん常に上からの運動の結果である、その運動がどのような種類のものであれ。サシェヴェレル博士とハーディは運動を刺激した、ただ、私には思われるのだが、博士の運動はあまりに高く、靴屋の運動はあまりに低く見られているという重要な違いをともなう。サシェヴェレル博士はシオン山の番人 [Zionswächter] の一人だった、彼らについてレッシング [Gotthold Ephraim Lessing 1729-1781] は言っている、彼らは闇の中に何かがほのかに光るのを見ると、それが北極光の線条であるのかどうか調べることなしに、火事と叫んだと。[1778 年「一つの寓話」] 本当はしかし博士は今度はあなた自身のパイプに火をつけた、あなたがそれをさせるべきでなかっただろう時と場所で。このパイプとともにあなたは不注意に歩き回ったので、最後にシオン [Zion] と町にほとんど被害が起こるところだった、その被害を見越して先手を打つためにその博士氏は雇われていたのだが。サシェヴェレルはなるほど当時の (1709 年) 極度にトーラー党的 [保守的の政党] な考えを持った説教者であった。当時、省は知られているようにホイッグ党 [whigg 自由主義的の政党] であった。しかし彼は考えた - そしてそれはパイプ [合図] だった - , まるですべての許容された兄弟たち [1689 年ウィリアム三世によって公布された寛容法は英国国教会の国教会の外部のすべての信者に、彼らがイギリス王に忠誠を誓うならば、宗教の自由と無罪放免を確約した] が省 [Ministorio] によって、そして高い聖職者階級によってさえ優遇されるかのように。闇の中のいくつかの強い移動の後で、そしておそらくいくらかめまいを感じながら、あるいはさもないければ、完全に慰められたというわけではなく彼はシオンの上で炎のにおいのかぐと思った、そして助けを求めて叫んだ。彼はつまり、片隅の教会ではなく、セントポール教会で [サシェヴェレルの説教は 1709 年 11 月 5 日に行われた、その説教の四万の複写が当時人々の中に広まったと言われる] 偽の兄弟の危険についての使徒の言葉について説教をした、そして省とその方針を、アレゴリーではなく、明瞭な言葉で、さんざんにこき下ろした、当時の会計主任 [Sidney Godolphin 1645-1712] をヴォルポーニ [Volpone or the Fox, Ben Jonson の喜劇 1606 年] の名のもとに説教壇にもたらした。そして人民に呼びかけた、鎧と神の武具を身に着けよ、そして偽の兄弟に対して立ち上がれと。 - この説教の日のためにこの正直な兄弟はまさに意図的に 11 月 5 日を選び出した。周知のようにこれは、火薬陰謀事件 [1605 年ガイフォークスを首領とするカトリック教徒によるイギリス王ジェームズ一世爆殺未遂事件] の記念日であるばかりか、慈善的な革命をもたらした上陸 [Glorious Revolution はカトリックに傾きつつあるスチュアート [Stuart] 家を 1688 年 11 月 5 日にイギリスに上陸したオラニエ家のウィリ

アム〈Wilhelm von Oranien〉と取り換えた」の記念日でもある。さらに同じ日に、ロンドン
の下層民の正統派が、一年中静かに酵母菌の上で横たわっていたにせよ、発酵し始めること
が知られている。ブドウの花が咲くときに多くのワインが発酵し始めるように。つまり、福
音 [Evangelii] のために神聖な火が路上で点火される、そして教皇は絵の中で [in Effigie],
偽りの兄弟への警告のために燃やされる。サシェヴェレルの説教は、人々がふだんのように
窓の鎧戸、突き出し窓の鎧戸、地下室のドア、屋台やそのような薪を火にくべたばかりか、
偽りの兄弟たちの教会の椅子、すんでのところで偽りの兄弟自身を火にくべるところであっ
たという結果をもった。－ それは恐ろしくないか。－ ひょっとしたら多くの読者は私
と一緒に尋ねるだろう。－ この硫黄が白熱している口の上に腕くらい太い水の噴水を注ぎ
込み、頭を水－栄光で祓い清めるために近くに消火ポンプはなかったのかと。ひょっとし
たら、民衆はそのような要素の争いを見て、楽しさの衣服を身につけ、そして楽しい嘲笑の顔
つきを取っただろう、そうしてその事態は消えていただろう。－ しかし事態は残念ながら
、そのようには経過しなかった。当時の市長 [Lord-Mayor] [Sir Samuel Garrard] もまた
おそらく硫黄聖人だった、そして正義の人たちの演説を印刷させた。そして今突然、至ると
ころで燃えている。演説は彼の支持者によって天の中に高められた。議会の中の賢明な人た
ちは慎重さによって事態をそれがあるよりももっと重要にすることのないように忠告した。
しかしそれはむだであった。サシェヴェレルは国家犯罪者として上院手すりの前に運ばれた。
それは彼が望んだすべてである。事態はますます悪くなった。彼の馬車は毎日小躍りして喜
ぶ人間たちの取り囲む群れによってウエストミンスターホール [13 世紀以来最上級裁判官
が会議をした] から Tempel Bar [かつてロンドンのシティへの都市の門] まで護送された。
意見を異にする教区 [非国教徒] の家々は略奪された、許容された祈りの家は取り壊された、
大法官ロード・ウォートン [Thomas Wharton 1748-1715] の家やサルム [Sarum=Salisbury]
の司教 [Gilbert Burnet 1643-1715] の家も破壊で脅かされた。そして結局、このすべての騒
音の後で何が起こったのか。軽罪 [Misdemeanor] の罪があると判定された、つまり絞首刑に
値する犯罪者とまったく何もないの間の中間物の罪と。それについてイギリスの法は明確に
は決定しない。博士氏が印章を盗んだならば、人々はあなたを縛り首にしたらろう。しかし
彼は三年間まるまる説教職を停止された、そして彼の作品は公開で燃やされた。－ それ
は今過ぎ去ってしまったのか。全然そうではない。ますます高く、ますます広がっている。
そしてわれわれに思われるように、今から法に従って。軽い刑は放免以外の何物でもないも
のとなされた。その際に人が自分の少しの権利を主張しようとした放免。そして生きている
体のもとでその男は聖人と同時に殉教者とみなされた。神聖な火と神聖な照明が彼に敬意
を払って、一つの端から別の端へとイギリスの夜を照らし、飾った。今その殉教者は彼の状

況を本当に享受し始めた。彼は勝利して国を馬車に乗って回った。オクスフォード大学は壮麗さと荘重なパレードでもって彼を出迎えた、そして人々は一日中福音のためにごちそうを食べた。イギリス貴族の大きな部分が豪華さと敬虔な美食でもって彼をもてなした、都市の市当局は音楽、騎兵隊とともに大きな公職華美〔pontificalibus〕の中で彼に向って行進した。彼が通りすぎる道端の生け垣は花輪で飾られた、そして教会のドアから三角旗と旗がはためいた。そして空気全体がサシェヴェレルと教会★で鳴り響いた。その事柄は当時そのようであった。後世がその記録をいくらか修正し、判断を覆したことを人々は見ている、そしてホガースは、罪人の処刑の中で、その罪人たちの首は普通の力にとっては強すぎたのだが、その罪人の処刑の中で比類のない力を所有していたホガースはここでその聖人をマックヒース〔Mac Heath〕の隣でつるしたのである。そのように一つの側面は友人たちを継ぎ合わせる〔Sic pagina jungit amicos〕。そして実際にマックヒースとダルトンたちは彼らの尼僧たちと一緒にサシェヴェレルの変容の際に主役を演じたそうである。彼が彼の聖職者の祝福を撒いているあいだ、これらの人たちは必要な農機具を操縦した、いずれにせよ彼を受け入れることを拒否するだろう地面を世俗的に耕すために。さらに二つの絵が同じ壁に掛かっている。マックヒースのすぐ下に一つの光臨をもった胸像、そして大きさの違う窓の下にイサクの犠牲。その最初のものに触れている解釈者はみんなおおよそ、それは処女マリアであると言う。これはその事柄を短く言うならば、これらの解釈者諸氏のとても悲惨な考えである。第一にその人物は明らかに男性の顔である、だからわれわれはいきなり終わりにいる。その人物がこれでないならば、その考えは自分の中にある種の感情にとって腹立たしいものを持っている、ホガースがすべての彼の気まぐれにもかかわらず決して侮辱しなかった感情にとって。それはまた良い印ではないだろう。もちろんキリスト教世界のあちこちで尊い人物の像は多くの詩的な寺院の中に掛けられているかもしれない。そこでは神はここと同じように悪く仕えられているのだ。しかしそのようなものはあまりに不自然である。そして最初に見る時の腹立たしさはそのような日常繊細さの弱い魅力のためにすべての感情を鈍くする。一言で言えば、それは真ではない。そのものはもちろん一つのカレンダー聖人である。数字 365 を考えてみよ。このとても相当な群れの下でただ一つのはかさぶただけのものでなかっただろうか、サシェヴェレルのように、あるいはマックヒースのように。 — イサクの犠牲について解釈者は何も言わないか、まさにとても多くの価値あることを言う。厄介な個所では、それは解釈者の流行である。おそらくその絵はポルトガル寺院からの残りだろう、そしてわれわれが上記の第三の版画でまったく偏見なしに言ったことはすでに最も良い説明を含んでいる。本当にここでその娘の物語は、この状態ではまだ幸福と称されることができる一つの方向転換をとる。彼女の上に持ち上げられた剣はまだ止められる、そしてイサクが犠牲にされ

る場所はただ単に、主は見ているという名前である〔モーゼの書「アブラハムはその場所を〈主は見ている〉と名付けた。それ故に今日でもまだ人々は言うのだ、そこで主が見ている山の上でと〕〕。人はそれ以上に何を欲するのか。ホガースはここでそれほど深く見なかった、単に暴力的な死からの救済を考えた、あるいは特別な場合の厳格な正義の剣の一撃を押しとどめることを考えた、その力を持っているより高い善の腕によって。そのように数千の人たちが、それよりももっと深く見ることができないイサクの物語を考えるのである。その説明はもちろん、ホガースが文献学者、律法学者であったならば、わざとらしい。しかしそれはまたしばしばホガースがなかったところのものすべてである人々の聖書解説ではなかったか。人々はどれほどもっと多くを、キリスト教的に男に許さないだろうか、その性格から少しの機知的な軽率さが完全に純粋には否定されない男に。

★ この歴史が短くうまく語られているのを読むことができる一番新しい本の一つは Brunswic Lunenburg 家のイギリス王の回想, William Belsham [1752-1827] による, ロンドン 1793 年, II 完全八つ折り判 vol. I. p.60 などである。

われわれがこの奇妙な版画をその主要内容に従って通り抜けた後で、われわれは今いくつかのペンの動きであちこちで今までわれわれから逃れてきたものを掃き集めたい。

説教者襟を持っている男の上方に博士小襟をもっているいくつかの薬瓶があり、窓の外の方を見ている、それによって中を見ることがむづかしくなる。そして別の窓際には、私が間違っていなければ、軟膏がある！ よろしい、軟膏がそこにあるので、それをそこにあらしめることは義務である。ここで解釈学がベルを鳴らす。

猫！ それがそこに探しているハツカネズミが逃げてしまったに違いないこの部屋の貧困と不潔さの印として。イエネズミとハツカネズミ [Maus] は、そう言われるように、金持ちのところではほとんど物乞いしない。そして彼らはそれほど間違っていない、とわれわれには思われる。しかし動物の姿勢は意図された捕獲の姿勢ではないし、待ち伏せしている注意深さの姿勢でもない。[猫の振る舞いは、それを猫の専門家のリヒテンベルクは見逃したのだが、真にホガース的である。猫は小便をしている]。だからまたその姿勢はそれがあるところにとどまってもよろしい。さらにベッドの後ろのカーテンには前の晩の翼のついた被り物 [Kopfzeug] が鉤で固定されて掛かっている。おそらく嵐に急襲されて、急いでそこに逃げ込んだのだ、アイロンかけがしわくちゃんにされないように。帽子はもっと前に、立っているときに、救われたように見える。ベッドのカーテンの中の結び目のようなもの。アイルランド氏はその中に一つの顔を見ている、聖職者夫人、ヒラメとの類似性を。私はこの推測に反対するものを持っていないので、私はむしろアイルランド氏が頻繁にここにおけるほど

ホガース的な眼で見たことはないと思うのである。ウェヌス・パンデーモス [Venus Pandemos. Aphrodite Pandemos, ゼウスとディアナの娘] の祭壇 [ベッドのこと] の周囲のカーテンの中の結び目に一つの惨めな顔の形を与えることは確かにホガースの詩人と芸術家性格の外にあるのではない。その顔は視線をそらしてそこにもたらされる犠牲を嘆き悲しんでいるのである。その結び目は確かに入念に、意味がないわけではないように結ばれているように見える。おそらく、その太陽への接近の際に彗星のために必要な光あるいは自由な落下空間を獲得するために。ちなみにその顔が聖職者夫人に似ているかどうかわれわれは未決定のままにしておく。しかしわれわれはこの機会に妥当な格言「何も多すぎず(少しだけ)」[Nichts zu viel. テレンティウスの言葉。ソクラテス、ソロンに遡る言葉。Ne quid nimis] についての小さな発言で終えることをやめことはできない。われわれはここでちなみにとても狡猾なオリジナルな創造者と関係しなければならない。それはとても真である。しかしそれによって自分の健康な眼を損なわないようにしなさい。本来はわれわれ自身の鼻先のこちら側でそれらの浅薄な遊びをしている版画の上の物事を見ると思わないようにしなさい。そのようなことは最近の時代の女予言者たちを思い出させる。彼女たちは針の先でもってカップの中のコーヒーの残りをかすからコーヒーを入れた女中の運命を読み取り、それから説教するのだ、「私のとても美しい女中さん、この小さな円をごらん下さい、それはとても明白だわ。それは馬車の車輪です、そしてこれらの小さな点、4, 8, 12, 16, 20, 24, それらは - の、待ちなさい、かわいい子よ、正しいわ、六頭の馬の足跡です。おお、もう一度その上に息を吐いてごらん、見なさい、ここに明らかに星があります。自分で突き出ている先端を数えてみなさい。だから私の美しい子よ、六頭の馬の馬車、そして一つの星、そしてここに、ああ！それは何でしょう！」 - - - しかし何も多すぎない [ne quid nimis]。ここでしかし、小さな機知の思い付き [Saillies 火花] に、真のあるいは推定上の機知の思い付きに反論されない。解釈者は明らかに自費でその思い付きをあえてした、そしてその思い付きについてわれわれは第一分冊の前書きの中でわれわれの意見を表明した。これは、人々がしたいように取ることができる解説者のスタンプを押しされた所有物である。その話題はしかし全体の中に深く察知された意味を持っている。全体のものの意味をホガースは決して隠さなかった、彼はそれをただ彼の害になる形ですることができただろう。彼が全体において欲することは、一目見てすぐに明らかである、そしてそれはそうでなければならない。そのようなものなしにはこの種のいかなる芸術作品も人々の気に入ることはできない。しかしこの全体なるものの意味を知るならば、小さな下位の困難を解明しようとする努力は観察の際の喜びを高める、そしてその喜びは全体のものの闇を完全に破壊するだろう。人々はその版画を投げ捨てるだろう。だからわれわれの最初の分冊の最初の版画は無秩序と滑稽なコントラスト以外の何も

表していない。その無秩序やコントラストは一つの狭い空間の中の旅回りの女優たちが服を着るときには必然的に現れなければならない。このコントラストを一層目立つものにするために彼は神々のオペラを選んだ、その中では劇場でディアナ〔狩猟の女神〕が鹿を狩る、そして舞台裏では鹿がディアナを狩っている。この無秩序をことごとく唯一の絵の中で表現することは、われわれの芸術家の才能にとっては最も豊かな課題であった。ここに彼の天才は精通している。彼が翼を何かの慣例－詩脚に従って、あるいは一定のテーマに従って切り整えさせることを強いられたならば、彼は確かに地面に横たわったままであっただろう。－それは彼の場合であった。例えば、ヒューディブラス〔Hudibras. Samuel Butler の風刺詩 1663-78。その版画によってホガースは初めて政治的な風刺作家の姿を見せた〕においてとても明瞭に。だからあの最初の版画において計画と一定の神々のオペラを嗅ぎだす人はたしかにホガースの精神を良く知らない人である。彼の内的な強さの感情と意識にもかかわらずその契約に、粗野な野生が自分の商品をわれわれの哲学的な市場で売れ行きを良くしようとして、必然的に洗練された人間と結ばねばならない契約に順応することは、もちろん美学の裁判的な、そして私が思うように、根本的な宣言にもっと適合していただろう。しかしそれをその男はできなかった。彼はただ生産した。われわれ他のものたちはろくろにかける〔*drechseln* 技巧を凝らして仕上げる〕かもしれないが。一つだけ例を挙げると。この女優たちの版画はエンデューミオン〔月の女神に愛された美少年〕とディアナとの間の情事を示していると解釈された、自信たっぷりに、そして優越性の顔つきで。－私の友人の一人〔ひょっとしたら超反動的なケストナー Kästner か〕は、私がここで全体を挿入することができることを願うだろうあの版画の一つの解釈によって、真の優越性の顔つきではなく感情でもって、あの滑稽な説明に対応した。彼はそれをフランス革命に関係づけて解釈した、あの了見の狭い陰謀より果てしなく優れている一つの機知とともに。私はただいくつかを言及することができるし、してもよい。もっとも強い筆使い〔Zug〕のいくつかを言わないでおくことを私と同様に私の友人にもより高い種類の感情が強制する、その感情に従えば、そのような機知は今、公に表明されると、容易に誤解されるのだ、われわれが今日、われわれ自身の運命が明日には何になるのかを知ることが少なければ少ないほど〔フランス王、王妃の処刑の暗示〕一層多くわれわれの同情を要求する人物の名が挙げられなければならないので。－最初にだから祭壇のところの二人の悪魔、コントラバスと自分の周囲のすべてを石に変えてしまうメデューサの頭路のとなりの彼らは、私には思われるように、真昼の太陽よりも透明〔*luce meridiana clarius*〕である。隅に投げられた波は失われたアザラシ〔イギリスは 90 年代に革命時のフランスとの海戦でオランダの植民地の他に西インドのフランス領地を征服した〕を素晴らしく表現している。猫たちは、それで何をしているのか知ることなく、地球

儀を回している。司教帽子〔ランボウギク *Bischofsmütze*〕は喜劇本のための袋となる。乞食たちの宝石はマルテル〔*Malter* 穀物の量の単位〕かごを満たしている。それはしかし宝石への *Assignat*〔フランス革命時の紙幣〕に他ならないだろう、そしてこの計り知れない財産の没落を燃えている獣脂ろうそくが脅かしている。サンスキュロット〔フランス革命時の共和派〕はここでは至るところにいる。一つのズボンさえもそこに投げ捨てられている。怒っている猫から尾が切り落とされる。人々が今携わっているのはロベスピエールの尾ではないか。打穀用からざお、つまり農耕は隅にある。からのトランクは何かと同じくらい明瞭である。西インドからの海の女神は一人のサンスキュロットに彼女の最後のラム酒を注ぐ、そして両者は泣く、彼女自身は陸の上に投げ出されている。かぶと、ひょっとしたらパラス〔女神アテナ〕のかぶとで物語を推し進めている猿は誤解されることができない。また雲の中に衣服を探すことはその意味を持っている。－ そんなように全体を通して経過する、そしてこのすべてが起こるその集まりは自称する、ローマの元老院と人民 *Senatus populusque Romanus* 「ローマの元老院は元老院と人民の協働に基づいていることを表す」と。

第四の版画

発酵の三段階の化学は周知のように言う、ワイン発酵、酢発酵、そして腐敗した発酵。しかしまた化学とはまったく別の場所でそれについて語られるだろう。似たようなものが至るところに見出される、すべての種類の有機物質が揮発性の〔*volantil*〕私は何か知らない *Je ne sçai quoi* のある分量と、生あるいは精神、あるいはそれであるところのもののある分量と、量と同様に力の多様な関係の中で結ばれて、絶え間ない変転を通して保存される自然循環の中にあるところで。人間と国家の生は、全体的に部分的にそのような事情にある。生の最初に発酵、おお、それは人間の心をどんなに喜ばせないだろうか。そこではどんなにすべての感動と歓喜の中からぐいぐいと吸い取られないだろうか。その後しばらくしてそれはもうそうではない、－ 前の戦争の時のようではない、あるいはふだんならば年代記作者が時代のために持っているもののようではない。それはもうおいしい味がしない。人々は酸っぱい顔をして痙攣的に頭を振って真ん中で中断する。人々はそれをもう理解しない、それはもうほんとうに許されていない、それは恥ずべきことである。－ そのようにして気難し屋〔*Sauertopf* 酸っぱい鍋〕が生まれる。何度も。年齢は注意深くする！ 用心深さは疑い深くし、不信は再びもっと老いさせる。それはダッシュ記号〔-〕で額の上に計算される。そして夕食と朝食の間にぜいたくな真夜中食事が自分の脂肪から〔*von eigenem Fett*〕摂取されるの

も稀ではない。そうして歯が次々と落ちる、巻き毛は次々と、力も次々と落ちる、それから歯も髪も力もなく、あるいはシェークスピアが言うように、あらゆるものなしに *sans every thing* [Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything. As you like it から] 最後の発酵を通して腐敗に移行する。－ お！ なんと彼は匂うことか。彼をかんなくずの入った箱の中に入れてしまえ！ 彼を復活耕地 [墓のこと Resurrektionsacker] にやっつけてしまえ、二度と見られぬ強力なものを。それが人間である。－ 国家や都市も違ったように経過するだろうか。太古の栄光ある国や都市の中で今まだ残っているものは、巨大な死体の上の墓石である、あるいは冬ごとに失われていく腐った沼地の周囲のみすぼらしい子孫である。

しかしいつでもそんなにゆっくりと進むわけではない、すべての段階を通して。いくらかのものはすべての発酵を、他の場合にはほとんど最初の発酵にも達しない時間で通過する。その責任が発酵手段にあることは稀ではない。有名な機知に富んだ豚の皮 [Schweinpelz] であるロチェスター卿 [John Wilmot Rochester 1647-1680] は彼の三十歳の時に老いる、三十一の時に改宗し、三十三歳で完全に人生に飽き飽きして死んだ。それはすべて可能である、一世紀も生きることができる体質の場合には。しかしこの天才は、自慢するのが常であったように、五年のあいだずっと酔っていた★。だからそれは各々の太陽年に、普通の生の測量計 [Biometer。リヒテンベルクの造語] が告げる年の三年分を過ごす。生測量計の目盛りは人間の身体の耐久性に従って分割されている。そのような国家が存在したのかどうか。二年間のワイン発酵, 二年間の酢発酵, 二年間の腐敗の発酵！ それは、いつでも最初に行動し、それからじっくりと考える誇り高い気性の激しい民族 [革命後のフランスのこと] においては可能だろう。

★ ジョンソン博士のロチェスター伯爵の生について。イギリスの詩人たちの生の中。

このすべては本来は君、哀れなモリー [Molly] に妥当する。君の発酵もまたとてもはやく進行する。二十年もたたずに、君はすでに第二の発酵の終わりのところにいる、前掛けをした醸造の職人がその第二の発酵を君のためにとめることは難しいだろう。

つまりわれわれの女主人公は刑務所に送られた。この客室 [Appartement] はその刑務所の食堂 [Refektorium]、あるいは本来は運動ホール [Motions-Saal] であるように見える。副次的な時間に － 残念ながらここでは一日は大部分がその副次的な時間からなっているのだが － 麻をたたいたり、あるいはこれがうまくいかないときには、たたかれたりするために。ここでもまたこの場合に、ゆっくり休む許可が与えられる、その娘の後ろの男のように。その男は、この版画を見た一人の少年が思ったように、スズメの巣から盗もうとしている。

一度それを越えて考えると、ここで人はまったく悪く取り扱われているというわけではない。その社会は小さくないし、まったく悪いというでもない、そして捕らえられて入っているにしても、人は少なくとも捕らえられた空気の中にいるのではない、ここではすべてがとても風通しがよく、高い、そしてそれはいつでもすでにかんりのことである。とりわけ腐敗的な発酵のふちにおいては！ 彼女はその列の右の翼部のところに立っている、女性側兵 [Flügelmännin] として、また垂れ付き頭巾 [Flügelhaube] を被って、そもそもとても翼を撃たれて飛べなくなつて [geflügelt]。おそらく彼女は蛾として捕まえられた、そしてこの多彩な集まりに編入された、あるいは少なくともそれは色とりどりの器具 [Apparat] である、その器具でもって彼女は夜にランタンの周囲をひらひら飛んだ。しかしこの項目はもっと近く照明を当てられるに値する。尋ねることができるだろう、どのようにしてその娘はここに来たのか、そのような晴れ着で [en Cala]。彼女はベッドから連れてこられたので、そしてそのように服を着る時間はほとんど与えられなかっただろうから。彼女が被り物を四度か五度、試した、そしてこの他の衣服を平均して二度、試した — それは人が仮定できる最小限のことである — と仮定してみよう、そうするとそのために二時間か、二時間半がそれで経過したただろう。そのような商売において蝶を捕らえる人は彼らの靴に値しなかった。しかし今、ポンチ酒鉢のわきのみすばらしい鏡を考えよ、その鏡は豪華建物のほとんど五十分の一も占めていない、そしてその鏡はそれぞれほとんど数ハント [手の幅の長さ] しかない地帯 [Zone] から地帯へ、蒼穹の周囲を動かされなければならなかった、そこで多すぎるかここで少なすぎるかを見るために。多くの婦人は舞踏会のために帽子をかぶるのに三時間を必要とする、それを四本の手で、そして一つの鏡で。その鏡の中で彼女は彼女がその前にどのように立とうと、空全体を見落とすのである。そのようなことはうまくいかない、そんなに多くの忍耐は裁判所の下級役人から要求されない、そして、人々が要求しようとしても、ほとんど期待されない。というのは、第三の版画の上のある人の手に中に、第四の版画の上でわれわれがまさに醸造職人と呼んだ男が手の中に持っている道具が見られるのである。同じものが現れるところで、それは決して我慢強い心の印として現れない、人々はそれを牛革の鞭 [Ochsenzieher] と呼ぶと私は思う。だからこの謎を解くために私はただ二つの道を見る。あの最初の拘束はこの拘束と異なっている、それは例えばただ私的懲罰として起こった、しかし役に立たなかった。それはとても残念である。そのようにしてこの第二の道に来る。(これはおそらくもっとも容易な観念であるが) その娘はそうして連れ去られた、路上の空気の流れと好奇心に満ちた自然研究者の視線の列が必然的にするほど多く覆われて、そして彼女は衣服を後から届けさせた。今イギリスでは誰も聴取されることなく刑を宣告されることはないということ、人は自分が所属している場所で引き続いて姿を見られると

ということが知られている。それは自分の顔と姿にいくらか自信のある哀れな女罪人にとって重要な時点である。彼女はなるほど、彼女の行為が買収のきかない容赦のない裁判官を、正義の剣の下に彼女の向かい側に座っている畏敬の念を起こさせる男の中に見出すだろうことを知っている。しかし、彼女はまた、法学部に所属していない人 [Nonfakultist] の中に彼女の顔つき、彼女の腰、彼女の髪と彼女の行儀の良さ全体が事柄をそれほど正確に取らない裁判官、美しい娘を、彼女が一度だけ仕事に捕らえられたので、すぐに非難すべき、あるいは醜いとみなすことを誓わなかった裁判官を見出すだろうということを知っている。だからイギリスでは一人の女性が裁判官の椅子の前にもたらされるならば、良い顔つきのもとに、少なくとも礼儀正しさの形を、衣服の実質を所有しているあるいはそれに達するすべを知っている女性が裁判官の椅子の前にもたらされるならば、人々は何か偉大なものを見せられることを確信できるのだ。1775年に二人の双子の兄弟 Perreau と彼女の男友達を絞首台にもたらしラッド夫人、彼女自身は絞首台をこの親切な助力によって免れたのだが、その彼女の名前は確かに当時のすべての雑誌の中に生きている、雑誌自体がまだ生きているとすれば。彼女の衣服全体は描写された、帯はことごとく、リボンもことごとく描写された。礼儀正しさ自体が指揮したように見える彼女の頭飾りは分析された、Perreau を捕まえたいと思った人たちの前にいわば描かれたのだ。コーディリア [「リア王」の孝行な末娘] とデズデモナ [オセロ夫人] としてのシドンズ [Siddons]★、彼女にラッド夫人よりもっと多くの榮譽が与えられることはできなかった。それは遠くまで及んだ。だから誰がこのような娘に対して気を悪くするだろうか、彼女が試験の日に少し探してかき集めたにしても。陪審員にとってそれによって目をくらまされることは禁じられている、しかし哀れな罪の女にとって、それが可能であると信じることは、禁じられていない。打撃そのものがそれによってわきに反らされないにしても、そのようなことは民衆の中にあちこちでサマリア人 [良きサマリア人は盗賊に襲われた旅人を介抱した] を呼び起こすことができるだろう、そのサマリア人は傷口に油を注ぐだろう。というのは、ロンドンには奇妙な種類のサマリア人がいるからだ。彼らに対してそのような生き物は自分の重いラバー満艦飾でもって、優美の女神 Lulie Potocki [ポーランドの歴史家、考古学者 Jan Potocki 1761-1815 の夫人] がダンスの中で社交界の男に、最も繊細な感情に与えたのと同じくらい多く感銘を与えるのである。★★

★ 今世紀の最も偉大な女優の一人、彼女の芸術と同様に彼女の偉大な、非の打ち所のない性格のゆえに尊敬に値し、実際に尊敬された。[Sarah Siddons 1755-1831]

★★ ダンスの時のこの婦人の模範的な描写を見よ、リガからワルシャワへのあるリーフランドの人の旅を見よ 第二分冊 S.197。[Johann Christoph Friedrich Schulz 1762-1798]

モリーは法廷の手すりの前で有罪とみなされ、非公式に [*privatim*] 鞭打たれる (*privately whipped*) ばかりか、厳しい労働 (*hard labour*)、麻打つこと (*to beat hemp*) の刑を宣告された。そして彼女にこの服装で始まりをさせることは罰の小さな強化である。鞭打ちの刑罰 [*Gas-senlaufen*] が彼女の仲間の女たちの口を通り過ぎていくと、彼女はもっとくつろいだ気持ちになるだろう。その壁にはいずれにしても乗馬用のフロックとお仕着せ服ではない組みひも帽子が掛かっている。－ 彼女の眼はなんと濁ってしまったことか！ 眼の周囲の青い輪を誰も、銅版画の中でも、見誤らないだろう。口は途方に暮れたように開いている、顔全体は腫れあがったようだ！ 薬瓶に手を出すようになれば、いくつかの過ちは世界の中で何をする事ができないだろうか。その哀れな心、それはなんと重いだろうか。彼女がつかんでいるハンマー！ 左手で高く上に、右手で深く下に。そのように人は打たない、少なくとも麻を－そして砂糖キビもまたそのようには打たない。ああそれは彼女には不可能である、彼女は眺めたくない、彼女は打つことができる、そして打つことができない。しかしお前はすべきだ、しなければならぬという文が、彼女の隣にブロンズの顔の中に、終止符なしに世界中で読まれ理解されることができると書かれている。そして言葉を一つの *gravi* [「重い」の意味。アクセント記号] でもって、－私は斜めの牛の鞭 [*Ochsenziemer*] のことを言っているのだが－強調することは不可能である。その事柄はそれによって少しも明瞭にならない。それは一人の男ではないか、そのような群れのために自然によって任命されたような一人の番人ではないか。完全にウェルギリウスのところでのダプニス [*Daphnis* シチリアの羊飼いで牧歌の発明者]★のように。

Formosi pecoris custos, formosior ipse

「子豚は美しい、豚飼いはもっと美しい」

しかしわれわれの読者は誰がこの拷問吏に似ているか知っているか。一つの卵が別の卵に似ているように、スワッカム [*Thwackum*] 修士、ブライフィルとトム・ジョーンズ [*Blifil and Tom Jones*] 兄弟の家庭教師。フィールディングはそれを明確に言っている [「教育学者は彼の姿の中に、われわれが『情婦の道』の中で厳格な教師として見る事ができるあの紳士と多く類似性を持っている」 *Henry Fielding* の風刺的な小説から]★★。周知のようにこの学者は少年たちの教育の際に宗教の分野を受けもっている。彼は授業を白い前掛けをして与えたのかどうか。私はこの種の授業の際にそのようなものをひどくふさわしくないとみなさないだろう。それは家庭的－暫定的なもの、期待を呼び起こすものを持っていて、そして同時に時として良心の呵責の毛皮を耳越しに引っ張る [*über die Ohren ziehen*。[*jm. das Fell über die Ohren ziehen* だまして利を得る。皮はぎ人が獣皮をはぎ取るから] の概念を思い出させる。それは威嚇 [*Territion*] として使われると害することができない。一方でこの男の

中の鉱石 [Erz] は完全には理解できるものではない。それどころか彼の上の半分はもっと深い敬意を吹き込むことができるだろう、彼に牛革の鞭の代わりに少なくともそのような名前ではない道具を手に持たせるならば。一方われわれの読者があまりに多くその男に対して反感をもたないように、そのような独裁者のもとにいる他の捕虜たちを心配しないように、われわれは必然的に述べなければならない、そのような人々は、都市が支払う顔、彼らによって無償で作られ [schneiden] なければならない顔の他に、さらに半ダースの別の顔を蓄えとして持っている、そしてそれらの別の顔は彼らから安い値段で買われることができる。これらの顔は一般に牛革の鞭なしに提供される、そしてそのうちにいくつかは、私が言われたように、鼻の下に、一つの耳から別の耳への一本の親切な横断線をもっている。われわれがここで見るものは、アントレ [Entrée スープの後、主菜の前に出される料理] のための通常の食べ物である。

★ 田園詩 V. 44

★★ トム・ジョーンズ Book III chap. 6

われわれの女主人公のすぐ後ろにこの執事の女が立っている、そして別の種類の鞭を耐え忍ぶ女の頭の上に引き寄せたように持っている、その鞭はただ魂を痛い目に合わせるだけである。厚かましい嘲笑の鞭を。悪魔がまだ不確かな目的のためにこの世界の中で彼の操り人形の一つを引いたり回したりしたいならば、彼はそのための針金を、この女がレースや蝶形リボンやハンカチをここでつかんでいるのとは異なった指や異なった顔つきでつかむことは不可能だろう。それよりももっと悪魔的な顔つき [Physiognomie] は考えられだろうか。しかし彼女の表情は、そのような顔に一番よく似合う形のものである、風刺的な形の。激怒と火酒によって照らされて、彼女は果てしなく勝利するだろう、しかしそれはまだカリカチュアではないだろう。おお、そのようなものをまだ見たことがない人は世界の中で何も見なかったのだ。アイルランド氏が思うように、もし彼女がハンカチをポケットから引き出さないならば、彼女は確かに彼女の夫の楽しみに対する、そして彼女自身の心を軽くすることに対する機知的な平行線を、その婦人のこの花嫁用装飾品と、その婦人が埋葬された墓所の間に引く。彼女の眼は閉ざされているよりはむしろ、流れ出た。しかし顔はそれによって側面からの光の何も失わない。すべては歯-ダイヤモンドによって十分に代理される。ガラガラヘビが、眼が欠けていることが気づかれないほどまねのできないかたちで示している歯-ダイヤモンドによって。この家の中であいさつ、あなたにここで会えて果てしなく嬉しいが聞かれたならば、それはそのような裂け目舌 [Schlitzung] の口の中から出てきたかもしれない。教師 [Zuchtmeister] と女教師についてはそれくらいに。

今、列を下に走っていけ。それはなんというハンマーの演奏 [Haammerspiel] であるとか！ なんという音楽か！ それらの七つがちょうど動いているということは奇妙である。だから実際に、ド [Ut], レ, ミ, ファ, ソ, ラ, シ。右手の前の部分の二つは、計算されることはできない。というのは、それらは今度は一緒に演奏していないから。何かが修理中であるのか、演じ終えてしまったのか。（というのは、それらのハンマーは静止しているばかりでなく、また丸太の上に麻を持っていないので）私はあえて決定しようと思わない。またその個所と他の個所の間に小さな溝が走り抜けているように見える。だからおそらくここに等級 [Klasse] があるのだろう。第一 [prima] と第二 [seconda] が。あるいはわれわれのモリーは他の人たちの手本としてテラスの上に立っている、そしてさらに柱のところで仕事している。犬が半分だけ見えるということは、本当にそのような隆起を示している、そしてより高い位階は表章なしには考えられないので、またこの隆起した箇所にも地面の中に一つの指輪が見出される、そして掛留 [遅延 Retardations]—丸太が、動きを完全に阻止するために、あるいは減じるために。しかしわれわれはわれわれの音階と槌打ち機 [Hammerwerk] に戻ろう。

われわれの基本音 Ut [ド] のとなりでレ Re, 畏敬の念を起こさせる老人がハンマーで打っている。私はかつて、謁見を表している古い銅版画の中に、一人の大使を見た、彼はちょうどそのよう見え、そのように立っていた。何かが打たれていたのではない、ひょっとしたらそれについて話されていた。本当に、この男が正直な工場 [Werkhaus] の中で上級警察監督官としてそこにいるならば、あるいは私的に [privatim] 自分の書斎にいるならば、最初の場合には人々は彼が中国の皇帝がすきで耕すように、手で打つことをしていると思うだろう、そして第二の場合には、犬が胃を痛めたときに草を食うことをするように手で打つことをしていると。その男はここにどのようにしてやってきたのか。解釈者は彼をいかさま賭博師とみなしている。彼らはそれを彼の作業機の前に地面の上にある擦りきれたカードから推測する。それは本当だ、その男はほとんど欺くことがないこの人間階級の何かを持っている。これらの毒蛇を許容する賢明な自然は通常その服装 [Aufzug] と衣服 [Anzug] の中に、鳴子 [Klapper] の個所を代表している位置のようなものを置いた。その鳴子でもって彼らはそれを知らずに周囲にいる人たちに警告するのだ。常に何かが完全に正しいというわけではない。ある時は世紀 [Jahrhuindert] に対して彫られる [schnitzern], ある時は季節 [Jahrs-Zeit] に対して。閱兵式の衣服はリズヴィック [オランダの町, アウグスブルク同盟戦争の終結の講和条約 1697 の地] の平和の時から、フランツ一世の戴冠 [1745 年, ドイツ皇帝に] の際に [賭博の] 胴元になる [Bank machen], あるいは八月の涼しい夕べの時に豪華毛皮が胴元になる。これはこの人間階級の弱い側面である。そしてどの階級が弱い側面を持たないだ

ろか。そのカードはスペードの 8 [Pique-Achte] である, しかしそのような 8 は存在しない, 一列の四枚のスペードは。それは結局, 削り落とされた 9 であろう。両方の札は言っている, 5 対 3 と。そして意味において 1 はもう一度同じくらい *alterum tantum* [noch einmal soviet] を作る。そこで確かに詐欺が行われた。おお, (第三の版画の中の) コーヒーの沈殿物についての発言が印刷されていなければ! ここではインクを苦勞せずに売る機会だろう, ある価格で! — 肉桂油のように。事柄は自分の困難を持っている。われわれはそれを越えて行ってはならない。次のように問うことができる, そのカードはどのようにここに来たのか。彼はそれをハンカチと一緒に引き出したのか, なぜそのカードは二つに裂けているのか。それはひょっとして賭博でかける際にあまりに頻繁に曲げられたので, 結局二つに割れなければならなかったのか。この機会においてイギリスの注釈者の浅薄さは理解できないと同様に描写できないくらいである。そのようなことはおそらく当時, 問いただされなければならなかっただろう。昔の資本に何も付け足さないならばいったい何のために書いているのか。外国人はここでは手探りすること以外にすることができない。そしてもし彼がその国の専門家の前で自分を笑いものにしなければ, それで喜ぶこと以外に何もできない。運を天に任せて。

その男はプロの賭博師であるよりはむしろ, 幸運を当てにする無責任な人であるように見える。後者は至るところで, だからまた賭博の中でも, 試みたのである, そして賭博の中での完全な破産によって, 彼をここにもたらした別の道に陥ったのだ。そのような運命においておそらくカードを呪うことができる, もしてまだ上着のポケットに一枚のカードを見つけるならば, 引き裂き, 自分の前に投げることができる, 麻を打つことを始める前に。私はもちろん彼を, 毎年少なからずロンドンの正義を困らせている悪名の高い人物たちの一人とみなしている, 英語では *Swindler* [詐欺師] と呼ばれる人物の一人とみなしている。*Swindler* (ついでに言えば), それは偉大なジョンソン博士が彼の同様に偉大な辞書の中で忘れた言葉の一つだが, それは英語では, 繊細に考え出された策略によってとりわけ主として身分と財産のある男として, 人間から財産を奪おうとする詐欺師のことである。そのようなことを実行するためには, 時おり暫定期間-妻 [Interiums-Gemahlin] が少なくとも装備品として, あるいはおとりの鳥として欠くことのできない品目である。彼女は弁才の任務を, 彼は重々しさの任務を果たす。私は恐れる, 私はほとんど恐れる, われわれのド [Ut] とレはそのようなカップルではないのかと。— 彼らの場所がそのように直接的に連続しているということ, 彼らが二人ともそんなに重く豪華で, 完全に同じ趣味に従って飾りをつけられているということ, それはこの推測を少なからず証明している。今レがドがあるいはドがレを商売において必要としているかどうか, それをわれわれは決定できない。ひょっとしたら, 罪は切り刻まれたカードの上の 3 対 5 の関係にあった。だから平等の関係から全体の重量のた

だ八分の一だけ異なっている。彼らは多くの搜索の後で、ついに盛装馬車 [Staatswagen] の中で捕らえられ、そして短い裁判の後で牢獄に入れられたかもしれない、そしてこのわれわれの女主人公の顕著な区別 [Distinktion] は第二の逮捕の結果であるかもしれない、その第二の逮捕は至る所である種の嘲弄的な言辞と結びついているのが常である。モリーがここにいることのこの理由をちょうど述べられたばかりの理由よりももっと正当であるとみなすならば、その理由を維持することができる。ここではただ趣味が問題となっている。壁に掛かっているへり飾り帽子がわれわれの \angle に属しているということはほとんど言及を必要としない。

\angle の後にミが続く、一人の子供、この版画におけるもっとも憐れむべき対象。十代になったばかりで★、この子はすでにこの屋根の下にいて、犯罪のために償いをしているが、その犯罪について彼は何もわかっていない、そしてその犯罪を犯す形式は彼に鞭でもって教え込まれたものだった、むく犬に曲芸がたたきこまれるように。徳の住所から、私はドイツの小さな町からと言っているのだが [ここでリヒテンベルクは善意から嘘をついている。当時のゲッティンゲンの性病の状態]、ロンドンに来る人の心は血を流すに違いない、彼がある晩、十二か十三歳のそのような生き物、バレエの羊飼いの女のような服装をした [「たいていはキリストの日の人形のような服装をした」と E.G. Baldinger への 1775 年 1 月 10 日の手紙] 彼らによってつかまれ、芝居がかった情愛のこもった抱擁でもって引き留められるならば。[「十歩ごとに十二歳の子供たちに襲われる」と同上の手紙]。それはすべての想像を超えている。彼らは子供っぽい愛らしい声と、明らかに暗記していることを証言している流暢さで、彼らが一言も理解していない事柄について話す。人は彼らをそれゆえに小さな商人とみなすだろう、このすべてが、ただチャーターズ [Charters] か悪魔だけが書くことができるような教理問答の中から唱えられていなければ。それは許すべからざることだ★★。哀れな娘は彼女の顔つきの中に何か良いものを持っている、そして娘が亜麻を打つ熱意はすべての指示に従う気持ちを証言している。公正なる天よ！ この娘が監獄に値するならば、彼女の無垢を熟考の時期の前に、彼女の青春を開花の前に有毒にした授業をした人たちはどのような罪に値するだろうか。

★ 733 頁上の注を見よ。

★★ われわれはテキストの中でそこまで進んでしまったので、ロンドンではこの災いを全力で防止しようとしているということを述べることもわれわれの義務である。非時間においても自由を自慢することが稀ではないこの民族において使用されるすべての力で。われわれの女王 [Sophie Charlotte, ジョージ三世の妻] の指示に基づき、女王の庇護のもと、支援によってそこにはマグダレーナ病院が存在している、自分の状況の悲惨を感じ、自分の生き方を後悔しているこの職業の娘たちが収容されていて、始めから最善の人間に教育される。[「ここにはトリアノン [ヴェルサイユ宮殿の離宮]

以上のものがある（その離宮にフランスの故人の王女は何百万も浪費した）」とリヒテンベルクは書いたが、妻の忠告で政治的な理由から除去した] そうしてだから人間の本性の深い悲しむべき墮落は一つの側から、そして崇高な徳の墮落は別の側から再び人間性の名誉のためにその最大の輝きの中に姿を現すきっかけとなったのだ。一方でこれらの生き物たちの多くがそれを利用する気持ちをどんなに持っていないかは次の話から判明する、ある日一人のそのような娘がおそらく善意の親戚によって力づくでそこに拘留された。彼女は馬車の中でひどく叫んだ。誘拐を推測した通りすがりの人はその馬車を止めた、そして何が企てられているのか尋ねた。私は、娘は叫んだ、彼らは私を改悛の情のある処女の病院に無理やり引っ張っていかようとしている、そして私はそのいずれでもない。

われわれは今、第四の音、ファに來た、短い丸い球形のもので、それはハンマーにもたれて休息をしている。一人の本当に小さな悪魔 [Satan]。彼女の眼、とても可愛い一組の Toll-beerchen [毒のある植物]、それは彼女の鼻からほとんど三ツォルも離れていないところで空中にぶんぶんと言をたたてる蛾に向けられているように見えるのだが、実際にはしかしそれらは陳列台の華麗な夜行性の鳥 No. 1 とその素晴らしい翼に向けられている。彼女は鋭く狙いを定めた、そして彼女が引き金を引くならば、確かに当たる。私はその娘が話すのを聞きたいと思う。ここでホガースは彼を特に特徴づけている複数の筆使い [Zug] の一つを提示した、それらの筆使いはこれらの六枚の版画にまだ頻繁に現れるものではないが、しかし、彼の天才が成熟に近づくにつれて、ますます濃厚になって現れてくる。一人のイギリスの解釈者もそれに気づかなかった。すなわちこの娘の後ろに鉄のスカーフをした有名な杭が立っている、われわれのところでもよく見られる杭。それは表題を持っている、*The wages of idleness*, なまけ者の報酬。だからファは休憩しているのだ。そのような休息を禁じている掟の板のすぐ下で。それだけではない、彼女の北側の部分が前方に身を乗りだしているのだ、南側の部分は明らかに強く掟に向かっている。それは、と私は思うのだが、すべての民族において敬意の不足として認識される。ここでこの極 [Pol] とともに一つの単なる銘文の方に狙いを定めることは二倍も不作法である。というのは、人々はこの端 [Ende] が時おり懲罰を受け入れることを知っているが、それに関して文字による警告を読んだという例を人々は持っていない。

ソ [Sol 長音階の第五音], われわれの女主人公の 5 度 [Quinte, 五度音階] はまったく堂々とした娘である。受動的な従順さの愛好家であるならば、その人は彼女をほとんど見飽きることができない。私には人生においてただ一度だけそのような顔が現れてきた、自然の中であつたか、絵の中であつたか、村の台所の料理女として、あるいはスフィンクスとして、私は今はもう思い出すことができない。エジプト的な平行 [Parallelismus] のような、いくら

か機械的な服務敬虔さは実際にその顔の中と頭の位置全体にほとんどご誤解されないものであった。彼女のハンマーはとても重い。彼女はハンマーを、肘を腰の中に支えることなくしてはほとんど持ち上げることができないように見える。明らかにそのハンマーは、遠近法のすべての規則を考慮すれば、彼女の隣の女性たちよりももっと大きい。その中には鉛があるのだろうか。スワッカム [Thwackum フィールディングの小説の中の家庭教師。生徒を打ちたたくのが得意]はひょっとしたら彼が顔たちを持つようにハンマーを持っている[ハンマーは人間の顔と顔の表情と同じと考えられている]。

ラ La, 一人の黒人女, 哀れな人!, それに加えて, 私が君の丸さから推測するように, まったく二倍の存在。胎児にとって牢獄のなんという箱詰めだろうか! 刑務所に収容されている母の中に投獄されて, 家族全体にとって再び牢獄である世界の中で。おお! 無垢の色と自由の制服とともに生まれたわれわれは幸いなるかな! 親愛なる親愛なる太陽よ, われわれにただこの自由と健康とわれわれのパイナップル穴居人 [Troglodures]*を保持させてください。残りのものをわれわれはすぐに見つけたい。

★ジャガイモ

シ Si はその列の最後を作る。彼女はここでリア王のコーディリアのようである, われわれの最後の女だけれども, 最悪のではない *although our last, not least*。彼女は他のすべての女よりももっとまじめに働いている。また一人でハンマーを右手でつかみ上げた。彼女はほとんど見ていない, そしてほとんど何も彼女によっては見られない。しかし彼女は多くをしている, あるいは本来は, まさにそれ故に彼女は多くをしている, まさしく – 世界の中 – 大きな刑務所の中でのように。コーヒーの残りがすからのこの小さな道徳とともに次の [seconda] 二人に移ろう。

前面は明らかである, 第三の版画の上でお茶を注ぎ入れた団子鼻の怪物。彼女が同時にここに持ってこられたということは彼女が単なる世話係以上であったことを示している。彼女は彼女の女里子の運命について喜んでいるように見える。秋波を送っているように見える – ひょっとしたら, 今日初めて彼女からこの距離を保っている牛革の鞭を持って。ホガースはそこですでに彼女にいくらか多く胸を与えていた, おそらく理由がないわけではなく。ここでは彼女はまったく胸と脚からなっているように見える。彼女がそこで引き上げている盛装長靴下は明らかに彼女の性のものではない, それらは不法にまったく不作法に上に達しているので, そのうえひざのために織られなかったので – もっと空間を必要とする第二の種類のものであったので。それ故にこの地域の中への明瞭な出現。黒, 白あるいは銀のまち [三角形の当て布] をともなって黒い! 当時の宮廷や町の流行を知っているならば, 誰

が長靴下を失ったのが推測されるだろう。そうしてわれわれは長靴下を刺しゅうされた靴と同時に、町や宮廷をだますために、少なくとも脚の周囲で、町と宮廷に匹敵することを試みなければならなかった女の獲得された所有物とみなさなければならない。その人物全体は素描の名作ではない、陰影をつけることの名作でないのと同様に。彼女のスカートの下の明るさはどこから来ているのか。燐光は考えられない〔光にさらすことが先行する結果として闇の中の赤熱していない身体の輝き〕。それはどこから来るだろうか。しかしとても明瞭に見えるのである。それはだから芸術家の道化-服からの光の反射に他ならない。その眼は、この恥ずべき生き物の性格の上に一瞬のあいだ光り、礼儀正しさに一瞬のあいだ同じことをするきっかけを作ったのだ。長靴下をぴんと張るために、彼女は、礼儀正しさの一つの残りに今少なくともこぶしで膝あたりの長靴下の中のクリップ〔Handhabe〕をつかんでいる。長靴下ベルトはそれが自発的に受け取る優しい湾曲の中から判断すると、一つの古い蠟引き布壁紙から切り取られたように見える。彼女の隣に一人の別のあばずれ女〔ein anderes Mensch〕が座っている。アイルランド氏は、彼女はエジプトの災い〔モーゼ書から。性病の暗示と考える評者もいるが、彼女は蚤をつぶしているとも言われる〕の一つに携わっていると言う。それは十分に明白である。両者は亜麻を打つことに熟達しているように見える。それは最初ではないのだ。彼女らの完成した課題は彼女らの上のかごの中にぶらさがっている。彼女たちはだから食事の前に化粧をする時間を持っている。それぞれの仕方に従って。

まったく背景の右手に、窓のよろい戸にあるいはタンスの戸に、番兵詰め所スタイルで白墨〔Kreite〕で、一人のぶら下がっている人間とともに絞首台が描かれている、その人間は自分のパイプを吸っている。絞首台は良く表現されている。この屋根の下の絞首台を人々は良く知っているのだ。絞首台が、貴族が都市を離れるならば、その貴族〔Noblesse〕の田舎の領地になることも稀ではない。その人間は単に記号の中にいる。その上に銘, S.J.G (Sir John Gonson) が書かれている、われわれがすでに第三の版画の際に述べた正直な男の名前。白墨を持った悪党の機知ある思い付きが実行されているのが見える。ひょっとしたら彼が似たようなことを短剣〔Stilet〕でするのはあまりにも臆病かあるいは敬虔であったので。口の中のパイプはわずかの意味しかない。そのようなものを、銅版画に彫られるどの正直な男も承認しなければならない。私は正直な人々の肖像が、とりわけ彼らが若い人の教育に貢献したときには、まさにこの若者によって、稀にはないがパイプとともに、そのうえ口ひげとともに、尊敬されているのを見た。その口ひげは粉を振りかけられたかつらを越えて真っ黒に立っていた。それは悪い思い付きである。しかしもちろん自分を学校の教科書の前で銅版画に彫らせること、そして同時にそれによって自分と教師にひげを付けさせることは少なくともずっと良いというわけではない思い付きである。この図形のようなものが完全に現代

的〔modern〕に銅版画に彫られているのを見ることは稀なことである。その図形が千五百年間火山灰の下に横たわっていたならば、われわれはそれについて一言もしゃべらないだろう。

スズメの巣を取りに行こうとしているように見えるその男は本来は監獄の階の中に立っている、そして普通程度の悪党になるために再び正直に働かなければならない。留め金〔Stock〕の上の板の上には言葉が書かれている、Better to work than stand thus（そのように立っているよりも働く方がもっと良い） この場面は解説を必要としない。おそらく挟み込まれた男〔der Eingeklemmte〕が女教師の下で彼の解放のための秘密の前書きを、ここにまったく快適に同名の極を通り導かれることができる文通の中に挿入したということを除いては。

今はその犬以外に何も残っていない。それは容易な項目ではない、ホガースのような計り知れないほどの道化と関係しなければならぬときには。犬は単に志願兵〔Volontaer〕としてそこに座っているのだろうか、彼の主人に対する人間的ではない忠実さの証明のために、すなわち主人に牢獄にまでついていくという証明のために。この道徳はわれわれの道学者にとっていくらか殺風景すぎる、そして実際にすでに第二の〔in seconda〕エジプト的な災いの際にそうであった。そしてまたここに欠けている教訓の一つの尾〔Schwanz〕と一緒に、すなわち世界の中で人が通常は自分の大きすぎる忠誠のために期待〔gewarten〕しなければならない報酬とともに。－ これはうまくいかない。だから私は今も思っている、それは美しい羊飼いと女羊飼いの牧羊犬である、その犬は群れの多くの歩みを見張り、守らなければならない、一方その優しい夫婦はカーテン－牧歌〔Gardienen-Eklogen〕に従事している。犬は何を学ばないだろうか。犬がそのように彼の主人が指揮している翼の方に耳をそば立てていることは、とても理解できることである。彼はモリーが命令される声を知っている。それはおそらく時おり彼もまた受け取るのとまったく同じ決まり文句である。彼はそれは自分に向けられていると思っている。というのは、ここではすべてが平等であり、そして自由であるから〔フランス革命のモットーに対する不吉な暗示〕、それが一つの牛革の鞭の下で可能な限り。

第五の版画

ここには最後の発酵への移行がある － 彼女は死につつある。とりわけ、疫病流行的な愛の恐ろしい結果において。ここで不安なという言葉を考えるならば、ひとたび言葉を使おうとするとすぐに、それはわれわれの偉大な芸術家の意図を故意に理解しそこなうことを意

味するだろう。しかしこれはここではほとんど必要ではない。すべてはとても明白である。青ざめた頬とこわばった唇から死自体が、技能が外部と内部から課した情婦的な飾りの一番小さな痕跡も拭い去った。口は永遠に閉ざされている、その口からは前の月にまだお世辞や罵りの小片が二枚舌的な流暢さとともに多彩な列をなして通りすがりの男に流れ出てきたのだ、その口が弱くあるいは強くその通りすがりの男の策略に対して戦うにしたがって。永遠にその眼は消えてしまった、その眼は、見るよりはむしろ見られるために、豊かに装われた火の視線を周りに発射していたのだが。－そしてその眼は今ではもう見ることも見られることもない。死の眺めの際のこの軽蔑的な豪華さすべての完全な展開の際に、彼女は最初の自然な－善良な素質の単純な衣服で死に歩いていき、慈悲を懇願しているように見える。彼女はそれを見出さなかった、われわれはしかし彼女のためにわれわれのものを忘れたくない。*彼女が安らかに眠りますように Quiescat!*

彼女は青ざめて刑務所の中の彼女の今までの女性司牧者 [Seelsoorgerin]、忠実な女同行者、恐るべきだんご鼻の慰める腕の中に沈む。このだんご鼻の女は今突然、彼女の愛しい飼育の子 [Zuchtkind] を、この子がもっと長く生き、花咲いたならば、いつか絞首台のところの利益とともに司牧する [beseelsorgern] ことができるすべての可能性を失うのである [この女性司牧者は囚人が生きているあいだ利益を得る]。－それは死ぬことの中の慰めである！ 彼女は注意深くベッドシートの中に包まれた。ひょっとしたら、そのロープで乾くことになっている寝間着は、自然と人工がここに必要とさせる速い変化の際にまだ進行している唯一のものである！ その女 [das Mensch] は右手で、親しげなおしゃべりの最中である二人の堂々とした紳士に静止と沈黙を命じている。これらの紳士たちが誰であるかは今説明されることになっている。その事柄は重要である、そして読者はわれわれにそのためにいくらかの空間を許すだろう。

ロンドンではすでに四年前から一つの週刊誌が出ていた、それは定期的に現れ、世界のなかの週刊誌よりももっと多く一様な質の良さの論文で満たされている。かつて寄稿者あるいは寄稿論文が欠けていた例はない。その中に報告されるすべては自然自体によって口述されたように見える。深く人間的な技術が筆を導いたということはわかっているのだが。これは不思議に思うべきことではない。人間を知る人にとってとても良く知られている観察である。というのは、天国における出来事 [原罪] 以来－それについてはもはや読まれない古典的な本★の中に詳細な報告が見出される－人間は彼の自然の左側にとっても投げられたので、今右側を再び獲得することは、一つの固有の時期である－どの雑誌 [Blatt] の中にも完全な秩序が支配している、すべてはそこでは自分の一定の個所を持っている、そこで愛好家はそれをすぐに見出すことができる。特にすべての雑誌は自分の強さを感動させる

ものと悲壮なものの中に持っている。読者の涙が流れる個所、おののきが読者の存在全体を揺るがす個所は、その中ではまったく稀ではない。この雑誌はタイトルを持っている、*Weekly Bills of mortality*（一週間の死亡率－表）。この小さな導入部は、読者がそこに見る二人の紳士は学者であり、彼らは当時、雑誌に可能な限りの完全性を得させることに従事していたと読者に言うために必要であった。彼らは本来的な理解においてこの週刊紙にとって有名なジョゼフ・アディソン [Joseph Addison 1672-1719] とサー・リチャード・スティール [Sir Richard Steele 1672-1719] が別のもの、すなわち有名なスペクター誌 *Spectator*（目撃者。雑誌名）にとってあったところのものである。彼らなしにはその完全性は存在できなかっただろう。そのことは確実である。しかしたくさんの寄稿者のゆえに – 彼らのうちの各々の人が友人たちを持っていて、その友人たちは彼に名声を手に入れさせようとした、ホガースによって永遠に値するとみなされたという名声を得させようとした – 今これらの有能な男たちの名前はほとんど知られていない。人々が知っていることは、それは、いまヨーロッパの楽園 [フランス共和国] で医者がそう呼ばれているように *Officiers de Santé*（健康－士官 *Officiant*）であったということだけだ。そして人々がそう信じる理由を持つように、おおよそ Profos 位階の士官 [連隊の中で下された軍事処罰の実行者は Profos と呼ばれていた]。というのは、練習のためにこの実験者そして時には著名な実験者の他に、一人の老いた婦人 [Matrone] の他に、週刊誌へ投稿を提供することは誰にも許されていないからだ。一方、ある拒否されない伝統によれば、肯定的な腹を持ったいくらか身体的な男はドイツ人であり、否定的な腹を持ったもう一人の精神的な男は Jean Misaubin [－1734 フランス出身の有名な－悪名高い奇蹟医者] という名の古フランク人である [アンシャンレジームのフランス人] 彼らの生活状況からはほとんど話すに値しないいくつかの些細なことだけが知られている。最初の人はずなわち少しの間、と言われているように、ハンプルクのファルガッチュ [Fargatsch。人生の日付は不明] のもとでアルルカン [道化師] だった、そこからロンドンに逃げた、彼の人間の頭蓋骨からの歯磨き用粉末 [18 世紀の巡回ドクター（歯医者）と宣伝理由からのアルルカンとの結びつきは異様なものではなかった] のゆえに追跡から逃れるために。そこでしばらくの間、生と死をかけて開業した。そして最後に絞首刑にされた。殺人のゆえにと言われている。そうであったとしても、それは医学的な殺人ではなかった、というのは、知られているように、イギリスの医者たちは、他の国と同様に、下剤を与える特権、瀉血する、殺す特権、*purgandi, saignandi et tuendi* を持っているからだ。だからそのようなことが可能であったただ二つの場合が行われる。彼は治療のために絞首刑にされた、彼が任命された [kreiert] 医者でなかったので、創造された [erschaffen] 医者でなかったので、そうではなく単に自然の遊び *Lusus naturae* であったので。あるいは彼は公的ではなかった

器具でもって殺したので。おおよそ十か十一年前に一人の有名なロンドンのドクター M' Gennis はこのやり方で絞首台に至るところだった、(彼はそれを宣告された、しかし後に恩赦を与えられた)。彼は彼の大家を墓地にもたらしただけ以外に何もしなかった。しかし彼がそのために合剤 [Mixtur] も粉末も使用せず、そうではなくパン切りナイフを使用したので - そのナイフを彼は患者の体の中に突き刺した -、そして薬剤師を無視したので、彼は厳しく見られた。もう一人の人、Misaubin 博士はまったく善良な男である、ただ彼はある種の粉末とある種の錠剤について大きすぎるアイディアを持っていた、彼はそれらの工場を家の中に持っていた。この錠剤は一種の食べることができるノロジカ-散弾 *Reh-Schrot* である。死が彼の客の一人に近づいてくると、彼は患者をそれで、散弾入り砲弾のように装填し、発砲した [Feuer geben]。そのように彼は数年間、すべての可能な病気と小競り合い [plänkern]、戦った [bataillieren]。彼の勝利の公的な知らせを人々は持っていない、しかし粗い火砲と軽い火砲でのかなりの敗北は週刊誌の中に定期的に見出された。人々はこの正直な男に、私が聞いたように、嘲笑から (というのは、嘲笑が功績に欠けているときがあるだろうか) 白ネズミ *Mice-Aubin* の名前を与えた。それはネズミ *Mäus'-Aubin*、ネズミ-アルビーナス *Mäus'-Albinus, Ratzen-Albinus* くらいのことを意味している。その善良な奴は、別の奴が月桂樹-敷きわらの上でのおくら過ごした後年に、時おりネズミやハツカネズミで試みたそうであるからだ。[Albino という] 名前は苦く、人からパンを奪うよう [貧しくさせる brodraubend] である、そしてそれは、とにかく自分で教会ネズミ [Rat d'Eglise] の肥満 [Embonpoint] を持っている哀れな奴にとってあらゆる可能なことである。そのような隣人の食料庫へのネズミ的な非難は常に甚だしく不当である。いったいその男はそんなに不当にふるまったのだろうか。彼はもはや患者の家に行くことはできなかった、しかし彼は粉末を用いずに寝かせておいた、彼はそれをだから、彼の部屋にまだやってきた人たちに試みた。物事は世界においてそのように進むものだ! 多くの美しい火薬や、それでタマウズラやシギが狙いをつけられる鉛のように、帰宅する際にスズメやコウモリが撃たれるのだ [verplatzen]、退屈から、あるいは自分の技術を見せるために、あるいは何ももっと良いことを持っていないので。そしていったい有害小動物狩猟は医学の教区のひどく外部にあるのだろうか。掻く小動物 [Krätztierchen]、サナダムシ、回虫、ギリシア織毛虫 [Trichuriden] とはいったい何か。各々の身分は自分の段階を持っている。私はだから、ジル・ブラース Gil Bras の聡明な著者 [ルサーージュの「ジル・ブラース」1715-35] は彼がより高い医学の実行 [Execution de la Haute Medecine] について語るならば、例えば高い狩猟や宮廷狩猟官業のようなものを考えていたと確信している。

★ モーゼの第一の書

この有名な男たちの物語とわれわれの芸術家がそれを利用したことについてはこれくらいにしよう。その娘はその場所にとどまっている、そしてそのような決闘においては他のようであることは可能だろうか。彼女は死と戦った、そして立会人としてなるほど善良であるが、しかし彼女によってしばしば感情を傷つけられた、どの機会においてもおろそかにされた、疲れた自然以外に誰ももたなかった。しかし彼女はひょっとして 23 歳の娘★として今度は彼女の敵をやりこめたのだ。しかし彼、そのようなことを知ることができた彼は、そのために二人の立会人を選んだ、そのどちらの人も一ダースの自然に匹敵するだろう。それ故にまたうまくいったのだ。私は来た、見たそして勝った *Vini, Vidi, Vici* [シーザーが紀元前 47 年に Pontus の王, Pharnakes に勝ったときのことば], 即座に彼女は横たわっていた。これがその事柄の本当の観念であるということは一目瞭然である。とういうのは、そこで争っているヒキガエルとサラマンダーの形が死の陰險な立会人でなかったならば、そして自然の側から立ったのでなかったならば、それらはまだその娘を再び目覚めさせることを気に掛けるだろう。しかしこれらの人物たちは彼女をゆだねる – 最後の審判のラッパに、そしてただその行為の名誉を求めて争っている。ヒキガエルは言う、このガラスの中の私の水は火の中への本当の油である、そしてサラマンダーは叫ぶ、私の火は君の水を必要としないと。なんという代名詞の戦いか *Conflictus pronominum!* 私 *Ich* に対する私 *Ich*, そして君 *Du* に対す君 *Du*。それは世界の中の過酷な衝突である、とりわけ最初の二人組の衝突。そしてそれはどんなに素晴らしくここで表現されていることか、完全にその衝突の法則にしたがって。ここでドイツ人の私 [*Ich*] はほとんど速度を持っていないが、一層多く質量 [*Masse*] を持っている、そしてそれ故に、それが静止するように見えるならば、常に衝撃力である。それに対してその古フランク人の私は速度を持っているがほとんど質量を持っていない、それでそれは机や椅子で、さらに他にまだ付着しようとするもので切り抜けた。ここで同郷人の強力な衝突の際にただ繕って合わされていたフランス的な質量が飛散する様子を見ることはドイツ人にとって魂の料理 [*Seelen-Speise*] ではないか。椅子と机と皿とスプーンとインクグラス、そのすべてが小さな核から離れ、固まって他の人の静かな言葉の方に倒れる。それは私の水だ、その際の彼の椅子は立っている、そしてそれが立っていたように、立ち続けるだろう。

★ この彼女の年齢については次の版画が正しい指示を与える。

しかしこのグループはさらに多くを含んでいる。それは汲めども尽きぬ価値がある。それは可能だろうか、と尋ねることができるだろう、病気の会議、あるいはそのようなものに帰着する何かを、もぐり医者との会議を、ここで水腫や結核に関して起こったよりもっと明白

に表現することは可能だろうか。水腫は満ちていて、重く、粘液質で不透明である、結核は空っぽで、否定的－膨らんでいて、発熱性－活発で、透明である。それがあがままの水腫！水剤グラスと杖 [Stock], まるでそれらが血の友 Blutsfreund の器具, 砂時計と鎌 Hippe [自分の表章を持った死神のこと] であるかのようにつかまれて。それに対して鎌と砂時計を同僚に引き渡した結核 [Hektik] は、骸骨の形を手元に残している、缶の中に殺人粉末 [Mordstaub] を持っている。その殺人粉末は友人の砂時計, ネズミ粉末よりももっとよく時間を示す。その二人の眉毛は, ある種の憧れとともに, となりの髪, かつらに近づく。それは, 人々が通常言うように, 内的な確信の記号である。それは印象の不足についてのいくらか正当な不機嫌と混ぜ合わされている。ここで特に水腫の場合に, この髪の湾曲は互いにとても近づく, 結核の場合よりももっと近づく, そしてそれによって水腫の意味は制限される。私が間違っていなければ, そのような集会 [Zusammenkunft] は自分を意識している不確かさの記号である, その不確かさは慎重さのうしろに挟まっている。水腫の場合, その不確かさは消化されない読書の葛藤 [Conflictus] から由来しているように見える, 結核の決定的な視線のもとでは, 実践 [Praxis] の似たような葛藤から由来しているように見える。「おお, 愛しい, 愛しい妹よ!」と水腫は言う, 「私の言葉を信じなさい」。「いいえ, 何も, 何も, まったく何も信じない!」と結核はあえいで言う [keichen], – 「この缶の中に!」 – そしてこの前方からの爆発の際に後ろへの衝撃は, 鉄砲の場合のようにとても強く, 椅子とテーブルは倒れる。これは読者が見るように, この部屋の中の革命を説明する第二の仮説である。われわれはその仮説を, すべてをドイツ人の衝撃力でもって理解させようと試みた他の人たちの勤勉さとともに同等に扱う。もしそのような葛藤の際にドイツ人が彼の粘液質を十分長く維持できるならば, 火山性の国家★の敵はひとりでに破裂するだろう, あるいは荒れ狂う [zertoben] だろうと信じている人たちのために。忠実な読者よ, われわれは決して, われわれの個人的な語彙★★の乏しさとわれわれの世界認識の不足にもかかわらず, 君に恒常的な静かな力と同様にここで作用している変わりやすい荒れ狂う力を言葉にすることをあえてしない。それらの力に理性の顔を持っただんご鼻が対置する衝撃－避雷針でもって。そしてホガースがそのように比類のない形で表したものを牧歌の中で完全に表現することをあえてしない。もし私が君のペンを, 卓越したミュラー氏★★★よ [Müller von Itzehoe], 持っているならば, 私はそれをあえてするだろう, そしてそれをとくにしていだろう。 – 彼の様々な小説の中から常に誤解されることのない人間の声が純粹に明るく現れ出てくるのだが, 一方, 他の人たちの大部分はますます悪くなる器楽に墮落してしまったのだ。彼らがまだ自分の Murkey [分断された男性低音 8 度音程の継続された伴奏] にとどまるなら, それはまだ許すことができるのだが。しかし自分の高い耳のために自分の近代的－高いしきり

に鳴る音に必ずしも満足せずに、彼らはそれをあえてするのだ、自分で古びたおごりかな民族－歌曲を、われわれの天上的なデ＝デウム〔ラテン語の神の賛歌。ここでは Graun のデ＝デウムが言われている〕を、われわれの *Stabat Mater*〔母はそこに立った。十字架の下にたたずむ聖母賛歌〕を、そしてアレクサンダーの祝祭〔Alexanders Fest, Dryden の頌詩で、ヘンデルによって 1736 年に作曲された〕をいわゆる半分小説〔Hab-Roman〕の中に、それらのびやばんとポーランド山羊〔polnische Böcke バッググパイプ〕の上に置くことをあえてするのだ。本当に醜悪な！ しかし君は、親愛なるミュラーよ、君の道を進め。君はそれから君の名声を確認できる。もちろんこれらの不器用な者たちの作品は君の作品をまだしばらくは伴奏するだろう－覆い〔Envelope〕として、そして君の永続的な年齢のための飾りの見本として。飾りでもって私は、君の有名な友が古代からこれらのマルシュアース〔ファウヌス牧羊神の Marsyas, アポロによって笛の競争で負かされ、木に縛られ、皮をはがされる〕の高い耳越しに遅かれ早かれ引きはがすだろう毛皮のことを言っている。

★ Dumouriez の一つの表現、彼は彼の国民 Nation を *une Nation volcanique* と呼ぶ。La Vie du Gen. D.TII
ハンプルク 1795年 p. 24

★★ 読者がこの表現を許されんことを。というのは、空っぽの宝物庫も常に宝物庫であるから。

★★★ Zu Itzehoe.

爆発は小さなテーブルをひっくり返した、それとともにスプーン、皿、インクグラス、ペンと広報〔*Bulletin*〕を。スプーンは良く持ちこたえた、それはへこんだ側の上に横たわっている、そしてきれいな床に可能な限りわずかししか触れていない、だからまさしく、常に塗られている側で落ちるバターパンのやり方に反対して。

「壊れた、それは壊れた、美しいつば〔*Krug*〕は、そこにかけらが散らばっている」ゲスナー牧歌〔Salomon Geßner 1730-1788, 縛られた牧羊神が繰り返す詩句〕

一つの完全な鉢にとつては悲しげな、しかし傷つけられた鉢にとつては単にある程度だけ。少なくとも目に見える断片から、何かを収めることができる皿は組み立てられない、それを隣人の張り紙もできなかっただろう。インクグラスは壊れる、そして地面は、インクグラスが満たされていた黒い胆汁を最短の道で受け取る。その胆汁は処方箋や愛の手紙の中で溶け合わされたならば、ひょっとしたら多くの哀れな奴を同時にさらっていっただろう。それはもう勤めを終えた。立ち襟でもってペンは破滅から救われたのだが、その立ち襟はペンを少なくとも今、破壊から守っている。ペスが、この角度においては重要ではない騒動の中で踏みつぶされると仮定しても、ペンはまだ別の学部のために別の端を持っている。人が自分の書く端〔Schreib-Ende〕の他にぬぐい消す端〔Wisch-Ende〕を持っていればどんなに素晴ら

しいだろうか。君が作家としてもう教えることができないならば、頻繁に鉄筆の向きをかえよ *saepe stillum vertas* [書かれたものを何度も線を引いて消せの意味。ホラティウス]、君はまだ向きを変える [*kehren*] ことができる。自分の精神的な肉体的な能力を富と不死性の扱いにくい南洋泡末事件 [South See Bubble, 1720 年にイギリスの南洋会社が株式発行によって投機の熱狂を引き起こした] の中に作者性 [Autorschaft] によってつぎこんだ若い作家が毎朝自分の乾いたペンによって教えられるべき道徳、彼がペンを、それでもって世界に彼の啓示を説教するために、インク壺に浸す前に。その広報 [Bulletin] は、すべての種類の病気を首輪と首紐によって治す新しい方法についての医学的-実践的なもの (実際の計画 *practical Scheme*) である。その紐が上に模写されているのが見える。上に右から左に *Anodyne* [鎮痛薬] という言葉がある、そして下に、左から右に、*Necklaces* [ネックレス] という言葉がある。これはオリジナルの中では読み取るのが難しいものだ。それらの行は首輪の形に従って曲げられているのだろう、というのは、それらは本来、一つの書き換えを、一種の首輪の周りの帯を形成している、そして、その計画自体が患者に単に約束している職務を実際に果たすためにそこにある。だから *Anodyne Necklaces* (苦痛を和らげる首輪)。半分ギリシア的な、つまり半分神秘的な言葉の円は、魔よけのお守りのまったく神秘的な円の周囲に引かれて、ある種の人間の階級のもとで自分の目的を当てそこなうことはできなかった。この装置がどのような有益なことをなしたかは本当に信じられないくらいである。私が言うのは、外的な帯 [Band] が内的な帯に★。というのは、内的な帯が患者になしたこと、それについては、われわれが知っている限り、ちょうど考えられた壁を除いて、何も公的には知らなかった。しかしこの版画は、薬の無数の印刷された推薦の言葉への風刺としてそこにあるだけではない — そのような推薦の言葉は毎日ロンドンで一種の特別な郵便配達人によって無料で [franco] 人々の手の中に、とりわけポケットの中に突っ込まれる★★ — そればかりか、その版画の意味はもっと深いところにある。これは将来現れるだろういくつかの証明のうちの一つの証明である、ホガースが彼の作品の中で、自然が自分の作品の中でのように、同じ筆遣いで [mit demselben Zug] 一つの意図よりももっと多くの意図を達成すること、熱することができたという証明。彼は単に輝こうとしたと人々が信じるのが当然であるところ。すなわちこの苦痛を和らげる首輪は最初は単にその発明者によって子供のために考量された、いわゆるイギリス病 (*the Rickets, Rachitis* くる病、骨軟化症) にかかっている子供たちのために。その病気についてはイギリスでも、ドイツの多くの地域におけるように、不可解な偏見が流行した、それらは通常は汚染された愛の結果であるという偏見が。このことはだからその哀れな小さな私生児 *Manser* [Manz, 母の乳房から] に向けられる。その子は暖炉の火のところに座っている、死につつある母の椅子に、半ばひざまずき、半ば座っ

ている、この死によっても、口論する人たちの学識あるほえ声によっても、その際に司会をつとめている婦人の叫んでいる異議によっても邪魔されずに、まったく静かに自分の苦痛を鎮める肩ロース肉を火のところで焼いている。それはだからくる病による [rachitisch] ものである。そしてこの状況にもとでは彼はこの身長に達するのに容易に六年を要することができる。この六年を母の二十三年から取り去って、汚染の際の彼女の年齢を十七歳にすることができる。それくらいをホガースは、二度も破壊された皿のかけらとともにあいまいな形のいくつかの家具の間にある一枚の紙片の上で言うことができるのだ。しっかりした肘掛椅子の上のその太った紳士、この苦痛を和らげる首輪の発明者がいるならば、－それは容易なことだろうが－その風刺は新しい枝を得るだろう。というのは、われわれがすでに上記で述べたように、その博士自身が苦痛を和らげる首輪で死ぬだろう、ロンドンでそれでもって奇蹟を行う司法があなたに処方したロープ (*laqueus, anodynus* 苦痛を和らげる綱) で★★★★。

★ アイルランド氏は、1790年にまだロンドンの一つの通り *Long-Acre* の家全部の壁に、それに対してこの首輪が利用されることができ、実際に利用されただろう病気の名前が描かれていたと断言している。

★★ あらゆる種類の博愛主義者のこれらのそして似たような手紙はわれわれが知っているように、ロンドンで、無料で *gratis* 人々のポケットの中に差し込まれる唯一の商品である。しかし実際にはこの後ろから差し入れる [Hinterstecken] ことは一種の超繊細な引き抜く [Hertausziehen] ことである。それはつまりいたずら [Schalkheit] が信じやすさに出す手形である、それによっていたずらが現金でもって報酬を与えられるのはまれではない。似たような仕方でも多くの新聞記者は医学的な嘘を自分の新聞の最後に見たところ無料で与える。それらが多くの家族にとって、政治的な嘘、私が言いたいのは、前に書かれている政治的な現実よりもっと高いものにつくにもかかわらず。

★★★ *Manser*, 結婚生活以外の子供たちの種類。彼らについては母親でさえ大きな観衆 [Publikum] 以外の父親を挙げるができない。どこにでもいる子供 [Aller-Welts-Kind]。

★★★★ この奇蹟治療が本全体をいっぱいにしている、*The lives of celebrated Highwaymen* [名高い乗馬による追いはぎの生]、*The bloody Register* [残虐な記録] など。それらはとてもよく読まれる。そのような英雄的な手段を必要とさせる恐ろしい病気をどのように回避するか注意書もあり、人々はそれを買うが、読まない。

斜め向かい側で一つの小さな手に入れる場面が死の場面と素晴らしく対比されている。ここでは少なくとも確かにひたたくられる。一人の老婆、かつてその娘のために一種の付き添いあるいは彼女と親戚関係にある人、そして笑っている女相続人、あるいはもっともありそうな何か、彼女が利息としてそして出費のために借金をしていたかもしれない彼女の今の女家主、その人がここで小さながらくたを確保している、あるいは少なくとも彼女の気持ちの平静のためそれらを数えなおしている。死につつある女の息苦しくあえぐこと、医者－殺到

[Hatze] の際の息を弾ませていることといびきをかくこと、煮こぼれている鍋の火を消すシューシューという音さえ彼女を邪魔しない。彼女は人間が死すべき存在であることを知っている、医者たちがけんかをしていることを知っている、また煮えて空っぽになった鍋を再びいっぱいにするのにいっぱい詰まった確保されたトランクほど強力に役立つものは世界の中でなにもないことを知っている。そのような顔はそれに属している、もし人がこのような殺人者たちの巣窟の中で数えそこなうことをしようとしなければ。それは原則から耳の聞こえないことの真のイメージである。

その女がかき出しているものは、その肘掛椅子の上で腐敗がひっそらっていくものと比較して、感情の人間が認識するであろうように、ホガースの天才が通常大胆に、それにもかかわらず少なくともここではとても器用に達成したよりもずっと高いところにあるものを持っている。まるでそれが彼の自然のままの [nativ] 飛んでいける距離の内部にあったかのように。ここには最初に暗い黒人仮面がある、その仮面をつけてそのヨークシアの愛想のよい太陽顔はかつて舞踏会で装われた醜さとともに短い時間暗くなったのだ、隣の部屋の選ばれた人たちをいっそう確実に支払われた好意の印の華麗さでもっと対比的に眩惑するために。扇子は、ここでは炎はもう発射されないで、静かに射撃－鋸壁の狭間 [Schieß-Scharten] の中で眠っている、そしてひょっとしたら模範的－神秘的に恋した仮装によって多くの空想を悲劇的なミューズのシンボル [アトリビュット] に導いている。そのすぐとなりに静かに晴れ着靴がある。その靴はかつて、形と運動と金ときんきらの飾りときらきらする光によって慎重さ－歩数計－を鬼火のように狼狽させ、引き返すことがもうなされないところに導いたのだ。この靴の後ろに、われわれが第三の版画のところでベッドの蒼穹の中に彗星の下に漂っているのを見た帽子がある。帯やドミノ [舞踏会用絹のコート] も包みから出される。その版画をこの片隅を除いて覆ったならば、一人の老いた徳の番人の女が今日の仮面舞踏会のための衣服を彼女の服従している子羊のために一緒に探すのに忙しいとだれがここで思わないだろうか。しかし今覆いを取り去れ、そして視線を肘掛椅子の中の哀れな姿の上に投げよ。きんきら付きの盛装はその哀れな人のものであった！ 公正な天よ！ 今のドミノ服、それは、このトランクの中からあふれ出ているさらさらと音を立てている絹のそれに対してなんと緩んでいて、なんとリンネルのようで、静かであることか。今の仮面、ああ！ 死の冷たい手によってなんと白く化粧されていることか、そして眼のまぶしい光、それはなんと永遠の、永遠の夜の中に、沈み戻っていったことか！ それらはもはや見ない、もはや見られない！ ここには仮装はない。青白い顔のこれらの眼を死の真剣な矢は本当に突き刺した。しかし豪華さの黒くされた仮面のもとであの眼の短剣は完全に威厳がある。一つの折りたたまれた扇子、それは形において同様に応用において、剣に似ていないことはな

い。剣でもって私は、アルルカンの鳴子打ちべらのことを言っているのだ。そして今、鬼火ー足はどこにある？ 答え、ドルリーレーンのとげのある生け垣 [Lusthecke] 中の飛び跳ね走り回る軽快なコマドリはそれを自分の生計のために必要としている。そこの肘掛椅子の上の低く掛けられたゴクラクチョウ★は足をもう必要としない！

★翼のある馬 [ペガソス] への解説者の信仰は彼に足のないゴクラクチョウを信じる権利を与える。

[ニューギニアのゴクラクチョウは剥製として 16 世紀にイギリスに持ってこられた。土着の人たちは標本を作るために鳥から足を切断したので、人々は長い間、ゴクラクチョウは常に空中にとどまっているので、足を持っていないと仮定していた。リンネは極楽鳥に学術的な名前を与えた、Paradisaea apoda, 足のないもの]

われわれがまさに腐敗の女候補者の椅子から旅行トランクへ比較線を引いたように、絞首台の候補者の椅子から一つの別のトランクへの比較線が引かれる。その椅子は前景の右手に立っている。もちろんその別のトランクはトランクよりはむしろ椅子である、何かをしまい込むための椅子よりはむしろ、あるいは同様に座るためのトランク。そのトランクはあらゆる種類のこまごましたもので部分的には覆われている、部分的には囲まれている、その中では残念ながら、火搔きと化粧のための [schminkend] 石炭がけた違いに一番清潔なものである。おお！ われわれは以前から第五の版画のこの片隅を怖れていた。われわれがしかし忠実な読者をこの片隅から締め出してしまうならば、第六の版画にはまだ一つの片隅が残っていて、それに対してわれわれはすでに今震えているのだ。われわれはこれを喜んで告白したいばかりでなく、また少なくともわれわれ自身のために、前もって、役に立つ意図がないわけではないのだ。というのは、一つのいくらか扱いにくい仕事を、説得が完全にないわけではなく、だから完全に自発的というわけではなく、引き受けたならば、率直な前もっての告白ほどいずれにしても常に人間的な過ちを許すものは何もない。今度はそんなにうまく経過することは難しいだろうと心配せよ。

そんなに短く事柄から離れないために — それは多くの仕事にとって危険であるし、特にわれわれの仕事において危険となるだろう — われわれは最初にくつきの文を前置きとして述べなければならない、その一つの文の証明を人々はわれわれに好んで与えるだろう、われわれが他の文の証明を与えたいのと同様に。最初の証明は次のことである、すべての自由に生まれた人間は、検閲なしではない人間 [Nicht-Zensurfrei] でさえもすべての種類の椅子について言いたいことを言う自然な権利を持っている、彼が人物たちに触れないままにしておくかぎり。人物たちは椅子を彼らの座る部分でもって栄光に浴させている。そして第二の証明は世界の中にはそもそも完全に軽蔑すべき椅子の種類は存在しないということである。最後の文はわれわれにとって特に重要である。人間たちをそれについて確信させるため

に、人間たちにその事柄を彼らの先祖感覚と家族感覚 [Ahnen-und Familien-Sinn] の前に十分近く動かす必要がある。その感覚を自然はおのおのの人間にとっても入念に備え付けたので、とても多くの啓蒙が、太陽を崇拜しないことと同様に、家族のさもなければ取るに足らない人間を崇拜しないことに属している。よし！

私が知る限りこの時間までまだ一人の騎士リンネ [Linné] が欠けている家具の王国全体の中で、椅子の階級 (Classis Sellarum) はけた外れに尊い階級であるばかりか、もっとも広まった階級である。すべての地方で栄えるばかりでなく、自分を必要不可欠にした階級。一言で言えば、それは家具のもとでは、哺乳類の階級が生き感じるすべての存在の中であるところのものである。もちろん椅子と椅子の間には形と同様に重さに従って大きな相違がある、ちょうど哺乳類 [Mammalien] のもとで、主人一家を含めた多くの住宅よりもっと重いクジラと自分の重さをほとんど 30 グレーン [1 Gran は約 65 mg] にまでもたらさないシベリアのトガリネズミの間のように。しかしこれらのすべての動物たちが、自分の子供に胸を差し出すという特徴を共通に持っているように、またすべての椅子は、工作中的の椅子にとりわけ体の一つのまったく尊敬に値する部分が支えられるために差し出されるということを共通に持っている。それには背もたれがあるなしの、そしてひじ掛けがあるなしの通常の椅子の他に、最初にすべての王座や教壇が属している、そこから、知られているように、世界が統治されるのだ、そして器用な指物師によって一つに組み立てられて、かつて神聖な椅子と呼ばれたものを形成した。さらに裁判官の椅子、重い心配の椅子 [Sorge-Stuehl] - それには最初の王座のいくつかが属しているが - そして、軽いクッションつき安楽椅子 [Berger, 結びつけられたひじ掛けのある詰め物をされた椅子, 1735 年にフランスで現れた], それに再び大量の王座やとてもたくさんの教壇が隣接している。これに続いてベンチの種族。ベンチは椅子の体系に他ならない。それには貴族のベンチ [講義の際に貴族の学生のための席] と学者のベンチ, すべての畜殺台, いわゆる怠け者のベンチ [ぬるぬるした岩石は鉱山用語では怠け者の岩脈 fauler Gang と呼ばれる] そしてこの種族のクジラである永遠の長いベンチが属している。これに続くのは椅子かご [Tragsessel 乗り物] と輿 [Fahrsessel] である。それらは古代ローマの象牙製の [古代ローマの] 高官用椅子 [Sella curulis] であると同様に痛風と足部痛風のための椅子とベッドの間の木製のいわゆる部屋郵便馬車 [Kammer-Post] [車いす] である。これらとキャブリオレ [Cabriolet, 二頭立て二輪幌馬車] は関連している。イギリスの、家の階ほど高い軽い四輪の馬車パエトン [Phaëton, 父に借りた太陽の馬車を御しそこない, 世界を大火に導いた]。それはその名前をひっくり返す [umwerfen] から持っている。すべてのカレスシェ [Kalesche, 軽快な四輪馬車], すべての馬車 [Kutsche] と旅行馬車と郵便馬車, ドイツの肋骨を折る馬車 [Rippenbrecher] からイギリ

スの鋼鉄バネの中でのゆりかごまで、そして堂々とした帝国行進馬車〔フランクフルトでの皇帝戴冠の暗示〕まで。行進馬車のためには門を広く、世界の中のドアを高くする代わりに、謙虚に、最初に門のところで寸法がとられるのである〔讚美歌 24 による Georg Weissel 1590-1635 の有名な教会歌の最初の行へのパロディ〕★。乗り物用椅子〔Fahrsessel〕の向こう側、ベンチのすぐ隣に、引きずる椅子〔Schleifsesel〕あるいはいわゆるそり〔Schlitten〕の種族が多様な形で生まれる、たくさんの鈴の銀の鐘の音のもとで冬のそよ風の翼を急がせる豪華建造物から貧者－罪人－鐘の単純な響きのもとで刑場にそっと近づいていく悲しみのそりまで。それから乗馬用鞍が来る（安楽椅子〔Sessel〕の種族 *Genus sellarum* に従って）、すべての馬の中で最も迅速なそしてもっとも誇らしい馬、ペガサス〔同時代の女性的な作家の暗示〕でさえももはや軽蔑しない男性的であると同様にそれほど知られとしない女性的な乗馬用鞍。一つの別のシリーズから神聖な司法と綿密過ぎるプロパガンダの異端審問椅子の線が告白の分娩〔Accouchieren〕の方に引かれる、そして医学的－外科的な椅子の線が実体的な誘惑によって巧みに手に入れること〔Ablockung〕の方にとても遠くまで引かれる。この最後の椅子のうちで一つの最高に稀な変種がローマの陳列室にあるそうだ。その名前はわれわれにとって忘れられてしまったのだが〔おそらくヴァティカンの地下牢〕。取るに足らないというわけではない中間空間の中に最期に、ここで話題になっている *Desobligeant*〔不親切な。ただ一人だけがそこに乗ることができるので、フランスでそう呼ばれた旅行馬車〕★★が来る、それは夜の女神からその名を持っている〔室内用便器 *Nachtgeschirr* のこと〕。－「ああ、一つのオムレツについてそんなに多くの騒音 *quel bruit pour une omelette!*〔フランスの作家の *Desbarreaux* -1675 に帰せられる言葉〕あなたはそれを私たちにすぐに言うことができなかったのでしょうか」。－不可能です、マダム－「なぜできないの？ 私はただ言ったでしょう。尊敬の念をもって言うこと」－だからかなり尊敬の念なしに。否！ただ尊敬の念とともに言われることは、また尊敬の念とともに言われなければならない、そしてこの義務をわれわれはいま果たしたと思う。

★ それはある民間伝説に基づいている、かつて一人の君主が、行進でフランクフルトに可能な限り広く高く現れるために、馬車を作らせる前に、町の門の寸法を取らせた。それは統治の仕事における多くの経験を証言している慎重さであるが、おそらく真ではない。

★★ Yorick の馬車〔Sterne の「センチメンタル・ジャーニー」の暗示。ロンドン 1768 年。Sterne-Yorick は旅を *Desobligeant*〔不親切な馬車〕です。その中で彼は彼の旅行記のための前書きを書く〕。その一座席のゆえにそのように呼ばれていた。

この座席の住居性の系譜とそしてそれ故に証明の、古文書的に正確でないにしても、少なくとも古文書的に詳細な表現の後でわれわれはいま親切な読者から読者の同行のための自由

な通過証を希望する。そこには取っ手のついた一つの小さな板金の容器、そのすぐ後ろに一つのとてもあいまいな皿と最後に、一つの同様にあいまいな、錫製の皿で覆われた陶器製のなべが属している。その小さな容器は、明らかにオランダの痰つぼ (*Quispedorje*) である。そして一つ以上の点でその続き部屋 [*Suite*] に良く適合している。それが永遠のロック [*Rock*] 博士★の通知 [*Avertissement*] の上にある。その上にあるのは錠剤だろうか。ロック博士の名前と痰つぼのあいだにある錠剤はおそらく水銀の錠剤である [それは当時、性病治療に使われた]。しかしパイプは？ ひょっとしたらそれはただ唾液分泌過多 [*Salivation*] の美化のためにある。身分が高く、原則を持った火酒を飲む人が弱い人たち [身分の低い人たち] の故に、ティーカップから火酒を飲むように。あるいはまた水銀—安たばこもあるのだろうか。あるいは最後のひいきにされた愛人はひょっとしたら清潔さの国 [オランダのこと] からの船乗りであったのか。

★ 可能ならばわれわれの第一分冊, S. 709 を見よ。

われわれは高いところの皿と低いところの鍋を曖昧と形容した。それらは実際に高い程度にそうである。皿がバター皿あるいはほうろう皿 [*Schmelz-Schale*] であり、鍋がまさに湿った布切れが火によってつかまれている焼肉鍋であったら、どうだろうか。これはなるほど常に片隅—清潔さを証言しているが、しかしまた、この日には徳の番人のあらかじめの配慮自体も証言している。いずれにせよすでにここでは確かにゆでられ、焼かれる。ひょっとしたらまた死は突然、最後の治癒への明るい希望の見込みの後で現れた、そしてあまりに早く感謝のパーティが考えられたのだ、その感謝のパーティの際にはイギリスでは、鍋と焼き鍋と瓶は、われわれのところの太鼓やトランペットと同様になくはならないものである。その時、人々は、自分を忘れることなく、各人の仕方にしたがって天に感謝するのだ。そしてそれはとても正当である。しかしそれらはまた別の解釈も許す、そしてこの解釈はほとんど、ほとんど真の解釈であるように見える、そしてそれこそまさにこの片隅を、とても危険にしているものである。もちろん問うことができる、痰つぼ (*Quispedorje*) の後ろにあるものが、同じ種類のもっと大きなもの、例えば、原—痰つぼ (*Archi-Quispedorje*) であるならば、どうであろうか。そしてその下の鍋が家族の椅子の単なる衛星であったならば？ その推測は強い、しかしある種の感情にしたがって判断すると、とてもホガースの精神の中にあるもので、われわれはとりわけとても畏敬の念に満ちた導入の後で、そのための理由を読者に知らずにおくことはできない。ちなみにここではただ連続 [*Suite*] が話題になっている。

われわれは前に、絞首刑にすることが可能な水銀と共犯者たちからこの怪しげな片隅の方に引かれる比較—線について話した。比較理由は次のようである。女性の病人を救うために

すべての可能なことがなされた、しかし無駄であった。死の瞬間においても二人の医者突然、もし彼らがその考えをもっと前に持つことができたならば彼女を救うことができただろう一つの考えを思いついた。それが、彼ら二人が手に持っている薬剤である。もちろん、その各々の医者は、互いの薬を、決して遅すぎる時に与えられることができない薬の中に数え入れていた。二つの容器、新しい薬剤の入ったグラスと缶はまだ開けられていない、そしてそれゆえにその女の病人は死にかけている。しかし古い薬はその結果とともにどこへ行ったのか。その結果とともに？ それらは一部は、暖炉のそばの肘掛安楽椅子の中にある、それから怪しげな片隅の中にある。一言で言えば、この片隅は多様な形で受け器 [Vorlagen] を含んでいる、それらの受け器の中に薬が最初はレトルトの中身の損失とともに、それからレトルト自体の損失とともにむりやり入れられたのだ。人々は手元の一番近くにあったものをつかんだ、そしてある時は端 A で、ある時は B のもとで助けようとした、そして急いで一時的にその容器からその台所の仕事を免除することで満足した、それらの容器を数ハント [Hand, 手の幅] ばかり限界を超えて、椅子が議長を務めている分野の中に押し込んだことによって。そうして人々は少なくとも後についでに [obiter] 自分がどこにいたかを知るのである。鍋の上に一枚の皿がある、その皿の上に Cook (料理人) という名前が読める。それはおそらく隣の料理店のものだ。われわれはそれをそこに静かに横たわらせておこう。

まだこの片隅には本来、有名な形の水入れ [Blase, 浣腸器のこと] が属していた、それは暖炉の上方にいくつかの薬瓶と一つの壊れた甕の間にその釘を見出した。家具にとってそれは部屋全体の中の最初の見せ場 [Schau-Stelle] である。われわれが間違っていなければ、ホガースはこの道具を意図的に高めることと結ばれた食器類を押し出すことによって医者たちが特に催吐剤 [Vomitiv] と浣腸 [Lavement] の道をとったということを暗示しようとした。それを私は認める。しかし彼がそれでもって嘲笑しようとするならば、彼は不正なことをしている。彼はこの方法は唯一の方法であるということを知っているのだろうか。その合目的性がいわば幾何学的にとりわけ優雅さとともに証明される唯一の方法であるということ。その娘がそれで死んだということ、それは何を意味するだろうか。親愛なる天よ！ 人は何で死ぬことができないだろうか。1792年にワルシャワで国の使節 Jablkowsky は三百個のカキで死んだ★。本来はスウィフト博士、有名な医者に由来している病気の魂と病気の政府のためのこの証明がわれわれが知っている限り、とても知られているというわけではないので、われわれはその証明 [「ガリバー旅行記」第四部六章] をここでわれわれの書籍言語にいくらか学術的に翻訳して、与える。一方でスウィフトはその事柄を子供も理解できるように表現している。そのようなことはうまくいかない。そこには書かれている、病気は、誰もが知っているように、身体の中の多くの機能の自然な歩みの向きを反対にすることに他な

らないので、この歩みの向きを再び反対にすること、すなわち、正しい方向にもたらしことは考えられない、人々が古い生のだらだらした仕事ぶりを維持するならば — そのだらだらした仕事ぶりによって最初の向きを変えることが起こったのだ。われわれには思われるのだが、これはとても明らかであって、その完全性の証明のためには一つの先行するセクション [§], 誰もが容易に自分の頭の中に見出すだろうセクションに括弧に入れられた形で戻るように命じること以外に何も欠けてはいない。今彼は続ける、しかし病気になるすべての人間は、彼が病気になる瞬間まで、疑わしい場合には *in dubio*, われわれが *A* と名付けたい口でもって食べた、あるいは摂取したので、そして反対の端 *B* で引き渡し [*Ausgabe*] を果たしたので、この状況のもとで *rebus sic manentibus*, 無秩序が防止されて、健康が再び作り出されることができるということは不可能である。真昼のように明らかである。だから何をしなければならないか。この問いはおのずと答えられる。人は端 *B* でもって食べ始めなければならない、そして引き渡しを端 *A* にゆだねなければならない、すなわち [*id est*], 浣腸 *Lavements* を与え、吐かねばならない [*vomieren*]。自然は驚く、考える、向きを変える、そうして求められたことが起こったのだ。

★ フランクフルト市適要 [*Riostretto*] 1792 年 No. 22 を見よ。

★★ フィヌムへの旅 *a voyage to the Houyhnhnms VI*

今終わりのために家具調度と部屋自身のためにいくつかの視線を。鏡は、鏡が言う真実を人があまりに煩わしいと思い始めて以来、追放され、片隅の暖炉のそばに退去を命じられたように見える。その片隅はとても快適なというのではない、さらにこのとても組立てられた部屋の中では自分を性格づけ、自分の姿に見とれる場所ではない、少なくとも高められた顔 *Os sublime* [オヴィディウス 変身物語] にとっては。鏡はもちろん暖炉のとなりに掛かっている、もし人が暖炉で数え始めるならば。人が他の仕方で始めると、鏡は再び異なったように掛かっている、など。通常は家の守護神が立っている暖炉の棚の上にここでもまたこの幸福な家族の今のペナーテース [食料戸棚の神々] が立っている、昔の神々のためのいくつかの生贄の血を受け取る皿とともに。前者の家の守護神たちはただ具象的である、彼女のネックレスを持った三つの薬瓶の形のパルカ [運命の女神]。彼の有名なくちばしをもった鳥のトキコウ *Ibis* ★, 一つの泡の形のもとで。ここに上院偶像 [*Ober-Haus-Götzen*] が立たなければならなかっただろう。その鏡は、自分の女性祭司たちに、鏡の祭壇の火が彼女たちの純潔な頬と眼の仲介によって慈悲深い気持ちと白熱と光をいっばいに鏡の方に送る時よりも、もっと慈悲深く微笑む時はない。

★ 周知のごとく、最初の「自分に浣腸を施すひと *ἐαυτον χλυστηρουμενος*」[テレンティウスの *Heautontimorumenos*]

moroumenos のパロディ的な変形」, すなわち *scil óρνις*。

これらの神々の王座の上方に湿ったひょっとしたらまだ滴り落ちている洗濯物の天蓋が漂っている, それは死につつある女の座席を越えて伸び, その影響によって見たところ暖かい場を本当の自由の空のもとに *sub Dio* に変える。乾燥の時と場所と同様に, 乾燥されるべきものの数が深い悲慘を証言している。おお, それは家庭の行動である, その中ではこれらの三つの点が家族秘儀に属しているのである。洗濯ロープの上の下着類がまだ, それが体につけられていた時にはまだ尊敬の念とともに主張していた純潔な不可視性を装わなければならないところで, 少なくとも贅沢は考えられない。仕事の交替 [Dienstwechsel] 全体はそれから通常は, 一つのものと一つのものと交替 [Eines mit Einem] である, あるいは一つのものと他の何とも交替しない [*Eines mit Gar keinem*] ということである。洗濯ロープの右側の最後のものは, ただ風に当てるためにそこにぶら下がっている詰め物をされたものであるように見える。それが何であるのか正しくはわからない, それがどのようにバランスを保っているのかもわからない。しかしそれはオリジナルでは, それが容易に釣合いの重りとして同じものあるいは似たようなものを覆うことができるように描かれている。恐らくこれ自体が詰め物をするために仕えている, そしてそれから偽りの胸 *Trompeuse* [字義では, 女詐欺師] であるだろう。暖炉の向かい側に, 部屋のドアの隣に, 高いところの釘に, 穴ないしくぼみのある一枚の円盤がぶら下がっている, その円盤の意味をホガースの生の中でニコルズ [Nichols] は本当によく保存した。それはユダヤ的な復活祭ケーキである, それはあちこちで *Mazzen* や *Mazkuchen* [パン種で発酵されていないパン。小麦と水から作られたパン] と呼ばれている, それはそこのユダヤ人によって (ドイツの多くの地方におけるように) 毎年彼らの客に, 代理 [Ersatz] のためよりはむしろ代理の見本として発送される, そして後者によってその代わりに食料品としてではなく, ほとんど [kaum] 食料品の象徴として多くの寛容とともに取り扱われる。イギリスでは第四の身分の正統信仰の人 [ユダヤ人の職人] はそこからハエ取り器 (*Flytraps*) を作る, おそらくそれがハエに粘り気を塗り付ける, あるいは少なくとも, 乾燥した糊をしばらくの間, 溶解の状態に保つことによって。ニコルズはそれが幾度かこの階級の人々によってこの用途のために使用されているのを見た。ホガースがそれによってこの部屋の女住民身分一物の考え方を示唆しようとしたのかどうか, — その女のキリスト教精神全体はこの高貴な残余, 少しのユダヤ人軽蔑を除いて溶けてしまっていた — あるいはそれは私にはもっとありそうに思われるのだが, そのケーキは第二の版画におけるかつての栄光の名残りとしてその上にぶら下がっているのか, われわれはそれを読者の判断にゆだねたい。常に小さな月は病床に多くの光を反射しなければならな

かった。そして宵の明星 [Hesperus] として死につつある女のために強く良心の中に輝かねばならなかった。良心は、よく言われるように、人生の夕方の時間にそのような反射に対してとても敏感である。居酒屋、鐘亭で彼女はだまされた、そしてこの運命が指示しているのはポルトガルの寺院 [ユダヤ人のこと] 中の事故！ だった、彼女はだました、そして自分の責任において過ちを犯した、そしてそれは一つの犯罪であった。

しかしこの部屋の中ではもう一度、今よりは、あるいは以前の刑務所の中よりはもっと愉快に経過したに違いないということ、それについては、この部屋の天井にその証明がある。ほとんどベッドの上方に有名な M.H. [Mary Hackabout] がろうそくの炎とともに書あれているのが見える、それをわれわれは第一の版画の中で、居酒屋の中のトランクの上に – そのトランクはいくらか古びてここにもあるのだが – 最初に見た。そのような銘文のもとではそれを作成する文芸家 [Bel-Esprit] が机や椅子の上に昇らねばならないのだが、この銘文は感激なしにはほとんど作られない。しかしこれはまだすべてではない。この M.H. の後ろに一つの言葉があった、その言葉をホガースは大部分再び消し去った、そしてそれによって同様に、それを追憶の中に保存することに貢献した。自明なことに、われわれはそれをもう復旧したいとは思わない、そうではなくただ愛好家のためにその判読不能な銘文について、彼らがホラティウスの第一巻の第三の風刺の中にその翻訳を見出すことができると述べたい [cunnus: 女性性器、売春婦という言葉のことが言われている]。この小部屋が、とりわけ一人のいくらかアマルガムにされた [verquicken は通常は、金属を水銀と混ぜることによって活性化すること] 女患者にとってはどんなに治癒の力があり、どんなに風通しが良いにちがいないか、それは一目見て明らかである。一つの側で漆喰が壁からはがれ落ちた、そして別の側では、羽目板が部分的に落ちている。そこにぶら下がっている二つの獣脂ろうそくの下では、まるで壁全体が一つの異質な物体で継ぎを当てられたかのように見える。ドアはそう見えるように、その堅牢さを通常のように一つのしっかりした枠 – そこには鏡が並んでいる – に感謝しなければならないのではなく、ただ一つの横桁に感謝しなければならない。その横桁の上には床板が釘づけされている。豚小屋のドアは通常は横桁を三枚持っている、互いに平行の、あるいは Z の形で。それゆえにかなりの銃眼が治癒の力のある空気や慰める視線のために生まれる。その視線は優雅さを顧慮して詰めてふさがれ、貼ってふさがれた。その上、自分の母の運命に対する少年の子供らしい情愛のこもった関心を考えれば、老婆がすべては失われたと見たときに、ひざまずくその寡黙な絶望を見れば、女司牧者が愛情に満ちた医者たちの助けを今も求めているが、しかしほとんど期待していない、その時の疲れていながらも優しい視線を見れば、– モリーの運命はほとんど羨むべきものである、少なくとも多くの人間にとって。私には思われるのだが、私はここで彼女の声を聞いた、

どこで人は自分の家族の圏内よりももっと良くとどまるだろうか

Où peut on être mieux qu' au sein de sa famille?

[Marmontel のオペラ *Lucile* から。Grétry の音楽で 1769 年 1 月 5 日に初演された]

第六の版画

ここで彼女はついに、われわれの女主人公は安らかに静かに棺の中に横たわっている、サー・ジョン・ゴンソン [Sir John Gonson] の衛星, M. スワックム [Thwarckum] の打撃 [Hiebe], D. Misaubin の錠剤から守られて。棺の蓋はなんと強力な防御であることか！ おお、彼女はいまなお幸福だった、というのは、彼女が釘を棺のために鑄造したとき、絞首台のための釘が鑄造されることは稀ではないから。ふたの上には書かれている、

M. Hackabout died Sept. 3d 1731 aged 23

M.H. 1741 年 9 月 3 日に★, 23 歳で死んだ

彼女はだから、たえず教会もうでをする女になることができる前に、死んだのだ。彼女はとても幸福だった、というのは、この流派からのたえず教会もうでをする女が絞首刑にされた例があるからだ。おお！ 何と多くのことがここで言われまいだろうか！ それが言われるならば！ しかしわれわれはたえず教会もうでをする女の祈りを恐れている、棺の蓋を尊重し、そして - 沈黙する。

★ ホガースがカレンダーのすべての日々の中でちょうど 9 月 3 日を命日に選ぶ原因を持ったということをおそらくただ少しだけでもこの風変わりな天才のことを知っているだれもが疑わないだろう。ひょっとしたらそれは、それが当たった家族だけが気付く当てこすり [Hieb] である。ジェントルマンズマガジン 1741 年 9 月号 403 頁に次のように書かれている、9 月 3 日にエンフィールド [Enfield] の Miss Betty Fish が死んだ。私はこれを記載する、ホガースの風刺のための手がかりとしてではなく、私の考えの解説として。そのようないたずらはまったく彼の流儀の中にあるだろう。私は他には何も見出すことはできなかった、おそらくそれを誰かが容易に見出すだろう。ユリウス暦 [前 46 年にカエサルによって制定された] ではこの日は *Mansuetus* [カトリックの聖人] という。ここからは最大の予言者の女もコービーのおりから何もすることができないだろう。グレゴリオ暦 [1582 年に教皇グレゴリウス十三世が制定した現行の太陽暦。イギリスでは 1752 年に採用された] ではそれは *Euphemia* [ギリシア語で、良く語ること、敬虔黙想沈黙、祈り。Caledonien <カレドニア = スコットランド> の *Euphemia* は、ディオクレティアヌス治世下の女性殉教者、聖女] である。これはまだ徳をほめたたえられた処女の何かを持っている。しかしそれはここに持ってこられない。私が少な

くとも調べてみることができるイギリスのカレンダーもこの種のわずかの名前を含んでいるだけであり、Euphemia の名前はそこにはない。ロンドンの大火（1666 年）、その日には通常 9 月 2 日が挙げられるが、それを少なくともヒューム [Hume] は 3 日としている。しかしホガースは確かに火事を消した日を選ぶだろう、－ われわれは 9 月 3 日にいるので、暗黙の裡に以下のことを無視することはできない、つまりこれはクロムウェルによってとても悪名の高い、彼自身によって賞賛された幸福な日である、その日に彼は彼の二つの大きな勝利、ダンバー [Dunbar]（1650 年）の勝利とウスター [Worcester] の勝利（1651 年）を戦い取った。さらにその日に彼の最初の、とても奇妙な議会（1654 年）[クロムウェルによって定められた新しい憲法に基づいて 1753 年 12 月に選ばれた議会] が会議を開いた。そしてその日に彼は（この熱狂者の本性に従って、彼はいまや病気にかかりながら、自分自身に対して彼の想像を利用し始めた、とてもふさわしく）、ついに死んだ [クロムウェルは 1658 年 9 月 5 日にロンドンで死んだ]。常に十分に奇妙であったその日は知られているようにその同じ日に荒れ狂った嵐によってさらに奇妙になった、その嵐をウォラー [Edmund Waller 1605-1687] は彼の有名な頌詩 [Upon the Death of the Lord Protector] によってとても素晴らしく、ただいくらかひどく hofpoëtice [宮廷騎士の仕方] で利用した。ホガースがそれを考えたということは、ありそうではない、というのは、一人の娼婦が、王位篡奪者が死んだ日に死ぬということは特別なことではないから。しかしホガースがドイツ人であったならば、一つの出口があるだろう、ドイツ語の言葉 Nickel を Nikolaus から導き出すことそしてこの Nikolaus をもちろん νικη と λαος (勝利と民族) から導き出すことは絶望的な思い付きであろう。というのは、この有益な人間階級の負かす *besiegen* と欺く *betriegen* の中で本当にクロムウェルとモリーはいくらか一致するのである。

この集会をつかの間だけ、あるいはいくらか遠方から見ると、かつて世界の中でそのようなものを見たと思いたい気持ちになる、そしてなるほど悲しいが、つねに誠実なものを期待する。その中に情愛のこもった安らかに眠れが見て取れる棺、多くの喪に服するためのベール、聖職者のような一つの存在、教会用務員のようないくつかの存在、壁の遺体紋章 [Leichen-Wappen]、深い悲しみの中の子供、ローズマリー [葬式の参加者はかつてローズマリーを身に着けた、民間信仰によればその強いにおいが災いを防ぐので]、涙と白いハンカチ。霊柩馬車が待たれている。いったい誰がそこに邪悪なものを推測するだろうか。しかしながら眼をもっと近づけ、部分を個別に明瞭に見ると、世界の中でまだ決してそのようなものを見たことがないということを人は知る。すべては変化し、部分的には消える。悲しみのない喪のベールがある、涙のない泣きわめきがある。一人の聖職者の痕跡もない、教会用務員の痕跡もない。紋章は匿名誹謗文書 [Pasquill] である、そして棺自体もそのほかに居酒屋のテーブルである－火酒のための。それは嫌悪すべきことだ。さていったいここには何があるのか。それを読者は一部は聞き、そして一部は推測すべきである。

われわれがここでのぞきこんでいる部屋はそこで女主人公が死んだ家の一番下の部屋か、あるいはいくらかお金をもらって遺体の処理をひきうけている男の部屋である★。教会の用

務員の顔をした男がここでその男である。その集まりの女性の部分はすべて厳格な規則の教団からの修道院の尼僧，女子修道院長 [Priorin]，女子修道院長 [Äbtissin] からなっている。それに故人は所属していた，疑いもなく世界の多数の教団の一つに。しかしドルリーレーンの修道院はロンドンが賃貸馬車を持っているよりもっと多くの尼さんを持っているそうだ。賃貸馬車の数は千台とされている。厳格な徹夜の祈り [Vigilien] と殉教者の死が毎年，彼女らの多数を奪い取り，また *Jacksons-Bay*★★ [オーストラリアのシドニーの湾。当時そこにイギリスの囚人が移送された] への伝道がかなりの数を取り去るにもかかわらず，少しの減少も認められない。－ 人々はここで，完全に明確には起ころうとしないようにみえる退去を待っている。通常は旅立の際にはそのように起こるのだ，生からの旅立ちを除いて。その場合にはすべては通常はまったく性急に終わるだろう。この場合しかし墓地へはしばしばとても時間通りではなく経過する，人々が元気で健康であるかのように。－ 一方，人々は自力で何とかするすべを知っている，人々はできる限り良く，楽しむ。

★ これらの有益な人々はイギリスでは *Undertaker* [葬儀屋] と呼ばれる。彼らはある意味では世界から出ていく際に，産婆が世界への入場の際にあるところのものである。しかし彼らはその際にはるかにもっと慎重に作業する，そしてその事柄における一番容易な部分を請け負う [unternehmen]。例えば，誕生の際に洗うこと，巻いて包むこと，秤に持っていくことのようなこと。主要な操作を彼らはまったく自然あるいは学者たちに任せる。

★★ この名誉に達するためには一つの検査－学位 [Probe-Grad] が必要である。かつてそれは次のように得られた。もしある女がこの世界にとってあまりに熟しているが，あの世界にとってはまだ十分に熟していないならば，彼女は一種の中間世界に，いわゆる新しい世界に送られた。しかしこの新しい世界は徐々に古くなり始め，修道院を設置し始めるので，そのために第二の世が準備された，そしてこのまったく新しい世界の中に上で名を挙げられた *Jacksons-Bay* がある。最近，南の北極星 [Polarstern] が水平線の上まったく高いところにあるので，人々はこの女性の騎士団にその名前を与えた，そして女騎士たちを *南の星の女騎士たち* と名付けた。

この集まりの中には十三人の生きている人物，一人の死んだ女，それからさらに両者の中間存在の一種，鏡の中の像，だから合わせて十五人の人がいる。これらの中では三人が個別に一人で立っている。他の十二人はグループにされている。生きている婦人たちの二組はあの個別の主体たちとあわせて七人を作る。一人の生きている婦人は一人の死んでいる女とともに九人を作る。二人の最高に生きているしゃれ男 [Chapeaux, 帽子を意味するが，18世紀に比喩的にしゃれ男を表した] は同じ性質の二人の婦人とともに十三人を作る。そして最後に一人の婦人は － その婦人と同じ容量をもった － その鏡の中の像とともに十五人を作る。われわれは各々の人について何かを言うだろう，それがただ一言であっても。左の翼部分から始まる。

ここでは同時に、側面に掲げられている大きな火砲が目飛び込んでくる。それをつかの間でも隣に座っている人物と比較するひとは、それを容易に涙グラスとみなすことができるだろう。しかしそのためにはその形はあまりにも臼砲や榴弾砲の多くを持っている。それは本来は飲酒-砲〔グラス〕〔Trink-Geschütz〕である。少なくともブランデー〔Nante, Nante, フランスのリキュール〕を装填された六ポンドの砲弾を撃つ大砲グラス〔Sechspfünder〕である。とても平和な、単に隊列のための祝いのかがり火と熱狂者-射撃のために。そのために反響-部分、小さな臼砲が近くに棺の蓋の上の右側に同じ目的のためにある。翼部分のところの火はわれわれが見るように、中心に並外れた作用を及ぼしている。その時点は芸術家によって素晴らしく選ばれている。それはすなわち、ブランデーによって興奮した老年が青年期の感情に近づき、その集まりが、尾を口にくわえ、一つの円を形成している蛇の美しいイメージに似ている時点である。その蛇のイメージと、世界の中の完成されたすべてのものは多かれ少なかれ類似性を持たねばならない。そのイメージはまた保たれるだろう、— 霊柩馬車があまりに長くともまらなければ、そして棺がためらいのあまりその尊敬の念を失わなければ。しかしわれわれはいま、それらの事柄がどのような状態であるのかもっと近く調べたい。

砲〔Artillerie〕はよく操作される。小白砲はわれわれがすでに知っているだんご鼻によって世話される、榴弾砲はスズガエル〔Feuer-Kröte〕によって世話される、そのスズガエルは片隅で両方の前足を輪の形にし、一つの後ろ足を伸ばしている。悲劇的に泣きわめくこと〔Tragicus boatus〕が何であるのか知らないひとはできるなら、この顔を見よ。それはいかなる照明にも耐えない、またいかなる照明も必要としない。ただわれわれは読者に、女警衛術下士官〔Konstablerin〕の美しい口の中でそんなに魅力的に輝いているものは歯ではないことに気づくようにお願いする。というのは、彼女は歯をただいくつ持っているだけだから。そうではなく、彼女の飲み込む、呪う、祈る器具 — 彼女自身の燻製にされていない舌。彼女は彼女の分野のために生まれたように見える、そして彼女の腰の中に榴弾砲の形は見誤ることのできないものだ、少なくとも、一人の人間のもとで両端 A と B が互いにそれよりももっと近くにあるということはほとんど可能ではない。それらは両方とも一人の器用な軍医によって一つの手で片づけられるだろう。ちなみに、彼女が飲まない限り、酒を注がない限りそのように座っているということを、思い出させる必要はない。前の版画の中でトランクの前でひざまずいていたのはこの女だろうか。顔たちは互いにそれほど似ているように見えない、しかし、ラオコーンは彼の不幸の前の日に、彼がこの二、三千年のあいだ見えたのとは異なって見えた。そして腰は？ そうだね〔I nun〕。そのような日には人間は自分が持っているものを一緒に身に着ける。

個別な顔に属しているこのフェゴ島－顔の隣にわれわれは最初の一組がグループにされているのを見る。ヨーロッパ－ロンドンの文化の一組が。一人の修道院乙女に悲しみのハンカチをあてがうのを手伝っている葬儀屋 [Undertaker] はこの素晴らしい機会を、彼女にかなり納得のいく内容の一つの小さな請願書を手渡すために利用する。そしてそれをとても多くの礼儀作法ととても多くのうやうやしい真心のこもった仕方ですので、その請願書は聞き入れられないままであることができない。実際にまた既に親切に願いを聞き入れることの反映のようなものが請願者の眼の中にある。その印自体は隠されているにもかかわらず。おそらく彼はハンカチをあてがう際の彼の助けに一つの問いの形を与えたのだ、そしてそれによって一つの答えの機会を与えたのだが、その答えはまったく目に見えないままでとどまらねばならない。この二つの顔の中のコントラストはすばらしい。葬儀屋は眼と口がこっそりと教えていること以外の計画を持っていない、彼はまったく集中している、可能な限り一面的に – 今は少なくとも。それに対して娘の眼からは全体性 [Universalseitigkeit] と計画が見ている。それが濁っているように見えるにせよ、それを濁らせているのは確かにその集まりの指導的精神 [Spritus rector] だけではない。捕えられた哀れな人の盲目性に対する勝ち誇る微笑みの明瞭な痕跡によって、この間抜け [Troopf] 自身ではないすべての人にこっそり教えられる方法がそこにはある。ドルリーレーンの女たちは自分を忘れない。彼女たちのもとでのすべての動きは、それがとても小さなものであれ、彼女たちが公的にそれをもって攻撃する心の外部で、少なくとも一枚のハンカチを密かに狙っている。魔女 [この女のこと] がただ右腕に沿って上のほうで、心臓があふれていることを知るように、彼女はすでに左腕で略奪する。これは葬儀屋にとっていわゆる小さなおみやげ [Souvenir] である。大きなおみやげは見出されるだろう [性病の暗示]。

この最初の混合の一組のすぐ後に今、四組の混合していない組が次々と来る。左の翼から右の翼に進むならば、とりわけ最初に、見物 [Besichtigung] を表している組。両方の部分は、見られるように、中年の人である。両者においてすでに賞賛に値する、最高に理性的な胸－経済 [Busen-Ökonomie] が現れてきた。それについて若い無思慮な畜生 [Geschmeiß] はまだ何も知らうとしない。一人の女は眼鏡を忘れるかもしれない年齢であるように見える。眼鏡がここに欠けていることが見える。第二の女、やせ衰えた耐え忍ぶ女は指の間に、痛いに違いない何かを持っている、それは最初の女によって外科医的な真剣さで、そして実際に、専門家的な繊細な指使いと微妙さで検査される。それは何だろうか。あるいはそれはひょっとしたらなんでもないのであり [sein], 単に何かを意味している [bedeuten] だけなのか [sein と bedeuten, ルターとカルヴァンの間の字句にこだわることの暗示]。率直に言って、われわれはここでほとんど恐れている – （それはギリシア的なものであるかもしれない）深

い、秘教的な [esoterisch] 気まぐれを、完全に公教的な [exoterisch] 気まぐれの仮面の下に。その気まぐれについてももちろん、人は言いたいことを言うことができる。おお！ 注釈者が、いくつかのギリシア語の魔法の言葉以外に何も話すことなしに、読者にただドアだけを開いた難しい箇所からこっそり立ち去ることができるならば、それは彼にとって何と快いだろうか。－ その耐え忍ぶ女な指にいぼを持っている、そしていぼを取り除くことに周知のように死者は生きている人よりももっとよく熟達している。眼鏡をかけていない婦人はただ指の間のいぼを死体と接触させることだけを考えているように見える。[絞首刑にされた人間の四肢でこすられるといぼがなおるという民間信仰] その問題は容易ではない。鼻がそれをしなければ、何もそれをしていない。これについて別の生き物が泣いている。しかしわれわれの芸術家がどのようないたずら者であるかを考えよ。彼のペテンにおいても。彼は悪ふざけの考えを覆い隠す、そして彼の覆いは再び悪ふざけである、この悪ふざけは深い、最初のそれよりはもっとわかりやすい、そして最初のものとの結びつきを持っていない。私は政治について聞いた、深くそして底がきわめがたいと。人々はその政治を別の政治の中に包み込む、その別の政治はまた深い、究明可能で、最初の政治（新聞のための政治）と結びつきがない。しかしそのような風刺について私は聞いたことがない。ここで手術を命令し、指揮している、いぼを取り除く女はちょうど額の前に二つのいぼを持っている、角が生えたように。観察をそのように続けるならば、ここで明らかに破片 [Splitter]、梁、兄弟の眼 [Bruders-Auge]*に接続される道徳 [「他人の眼にある塵は見えるが、眼にある梁は見えない」〈他人の小さな欠点に見えるが自分の大きな欠点は見えない〉マタイ 7,3 から。カレンダー記事では、「リヒテンベルクは吊いの指輪 (Trauerring) とハンカチを娼婦にふさわしくない、国をあげての服喪の表章として言及した」] はもっと容易に経過する。など。

★ アイルランド氏はまだ、ここには喪に服するための指輪がはめられていると信じている。われわれもそれをアイルランド氏のずっと前に信じていた、しかし後に後悔した。

これらの組になった人たちの後ろに、第三の組が立っている。一人の尼が、鏡の中のわれわれが名を挙げたくない一人の尼と話し合っている。疑いもなくすべての中でもっとも幸福な一組。世界のすべての組への結びつきの際に、共有の至福の存続のためには主観の中での不足と完全性の分配が必要である。君が持っていないものを私は持っている、そして私に欠けているものを君は持っている、それは彼らにとって最も堅固な基盤である。しかしここで話題になっている結びつきの際にその基盤はまったく役に立たない。そしてまさしく歓喜に同意しているために二つの党派の一つがすべての可能な完全性を持っているかそれとも、－ それは完全に同じことなのだが － すべての可能な完全性を持っていると信じている

ということは十分である。例えば、われわれの現在の場合には、背中を外に向けているその娘は若く美しい、あるいは彼女自身が少なくともそれを信じている。このことが定められると、彼女は少しも [Bohnenfleckchen, 豆の斑点。リヒテンベルク固有の言い回し] 他の人たちの性格を気に掛けていない、しかしどのような愛情に満ちた感嘆でもって彼女たちが互いを見つめているかを見よ。出会いそして互いを知らない二人の天使に似て。各々が他方の中により高い存在を見ている、各々が賛美し、賛美される。各々がひざを曲げる、そしてその場面は相互の崇拜で終わる。

右の翼を形成しているこの二人についてわれわれは少なからず言うことを持っているが、とても多く沈黙すべきことも持っている。ホガースの名誉はわれわれから前者を要求する、われわれが読者に負っている敬意は後者を要求する。一方、その場面は理解されるべきであるし、理解されなければならない。ただ人々はわれわれに許すだろう、われわれが常に悪魔 [Teufel] と書くわけではないということ、そうではなく、その代わりに *Urian* 氏 [悪魔のこと。「ファウスト」にもその表示がある] あるいはただ T と書くことを。

彼と同様に彼女は今度は公然の肖像画である。その女中はマリー・アダムズ [Mary Adams] という名の評判の良くない人間だった、彼女は、彼女が女中の時に行った数知れない不品行のゆえに、最後に彼女の三十代の時の窃盗のゆえに、新しい世界ではなく、とても重大な状況のゆえにあの世界に送られた。彼女は 1738 年 9 月 3 日に絞首刑にされた。人々は彼女の肖像画を持っている、そしてこれらの肖像画の一つに倣って現在の肖像画が描かれたそうだと。さてこれらの版画はすでに 1734 年に、だから彼女の死の三年前に現れたので [実際にはこのシリーズの銅版画はすでに 1732 年 11 月に別人の手によって銅版画にされた、そして 1733 年 4 月にホガースによって供給された]、そこから少なくとも明らかになる、彼女は自分の著名性を彼女の最後の犯罪と彼女の死に方だけに感謝しなければならないというわけではないということ。それはもしかすると個人的な魅力だったのだろう、その魅力はこの顔自体に欠けてはいない、そこでは英倫的な顔いろと英倫的な歯が競技に加わらない、そこでは、美しい顔の中の生のうちで外の世界に属しているすべてのものが自分自身の中に戻ったように見える。彼女の隣の男は聖職者ではない。[カレンダー記事の中では、「その聖職者、この仮面をつけて歩きまわっていた当時の有名な悪人」]。われわれは読者にこの考えを断念することを切にお願いする、そのようなことは必然的に芸術家に対して反感を起させるだろう、それによってこの作品が作るべき全体の印象が失われるだろう。それは単に上着 [der Rock] である。ここでその上着の中に刺さっているものは、ホガースが当然にも不名誉的な [infamierend] 不死性を認めたわずかの顕著な悪党たちの中の一人である。彼の類のチャーターズ大佐 [Charters] のような人。ひょっとしたらと誰かが尋ねるかもしれない、

芸術家はここでもその衣服を大切にされた方がよかったのではないかと。[神学者に対する風刺についてのリヒテンベルクの憂慮] われわれはこの注意の喚起をとて根拠があるとみなしている。それどころか聖職者の服装でない方がもっと良かっただろうと確信している。しかしそれは起こったことなので、芸術家の弁明を聞かねばならない。われわれはそれをあたたかい喜びとともに、人々は彼に無罪の判決を下すだろうという確かな希望とともに受け取る。

ホガースは彼の作品の中で三つの場所で説教者の服装の人間に対して非難をした。それは本当だ★、しかし彼が聖職者の身分自体に非難をしたということをわれわれは思い出さない。これら三つの場所のうちの二つは有名な人物の肖像画である [[「ポンチ酒の集まり」] の中の牧師の Fotd,あるいは演説者 Henley], 彼らの卑しい性格について大衆の声はホガースが自分の声を与えたときすでにとつくに決定していた。彼はだから、すべての正直な男が彼の前にしたこと以外に何もしなかった、彼はただスケッチし、絵を描いた、以前の人々が話し、書いたところで。第三の場所の表現がまた肖像画であるかどうかわれわれは確実性をもって言うことはできない。しかし肖像画でなくてもそれは良い事柄を害することはないだろう。その間抜けは少し美食家 [Gourmand] である、通例は [regulariter] 七年ごとに回帰する機会 [当時イギリス議会の選挙のあいだの期間はそれほど長く続いた。「残念だがしばしば国民は七年を通して、ここで数分で受けた損害の償いをしなければならない」] の際の美食家である。その上彼は片隅で騒ぎまわっているのではない、そうではなく彼はいわば彼の教区の内部でごちそうを食べている。その教区も彼と同時にごちそうを食べている。それは彼の家族に一ベニヒもかからない。そのようなことは欠損とは呼ばれない。しかしここで状況はすべての描写を越えて行く。ホガースはこれを確かにとても感じた。彼はそれゆえにまた、彼が他の場合には作品の中でわれわれが知っている限り決してしなかったことをした、それどころか彼の風刺の本質と決して一致しないことをした。(だから自分を正当化するためにはそのような並外れた手段が必要である) 彼はすなわち予約注文者のためのこれらの千二百の試し刷り [Abdruck] の上でこの下劣な男を A の文字でもって表した、その文字は版画の下は一つの注 [Note] に関係づけられた、その中では明瞭に、彼が誰であるか、どこでどのように彼が正義から逃れるすべを知っているかが暗示された。今この怪物がどんなに法の恩恵を奪われた存在であったかを考えよ。ホガースのような正直な有名な愛された男がこれを世界の前でそのように描くことを恐れない、そしてその上、いわばそれに対して正義を要求することを恐れないということを考えよ。この仕方では、とわれわれには思われるのだが、彼が聖職者の身分に対して何も反対するものを持っていない、そればかりか、まさに反対に、聖職者の身分の名誉がどれほど彼にとって切実な問題であるかを認識させたのだ。彼

が疲れることなくする風刺のための彼の絵の狩猟の際に、警察や司法活動を逃れるすべを知っていた多くの部分が彼の罠に掛かった。そして彼は正しく行動した、彼はそれを当局に引き渡した、あるいはそれに、当局がそれを不注意から再び釈放するときには、次の機会にとどめを刺した。

★ われわれが見たポンチ酒の集まりで一度、ここで二度、そして彼の選挙宴会 (election dinner) [この版画をゲッティンゲンポケットカレンダー 1787 年は解説している。酔った牧師の描写] で三度目に。

この悪人、明らかに [トランプの] 最高の切り札 [Spadille] は - 他の黒い [トランプの] エース [das schwarze As] のように、葬儀屋、このハートのエース [Truempfen in Coeur] の中の *Basta* [第二か三番目に高い切り札] のように - *Couple-Beggar* (ならず者-結婚仲介者、彼が数グロッシェンで教会を介さないで結婚させるので) の名のもとでもとても有名になった、それでホガースの解説者は彼の本来の名前を忘れてしまった。すでにそれだけでその分野における大きな窺下 [Eminenz] を証言している筆つがい [Zug]。われわれに断言されたように、彼は自分で通常は週に数回、この仕事と並んで、下水溝 [Gosse] と結婚した。ヴェネツィアの総督がアドリア海と結婚するようにはない。わずかばかりのものを投げ入れる代わりに彼は、晩に彼に通常は残っていたすべてを投げ入れた - 自分自身を。彼は自分は神学者であると称したことはなかった。彼はただ典礼 [Liturgie] に熱心な人であった。そしてこの典礼の中でも彼は結婚と葬儀の章についてもったいぶっておしゃべり [salbadern] した。 - 数グロッシェンの値段で。そう呼ばれたように、彼の聖職者的な手は、決してそれ以上のものをつかまなかった、しかし一層頻繁につかんだ - それに対して、彼の世俗的な手は聖式謝礼 [ミサなどの司祭に贈る礼金] を要求した、その手がそれを見出すところで、底のあるあるいはないポケットの中に、果てしなく。それは知られている。ホガースがここでそのようなことを暗示しようとしたのかどうか、今はもう決定するのは難しい。彼のいわゆる聖職者的な手、左手で彼は葬儀-火酒をととても悪くつかんでいるので、彼のハンカチを汚している。世俗的な手がどこに突っ込まれているか、今まで、われわれが知っている限り、誰も決定することができなかった。人々はその手を、マニル [Manille. オンバ〈Lomber〉の二番目に強いカード] がとても慎重に前に差し出しているならず者-結婚仲介者〈Couple-Beggar〉の帽子の下に探したが、そこにも見出さなかった。われわれはだからこの最高に困難な個所 [locum difficillimum] を好んで、快く放棄した。[「彼の左手はワインをこぼす、彼の右手は見えない〈out of sight〉」という詩句をリヒテンベルクはカレンダー記事の中で書いている]、そして注釈者の流儀に従って、内的な気楽さとともに、もっと容易なものに移る - だんご鼻 [Stumpfnase] に。彼女は女友達の棺の足元

に手に空気銃を持って立っている。カウンターの前の従軍商人女のように。それを私は感情と呼ぶ。しかし人間本性の名誉のために、彼女の荒れた視線の中に、隣の二人の振る舞いについての一種の立腹は誤解されることができない。それは、見てわかるように、彼女の注意全体を引き付けている、しかし彼女の口がその事柄の際に多くの平静さを証言しているにもかかわらず、彼女の眼は場、時と時間をそのためにはふさわしくないとみなしているように見える。この感情のないヤマネコ顔の中にもそのような獣性を承認しないという表情を置くこと、そしてその後でそれについて石に叫ばせること〔ルカ伝 19, 40〕は、ホガースの美しい特徴である。通りすがりにわれわれは一度自分で、この人間〔dieses Mensch〕が今までしたことと耐えたこと、そしてそれがどのような生であったかを集めて言及することをお願いする、そしてそのような生は、われわれがこれを読んでいる今、数知れぬ人たちによって生きられるのだ！ — しかしわれわれはここに押しかけている永遠の栄光の相続人たちと彼らの家庭教師たちについての考察を先取りしないようにしよう！

まったく後ろのドアのところに、われわれは第五番目の組を見る。ワインで陶然となったということが何であるかを知らない人はそれをここで見る。おそらく完全に悪いわけではないこれらの心が合流するのを見れば、人々はほとんど一緒に溶けるだろう。なんとという至福か！ 彼らは愛と友情の天の方に漂っていくことを信じている、彼らを運んでいる安酒—雲が十五分後には彼らのもとでバラバラになり、彼らを速められた速度で深みへと送るだろうことを知らない、その深みでは群れの番人、さらし柱、やぶ医者、麻をたたく人のクラブが常に彼らを出迎えようと準備しているのである。

第四のそして最後の組、死者の観察に取り組んでいる生きている人たちをホガースは理由なしにその版画の真ん中に置いたのではない。ホガースは人々が彼らを特に見るべきだと願っているのだ。その真ん中が、その集まりが形成している半円、そこでその集まりの両翼が結合する半円の最高の点であるように、芸術家がここで引こうとしている教訓の線はその役割の中で合流する。それ故にその娘はホガースの美の一つである。これは人が覚えておかねばならない何かである、人がそれを見ないということが起こりうるからだ。一方その娘は完全に悪い人というわけではない。青春と花盛りが少なくともそこにある、そしてその青春と花盛りにホガースの教訓は向けられている、その教訓はおそらくもっとも容易に棺の言葉から表現されるだろう、

「私もまたしばらく前に、君が今あるところのものであった、君のようであった。君が歩む道を離れよ。そうでなければ、考えよ、私が今あるところのものに君もまた短い時間になるだろう」

その愚かな娘がその言葉を聞いたかどうかは、その顔からは推測されない。しかし彼女が

それを聞いたにしても、霊柩車が来る前に、それを忘れてしまうだろう。そのことは、私には思われるのだが、推測される。

ほとんどその棺の下に、以前死の肘掛椅子の下でのように、ここでも小さな子孫が座っている、そして鎮痛剤の作業をしている。そこで Manser [母の胸の意味、私生児の子供] が回していたのは豚の肩ロース肉だった、ここで彼 [Manser] は独楽を巻き付けている、それを悲しみの部屋でぶんぶんと言を鳴らせるために。若者のところでは、anodyna [痛みを和らげるロープ] が良い効き目があるように見える。しかし人が原因とみなすものが本来は結果であったということがありうるだろう。その若者は悲しんでいない、彼が焼肉を裏返していて、独楽を巻き付けているからではなく、そうではなく彼が悲しんでいないので、彼は肉を焼き、巻き付けているのだ。どうして彼は悲しむだろうか。誰も父について知らないの、彼が父を持っていないように、まさに彼は母も持っていなかった、彼がそこに生きていた社会の中では誰も母である時間を持っていなかったの。おお、母と父という言葉は通常辞書の中で書かれていて、多くの頭によって考えられているよりもはるかに多くのことを言っている。ありがたいことに、多くの子供がまだ一人の父と一人の母を見出すように、－ その両親がとつに墓の向こうに行ってしまったいても － 残念ながらも、父のいない母のいない孤児もいる、彼らの両親はまだ墓のこちら側で、一日とすべての日々、本当においしく食べているのである。おそらくその哀れな奴はある片隅から別の片隅に突き動かされたのだ、しかし母の死亡の後で、今明らかにその突き動かす人たちの一人が減った。だんご鼻が今彼を隅に投げ入れると仮定すれば、彼を再び投げ戻す人は誰も手元にはいない。その少年の脚からわれわれはほとんど anodyne necklace [痛みを和らげるネックレス] が多くは助けにならなかったということを推測する。－ ホガースがその少年をここで Chief mourner [喪主 Trauer-Chef, Chef des Leichenzugs 葬列の長] 衣装を着せたということは、一つ以上の点でからかいである。子供たちは決してそのために採用されなかった、そうではなく、それはある喪に服している心の名を汚さない外観の男でなければならなかった。その英語の言葉はまた喪に服している人たちの中の最初の男を想起させることができる、そうして事柄はほとんど愉快になる。というのは、一番深く身をかがめた男が、葬列が出発する少し前に彼の独楽を巻いているならば、他の人たちが最初にどれほど深く身をかがめていたに違いないかが容易に推測されるからだ。ロースマリーの入った皿は、狭すぎる [手袋の] 指のための糸巻棒 [Streckspindel] とともに手袋がある小さな机のように、十分明瞭である。しかしその手袋の一組の位置はひょっとしたら完全には見逃されることはできない。それらは感情にかられて引き離されているように見える、再び組み合わせるために、そしてその例によってここに集まっていくらか世俗的なことにかかずらっている十三組の手の中の少な

くとも肉と血の十組の手を恥じ入らせるために。

壁の喪章 (escutcheon 〈動物〉盾板) をわれわれは義務に従ってなるほど描写したいのだが、しかしそれによって永遠に伝えられることになる要求について説明することなしに、あるいはそれとともに暗示されることになる地方について説明することなしに。一番小さな家族の誇りとともに平和が、われわれが紋章学的な明敏さでもっていずれにせよこの機会に入れることができるであろうすべての名誉よりもっと価値があることによって。－ 青い下地の中に三回立てられているのが見えるその道具は英語では *Spigot and fosset* という名前である、それは *faucet* と書いた方が良いのだが。それは樽のための蛇口の類である。これは見られるように、二つの部分からなっている、そのうちの小さな部分 (*the Spigot*) は大きな部分 (*the faucet*) の中に刺さっている。より大きな部分が樽の中に刺さることになるように。ワインの栓の場合には、ただ小さな部分だけが引き抜かれる、そして瓶がいっぱいになると、再び中に入れられる。それは世界で最も単純な蛇口である。しかし既に与えられている言葉にもかかわらず、われわれにはこの紋章について小さな注釈をすることが許されるだろう。読者がすぐに見ることになるように、その与えられている言葉は本当にそれによって壊されないから。この言葉は単に親戚関係と地方への見せかけられた要求の解釈に向けられていた、しかしわれわれの嘲笑家が一つのそれ自体無邪気な事柄についてすることができた悪ふざけた乱用には向けられていなかった。われわれの嘲笑家はつまり、おそらく意図的に、三つの蛇口を、人々がそれらをいくらか離れた距離ではフランス的な三本線 [男性の髪形における髪粉を振りかけられたお下げ髪のための黒い絹の袋] とみなすように描いたのだ。フランスの紋章を棺の上に掛けるという棺の娘のための美しい賛美！ 私は、そのいたずら者は、イギリスの三人の紋章王の一人が彼を厳しくしかるかもしれないと恐れなかったならば、喜んでその三本線を自分でそこに掛けただろうと思う。ホガースのイギリスの注釈者たちが似たようなことを彼らの解釈のために恐れたかどうか。これらすべてについて誰も一言も言わない。

窓の中にはとてもあいまいな内容と形の物体が挟まっている、とてもあいまいなので、その物体が開口部をふさぐために内部からはめ込まれたのか、あるいは外からはめ込まれたのか、はっきりとわからない。そして後者の場合、その物体自体が、それがいまふさいでいる穴を自分で作ったのかどうかははっきりとわからない。そしてこの後者の種類のガラス手工業のぞんざいに作られた物をロンドンの徳の高い若い下層民は好むのだ、ロンドンでは下層民は部屋の中にとっても多くの悪徳を、特に葬式を、フランス的な紋章でもって推測するのだ。悪徳が投石を、投石がここでのように自分が引き起こした損害をすぐに再び治すように、測定するならば、人は喜ぶことができる★。

- ★ これは投げ入れる際に鉛の枠の中にはまり込んで動かなくなった石であるという解釈をわれわれにとっても本当らしく思わせるものは、ホガースが一つの後の作品のもとの [The election 1755 年] この特徴 [Zug] をもっと明瞭に、それどころかまったく見間違いようのないふうにご利用したということである。はまったままとどまっているものはれんがである、一方、他の人たちは自由に飛んで通り抜けていく。

最後に、この版画の Roucquet の判断について一つの発言。彼はわれわれによって第一分冊の前書きの中で指示された書の中で、ホガースはその物語を死でもって終えたらもっと良かっただろうと主張し、現在の版画について言う、*c'est une farce dont la defunte est plutôt l'occasion que la cause* それは茶番劇である、そのために死者は原因であるよりはむしろきっかけである。人々はなるほどフランス人からは、彼らがとてもまじめな事柄をしばしば笑劇のように論じ、とてもありふれた事柄を重々しさとともに論じること慣れている。これは次のこと以外になにも言っていない、つまりフランス人にとってすべてが可能であると。しかし Roucquet はまったく間違っているというわけではない。彼はただ、そこからこの絵画が見られなければならに主要な立場を当てそこなった、そしてそれを別の立場から観察したのだ。その別の立場のために、残念ながら！ 並行してその絵画はまたデッサンされているのだが。それは、別の言葉で言えば、ホガースは実際に間違えたということを意味している。Roucquet がすぐに最初の点を当てたのなら、ひょっとしたらその判断全体は行われなかっただろう。ホガースは議論の余地なく、グレイ [Thomas Gray 1716-71] が彼の素晴らしい悲歌の中で [Elegy written on a country churchyard. 1750] とても美しく言ったことを言おうとした、最も悲惨な男と最も地位の低いものでも、彼らがいそう無名で死んでも、幾人かの後に残されたものの敬意でもって自分を慰める、そしてそれを願う。死後の罵倒ばかりでなく（というのは、それは誰にとってもどうでもいいことだろうか）、また笑っている相続人についての考えもとても軽率な人の最後の瞬間を不快なものにするのだ。人々は例えばイギリスでは死刑を、死体が解剖に運ばれるという追加によってとても鋭くされたと思えないだろうか、そして別の場所では、首をはねられた者を絞首台の下ではなく、墓地の片隅に埋葬することによってとても和らげられたとみなさないだろうか★。しかしこのそれはどのような埋葬だろうか。死後のそのような名誉が絞首台の下での埋葬から区別されている段階はほんのわずかである。これは疑いもなくホガースの考えである、そうしてその埋葬の場面は本当によく全体に連結される。しかしどのように彼はその考えを作り上げたのか。－確かに特別にというのではない。そのような状況とともに、まださらに子供、自分の子供である喪主 [Chief-mourner] とともに、紋章付きの盾、棺の蓋の上の銘文とともに、そしてそもそもそのような豪華さとともにロンドンでは一人の娼婦も埋葬されない、あるいはそれ

は一人の身分のある人であったに違いないだろう。ニコルズは言う、そのような列は確かに実現しなかっただろう、とりわけ、警察がとても悪かったその時代には。風刺はもちろんその中にある、しかし統一性が欠けている、そしてもちろん側面から見て、この第六の版画は悲劇の後の後喜劇の名声を獲得する。

★ 解説者の祖国では、これは通常は、憐みに値する子供殺しの女の場合に起こる。彼女たちはまた最後に絞首台の下で首をはねられなかった、本来の死刑執行人によって執行されなかった。

訳者による付記

本稿は、Georg Christoph Lichtenbergs ausführliche Erklärung der Hogarthischen Kupferstiche. In: Gerog Christoph Lichtenberg Schriften und Briefe. Herausgegeben von Wolfgang Promies III. (Zweitausendeins Verlag. Kommentar zu Band III 1961) の翻訳である。第二分冊の本書は 1795 年に出版され、ホガースの銅版画シリーズ『情婦の道』を解説している。(リヒテンベルクの『解説』については第一分冊に記した「後書き」を参照してください。東北学院大学教養学部論集 第 186 号)。本文中の (), ★の注の文はリヒテンベルクのテキストのものである。[] は翻訳者による注である。

冥界で行われた明快な判決

——韓国における短編白話小説の受容（続）——

金 永 昊

【要約】

本稿は、拙論「夢の中で裁判した戦乱の人たち」と「韓国における短編白話小説の受容」に続いて、『古今小説』第三十一巻「閻陰司司馬貌断獄」の韓国における影響作『夢決楚漢訟』についての文学的特質について論じたものである。

まず、『夢決楚漢訟』の判決の方針は、前世での怨みを晴らすことにある。したがって、「閻陰司司馬貌断獄」とは転生する人物が異なる場合が生じるため、その玉突き事故として新たな人物が設けられる場合がある。

次に、「閻陰司司馬貌断獄」では韓信について高く評価しており、否定的な記述はほとんど見られない。しかし、『夢決楚漢訟』では韓信に対して、功績も認めているが、過ちもある人物として評価しており、「閻陰司司馬貌断獄」では登場しない酈食其・龍且・鐘離昧・樵夫のような人物が次々と登場して韓信に対する怨みを訴える。また、「閻陰司司馬貌断獄」では劉邦についても高く評価し、否定的な評価を避けている。しかし、『夢決楚漢訟』では劉邦及び劉邦側の人物は強く非難し、項羽をはじめ、彼の周辺人物については肯定的に評価する傾向が目立つ。

最後に、「閻陰司司馬貌断獄」では「忠」、『夢決楚漢訟』では「義」の思想に焦点が当てられた判決が下される場合

が多いことも、両国の思想史の中で本作を位置づけるうえで極めて重要なものになっていると言えよう。

【目次】

- 一、はじめに
- 二、怨みを晴らすための転生、そして玉突き事故
- 三、歴史認識及び人物評価
- 四、「忠」と「義」の物語
- 五、おわりに

一、はじめに

筆者は以前、拙論「夢の中で裁判した戦乱の人たち」（『東北学院大学教養学部論集』第一八五号、二〇二〇）において、明末の馮夢龍が編纂した『古今小説』第三十一巻「閻陰司司馬貌断獄」、そして日本の都賀庭鐘による翻案作『英草紙』の第五編「紀任重陰司に至り滞獄を断ぐる話」と韓国における影響作『夢決楚漢訟』について紹介したことがある。『夢決楚漢訟』については、①韓信の過ち

も認めている点、②劉邦より項羽のほうを高く評価している点、③徹底的に前世での怨念を晴らすことに焦点が当てられている点、④原作の矛盾を解消し、全体的な辻褄を合わせた点の四点を指摘した後、「これらの点については更に多くの紙幅を費やして検討していかなければならないので、詳細な議論は別稿を期したい」と今後の課題にしておいた。

その後、拙論「韓国における短編白話小説の受容——『古今小説』第三十一巻「閻陰司司馬貌断獄」と『夢決楚漢訟』——」（『和漢比較文学』第六十五号、和漢比較文学会、二〇二〇）において、右の問題について検討する機会が与えられたが、結局のところ、十分に論じることが出来ずに筆を擱いてしまった。そこで本稿では、『夢決楚漢訟』の文学的特質について、拙論で論じ得なかった点を述べることを目的としたい。なお、問題の所在、本文引用のテキスト、全体的な方針などの点については、右に挙げた拙論と同じであることを付言しておく。

二、怨みを晴らすための転生、そして玉突き事故

「閻陰司司馬貌断獄」の先蹤とも言い得る『三国志平話』では、『西漢演義』の人物としては韓信・彭越・英布・劉邦など、『三国志演義』の人物としては曹操・劉備・孫権・諸葛孔明などが登場していた。

しかし、これだけでは物語の構成において物足りないと考えたのか、馮夢龍は「閻陰司司馬貌断獄」で項羽・樊噲・戚氏（『西漢演義』）、関羽・張飛・趙子龍（『三国志演義』）などの人物を新たに加え、『西漢演義』と『三国志演義』でそれぞれ合計二十二人ずつ登場させて物語を展開している。それが『夢決楚漢訟』のほうでは、諸馬武が冥界に至って最初に文書を調べた際に言及した『西漢演義』の人物が七十一人、そのうち、四十二人が訴訟を起こし、判決を受けた人物は五十人である。その過程で、「閻陰司司馬貌断獄」には登場しない張良・范増・虞美人・酈食其・鍾離昧・龍且（『西漢演義』）、呂布・馬超・黄忠・袁紹（『三国志演義』）などを含め、原話の二倍を超える人物が登場し、一層豊かな内容を持つ物語に仕立てられている。その中で、「閻陰司司馬貌断獄」とは異なる転生の論理・歴史認識・人物評価・思想の問題が提起されているのは、『夢決楚漢訟』の文学的特質を考えるうえで非常に重要な要素となっている。

『夢決楚漢訟』において、「閻陰司司馬貌断獄」には現れない人物が登場することに関しては次の二つの傾向が考えられる。一つ目は、『西漢演義』や『三国志演義』の中で重要な人物あるいは興味を引く逸話を持つ人物を紹介することによって、物語の内容に一層興味を持たせているということである。例えば、范増は『西漢演義』を語るうえで、項羽の参謀として極めて重要な人物である。范増が項羽を支え続けていたからこそ項羽は数々の戦いで勝利を収め、たと

え敗北をしても生き延びて次の機会を図ることが出来た。しかし、范増が陳平の密告により疑いをかけられ、故郷に帰る途中で死んでしまうと、その後の項羽は垓下の戦いで敗れ、烏江で自害することになる。『夢決楚漢訟』の作者はこのような范増の物語が「閼陰司馬貌断獄」に登場しないことを残念に思ったのか、自作においては范増に項羽を訴えさせている。そして、諸馬武は范増の忠誠を称え、怨みを持つのは当然であるとし、来世（『三国志演義』の世界）では陸遜に生まれ変わるようにする。陸遜は孫権の部下として、関羽（項羽の生まれ変わり）を捕えることによって、前世の怨みを晴らすことになる。

二つ目は、「閼陰司馬貌断獄」とは転生する人物が異なるため、その玉突き事故として新たな人物が設けられる場合があるということである。かつて筆者は、この点に重点を置いて、丁公・樵夫・紀信の訴えを例にして検討したが、ここではそれに続いて、まず、戚氏と如意についての判決と転生の論理について検討してみたい。戚氏は「閼陰司馬貌断獄」において第三裁判に登場し、呂氏を訴える。彼女の訴えは、劉邦の死後、息子の如意が毒酒を飲まされて死に、自分もまた残酷な刑罰を受けて死んだことに對してのものであった。それについての司馬貌の判決を引用すると次の通りである。

又喚戚氏夫人、「①發你在甘家出世、配劉備為正宮。呂氏当初

慕彭王美貌。求淫不遂、又妬忌漢皇愛你、②今斷你与彭越為夫婦、使他妬不得也。」

（また、戚氏夫人を呼び、「あなたは甘家に生まれ変わって劉備の正室になる。呂氏は、最初は彭越の美貌を慕って、淫らなことを要求したが出来なかった。また、あなたが漢王に寵愛されるのを妬んだ。今、あなたを彭越と夫婦にならせ、呂氏が妬むことが出来ないようにする。」）

右の引用文を見ると、戚氏に対する司馬貌の判決は①で甘夫人に転生し、劉備の正室になること、②で彭越と夫婦になれば、呂氏は妬まないだろうという二点にまとめることが出来る。まず、①についての『夢決楚漢訟』での改変を見ると、戚氏は甘夫人ではなく麋夫人に生まれ変わるの大きな相違点である。その判決文を引用してみると次の通りである。

あなたは良家の娘で、漢王の金石のような約束だけを信じていた。しかし、結局のところ、絵の餅のようなことになってしまい、呂後の毒手に遭い、子息とともに惨酷な禍を蒙ってしまった。とてもかわいそうなことである。あなたを人間の世界に送る際には、再び女子の身とし、名字は麋氏とする。劉備に仕えて、皇后になり、息子を生んで後には皇帝になる。

ここで、麋夫人と甘夫人の関係について整理したい。『三国志演義』では、甘夫人は劉備の正室として二〇七年に阿斗（劉禪）を産み、麋夫人は劉備の第二夫人として常に行動をとにする。しかし、正史の麋夫人は、金銭と小作人を提供して劉備を経済的に支えた糜竺の妹であり、一九六年に劉備の妻に迎えられるが、その後は記録がほとんどない。『夢決楚漢訟』の作者は、麋夫人が甘夫人より先に劉備の妻になったためか、あるいは、劉備に多大な経済的援助をしている糜竺の妹であるため、妻の中でも地位が高いと考えたためか詳細は未詳だが、いずれにしても麋夫人が劉備の正室というのは、『三国志演義』とは異なる設定である。

一方、「闇陰司司馬貌断獄」のほうでは、戚氏の息子如意は劉禪に生まれ変わり、来世でも甘夫人の息子になるように判決が下される。そして、劉禪は位を継いで四十二年間にわたって富貴を極め、前世の苦しみを埋め合わされるようになる。このように、如意が劉禪に生まれ変わることは、身分的にも同じであり、何より来世においても戚氏と親子関係を維持することに焦点が当てられた判決である。しかし、これは物語の中で「恩將恩報、仇將仇報、分毫不錯（恩将には恩で報い、仇将には仇で報い、少しも誤ることはない）」と語られた判決の方針に忠実に従ったものかというところとは言えない。

そこで、『夢決楚漢訟』の場合、如意の生まれ変わりは劉禪では

なく、「闇陰司司馬貌断獄」には登場しない華歆に設定されている。そして、曹操が伏皇后（呂氏の生まれ変わり）を探す際に、壁の中に隠れていた伏皇后を引きずり出し、苦しめることによって、前世での怨恨を晴らすよう判決が下される。このように、華歆は如意と身分的に一致しないし、生まれ変わっても戚氏と親子関係を維持しないにもかかわらず、『夢決楚漢訟』の作者がここで登場させたのは、徹底的に前世での怨みを復讐することに最大の重点が置かれていた意図があったからである。

次に、②について検討してみよう。「闇陰司司馬貌断獄」では、呂氏が彭越に淫らな要求をしたため、来世では戚氏が彭越と夫婦になれば、呂氏が妬むことは出来ないという判決が下される。もちろん、『三国志演義』の論理では劉備（彭越の生まれ変わり）が甘夫人（戚氏の生まれ変わり）と夫婦であることは常識的なことである。しかし、『西漢演義』の論理では、いくら呂氏が妬むことは出来ないようにするためであっても、彭越と戚氏が来世に夫婦になるのは理解しがたいことである。更に、『夢決楚漢訟』では戚氏を甘夫人ではなく麋夫人に転生させているので、②の判決をそのまま生かすのは不可能なことになってしまう。そこで、『夢決楚漢訟』では②が削除されることによって、全体的な内容に辻褄を合わせていることが分かる。

最後に、顔良と文醜への転生について検討してみよう。まず、二

人の転生について、拙論でまとめたものの一部を紹介すると次の通りである。

●『古今小説』「閻陰司司馬貌断獄」

西漢演義	三國志演義	判決内容・転生の論理
項伯	顔良	項羽に背いて劉邦に向かい、富貴を企んだため、項羽にとっては罪人である。来世では閻羽によって斬られ、前世の項羽の恨みを晴らす。
雍齒	文醜	仇の封爵を受けたため、項羽にとっては罪人である。来世では閻羽によって斬られ、前世の項羽の恨みを晴らす。

●『夢決楚漢訟』

西漢演義	三國志演義	判決内容・転生の論理
李左車	顔良	項羽に偽って降参して九里山に誘引し、楚を滅ぼしたため、項羽に恨まれて当然である。来世では白馬津の戦いで閻羽によって殺される。
田夫	文醜	楚の百姓として項羽に道を間違えて教えた。来世では白馬津の戦いで閻羽によって殺される。
項伯	龐徳	項羽の季父であるにもかかわらず、鴻門の会の時には劉邦が殺されるのを阻止し、張良と密通した。そして、九里山の戦いでは、劉邦に降伏し、後には諸侯に封じられた。したがって、来世では、最初は馬超の武将になるが、後には曹操に降伏し、閻羽によって殺される。

右の表を見れば分かるように、「閻陰司司馬貌断獄」での項伯はその罪が認められ、来世では顔良に転生し、閻羽によって斬られる。

しかし、『夢決楚漢訟』のほうでは、顔良に転生するのは李左車であるため、その玉突き事故として、新たな人物が項伯の生まれ変わりとして設定されなければならない。そこで登場したのが龐徳である。

では、『夢決楚漢訟』のほうでは、なぜ顔良に転生する人物として、わざわざ「閻陰司司馬貌断獄」に登場しない李左車が新たに設けられたのであろうか。項伯は「項羽に背いて劉邦に向かい、富貴を企んだため、項羽にとっては罪人である」というふうに、言わば「不忠」「裏切り」を象徴する人物として評されている。それに対して、李左車の罪は「項羽に偽って降参して九里山に誘引し、楚を滅ぼした」ことにある。つまり、李左車も「不忠」「裏切り」を象徴する人物ではあるものの彼の罪は項羽の死、そして楚が滅ぼされる直接的な原因になったことであり、裏切りの度合い、ひいては項羽が恨みを持つ度合いが項伯より遥かに大きい。つまり、「怨みを晴らす」という『夢決楚漢訟』の執筆方針が一貫したものであるとすれば、項伯ではなく李左車のほうが顔良に転生するのに適切な人物であったのである。そうすると、『夢決楚漢訟』では項伯の生まれ変わりとして、「不忠」「裏切り」を象徴する人物であり、そして閻羽によって殺されるといふ二つの条件を充足する人物を新たに設けなければならない。そこで龐徳は、最初は馬超の武将になっていたが、曹操に降伏し、閻羽によって斬られるので、項伯の生まれ変わりとして

適切な人物であったのである。

一方、雍齒は「仇の封爵を受けた」ことが罪であることぐらいしか書かれておらず、項羽に対しては具体的にどのような怨みを買ったべきことをしたのか記されていない。そのため、『夢決楚漢訟』では雍齒を削除し、文醜に転生する人物として、項羽に道を間違えて教えた田夫を新たに設定している。彼も項羽が減ぼされる重要な原因となった人物で、このような人物の配置も、一貫して怨みを晴らすことに重点が置かれた判決と言えよう。

三、歴史認識及び人物評価

①韓信

「闇陰司司馬貌断獄」に見られる人物評価の特徴の最たるものは、韓信について高く評価しており、否定的な記述がほとんど見られないことである。「闇陰司司馬貌断獄」での韓信に対する判決は次の通りである。

韓信、你尽忠報国、替漢家奪下大半江山、可惜銜冤而死。發你在樵鄉曹嵩家托生、姓曹、名操、表字孟德。先為漢相、后為魏王、坐鎮許都、享有漢家山河之半。那時威權盖世、任從你謀報前世之仇。当身不得称帝、明你無叛漢之心。

（韓信よ、あなたは忠を尽くして国に報い、漢家の領土の大半はあなたの力で取った。ところが惜しいことに、無実の罪を着せられ死んでしまった。あなたを樵郷の曹嵩の家に生まれ変わらせ、姓を曹、名を操、字を孟徳とする。初めは漢の宰相になり、後に魏の王となって、許都の守となり、漢家の山河の半分をあなたの物とする。そうならば、あなたの権威は世に並ぶ者がなく、思いの通りに前世の仇を報ずることが出来る。あなた自身は帝と称することはできないが、これはあなたが漢に背く気持ちがないことを明らかにするものである。）

「闇陰司司馬貌断獄」では合計四回にわたって裁判が行われるが、第二裁判は劉邦に対する丁公の訴え、第三裁判は呂氏に対する戚氏の訴え、第四裁判は六将に対する項羽の訴えというふうに訴訟関係が比較的単純である。それに対して、第一裁判での韓信は、劉邦・呂氏・蕭何・蒯通・許負を訴えており、それに加えて彭越と英布も登場している。したがって、第一裁判が「闇陰司司馬貌断獄」全体において最も中核をなして議論が行われているところで、その中でも主人公は韓信であると言っても過言ではない。そして、韓信に対する判決は、右の引用文からも分かるように、謀反を起こすつもりはなかったこと、つまり「忠」に主眼を置いて述べられており、逆に韓信が訴えられることはない。

それに対して、『夢決楚漢訟』では韓信に対して、「蓋世之功」があったにもかかわらず、「王侯之楽」を極めることが出来なかったことは残念であると功績も認めているが、過ちもある人物として評価している。まず、物語は劉邦が韓信・彭越・英布を訴える場面から始まり、^(注1)「闇陰司司馬貌断獄」には登場しない酈食其・龍且・鐘離昧・樵夫のような人物が次々と登場して韓信に対する怨みを訴える。そして、『三国志演義』の世界では周瑜・趙子龍・馬超・諸葛孔明に生まれ変わり、曹操（韓信の生まれ変わり）に対して復讐をすることになる。特に、「怨みの復讐」という観点から見た場合、作品全体を通して最大の怨みを持つ人物は、韓信に道を教えてあげたにもかかわらず殺された樵夫である。そして、樵夫は『三国志演義』の世界では諸葛孔明に転生し、赤壁の戦いで曹操の軍隊を破ることによって、前世での韓信への怨みを徹底的に晴らすことになる。このように、『夢決楚漢訟』では韓信の過ちに対してもそれに相応しい処罰は受けるべきであったと評価しているのである。

②劉邦と項羽

「闇陰司司馬貌断獄」に見られる韓信の評価は、劉邦と項羽の訴え及び判決とも深く関わっている。まず、劉邦の場合、韓信による訴えと判決の中で「因前世君負其臣、来生臣欺其君以相報（前世で君主としてその臣下に背いたため、来生では臣下が君主を欺いて、

その怨みを晴らす）」と、その過ちが簡単に記されているのみである。また、丁公が劉邦を訴える第二裁判においても、その転生の論理は丁公の裏切り、つまり「不忠」に焦点が当てられ、周瑜に転生するというような判決が下される。したがって、せっかく劉邦を訴えた意味はどこにあったのか、その怨みはどのようにして解消されたかに関しては疑問が残る。つまり、劉邦については全体的に否定的な評価を避けているような印象が見受けられる。

しかし、『夢決楚漢訟』では、項羽をはじめ、虞美人・虞子期・烏江の亭長・周蘭・桓楚など、彼の周辺人物についても肯定的に評価する傾向が目立つのに対して、劉邦については「父子の倫」「夫婦の倫」「君臣の倫」の三綱の倫理を犯していることをはじめ、二頁にわたって彼の行為について強く非難する。更に、灌嬰・田夫・李左車などの劉邦側の人物や、項羽が敗北する直接・間接的な原因となった人物についても同じく否定的に評価している。したがって、劉邦は、来世では献帝に転生し、曹操から苦しめられた後、曹丕に天子の位を奪われるというような判決が下され、「闇陰司司馬貌断獄」とは異なる人物評価の様相が見られる。

「闇陰司司馬貌断獄」では韓信と劉邦についての否定的な評価を避けている傾向があるため、項羽は怨恨を持って当然とも言える二人を訴えることはない。その代わり、第四裁判において、自分の死体を分け合って手柄にした六人の将軍を訴えるという簡略な訴訟を

行うが、これはあくまで付け足しと言っても過言ではない。しかし、『夢決楚漢訟』の場合、項羽について李明九氏が「『夢決楚漢訟』研究―中国話本小説との対比を中心に―」（『成大論文集』第三十三輯、成均館大学校論文集、一九八三）で、

項羽を呼ぶのではなく、請じて迎え入れることになっている。それだけでなく、呼称も「大王」とし、また、尊敬語を使っている。一方、各人物に対する判決は新旧本（金注『夢決楚漢訟』）の場合、平均的に半頁程度であるが、項羽についてはなんと五頁を割愛している。まず、項羽の雄壮な気性から褒め称えはじめ、鴻門の会の話、睢水の戦いで漢王の百万大兵を破り、〈中略〉両本が項羽を同じく関羽に転生させてはいるものの、新旧本は特に項羽、つまり関羽について力説していることが分かる。

と述べている通り、英雄として高く評価している。これは河允燮氏が「『項羽』についての記憶の変化と朝鮮後期の文学的再現」（『古典と解釈』第二十二輯、古典文学漢文学研究学会、二〇一七）で「項羽についての肯定的な認識が朝鮮後期の文学の場の中で、国文と漢文、詩歌と小説を含め、広い範囲で発見され」と述べているように、当時における項羽についての認識が反映されたものと言えるよう

このような認識は、子嬰についての判決においても同じである。

「閼陰司司馬貌断獄」のほうを見ると、

項羽不合殺害秦王子嬰、火烧咸陽、二人都注定凶死。
（項羽はいにく秦王の子嬰を殺害してしまった。また、咸陽を焼き払ったため、二人（金注…項羽と樊噲）はともに無残な死に方をすることが決まっている。）

と、項羽は子嬰を殺害したことにより、来世においても無残な死に方をするという判決が下される。しかし、『夢決楚漢訟』での子嬰は項羽を訴えてはいるものの、

大王は秦王になってから四十六日目で沛公に降服し、あわれにも項羽の手によって殺された。世の中に出ては漢国の劉禪になつて、西蜀で四十二年間にわたつて帝業を成し遂げるようにする。

と、前世で王であったため、後世においても同じ身分の王になるとに重点が置かれている。したがって、子嬰は劉禪に転生しており、関羽に怨みを晴らすような内容になっていない。一方で、項羽に対する判決においては、秦王子嬰を殺し、始皇帝の墓を暴いたことについて、先祖の怨念を晴らしたことになるため、充分な理由があつ

てのことであるとする。これは、諸馬武が項羽を「大王」として崇め、敬意を払う態度まで取っていることから、彼に対する評価の一貫性を保つために怨念を晴らすような相手としての設定を避けたためであろう。

③樊噲

樊噲は「閼陰司馬貌断獄」、『夢決楚漢訟』ともに転生して張飛に生まれ変わる。豪快な人と言えば、『西漢演義』では樊噲、『三国志演義』では張飛ということで、中韓ともに同様の認識をしていたためであろう。そして、両作品ともに樊噲は訴える対象がいなかったため、怨恨を晴らすための転生ではなく、主君を忠実に補佐した功績が高く評価されて転生することになる。

しかし、判決内容を比較してみると相違点が見られる。「閼陰司馬貌断獄」のほうでは、

樊噲不合縦妻呂須幫助呂后為虐、妻罪坐夫。〈中略〉二人都注定凶死。但樊噲生前忠勇、并無諂媚。〈中略〉注定来生俱義勇剛直、死而為神。

（樊噲は、あいにくも妻呂須が呂后を助けて残虐な振る舞いをするのを放っておいた。そのため、妻の罪に連座させられる。〈中略〉二人（金注…項羽と樊噲）はともに無残な死に方をするこ

とが決まっている。ただし、樊噲は生前に忠勇で、人に媚びへつらわなかった。〈中略〉来世においても二人ともに義勇剛直で、死んでは神になることが運命付けられている。）

と、妻呂須の振る舞いに連座させられ、無残な死に方をするという否定的な内容と、人に媚びへつらわず、義勇剛直で、死んでは神になるという肯定的な内容が同時に記されている。それに対して、『夢決楚漢訟』での樊噲に対する判決内容を引用すると次の通りである。

あなたは熊虎のような將軍である。鴻門の会に入って沛公の危機を救う時には、頭髮が上を向いて立ち、目つきは裂けるようだった。一言で項羽を責め、敢えて沛公を害することを防いだため、どうして壮快ではないと言えようか。また、何回も戦って、その功烈が浩大であるため、実に美しい限りである。世の中に出て生まれ変わっては、姓名は張飛、字は翼徳になる。長坂橋の上で大喝一声し曹操の百万大兵を破る時には、上將夏侯傑は落胆喪魂して馬から落ちる。西川を攻撃する際には巴郡に至って、義をもって嚴顔を釈放し、郡県を過ぎる時には、人々が遠くより仰ぎ従って服従する。これは他の人では到底なし得ないことである。また、計略によって魏国の名將張郃を破り、瓦口関を取って、ようやく劉玄德が漢中を手に入れ、帝業を成

し遂げるようにし、あなたの名前が天下に轟くようになる。

右の引用文を見ると、『夢決楚漢訟』では「閻陰司司馬貌断獄」にあった樊噲についての否定的な内容が省かれていることが分かる。そして、鴻門の会での樊噲の「功烈」を紹介し、張飛に生まれ変わっては長坂橋の戦いにおいて曹操の百万大軍を撃破したことをはじめ、劉備が漢中を手に入れ、帝業を成し遂げられるように補佐したという説明が長く続いている。このような書き方は、判決文という全体的な文脈から脱線し、読者に対して樊噲と張飛について分かりやすく説明し、作品について興味を持たせようとしたことに主眼が置かれたものである。これはかつて拙論でも述べたように、知識の伝授という特徴を備えた、日本の「仮名草子」と同様の性格を持つ作品が韓国文学史上に流行したことを示す、典型的な例である。

四、「忠」と「義」の物語

「閻陰司司馬貌断獄」と『夢決楚漢訟』を貫く思想には、『西漢演義』の人物が『三国志演義』の人物に生まれ変わるという輪廻転生、怨みを晴らすための転生という因果応報、その他にも天命思想や道教思想など、様々な要素が混合されている。これらの思想は明確な思想的根拠に基づいての設定というより、多くの思想が混合された

民間信仰の影響と考えたほうが妥当であると考えられる。

一方、『夢決楚漢訟』では意図的に「閻陰司司馬貌断獄」とは異なる思想が提示されている例も見受けられる。例えば、丁公が劉邦を訴えた場面を見ると、劉邦は丁公を「臣として不忠なる者を戒めるため（為臣不忠者之戒）」に殺したとする。それによって、丁公は周瑜に生まれ変わることにより、前世では項羽に仕え通すことが出来ず、来世でも孫権に仕え通すことが出来ないというような判決が下される。つまり、「閻陰司司馬貌断獄」では丁公の訴えが認められず、彼の「不忠」「裏切り」に焦点が当てられた判決が下された。それに対して、『夢決楚漢訟』のほうでは、「不忠」についての議論より重要なのは丁公が持つ怨念であるため、彼が怨みを晴らすことに焦点が当てられた判決になる。したがって、丁公の訴えは認められて王朗に転生し、献帝（劉邦の生まれ変わり）に復讐をすることになる。

「閻陰司司馬貌断獄」における英布の主張を見ても、謀反を起そうとしたことがないという「忠」の思想が顕著に見られる。そして、呂氏から彭越の肉醬が届いた時には激怒して使者を殺し、それによって呂氏から不興を買って殺されたことを訴えている。つまり、使者を殺したことは、英布自身の感情的な行動に起因する。それに対して、『夢決楚漢訟』の英布の主張を引用してみると、

漢王は罪のない韓信と彭越を殺し、彭越の肉醬を諸侯に分けて与えました。これがどうして功臣をもてなすための義と言えるのでしょうか。

と、「義」の論理が重要視されている。その他にも、韓信の訴えに対する蕭何の弁明においても、功績のある韓信を殺すことは「義」ではないため反対したことが記され、判決においては蕭何の「無信無義」を戒めるとする。そして、義帝には「仁義」、田横には「義士」、周蘭と桓楚には「忠義」、劉邦を批判する時には「義」にかこつけた行為、三老董公には君臣の「大義」を明らかにしたこと、張飛は「義」をもって厳顔を釈放したというふうに、「義」の論理が何度も提示され、非常に重要な価値観として物語の随所に現れている。このような思想の違い及び当時における「忠」と「義」の認識に関しては、筆者の狭い見識では回答することが出来ないのですが、さしあたり、問題の所在のみを提示するに留めたい。

五、おわりに

『西漢演義』の人物が冥界で訴訟を起こし、明快な判決によって『三国志演義』の人物に生まれ変わって、前世の怨みを晴らすという話は『新編五代史平話』『梁氏平話』『三国志平話』『古今小説』『閻

陰司司馬貌断獄』など、中国では古くから人気を集めた素材であった。これが日本においては、都賀庭鐘の『英草紙』第五編「紀任重陰司に至り滞獄を断くる話」によって源平合戦時代の人物が冥界で訴訟を起こし、明快な判決によって南北朝時代の人物に転生するという完全に日本化が図られた翻案作が生み出された。そして、韓国では、『閻陰司司馬貌断獄』より二倍以上の人物が登場して冥界で訴訟を起こす『夢決楚漢訟』が作られた。

それでは、何をもって「明快」な判決と言えるのだろうか。それは、日中韓の文化的な背景が異なるため、「明快」の語が持つ意味も異なってくる。このような問題意識の中で、本稿では〈はじめに〉で紹介した拙論の続きとして、『夢決楚漢訟』から見られる判決の内容を基に「明快」な判決とは何かについて検討した。次の課題は、拙論で「いかなる形で自国の風土に合わせて「日本化」「韓国化」が行われたのかを究明することが、両国の文学研究において大きな課題の一つ」と述べた通り、日本と韓国における中国短編白話小説の受容の様相を比較し、「両国の受容史を相対化して理解する」ことによって、その独自性や特質を究明することである。

【注】

〔注1〕 劉邦が訴える相手ははっきりと明記されていないが、拙論で「天下統一の後、各將軍の功績に対し多大な俸禄を与

えたにもかかわらず、臣下としての道を弁えず、謀反の心を起こし、誅せられた後にも訴訟を起こした」とまとめた通り、劉邦は韓信・彭越・英布に対して訴えていることが分かる。

〔注2〕「閻陰司司馬貌断獄」での樵夫は、韓信の寿命が縮まった理由の一つとして述べられるだけで、韓信を訴えることはない。

〈参考文献〉

池松旭『古代小説 夢決楚漢訟』（新旧書林、一九一四）

李明九『『夢決楚漢訟』研究―中国話本小説との対比を中心に―』（『成大論文集』第三十三輯、成均館大学校論文集、一九八三）

金永昊『「夢」の中で裁判した戦乱の人たち』（『東北学院大学教養学部論集』第一八五号、二〇二〇）

——「韓国における短編白話小説の受容―『古今小説』第三十一卷「閻陰司司馬貌断獄」と『夢決楚漢訟』―」（『和漢比較文学』第六十五号、和漢比較文学会、二〇二〇）

柴田清継『『古今小説』卷三十一「閻陰司司馬貌断獄」訳注』（『火鍋子』第四十二号、翠書房、一九九九）

河允燮『「項羽」についての記憶の変化と朝鮮後期の文学的再現』（『古典と解釈』第二十二輯、古典文学漢文学研究学会、二〇一七）
馮夢龍編『全像古今小説（下）』（福建人民出版社、一九八〇）

〔付記〕 本稿はJSPS科研費、基盤研究C「日韓両国における中国短編白話小説の受容様相比較研究」（18K00510）の助成を受けた成果の一部である。

2021 年度 東北学院大学学術研究会評議員名簿

会 長	大西 晴樹
評 議 員 長	山口 朋泰
編集委員長	
評 議 員	
文学部	〔英〕 那須川訓也 (会計・編集)
	〔総〕 出村みや子 (会計・編集)
	〔歴〕 永田 英明 (編集)
	〔教〕 渡辺 通子 (編集)
経済学部	〔経〕 稲見 裕介 (編集)
	〔経〕 小林 陽介 (編集)
	〔共〕 宮地 克典 (編集)
経営学部	岡田耕一郎 (編集)
	山口 朋泰 (評議員長・編集委員長)
法学部	大窪 誠 (編集)
	三條 秀夫 (編集)
教養学部	〔人〕 清水 貴裕 (編集)
	〔言〕 翠川 博之 (庶務・編集)
	〔情〕 岩田友紀子 (庶務・編集)
	〔地〕 目代 邦康 (編集)

東北学院大学教養学部論集 第 187 号

2021 年 7 月 26 日 印刷

(非売品)

2021 年 7 月 29 日 発行

編集兼発行人	山 口 朋 泰
印 刷 者	笹 氣 義 幸
印 刷 所	笹氣出版印刷株式会社
発 行 所	東北学院大学学術研究会 〒 980-8511 仙台市青葉区土樋一丁目 3 番 1 号 (東北学院大学内)

FACULTY OF LIBERAL ARTS REVIEW TOHOKU GAKUIN UNIVERSITY

No. 187

July, 2021

CONTENTS

Articles

- The Origin and Development of Socialization Theory and Research IV
..... OHE Atsushi 1
- Fan Created Tradition: The Votive Prayer Tablets of the *Sailor Moon* Pilgrimage
..... Dale K. ANDREWS 43
- Language Use and Consciousness of a Trilingual Speaker as Seen from a Holistic
Perspective of Bilingualism BANG Hyeonhee · NONOGUCHI Chitose 61

Student Research Award Article

- The Ideal Representation of Death: Gustave Moreau's *Le Jeune Homme et la Mort*
at the 1865 Salon and Another Version for Charles Hayem in c.1881
..... TAKAYAMA Miku 77

Study Notes

- The Role of Volunteers in Civic Activities in Japan (1):
From a Look at the Ideas and Definitions of "Volunteerism" OSAWA Shinobu 111
- Recent Trends in Rational Choice Sociology, Explanatory Sociology and
Analytical Sociology in Europe (IV) KUJI Toshitaka 135
- Constructing a Database of "Going along the Roads" by SHIBA Ryotaro and
His Viewpoints on History 2: From "sa" to "no" TAKAHASHI Koichi 149
- About Global Education YANG Shiyong 187
- Making English Grammar Meaningfully Grounded WATANABE Tomoko 199

Translation

- G.C. Lichtenbergs Ausführliche Erklärung der Hogarthischen Kupferstiche. Zweite Lieferung.
..... translated by YOSHIMUCHI Senji 213

Article

- Sequel to the Adaptation of Short Colloquial Chinese Novels in Korea
..... KIM Young Ho 312

The Research Association Tohoku Gakuin University
Sendai Japan
